



HOLZMANN MASCHINEN GmbH

Marktplatz 4 · A-4170 Haslach

Tel. +43 7289 71 562-0

info@holzmann-maschinen.at

www.holzmann-maschinen.at

Originalfassung

DE BETRIEBSANLEITUNG

ELEKTRISCHES BOHRERSCHÄRFGERÄT

Übersetzung / Translation

EN USER MANUAL

ELECTRIC DRILL BIT SHARPENER

ES MANUAL DE INSTRUCCIONES

AFILADORA DE BROCAS

FR MODE D'EMPLOI

AFFÛTEUSE DE FORETS

CZ NÁVOD K POUŽITÍ

BRUSKA VRTÁKŮ

SK NÁVOD NA POUŽITIE

BRÚSKA VRTÁKOV

IT ISTRUZIONI PER L'USO

AFFILATRICE ELETTRICA PER PUNTE DA TRAPANO

NL GEBRUIKSAANWIJZING

ELEKTRISCHE BOORSLIJPMACHINE

RO INSTRUȚIUNI DE OPERARE

MAȘINĂ DE ASCUȚIT BURGHIE

SE BRUKSANVISNING

ELEKTRISK BORRSLIP

HU HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

ELEKTROMOS FÚRÓÉLEZŐ-GÉP

SL ORIGINALNO NAVODILO ZA UPORABO

ELEKTRIČNA NAPRAVA ZA BRUŠENJE SVEDROV



BSG13E_230V



**YOUR
JOB.
OUR
TOOLS.**

**1 INHALT / INDEX**

1	INHALT / INDEX	2
2	SICHERHEITSSZEICHEN / SAFETY SIGNS	8
3	TECHNIK / TECHNICS	10
3.1	Lieferumfang / Delivery content / Volumen de suministro / Contenu de la livraison / Rozsah dodávky / Rozsah dodávky / Dotazione di forniture / Leveringsomvang / Inclus în livrare / Leveransomfång / Szállítási terjedelem / Obseg dobave	10
3.2	Komponenten / Components / componentes / composants / komponent / komponentov / componenti / componenten / componente / komponenter / komponensek / komponente	10
3.3	Technische Daten / Technical data / Datos técnicos / Données techniques / Technické údaje / Technické údaje / Dati tecnici / Technische gegevens / Date tehnice / Tekniska data / Műszaki adatok / Tehnični podatki	11
4	VORWORT (DE)	14
5	SICHERHEIT	15
5.1	Bestimmungsgemäße Verwendung	15
5.1.1	Technische Einschränkungen	15
5.1.2	Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen	15
5.2	Anforderungen an Benutzer	15
5.3	Allgemeine Sicherheitshinweise	16
5.4	Elektrische Sicherheit	16
5.5	Spezielle Sicherheitshinweise für diese Maschine	17
5.6	Gefahrenhinweise	17
5.6.1	Restrisiken	17
5.6.2	Gefährdungssituationen	17
6	MONTAGE	18
6.1	Vorbereitende Tätigkeiten	18
6.1.1	Lieferumfang	18
6.1.2	Anforderungen an den Aufstellort	18
6.2	Elektrischer Anschluss	18
7	BETRIEB	18
7.1	Betriebshinweise	18
7.2	Bedienung	19
7.2.1	Schritt 1: Bohrer in Spannfutter einrichten	19
7.2.2	Schritt 2: Hauptschneide schleifen	19
7.2.3	Schritt 3: Bohrer-Freiwinkel schleifen	19
8	REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG	20
8.1	Reinigung	20
8.1.1	Schleifstaubabdeckung reinigen	20
8.2	Wartung	20
8.2.1	Schleifscheibe wechseln	21
8.2.2	Schleifscheibe einstellen	21
8.3	Lagerung	21
8.4	Entsorgung	22
9	FEHLERBEHEBUNG	22
10	PREFACE (EN)	23
11	SAFETY	24
11.1	Intended use of the machine	24
11.1.1	Technical restrictions	24
11.1.2	Prohibited applications / Dangerous misuse	24
11.2	User requirements	24
11.3	General safety instructions	24
11.4	Electrical safety	25
11.5	Special safety instructions for this machine	25
11.6	Hazard warnings	25
11.6.1	Residual risks	25
11.6.2	Hazardous situations	26
12	ASSEMBLY	26
12.1	Preparation	26
12.1.1	Check delivery content	26
12.1.2	Requirements for the installation site	26
12.2	Electrical connection	26
13	OPERATION	27
13.1	Operating instructions	27
13.2	Handling	27
13.2.1	Step 1: Set up drill in chuck	27
13.2.2	Step 2: Grind drill	28
13.2.3	Step 3: Grind drill clearance angle	28
14	CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL	28
14.1	Cleaning	28
14.1.1	Clean grinding dust cover	29



14.2	Maintenance	29
14.2.1	Replace grinding wheel	29
14.2.2	Adjust the grinding wheel	29
14.3	Storage	30
14.4	Disposal	30
15	TROUBLESHOOTING	30
16	PRÓLOGO (ES)	31
17	SEGURIDAD	32
17.1	Uso conforme a las especificaciones	32
17.1.1	Limitaciones técnicas	32
17.1.2	Aplicaciones prohibidas / aplicaciones indebidas peligrosas	32
17.2	Requisitos del usuario	32
17.3	Indicaciones generales de seguridad	32
17.4	Seguridad eléctrica	33
17.5	Indicaciones especiales de seguridad para esta máquina	33
17.6	Advertencias de peligro	34
17.6.1	Riesgos residuales	34
17.6.2	Situaciones de peligro	34
18	MONTAJE	34
18.1	Tareas preparatorias	34
18.1.1	Volumen de suministro	34
18.1.2	Requisitos del lugar de instalación	34
18.2	Conexión eléctrica	35
19	FUNCIONAMIENTO	35
19.1	Instrucciones de funcionamiento	35
19.2	Manejo	35
19.2.1	Paso 1: Colocar la broca en el mandril portabrocas	35
19.2.2	Paso 2: Esmerilar el filo principal	36
19.2.3	Paso 3: Esmerilar el ángulo libre de la broca	36
20	LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS	36
20.1	Limpieza	36
20.1.1	Limpiar el guardapolvo	37
20.2	Mantenimiento	37
20.2.1	Cambio de la muela	37
20.2.2	Ajuste de la muela	37
20.3	Almacenamiento	38
20.4	Eliminación de residuos	38
21	SUBSANACIÓN DE ERRORES	38
22	AVANT-PROPOS (FR)	39
23	SECURITE	40
23.1	Utilisation conforme	40
23.1.1	Restrictions techniques	40
23.1.2	Applications interdites / Mauvaises applications dangereuses	40
23.2	Exigences des utilisateurs	40
23.3	Consignes générales de sécurité	41
23.4	Sécurité électrique	41
23.5	Instructions spéciales de sécurité pour cette machine	42
23.6	Mise en garde contre les dangers	42
23.6.1	Risques résiduels	42
23.6.2	Situations de danger	42
24	MONTAGE	43
24.1	Activités préparatoires	43
24.1.1	Contenu de la livraison	43
24.1.2	Exigences relatives à l'emplacement de montage	43
24.2	Raccordement électrique	43
25	FONCTIONNEMENT	43
25.1	Instructions d'utilisation	43
25.2	Utilisation	44
25.2.1	Étape 1 : Ajuster le foret dans le mandrin	44
25.2.2	Étape 2 : Affûter l'arête principale	44
25.2.3	Étape 3 : Affûtage de l'angle de dégagement du foret	44
26	NETTOYAGE, ENTRETIEN, ENTREPOSAGE, ELIMINATION	45
26.1	Nettoyage	45
26.1.1	Nettoyer le cache-poussière de ponçage	45
26.2	Maintenance	45
26.2.1	Changement de la meule d'affûtage	46
26.2.2	Réglage de la meule d'affûtage	46
26.3	Entreposage	46
26.4	Élimination	47
27	RESOLUTION DE PANNE	47



28	ÚVODNÍ SLOVO (CZ)	48
29	BEZPEČNOST	49
29.1	Použití v souladu s určením	49
29.1.1	Technická omezení	49
29.1.2	Zakázané použití / Rizikové chybné použití	49
29.2	Požadavky na uživatele	49
29.3	Všeobecné bezpečnostní pokyny	49
29.4	Elektrická bezpečnost	50
29.5	Speciální bezpečnostní pokyny pro tento stroj	50
29.6	Upozornění na nebezpečí	51
29.6.1	Zbytková rizika	51
29.6.2	Ohrožující situace	51
30	MONTÁŽ	51
30.1	Přípravné činnosti	51
30.1.1	Rozsah dodávky	51
30.1.2	Požadavky na místo instalace	51
30.2	Připojení k elektrické síti	51
31	PROVOZ	52
31.1	Provozní pokyny	52
31.2	Ovládání	52
31.2.1	1. krok: Nastavení vrtáku v upínací hlavě	52
31.2.2	2. krok: Broušení hlavního břitů	53
31.2.3	3. krok: Broušení úhlu podbroušení vrtáku	53
32	ČISTĚNÍ, UDRŽBA, SKLADOVÁNÍ, LIKVIDACE	53
32.1	Čištění	53
32.1.1	Čištění krytu proti brusnému prachu	54
32.2	Údržbu	54
32.2.1	Výměna brusného kotouče	54
32.2.2	Nastavení brusného kotouče	54
32.3	Skladování	55
32.4	Likvidace	55
33	ODSTRANOVÁNÍ CHYB	55
34	PREDŚŁÓV (ŚK)	56
35	BEZPEČNOST	57
35.1	Použitie v súlade s určením	57
35.1.1	Technické obmedzenia	57
35.1.2	Zakázané použitia/nebezpečné chybné použitie	57
35.2	Požiadavky na používateľa	57
35.3	Všeobecné bezpečnostné pokyny	57
35.4	Elektrická bezpečnosť	58
35.5	Špeciálne bezpečnostné pokyny pre tento stroj	58
35.6	Upozornenia na nebezpečenstvá	59
35.6.1	Zvyškové riziká	59
35.6.2	Rizikové situácie	59
36	MONTÁŽ	59
36.1	Přípravné činnosti	59
36.1.1	Rozsah dodávky	59
36.1.2	Požiadavky na miesto inštalácie	59
36.2	Elektrické pripojenie	59
37	PREVÁDZKA	60
37.1	Prevádzkové pokyny	60
37.2	Obsluha a ovládanie	60
37.2.1	Krok 1: Umiestnenie vrtáka do skľučovadla	60
37.2.2	Krok 2: Brúsenie hlavnej reznej hrany	61
37.2.3	Krok 3: Brúsenie uhľu chrbta vrtáka	61
38	ČISTENIE, UDRŽBA, SKLADOVANIE, LIKVIDÁCIA	61
38.1	Čistenie	61
38.1.1	Čistenie krytu proti brúsneprachu	62
38.2	Údržba	62
38.2.1	Výměna brúsneho kotúča	62
38.2.2	Nastavenie brúsneho kotúča	62
38.3	Skladovanie	63
38.4	Likvidácia	63
39	ODSTRÁNENIE CHYB	63
40	PREFAZIONE (IT)	64
41	SICUREZZA	65
41.1	Uso conforme previsto	65
41.1.1	Limitazioni tecniche	65
41.1.2	Applicazioni vietate / Uso improprio pericoloso	65
41.2	Requisiti dell'utente	65
41.3	Avvertenze di sicurezza	65



41.4	Sicurezza elettrica.....	66
41.5	Istruzioni speciali di sicurezza per questa macchina.....	66
41.6	Indicazioni di pericolo.....	67
41.6.1	Rischi Residui.....	67
41.6.2	Situazioni pericolose.....	67
42	MONTAGGIO.....	67
42.1	Attività preparatorie.....	67
42.1.1	Dotazione di fornitura.....	67
42.1.2	Requisiti del punto di installazione.....	67
42.2	Allacciamento elettrico.....	67
43	USO.....	68
43.1	Istruzioni per l'uso.....	68
43.2	Uso.....	68
43.2.1	Passaggio 1: Regolare la punta nel mandrino di serraggio.....	68
43.2.2	Passaggio 2: Affilatura del tagliente principale.....	69
43.2.3	Passaggio 3: Rettificare l'angolo di incidenza della punta.....	69
44	PULIZIA MANUTENZIONE, STOCCAGGIO, SMALTIMENTO.....	69
44.1	Pulizia.....	69
44.1.1	Pulire la copertura anti-polvere di affilatura.....	70
44.2	Manutenzione.....	70
44.2.1	Sostituzione della mola.....	70
44.2.2	Regolazione della mola.....	70
44.3	Stoccaggio.....	71
44.4	Smaltimento.....	71
45	RIMEDI IN CASO DI ANOMALIE.....	71
46	VOORWOORD (NL).....	72
47	VEILIGHEID.....	73
47.1	Reglementaire toepassing.....	73
47.1.1	Technische beperkingen.....	73
47.1.2	Verboden toepassingen / Gevaarlijke onjuiste toepassingen.....	73
47.2	Eisen aan de gebruiker.....	73
47.3	Algemene veiligheidsinstructies.....	74
47.4	Elektrische veiligheid.....	74
47.5	Speciale veiligheidsinstructies voor deze machine.....	75
47.6	Gevarenaanduidingen.....	75
47.6.1	Restrisico's.....	75
47.6.2	Gevaarlijke situaties.....	75
48	MONTAGE.....	76
48.1	Vorbereidende werkzaamheden.....	76
48.1.1	Leveringsomvang.....	76
48.1.2	Eisen aan de opstelplaats.....	76
48.2	Elektrische aansluiting.....	76
49	BEDRIJF.....	76
49.1	Gebruiksaanwijzingen.....	76
49.2	Bediening.....	77
49.2.1	Stap 1: Boor in spankop inrichten.....	77
49.2.2	Stap 2: Hoofdsnijkant slijpen.....	77
49.2.3	Stap 3: Boor-vrijhoek slijpen.....	77
50	REINIGING, ONDERHOUD, OPSLAG, VERWIJDERING.....	78
50.1	Reiniging.....	78
50.1.1	Slijpstofafdekking reinigen.....	78
50.2	Onderhoud.....	78
50.2.1	Slijpschijf vervangen.....	79
50.2.2	Slijpschijf instellen.....	79
50.3	Opslag.....	79
50.4	Verwijdering.....	80
51	VERHELPEN VAN FOUTEN.....	80
52	PREFATĂ (RO).....	81
53	SIGURANȚA.....	82
53.1	Utilizarea conform destinației.....	82
53.1.1	Limitări tehnice.....	82
53.1.2	Utilizări interzise / utilizări greșite periculoase.....	82
53.2	Cerințe față de utilizator.....	82
53.3	Instrucțiuni generale de siguranță.....	82
53.4	Siguranța electrică.....	83
53.5	Indicații speciale de siguranță pentru această mașină.....	83
53.6	Avertizări de pericol.....	84
53.6.1	Alte riscuri.....	84
53.6.2	Situații periculoase.....	84
54	ASAMBLAREA.....	84
54.1	Lucrări pregătitoare.....	84



54.1.1	Inclus în livrare.....	84
54.1.2	Cerinte față de locul de amplasare	84
54.2	Racordul electric.....	84
55	OPERARE	85
55.1	Indicații de operare.....	85
55.2	Utilizarea.....	85
55.2.1	Pasul 1: Introducerea burghiului în mandrină.....	85
55.2.2	Pasul 2: Șlefuirea lamei principale	86
55.2.3	Pasul 3: Șlefuirea unghiului de așezare al burghiului.....	86
56	CURĂȚAREA, ÎNTREȚINEREA, DEPOZITAREA, CASAREA	86
56.1	Curățarea.....	86
56.1.1	Curățarea capacului protector împotriva prafului de șlefuit.....	87
56.2	Întreținere.....	87
56.2.1	Înlocuirea discului de șlefuit	87
56.2.2	Reglarea discului de șlefuit.....	87
56.3	Depozitarea.....	88
56.4	Casarea	88
57	REMEDIERE	88
58	FÖRORD (SE)	89
59	SÄKERHET	90
59.1	Avsedd användning	90
59.1.1	Tekniska begränsningar	90
59.1.2	Förbjuden användning / Farlig felanvändning.....	90
59.2	Krav på användaren	90
59.3	Allmänna säkerhetsanvisningar.....	90
59.4	Elektrisk säkerhet.....	91
59.5	Särskild säkerhetsinformation för denna maskin.....	91
59.6	Information om faror	92
59.6.1	Restrisker	92
59.6.2	Risksituationer.....	92
60	MONTERING	92
60.1	Förberedande åtgärder	92
60.1.1	Leveransomfång.....	92
60.1.2	Villkor för uppställningsplatsen.....	92
60.2	Elektrisk anslutning.....	92
61	DRIFT	93
61.1	Driftsanvisningar	93
61.2	Handhavande.....	93
61.2.1	Steg 1: Rigga borren i chucken.....	93
61.2.2	Steg 2: Slipa huvudskäret.....	94
61.2.3	Steg 3: Slipa borrhvinkel.....	94
62	RENGÖRING, UNDERHÅLL, LAGRING, AVFALLSHANTERING	94
62.1	Rengöring.....	94
62.1.1	Rengöra slipdammskyddet.....	95
62.2	Underhåll.....	95
62.2.1	Byta ut slipskiva.....	95
62.2.2	Ställa in slipskiva	95
62.3	Lagring.....	96
62.4	Avfallshantering.....	96
63	ATGÄRDA FEL	96
64	ELŐSZÓ (HU)	97
65	BIZTONSÁG	98
65.1	Rendeltetésszerű használat.....	98
65.1.1	Műszaki korlátozások.....	98
65.1.2	Tiltott használat / veszélyekkel járó hibás használat.....	98
65.2	A felhasználóval szemben támasztott követelmények	98
65.3	Általános biztonsági útmutatások.....	98
65.4	Elektromos biztonság	99
65.5	Erre a gépre vonatkozó különleges biztonsági utasítások	99
65.6	Veszélyességi útmutatás	100
65.6.1	Fennmaradó kockázatok.....	100
65.6.2	Veszélyhelyzetek.....	100
66	ÖSSZESZERELES	100
66.1	Előkészítő műveletek	100
66.1.1	Szállítási terjedelem.....	100
66.1.2	A telepítési hellyel szemben támasztott követelmények.....	100
66.2	Elektromos csatlakozás.....	100
67	ÜZEMELES	101
67.1	Üzemelési útmutatások	101
67.2	Használat.....	101
67.2.1	1. lépés: A fúró beállítása a tokmányban	101



67.2.2	2. lépés: A főél csiszolása	102
67.2.3	3. lépés: A fűrő hátszögének csiszolása	102
68	TISZTÍTÁS, KARBANTARTÁS, TÁROLÁS, ÁRTALMATLANÍTÁS	102
68.1	Tisztítás	102
68.1.1	A porvédő fedél tisztítása	103
68.2	Karbantartás	103
68.2.1	A csiszolókorong cseréje	103
68.2.2	A csiszolókorong beállítás	103
68.3	Tárolás	104
68.4	Hulladékkezelés	104
69	HIBAELHÁRÍTÁS	104
70	PREDGOVOR (SL)	105
71	VARNOST	106
71.1	Uporaba za predvideni namen	106
71.1.1	Tehnične omejitve	106
71.1.2	Prepovedana uporaba/nevarna napačna uporaba	106
71.2	Zahteve za uporabnika	106
71.3	Splošni varnostni napotki	106
71.4	Varnost električne opreme	107
71.5	Posebni varnostni napotki za ta stroj	107
71.6	Varnostni napotki	107
71.6.1	Preostala tveganja	107
71.6.2	Nevarne situacije	108
72	MONTAŽA	108
72.1	Pripravljalna dela	108
72.1.1	Obseg dobave	108
72.1.2	Zahteve za mesto postavitve	108
72.2	Električna priključitev	108
73	UPORABA STROJA	109
73.1	Napotki za uporabo	109
73.2	Upravljanje	109
73.2.1	1. korak: Vpenjanje svedra v vpenjalno glavo	109
73.2.2	2. korak: Brušenje glavnega rezila	110
73.2.3	3. korak: Brušenje prostega kota svedra	110
74	ČIŠČENJE, VZDRŽEVANJE, SKLADIŠČENJE, ODSTRANJEVANJE MED ODPADKE	110
74.1	Čiščenje	110
74.1.1	Čiščenje zaščite pred brusnim prahom	111
74.2	Vzdrževanje	111
74.2.1	Menjava brusne plošče	111
74.2.2	Nastavitev brusne plošče	111
74.3	Skladiščenje	112
74.4	Odstranjevanje	112
75	ODPRÁVLJANJE NÁPAK	112
76	ELEKTRISCHER SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM	113
77	ERSATZTEILE / SPARE PARTS /	113
77.1	Ersatzteilbestellung / Spare parts order	113
77.2	Explosionszeichnung / Exploded view	116
77.3	Ersatzteilliste / Spare part list /	117
78	ZUBEHÖR / ACCESSORIES	117
79	EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY	118
80	GARANTIEERKLÄRUNG (DE)	119
81	GARANTEE TERMS (EN)	120
82	DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)	121
83	DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)	122
84	PROHLÁŠENÍ O ZÁRUCE (CZ)	123
85	VYHLÁSENIE O POSKYTNUTÍ ZÁRUKY (SK)	124
86	DICHIARAZIONE DI GARANZIA (IT)	125
87	GARANTIEVERKLARING (NL)	126
88	DECLARATIE DE GARANTIE (RO)	127
89	GARANTIFÖRKLARING (SE)	128
90	GARANCIÁVÁLLALÁSI NYILATKOZAT (HU)	129
91	GARANCIJSKA IZJAVA (SL)	130
92	PRODUKTBEOBACHTUNG PRODUCT MONITORING	131



2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS SEÑALES DE SEGURIDAD / SYMBOLES DE SÉCURITÉ / BEZPEČNOSTNÍ ZNAČKY / BEZPEČNOSTNÉ ZNAČKY / SEGNALI DI SICUREZZA / VEILIGHEIDSSYMBOLEN / SIMBOLURI DE SIGURANȚĂ / SÄKERHETSTECKEN / BIZTONSÁGI JELZÉS / VARNOSTNI ZNAKI

DE	SICHERHEITSZEICHEN BEDEUTUNG DER SYMBOLE	EN	SAFETY SIGNS DEFINITION OF SYMBOLS	ES	SEÑALES DE SEGURIDAD DEFINICIÓN DE SÍMBOLOS
FR	SIGNALISATION DE SÉCURITÉ DÉFINITION DES SYMBOLES	CZ	BEZPEČNOSTNÍ SYMBOLY VÝZNAM	SK	VÝZNAM BEZPEČNOSTNÝCH SYMBOLOV
IT	SEGNALI DI SICUREZZA SIGNIFICATO DEI SIMBOLI	NL	VEILIGHEIDSSYMBOLEN BETEKENIS VAN DE SYMBOLEN	RO	SIMBOLURI DE SIGURANȚĂ SEMNIIFICAȚIA SIMBOLURILOR
SE	SÄKERHETSTECKEN SYMBOLERNAS BETYDELSE	HU	BIZTONSÁGI JELEK A SZIMBÓLUMOK JELENTÉSE	SL	VARNOSTNE OZNAKE POMEN SIMBOLOV



DE **CE-KONFORM:** Dieses Produkt entspricht den EU-Richtlinien.

EN **EC-CONFORM:** This product complies with the EC-directives.

ES **CONFORME-CE** - Este producto cumple con las Directivas CE.

FR **CE-KONFORME** - Ce produit est conforme aux Directives CE.

CZ **CE-SHODA** - Tento výrobek odpovídá směrnicím ES.

SK **CE-SHODNÉ** - Tento výrobok zodpovedá smerniciam ES.

IT **CONFORMITA' CE** - Questo prodotto è conforme alle direttive CE.

NL **CE-KONFORM** - Dit product voldoet aan de EG-Richtlijnen.

RO **CONFORMITATE CE** - Această mașină corespunde directivelor CE.

SE **CE-NORMER** - Denna produkt uppfyller EG-direktiven.

HU **CE-KONFORMITÁS** - Ez a termék megfelel az EK-irányvonalainak.

SL **CE-KONFORM** - Proizvod izpolnjuje zahteve glede na direktive ES.

DE **BETRIEBSANLEITUNG LESEN!** Lesen Sie die Betriebs- und Wartungsanleitung Ihrer Maschine aufmerksam durch und machen Sie sich mit den Bedienelementen der Maschine gut vertraut, um die Maschine ordnungsgemäß zu bedienen und so Schäden an Mensch und Maschine vorzubeugen.

EN **READ THE MANUAL!** Read the user and maintenance carefully and get familiar with the controls in order to use the machine correctly and to avoid injuries and machine defects.

ES **¡LEA EL MANUAL!** Lea el manual de uso y mantenimiento cuidadosamente y familiarícese con los controles con el fin de utilizar la máquina correctamente, para evitar lesiones y defectos de la máquina.

FR **LIRE LE MANUEL!** Lire le manuel d'utilisateur et de maintenance avec soin et vous familiariser avec les contrôles en vue d'utiliser la machine correctement et pour éviter les blessures et les défauts de l'appareil.

CZ **PŘEČTĚTE SI TENTO NÁVOD!** Přečtěte si řádně návod na obsluhu a údržbu Vašeho stroje a dobře se seznámte s ovládacími prvky stroje, aby byl tento řádně obsluhovaný a předešlo se ke škodám na stroji a zraněním osob.

SK **PREČÍTAJTE SI NÁVOD!** Prečítajte si riadne návod na obsluhu a údržbu Vášho stroja a dobre sa oboznámte s ovládacími prvkami stroja, aby bol tento riadne obsluhovaný a predišlo sa ku škodám na stroji a zraneniam osôb.

IT **LEGGERE LE ISTRUZIONI!** Leggere attentamente le istruzioni d'uso e di manutenzione della vostra macchina e familiarizzare con gli elementi di comando della macchina per utilizzarla correttamente e per evitare di danneggiare le persone e la macchina stessa.

NL **HANDLEIDING LEZEN!** Lees de gebruiksaanwijzing van uw machine zorgvuldig door en maak u vertrouwd met de bedieningselementen van de machine, om de machine correct te bedienen en zo lichamelijke letsels en materiële schade te voorkomen.

RO **CITIȚI INSTRUCȚIUNILE!** Citiți cu atenție instrucțiunile de operare și de întreținere a mașinii și întelegeți pe deplin elementele de operare, permițând astfel o utilizare corectă și evitând vătămarea persoanelor și defectarea mașinii.

SE **LÄS BRUKSANVISNINGEN** Läs noga igenom bruks- och underhållsanvisningen för din maskin och bekanta dig med maskinens kontroller för att maskinen ska fungera korrekt och därmed förebygga skador på människor och maskin.

HU **OLVASSA EL AZ ÚTMUTATÓ!** Olvassa el figyelmesen gépének üzemeltetési és karbantartási útmutatóját és ismerkedjen meg jól a gép kezelési alkotóelemeivel, azért hogy a gépet rendeltetésszerűen tudja üzemeltetni és így az emberi vagy gépi károkat megelőzze.

SL **PREBERITE NAVODILA!** Pozorno preberite obratovalna in vzdrževalna navodila za vaš stroj in se dobro seznajte z upravljalnimi elementi stroja, da boste lahko pravilno rokovali s strojem in tako preprečili poškodbe ljudi in okvare stroja.

DE **WARNUNG!** Beachten Sie die Sicherheitssymbole! Die Nichtbeachtung der Vorschriften und Hinweise zum Einsatz der Maschine kann zu schweren Personenschäden und tödliche Gefahren mit sich bringen.

EN **ATTENTION!** Ignoring the safety signs and warnings applied on the machine as well as ignoring the security and operating instructions can cause serious injuries and even lead to death.

ES **¡ATENCIÓN!** Ignorar las señales de seguridad y advertencias indicadas en la máquina, así como ignorar las instrucciones de seguridad y el manual de instrucciones, pueden causar lesiones graves e incluso conducir a la muerte.

FR **ATTENTION!** L'ignorance de la signalisation de sécurité et les avertissements sur la machine et les consignes de sécurité et ignorer les instructions, peut causer des blessures graves et même entraîner la mort.





- CZ** **VÝSTRAHA!** Dbejte bezpečnostních symbolů! Nedodržování předpisů a pokynů může vést k těžkým poraněním osob nebo dokonce smrtelným úrazům.
- SK** **VÝSTRAHA!** Dbajte bezpečnostných symbolov! Nedodržívanie predpisov a pokynov môže viesť k ťažkým poraneniam osôb alebo dokonca smrteľným úrazom.
- IT** **AVVERTENZA!** Osservare i simboli di sicurezza! La mancata osservanza delle norme e avvertenze per l'uso della macchina può comportare danni personali gravi e pericoli mortali.
- NL** **WAARSCHUWING!** Neem de veiligheidssymbolen in acht! Het niet in acht nemen van de voorschriften en aanwijzingen voor het gebruik van de machine kan tot ernstige lichamelijke letsels en dodelijke gevaren leiden.
- RO** **AVERTIZARE!** Respectați simbolurile de siguranță! Nerespectarea instrucțiunilor și indicațiilor în utilizarea mașinii poate duce la accidentarea persoanelor și poate pune în pericol viața.
- SE** **VARNING!** Beakta säkerhetssymbolerna! Underlåtenhet att följa föreskrifterna och upplysningar för maskinens användning kan leda till svåra personskador och dödliga faror.
- HU** **FIGYELEM!** Ügyeljen a biztonsági szimbólumokra! Az előírások és utasítások figyelmen kívül hagyása a fűróélező-gép használatakor súlyos személyi károsodáshoz vezethet és halálos veszélyeket hordozhat magával.
- SL** **OPOZORILO!** Upoštevajte varnostne oznake! Neupoštevanje predpisov in napotkov za uporabo stroja lahko privede do hudih telesnih poškodb in je lahko celo smrtno nevarno.
- DE** **Wear personal protective equipment!**
- EN** **Wear personal protective equipment!**
- ES** **¡Use equipos de protección!**
- FR** **Porter un équipement de protection individuelle!**
- CZ** **Používejte ochranné prostředky!**
- SK** **Používajte ochranné prostriedky!**
- IT** **Indossare i dispositivi di protezione!**
- NL** **Beschermende uitrusting dragen!**
- RO** **Purtați echipament de protecție personală!**
- SE** **Använd personlig skyddsutrustning!**
- HU** **Viseljen egyéni védőfelszerelést!**
- SL** **Nosite osebno zaščitno opremo!**
- DE** **Maschine vor Wartung und Pausen ausschalten und Netzstecker ziehen!**
- EN** **Stop and pull out the power plug before any break and engine maintenance!**
- ES** **Arrêtez et retirez la fiche d'alimentation avant tout entretien de rupture et le moteur!**
- FR** **Pare y desenchufe el cable de alimentación antes de cualquier rotura y mantenimiento del motor!**
- CZ** **Zastavte a před každým přerušením a motorů údržba vytáhněte zástrčku ze zásuvky!**
- SK** **Zastavte a pred každým prerušením a motorov údržba vytiahnite zástrčku zo zásuvky!**
- IT** **Spegner la macchina prima della manutenzione e delle pause e scollegare la spina di rete!**
- NL** **Machine vóór onderhoud en pauzes uitschakelen en stekker uittrekken!**
- RO** **Opriti mașina înainte de întreținere și pauze și scoateți ștecherul din priză!**
- SE** **Stäng av maskinen och dra ur stickproppen innan underhåll och pauser!**
- HU** **A gépet karbantartás és szünetek előtt kapcsolja ki és húzza ki a hálózati csatlakozót!**
- SL** **Stroj pred vzdrževalnimi deli in pred odmori izključite in potegnite vtič iz električnega omrežja!**



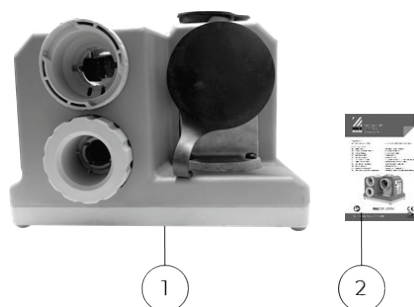
- DE** **Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern.**
- EN** **Missing or non-readable security stickers have to be replaced immediately.**
- ES** **¡Deben sustituirse inmediatamente los letreros de advertencia y/o las pegatinas que haya en la máquina, que se hayan vuelto ilegibles o se hayan retirado!**
- FR** **Les panneaux d'avertissement et/ou autocollants d'avertissement illisibles ou retirés sur la machine doivent être remplacés immédiatement !**
- CZ** **Výstražné štítky a/nebo nálepky na stroji, které jsou nečitelné či byly odstraněny, je nutné ihned obnovit!**
- SK** **Varovné štítky a/alebo nálepky na stroji, ktoré sú nečitateľné alebo boli odstránené, musíte okamžite nahradiť novými.**
- IT** **I segnali di avvertimento e/o le etichette applicate sulla macchina, che sono illeggibili o sono stati rimossi, devono essere sostituiti immediatamente!**
- NL** **Waarschuwborden en/of etiketten aan de machine welke niet meer leesbaar zijn of werden verwijderd moeten onmiddellijk worden vervangen!**
- RO** **Indicatoarele de avertizare și/sau etichetele de pe mașină care sunt deteriorate sau au fost îndepărtate trebuie înlocuite imediat!**
- SE** **Varningsskyltar eller etiketter på maskinen som blivit oläsliga eller som avlägsnats skall omgående bytas ut!**
- HU** **A gépen elhelyezett immár olvashatatlan és eltávolított figyelmeztető táblákat és/vagy matricákat azonnal cserélje le!**
- SL** **Opozorilne tablice in/ali nalepke, ki so nečitljive ali so bile odstranjene, je treba nemudoma obnoviti!**



3 TECHNIK / TECHNICS

/ Técnica / Technique / Technická část / Technika / Tecnologia /
Techniek / Tehnica / Tekniskt / Technika / Tehnika

3.1 Lieferumfang / Delivery content / Volumen de suministro / Contenu de la livraison / Rozsah dodávky / Rozsah dodávky / Dotazione di fornitura / Leveringsomvang / Inclus în livrare / Leveransomfång / Szállítási terjedelem/ Obseg dobave



#	Beschreibung / Description	Qty.
1	Bohrerschärfgerät mit Schleifscheibe, Spannfutter, Schleifstaubabdeckung und Gummiabdeckungen / drill bit sharpener with grinding wheel, chuck, greeding dust cover and rubber cover / Afilador de brocas con muela abrasiva, mandril portabrocas, guardapolvo y fundas de goma / FR / CZ / SK / IT / NL / RO / SE / HU / SL	1
2	Betriebsanleitung / manual / Instrucciones de servicio / Mode d'emploi / Návod k použití / Návod na použitie / Istruzioni per l'uso / Gebruiksaanwijzing / Instrucțiuni de operare / Bruksanvisning / Használati útmutató / Navodila za uporabo	1

3.2 Komponenten / Components / componentes / composants / komponent / komponentov / componenti / componenten / componente / komponenter / komponensek/ komponente





	Beschreibung / Description
1	Spannfutter / chucks / Portabrocas / Mandrin / Držák vrtáku / Mandrino di serraggio / Spankop / Mandrină / Chuck / Szorítótokmány / Vpenjalna glava
2	Einstellführung / adjustable guide / Ajuste/sujeción del taladro / Fixation du foret / Objímka upnutí vrtáku / Guida di regolazione / Instelgeleiding / Ghidaj de reglare / Inställningsstyrning / Beállítási vezető / Nastavljivo vodilo
3	Klemmtaster / push button clamping / Botón de fijación / Bouton de verrouillage / Tlačítko zajištění / Pulsante di bloccaggio / Klemschakelaar / Buton de fixare / Låsknapp / Szorítóasztzer / Gumb za vpetje
4	Freiwinkelführung / free angle guide / Guía de ángulo libre / Guide de l'angle de dépouille / Objímka broušení vrtáku / Guida per angolo di incidenza / Vrijloophoek geleiding / Ghidaj unghi de aşezare / Frivinkelstyrning / Hátszög-vezető / Vodilo brusilne konice
5	Schleifführung Hauptschneide / grinding hole main cutting edge / Guía afilado borde de corte principal / Guide d'affûtage, bord de coupe principal / Objímka broušení vrtáku / Guida di affilatura tagliente principale / Slijpgeleiding hoofdsnijkant / Ghidaj de ascuțire lamă principală / Slipstyrning huvudegg / Köszörűvezető – főkés / Vodilo za brušenje - glavni rezalni rob
6	Führungskonsole / grinding console / Soporte de guía / Support de guide / Komora / Console di guida / Geleidingsconsole / Consolă ghidaj / Styrningskonsol / Vezetőkonzol / Konzola vodila
7	Fixiergriff / fixing handle / Mango de fijación / Douille de verrouillage / Držák / Manopola di fissaggio / Fixeergreep / Mâner de fixare / Fästhandtag / Rögzítőfogantyú / Držalo
8	Begrenzungshaken / limiting hook / Gancho limitador / Crochet limiteur / Zarážka / Gancio limitatore / Begrenzingshaak / Cârlig limitator / Begränsningskrokar / Határolóhorog / Omejevalni kavelj
9	Gerätesicherung / fuse / Fusible / Fusible / Pojistky / Interruttore di sicurezza dell'apparecchio / Zekering / Siguranță / Apparatsäkring / Készülékbiztosíték / Varoalka
10	EIN-AUS Schalter / ON-OFF switch / Interruptor encendido-apagado / Interrupteur ON-OFF / Vypínač / Interruttore ON-OFF / AAN-UIT schakelaar / Buton PORNIT-OPRIT / PÅ-AV Knapp / BE-KI kapcsoló / Stikalo za vklop-izklop
11	Schleifstaubabdeckung / grinding dust cover / Cubierta de polvo de lijado / Couvercle de poussière de ponçage / Kryt / Copertura anti-polvere di affilatura / Slijpstof afdekking / Capac de protecție praf / Slipdammskydd / Köszörűpor-védőburkolat / Zašitni pokrov pred brusilnim prahom

3.3 Technische Daten / Technical data / Datos técnicos / Données techniques / Technické údaje / Technické údaje / Dati tecnici / Technische gegevens / Date tehnice / Tehniska data / Műszaki adatok / Tehnični podatki

Spezifikation / Specification	
Spannung / voltage / Tensión / Tensionm / Napětí / Tensione nominale / Netspanning / Tensiune pe rețea / Nätspänning / Hálózati feszültség / Omrežna napetost	230 V / 50 Hz
Motorleistung / motor power / Potencia / Puissance / Výkon / Potenza nominale / Nominaal vermogen / Putere nominală / Nominell effekt / Névleges teljesítmény / Nazivna moč	30 W (S1) 80 W (S3: 20%)
Drehzahl / speed / Revoluciones / Révolutions / Otáčky / Numero di giri / Toerental / Număr de rotații / Varvtal / Fordulatszám / Število vrtljajev	4200 min ⁻¹
IP-Klasse / IP-number	IP20
Bohrerdurchmesser / drill diameter / Diámetro de la broca / Diamètre du foret / Průměr vrtáku / Diametro della punta / Boor diameter / Diametrul burghiului / Borrdiameter / Fúrási átmérő / Premier svedra	Ø 3-13 mm
Bohrermindestlänge / drill minimum length / Longitud mínima de broca / Longueur minimale de perçage / Minimální délka vrtáku / Minimálna dĺžka vrtákov / Lunghezza minima di foratura / Minimum boorlengte / Lungime minimă burghiu / Minimiborrlängd / A fúró minimális hossza / Minimalna dolžina svedra	85 mm



Schleifscheibe/ grinding wheel / Muela abrasiva / Meule abrasive / Brusný kotouč / Mola / Slijpschijf / Disc de șlefuit / Slipskiva / Csiszolótárcsa / Brusilna plošča	Ø 79 mm × Ø 18 K150
Kabellänge / cable length / Longitud del cable / Longueur du câble / Délka kabelu / Dĺžka kábla / Lunghezza cavo / Kabellengte / Lungime cablu / Kabellängd / Kábelhossz / Dolžina kabla	1,8 m
Verpackungsmaße (L×B×H) / packaging dimensions (L×W×H) / Dimensiones del embalaje (L×A×H) / Dimensions d'emballage (LxIxH) / Rozměry obalu (dxšxv) / Rozměry balení (D x Š x V) / Dimensioni (LxPxH) / Afmetingen verpakking (L×B×H) / Dimensiune pachet (Lu x Lă x Î) / Förpackningens dimensioner (LxBxH) / Csomagolás mérete (H x Sz x Ma) / Mere ovojnine (DxŠxV)	230×190×165 mm
Maschinenmaße (L×B×H) / machine dimensions (L×W×H) / Dimensiones de la máquina (LxAxH) / Dimensions de la machine (LxIxH) / Rozměry stroje (dxšxv) / Rozměry stroja (D x Š x V) / Dimensioni macchina (LxPxH) / Afmetingen machine (L×B×H) / Dimensiune mașină (Lu x Lă x Î) / Maskindimensioner (LxBxH) / A gép méretei (H x Sz x Ma) / Mere stroja (DxŠxV)	215×160×160 mm
Gewicht Brutto / weight gross / Peso bruto / Poids brute / Hmotnost brutto / Hmotnost brutto / Peso lordo / Gewicht brutto / Greutate brută / Vikt Brutto / Bruttó tömeg / Masa bruto	2,95 kg
Gewicht Netto / weight net / Peso neto / Poids net / Hmotnost netto / Hmotnost netto / Peso netto / Gewicht netto / Greutate netă / Vikt Netto / Nettó tömeg / Masa neto	2,40 kg
Schallleistungspegel L_{WA} / sound power level L / Nivel de potencia acústica L_{WA} / Niveau de puissance sonore L_{WA} / Hladina hluku L_{WA} / Livello di potenza sonora L_{WA} / Geluidsdrukkniveau L_{WA} / Nivel de zgomot L_{WA} / Ljudeffektnivå L_{WA} / Zaj-teljesítménymérték L_{WA} / Nivo zvočne moči L_{WA}	96 dB(A).....k: 3 dB(A)
Schalldruckpegel L_{PA} / sound pressure level L_{PA} / Nivel de presión sonora L_{PA} / Niveau de pression acoustique L_{PA} / Hladina akustického tlaku L_{PA} / Livello di pressione sonora L_{PA} / Geluidsdrukkniveau L_{PA} / Nivel de presiune acustică L_{PA} / Bullernivå L_{PA} / Hangnyomásszint L_{PA} / Raven zvočnega tlaka L_{PA}	83 dB(A).....k: 3 dB(A)

(DE) Hinweis Geräuschangaben: Die angegebenen Werte sind Emissionswerte und müssen damit nicht zugleich auch sichere Arbeitsplatzwerte darstellen. Obwohl es eine Korrelation zwischen Emissions- und Immissionspegeln gibt, kann daraus nicht zuverlässig abgeleitet werden, ob zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen notwendig sind oder nicht. Faktoren, welche den am Arbeitsplatz tatsächlich vorhandenen Immissionspegel beeinflussen, beinhalten die Eigenart des Arbeitsraumes und andere Geräuschquellen, d. h. die Zahl der Maschinen und anderer benachbarter Arbeitsvorgänge. Die zulässigen Arbeitsplatzwerte können ebenso von Land zu Land variieren. Diese Information soll jedoch den Anwender befähigen, eine bessere Abschätzung von Gefährdung und Risiko vorzunehmen.

(EN) Notice noise emission: The values given are emission values and therefore do not have to represent safe workplace values at the same time. Although there is a correlation between emission and immission levels, it cannot be reliably deduced whether additional precautions are necessary or not. Factors influencing the actual immission level at the workplace include the nature of the workspace and other noise sources, i.e. the number of machines and other adjacent operations. The permissible workplace values may also vary from country to country. However, this information should enable the user to make a better assessment of hazard and risk.

(ES) Aviso sobre los valores de ruido: Los valores indicados son valores de emisión y, por lo tanto, no representan necesariamente al mismo tiempo valores seguros en el lugar de trabajo. Aunque hay una correlación entre los niveles de emisión y los de inmisión, no se puede deducir con certeza si es necesario adoptar medidas de precaución adicionales o no. Entre los factores que influyen en el nivel de inmisión real en el lugar de trabajo, se encuentran la naturaleza del espacio de trabajo y otras fuentes de ruido, es decir, el número de máquinas y otros procesos de trabajo adyacentes. Asimismo, los valores admisibles en el lugar de trabajo pueden variar de un país a otro. No obstante, esta información debe capacitar al usuario a evaluar mejor los peligros y los riesgos.



(FR) Avis Données sur le bruit : Les valeurs indiquées sont des valeurs d'émission et ne représentent donc pas nécessairement des valeurs de sécurité sur le lieu de travail. Bien qu'il existe une corrélation entre les niveaux d'émission et d'immission, il est impossible de déduire de manière fiable si des mesures de précaution supplémentaires sont nécessaires ou non. Les facteurs influençant le niveau d'immission réellement présent sur le lieu de travail comprennent les caractéristiques de la salle de travail et d'autres sources de bruit, c'est-à-dire le nombre de machines et d'autres processus de travail adjacents. Les valeurs autorisées sur le lieu de travail peuvent également varier d'un pays à l'autre. Toutefois, ces informations devraient permettre à l'utilisateur de mieux évaluer le danger et le risque.

(CZ) Oznámení - údaje o hlukosti: Uvedené hodnoty jsou emisní hodnoty, a proto nemusejí současně představovat i bezpečné hodnoty na pracovišti. Přestože existuje korelace mezi hladinami emisí a imisí, nelze z ní spolehlivě odvodit, zda jsou nutná další preventivní opatření, či nikoli. Mezi faktory, které ovlivňují skutečnou hladinu imisí na pracovišti, patří charakter pracovního prostoru a další zdroje hluku, tj. počet strojů a dalších sousedních pracovních procesů. Přípustné hodnoty na pracovišti se rovněž mohou v jednotlivých zemích lišit. Tato informace však má uživateli umožnit lépe posoudit ohrožení a riziko.

(SK) Oznámenie týkajúce sa údajov o hlukosti: Uvedené hodnoty sú emisné hodnoty a zároveň tým nemusia predstavovať aj bezpečné hodnoty na pracovisku. Napriek tomu, že existuje korelácia medzi emisnými a imisnými hladinami, nemožno z toho spoľahlivo vyvodit, či sú alebo nie sú potrebné dodatočné preventívne bezpečnostné opatrenia. Faktory, ktoré ovplyvňujú na pracovisku skutočne pretrvávajúcu imisnú hladinu, zahŕňajú osobitosť pracovného priestoru a iné zdroje zvukov, tzn. počet strojov a iných susediacich pracovných postupov. Povolené hodnoty na pracovisku sa taktiež môžu líšiť medzi jednotlivými krajinami. Táto informácia by však mala používateľa kvalifikovať na to, aby lepšie odhadol ohrozenie a riziko.

(IT) Nota Dati sulla rumorosità: I valori indicati sono valori di emissione e quindi non devono rappresentare contemporaneamente valori di sicurezza sul posto di lavoro. Sebbene esista una correlazione tra i livelli delle emissioni e immissioni, non si può dedurre in modo affidabile se siano o meno necessarie ulteriori precauzioni. I fattori che influenzano il livello di emissioni effettivamente presente sul luogo di lavoro includono le condizioni tipiche dell'area di lavoro e altre fonti di rumore, come per es. il numero di macchine e la presenza di altri processi di lavoro adiacenti. I valori consentiti sul posto di lavoro possono anche variare da paese a paese. Tuttavia, queste informazioni permettono all'utente di stimare nel modo migliore pericoli e rischi.

(NL)) Indicatie geluidsdetails: De genoemde waarden zijn emissiewaarden en moeten daarmee niet meteen veilige werkplaatswaarden weergeven. Ofschoon er een correlatie bestaat tussen emissie- en immissieniveaus, kan daaruit niet betrouwbaar worden afgeleid of aanvullende voorzorgsmaatregelen noodzakelijk zijn of niet. Factoren, welke het op de werkplaats daadwerkelijk aanwezige immissieniveau beïnvloeden, omvatten de eigenschappen van de werkruimte en andere geluidsbronnen, d.b. het aantal machines en andere naburige werkzaamheden. Ook kunnen de toelaatbare werkplaatswaarden van land tot land verschillen. Deze informatie dient ervoor de gebruiker in staat te stellen gevaren en risico's beter te beoordelen.

(RO) Notă privind datele referitoare la zgomot: Valorile indicate sunt valori de emisie și, prin urmare, nu reprezintă neapărat în același timp valori sigure la locul de muncă. Deși există o corelație între nivelurile de emisie și cele de imixtiune, nu se poate deduce în mod cert dacă sunt sau nu necesare măsuri de precauție suplimentare. Factorii care influențează nivelul real de imixtiune la locul de muncă includ natura spațiului de lucru și alte surse de zgomot, adică numărul de mașini și alte procese de lucru efectuate în vecinătate. Valorile permise la locul de muncă pot, de asemenea, varia de la o țară la alta. Cu toate acestea, aceste informații permit utilizatorului o mai bună evaluare a pericolelor și a riscurilor.

(SE)) Information bullervärden: De angivna värdena är utsläppsvärde och behöver därmed inte nödvändigtvis representera säkra arbetsplatsvärden. Trots att det finns ett samband mellan utsläpps- och störningsvärden går det inte att säkert säga om det krävs ytterligare försiktighetsåtgärder eller ej. Faktorer som påverkar den faktiska störningsnivån på arbetsplatsen kan t.ex. vara arbetsplatsens egenskaper och andra bullersaker som t.ex. antalet maskiner och andra närliggande arbetsmoment. Det högsta tillåtna arbetsplatsvärdet kan också variera från land till land. Denna information är avsedd att hjälpa användaren att göra en bättre uppskattning av faror och risker.

(HU) Zajra vonatkozó adatokkal kapcsolatos megjegyzés: A megadott értékek kibocsátási értékek és nem jelentik egyben a biztonságos munkahelyi értékeket. Habár van összefüggés a kibocsátási és az immissziós szintek között, ebből nem lehet megbízhatóan következtetni arra, hogy szükség van-e további óvintézkedésekre vagy sem. A munkahelyen ténylegesen jelen lévő immissziósintet befolyásoló tényezők közé tartoznak a munkaterület és egyéb zajforrások jellemzői, azaz a munkagépek száma és a szomszédban végzett egyéb munkafolyamatok. A megengedett munkahelyi értékek országonként változhatnak. Ezeknek az információknak azonban lehetővé kell tenniük a felhasználó számára a jobb veszély- és a kockázatértékelést.

(SL) Opomba glede podatkov o hrupu: Navedene vrednosti so emisijske vrednosti in ne predstavljajo obenem vrednosti za varno delovno mesto. Ker ne obstaja korelacija med emisijskimi in imisijskimi ravnmí, se iz tega ne da zanesljivo izpeljati, ali so potrebni dodatni varnostni ukrepi ali ne. Faktorji, ki lahko v trenutni situaciji vplivajo na raven imisij, so posebnosti prostora, drugi viri hrupa, na primer število strojev in drugi sosednji delovni procesi. Dopustne vrednosti na delovnih mestih lahko med posameznimi državami variirajo. Ta informacija pa kljub temu uporabniku omogoča izdelati boljšo oceno nevarnosti in tveganj.



4 VORWORT (DE)

Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung des Bohrerschärfgerätes BSG13E_230V, nachfolgend als „Maschine“ in diesem Dokument bezeichnet.



Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke an einem geeigneten, für Nutzer (Betreiber) leicht zugänglichen Ort auf und legen Sie sie der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Halten Sie sich an die Sicherheits- und Gefahrenhinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!

Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat bei uns zu melden.

Für nicht vermerkte Transportschäden kann HOLZMANN MASCHINEN GmbH keine Gewährleistung übernehmen.

Urheberrecht

© 2024

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht als vereinbart.

Kundendienstadresse

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



5 SICHERHEIT

Dieser Abschnitt enthält Informationen und wichtige Hinweise zur sicheren Inbetriebnahme und Handhabung der Maschine.



Zu Ihrer Sicherheit lesen Sie diese Betriebsanleitung vor Inbetriebnahme aufmerksam durch. Das ermöglicht Ihnen den sicheren Umgang mit der Maschine, und Sie beugen damit Missverständnissen sowie Personen- und Sachschäden vor. Beachten Sie außerdem die an der Maschine verwendeten Symbole und Piktogramme sowie die Sicherheits- und Gefahrenhinweise!

5.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt:

Zum Schärfen von Spiralbohrern, innerhalb der vorgegebenen technischen Grenzen.

HINWEIS



HOLZMANN MASCHINEN GmbH übernimmt keine Verantwortung oder Gewährleistung für eine andere oder darüber hinausgehende Verwendung und daraus resultierende Sach- oder Personenschäden.

5.1.1 Technische Einschränkungen

Die Maschine ist für den Einsatz unter folgenden Bedingungen bestimmt:

Relative Feuchtigkeit	max. 70 %
Temperatur (Betrieb)	+5 °C bis +40 °C
Temperatur (Lagerung, Transport)	–25 °C bis +55 °C

5.1.2 Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen

- Betreiben der Maschine ohne adäquate körperliche und geistige Eignung.
- Betreiben der Maschine ohne Kenntnis der Betriebsanleitung.
- Ändern der Maschinenkonstruktion.
- Betreiben der Maschine in explosionsgefährdeter Umgebung.
- Betreiben der Maschine außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen technischen Grenzen.
- Entfernen der an der Maschine angebrachten Sicherheitskennzeichnungen.
- Verändern, Umgehen oder außer Kraft setzen der Sicherheitseinrichtungen der Maschine.
- Bearbeiten von Werkstoffen mit Abmessungen außerhalb der in dieser Betriebsanleitung angegebenen Grenzen.
- Das Reinigen der Maschine mit Wasser, weder mit eingeschalteter noch mit ausgeschalteter Spannungsversorgung.

Die nicht bestimmungsgemäße Verwendung bzw. die Missachtung der in dieser Anleitung dargelegten Ausführungen und Hinweise hat das Erlöschen sämtlicher Gewährleistungs- und Schadenersatzansprüche gegenüber der HOLZMANN MASCHINEN GmbH zur Folge.

5.2 Anforderungen an Benutzer

Die Maschine ist für die Bedienung durch eine Person ausgelegt. Voraussetzungen für das Bedienen der Maschine sind die körperliche und geistige Eignung sowie Kenntnis und Verständnis der Betriebsanleitung. Personen, die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten, ihrer Unerfahrenheit oder ihrer Unkenntnis nicht in der Lage sind, die Maschine sicher bedienen, dürfen die Maschine nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person benutzen.

Legen Sie Ihre persönliche Schutzausrüstung vor dem Arbeiten mit der Maschine an.



5.3 Allgemeine Sicherheitshinweise

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind bei Arbeiten mit der Maschine neben den allgemeinen Regeln für sicheres Arbeiten folgende Punkte zu berücksichtigen:

- Kontrollieren Sie die Maschine vor Inbetriebnahme auf Vollständigkeit und Funktion. Benutzen Sie die Maschine nur dann, wenn die für die Bearbeitung erforderlichen trennenden Schutzeinrichtungen und andere nicht trennende Schutzeinrichtungen angebracht sind.
- Achten Sie darauf, dass sich die Schutzeinrichtungen in gutem Betriebszustand befinden und richtig gewartet sind.
- Sorgen Sie für ausreichend Platz rund um die Maschine.
- Sorgen Sie für ausreichende Lichtverhältnisse am Arbeitsplatz, um stroboskopische Effekte zu vermeiden.
- Achten Sie auf ein sauberes Arbeitsumfeld.
- Halten Sie den Bereich rund um die Maschine frei von Hindernissen (z. B. Staub, Späne, abgeschnittene Werkstückteile etc.).
- Achten Sie auf einen sicheren Stand beim Arbeiten mit der Maschine.
- Verwenden Sie nur einwandfreies Werkzeug, das frei von Rissen und anderen Fehlern (z. B. Deformationen) ist.
- Entfernen Sie Werkzeugschlüssel und anderes Einstellwerkzeug, bevor Sie die Maschine einschalten.
- Überprüfen Sie die Verbindungen der Maschine vor jeder Verwendung auf ihre Festigkeit.
- Lassen Sie die laufende Maschine niemals unbeaufsichtigt. Schalten Sie die Maschine vor dem Verlassen des Arbeitsbereiches aus und sichern Sie sie gegen unbeabsichtigte bzw. unbefugte Wiederinbetriebnahme.
- Die Maschine darf nur von Personen betrieben, gewartet oder repariert werden, die mit ihr vertraut sind und die über die im Zuge dieser Arbeiten auftretenden Gefahren unterrichtet sind.
- Stellen Sie sicher, dass sich Unbefugte nur in entsprechendem Sicherheitsabstand zur Maschine aufhalten und halten Sie insbesondere Kinder von der Maschine fern.
- Arbeiten Sie immer mit Bedacht und der nötigen Vorsicht und wenden Sie auf keinen Fall übermäßige Gewalt an.
- Überbeanspruchen Sie die Maschine nicht!
- Verbergen Sie lange Haare unter einem Haarschutz.
- Tragen Sie eng anliegende Arbeitsschutzkleidung sowie geeignete Schutzausrüstung (Augenschutz, Gehörschutz, Arbeitshandschuhe beim Hantieren mit der Schleifscheibe).
- Tragen Sie bei Arbeiten an der Maschine niemals lockeren Schmuck, lose wegstehende Bekleidung oder Accessoires (z. B. Krawatte, Schal).
- Unterlassen Sie das Arbeiten an der Maschine bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen!
- Verwenden Sie die Maschine nicht in Bereichen, in denen Dämpfe von Farben, Lösungsmitteln oder brennbaren Flüssigkeiten eine potenzielle Gefahr darstellen (Brand- bzw. Explosionsgefahr!).
- Setzen Sie die Maschine vor Einstell-, Umrüst-, Reinigungs-, Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten etc. still und trennen Sie die Maschine von der Spannungsversorgung. Warten Sie vor der Aufnahme von Arbeiten an der Maschine den völligen Stillstand aller Werkzeuge bzw. Maschinenteile ab und sichern Sie die Maschine gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten.

5.4 Elektrische Sicherheit

- Achten Sie darauf, dass die Maschine geerdet ist.
- Verwenden Sie nur geeignete Verlängerungskabel.
- Ein beschädigtes oder verheddertes Kabel erhöht die Stromschlaggefahr. Behandeln Sie das Kabel sorgfältig. Benutzen Sie das Kabel niemals zum Tragen, Ziehen oder Abtrennen der Maschine. Halten Sie das Kabel vor Hitze, Öl, scharfen Kanten oder beweglichen Teilen fern.
- Verwenden Sie vorschriftsmäßige Stecker und passende Steckdosen, um die Stromschlaggefahr zu reduzieren.



- Wasser, das in die Maschine eindringt, erhöht die Stromschlaggefahr. Setzen Sie die Maschine keinem Regen oder keiner Nässe aus.
- Der Einsatz der Maschine ist nur dann statthaft, wenn die Stromquelle mit einem Fehlerstrom-Schutzschalter geschützt ist.
- Stellen Sie sicher, dass die Maschine ausgeschaltet ist, bevor sie an die Spannungsversorgung angeschlossen wird.
- Benutzen Sie die Maschine nur, wenn der EIN-AUS-Schalter in einwandfreien Zustand ist.

5.5 Spezielle Sicherheitshinweise für diese Maschine

- Die Maschine ist nicht für den Dauereinsatz geeignet. Wird der Motor zu heiß, schaltet die Maschine aus. Lassen Sie die Maschine im ausgeschalteten Zustand abkühlen.
- Beim Schleifen kommt es zu Funkenbildung. Halten Sie die Maschine in sicheren Abstand zu entzündlichen Flüssigkeiten oder Materialien.
- Berühren Sie niemals den Schleifstein unmittelbar nach dem Gebrauch, da dieser sehr heiß werden kann.
- Färbt sich der Bohrer während des Schleifens blau, ist er überhitzt und kann Schaden annehmen. Lassen Sie den Bohrer abkühlen, bevor Sie weiterarbeiten.
- Das Bohrerschärfgerät ist zum Trockenschleifen vorgesehen und darf mit keinerlei Flüssigkeiten in Berührung kommen.

5.6 Gefahrenhinweise

5.6.1 Restrisiken

Trotz bestimmungsgemäßer Verwendung können bestimmte Restrisikofaktoren nicht vollständig ausgeräumt werden.

- Gehörschäden, sofern seitens des Benutzers kein Gehörschutz verwendet wird.

5.6.2 Gefährdungssituationen

Bedingt durch Aufbau und Konstruktion der Maschine können Gefährdungssituationen auftreten, die in dieser Bedienungsanleitung wie folgt gekennzeichnet sind:

GEFAHR



Ein auf diese Art gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine unmittelbar gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führt, wenn sie nicht gemieden wird.

WARNUNG



Ein solcherart gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

VORSICHT



Ein auf diese Weise gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu geringfügigen oder leichten Verletzungen führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

HINWEIS



Ein derartig gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

Ungeachtet aller Sicherheitsvorschriften sind und bleiben Ihr gesunder Hausverstand und Ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung der wichtigste Sicherheitsfaktor bei der fehlerfreien Bedienung der Maschine. **Sicheres Arbeiten hängt von Ihnen ab!**



6 MONTAGE

6.1 Vorbereitende Tätigkeiten

6.1.1 Lieferumfang

Überprüfen Sie nach Erhalt der Lieferung, ob alle Teile in Ordnung sind. Melden Sie Beschädigungen oder fehlende Teile umgehend Ihrem Händler oder der Spedition. Sichtbare Transportschäden müssen außerdem gemäß den Bestimmungen der Gewährleistung unverzüglich auf dem Lieferschein vermerkt werden, ansonsten gilt die Ware als ordnungsgemäß übernommen.

6.1.2 Anforderungen an den Aufstellort

Der gewählte Aufstellort muss einen passenden Anschluss an die Spannungsversorgung gewährleisten. Beachten Sie dabei die Sicherheitsanforderungen sowie die Abmessungen der Maschine. Der gewählte Aufstellort der Maschine muss den örtlichen Sicherheitsvorschriften entsprechen sowie den ergonomischen Anforderungen an einen Arbeitsplatz mit ausreichenden Lichtverhältnissen erfüllen.

6.2 Elektrischer Anschluss

- Prüfen Sie, ob die Nullverbindung (wenn vorhanden) und die Schutzerdung funktionieren.
- Prüfen Sie, ob die Speisespannung und die Frequenz den Angaben der Maschine entsprechen.

HINWEIS



Abweichung der Speisespannung und der Frequenz!

Eine Abweichung vom Wert der Speisespannung von $\pm 5\%$ ist zulässig. Im Speisernetz der Maschine muss eine Kurzschlussicherung vorhanden sein!

- Verwenden Sie ein Versorgungskabel des Typs H05RN oder H07RN und entnehmen Sie den erforderlichen Querschnitt des Versorgungskabels einer Strombelastbarkeitstabelle. Achten Sie dabei auf die Maßnahmen zum Schutz gegen mechanische Beschädigungen.
- Stellen Sie sicher, dass die Spannungsversorgung mit einem Fehlerstrom-Schutzschalter geschützt ist.
- Schließen Sie die Maschine nur an eine ordnungsgemäß geerdete Steckdose an.
- Achten Sie bei der Benützung eines Verlängerungskabels auf die zur Anschlussleistung der Maschine passenden Dimension. Die Anschlussleistung finden Sie in den technischen Daten, die Zusammenhänge von Leitungsquerschnitt und Leitungslängen entnehmen Sie der Fachliteratur oder informieren Sie sich bei einem Fachelektriker.
- Ein beschädigtes Kabel ist umgehend zu erneuern.

7 BETRIEB

Betreiben Sie die Maschine nur im einwandfreien Zustand. Vor jedem Betrieb ist eine Sichtprüfung der Maschine durchzuführen. Sicherheitseinrichtungen, elektrische Leitungen und Bedienelemente sind genauestens zu kontrollieren. Prüfen Sie Schraubverbindungen auf Beschädigung und festen Sitz.

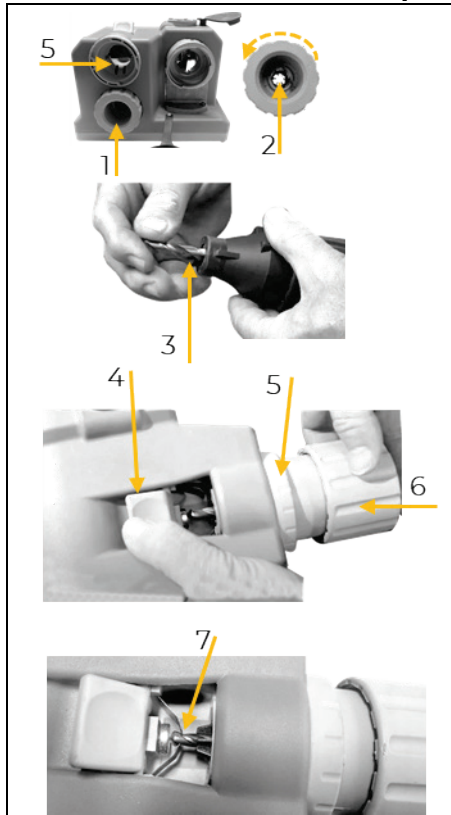
7.1 Betriebshinweise

- Vergewissern Sie sich, dass die Schleifstaubabdeckung an der Rückseite der Maschine in der Halterung fest sitzt.
- Berühren Sie sowohl die Schleifscheibe als auch den Bohrer niemals unmittelbar nach dem Schleifen, da diese Teile beim Schleifen sehr heiß werden können. Lassen Sie den Bohrer abkühlen, bevor Sie ihn verwenden.



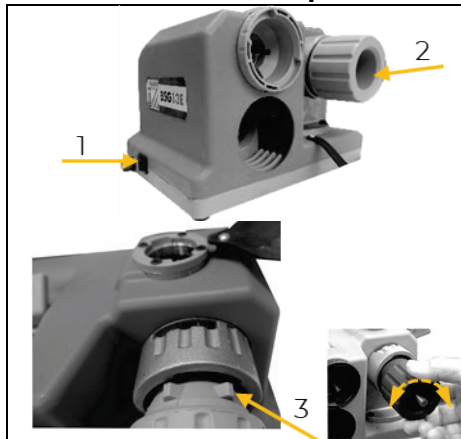
7.2 Bedienung

7.2.1 Schritt 1: Bohrer in Spannfutter einrichten



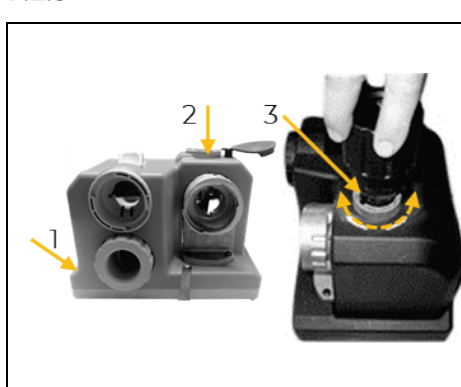
Entnehmen Sie das Spannfutter aus der Maschine (1).
Drehen Sie den Fixiergriff gegen den Uhrzeigersinn, bis der Durchmesser für die gewünschte Bohrergröße passt (2).
Setzen Sie den Bohrer in das Spannfutter und befestigen Sie ihn mit dem Fixiergriff durch Drehen im Uhrzeigersinn (3), jedoch noch nicht ganz fest.
Drücken Sie den Klemmtaster (4) und halten Sie diese Position.
Schieben Sie das Spannfutter mit dem Bohrer ganz in die Einstellführung (5) bis zum Anschlag. Die Begrenzungshaken müssen in der Nut positioniert sein.
Drehen Sie das Spannfutter leicht (6), sodass die Klemmfeder (7) den Bohrer fasst.
Lassen Sie den Klemmtaster (4) langsam los, während Sie nur den Bohrer leicht drehen, bis die Klemmfeder (7) in die Bohrerspannnut klemmt.
Halten Sie den Bohrer am Anschlag und drehen Sie ihn mit dem Fixiergriff (6) im Uhrzeigersinn fest.
Drücken Sie den Klemmtaster (4) und entnehmen Sie das Spannfutter aus der Einstellführung (5).

7.2.2 Schritt 2: Hauptschneide schleifen



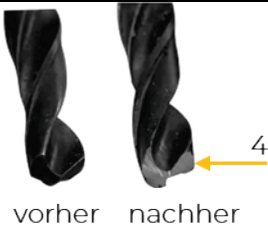
Schalten Sie die Maschine mit dem EIN-AUS Schalter ein (1).
Setzen Sie das Spannfutter vorsichtig in die Schleifführung ein (2). Achten Sie darauf, dass die Begrenzungshaken (3) ganz in die Schleifführung einrasten.
Drehen Sie das Spannfutter in der Schleifführung leicht nach links und rechts einige Male hin und her.
Ziehen Sie das Spannfutter aus der Schleifführung und drehen Sie es um 180°. Setzen Sie das Spannfutter wieder ein und wiederholen Sie den Vorgang.
Schalten Sie die Maschine mit dem EIN-AUS Schalter aus (1).
Warten Sie, bis die Schleifscheibe still steht und entnehmen Sie das Spannfutter.

7.2.3 Schritt 3: Bohrer-Freiwinkel schleifen



Schalten Sie die Maschine mit dem EIN-AUS Schalter ein (1).
Setzen Sie das Spannfutter vorsichtig in die Freiwinkelführung ein (2). Achten Sie darauf, dass die Begrenzungshaken (3) ganz einrasten.
Drehen Sie das Spannfutter in der Ausspitzführung nach links und rechts einige Male hin und her.
Ziehen Sie das Spannfutter aus der Ausspitzführung und drehen Sie es um 180°. Setzen Sie das Spannfutter wieder ein und wiederholen Sie den Vorgang.
Schalten Sie die Maschine mit dem EIN-AUS Schalter aus (1).
Warten Sie, bis die Schleifscheibe still steht und entnehmen Sie das Spannfutter.



 vorher nachher	Öffnen Sie den Fixiergriff des Spannfutters und entnehmen Sie den fertig geschliffenen Bohrer (4).
---	--

8 REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG

WARNUNG



Das Hantieren an der Maschine bei aufrechter Spannungsversorgung kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.

- Maschine vor Reinigungs-, Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten immer von der Spannungsversorgung trennen und gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten sichern.

8.1 Reinigung

Regelmäßige Reinigung garantiert die lange Lebensdauer Ihrer Maschine und ist Voraussetzung für deren sicheren Betrieb.

HINWEIS



Verwenden Sie zum Reinigen keine Lösungsmittel, Nitroverdünnung oder andere Reinigungsmittel, die die Oberfläche der Maschine beschädigen können. Beachten Sie die Angaben und Hinweise des Reinigungsmittelherstellers.

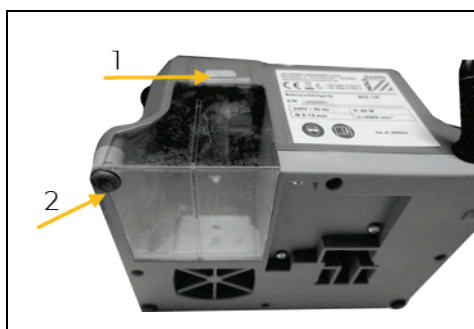
Entfernen Sie nach jedem Einsatz Späne und Schmutzpartikel von der Maschine. Wischen Sie die Maschine mit einem sauberen Tuch ab. Entfernen Sie die Schleifstaubabdeckung und reinigen Sie diese, siehe nächstes Kapitel.

Reinigen Sie in regelmäßigen Abständen die Schleifscheibe mit einer weichen Bürste.

Halten Sie die Öffnungen frei von Schmutz und Fremdkörpern.

Achten Sie darauf, dass kein Wasser in das Innere der Maschine eindringt.

8.1.1 Schleifstaubabdeckung reinigen



Lösen Sie die Schleifstaubabdeckung an der Rückseite der Maschine und entfernen Sie diese aus der Halterung (1).

Reinigen Sie die Schleifstaubabdeckung und setzen Sie diese wieder ein.

Achten Sie darauf, dass sich die Ausnehmung der Schleifstaubabdeckung auf der Unterseite einfügt (2). Lassen Sie die Abdeckung an der Rückseite der Maschine einrasten (1).

8.2 Wartung

Die Maschine ist wartungsarm und nur wenige Teile müssen gewartet werden. Störungen oder Defekte, die Ihre Sicherheit beeinträchtigen, müssen umgehend behoben werden!

- Prüfen Sie vor jedem Betrieb den einwandfreien Zustand der Sicherheitseinrichtungen.
- Überprüfen Sie regelmäßig den einwandfreien und lesbaren Zustand der Warn- und Sicherheitsaufkleber der Maschine.
- Verwenden Sie nur einwandfreies und geeignetes Werkzeug.
- Verwenden Sie ausschließlich vom Hersteller empfohlene Original-Ersatzteile.

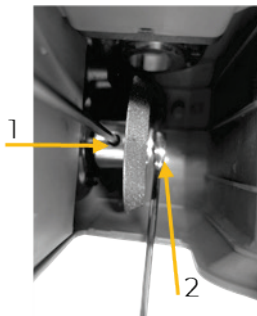


8.2.1 Schleifscheibe wechseln

VORSICHT



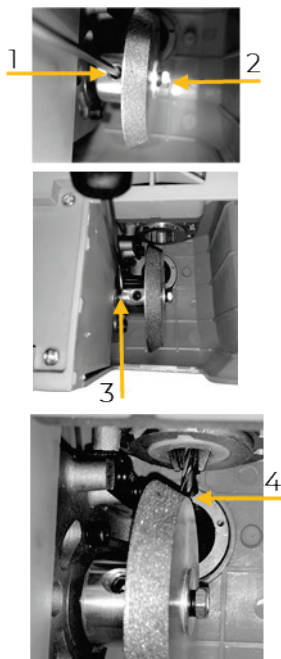
Benutzen Sie beim Hantieren mit der Schleifscheibe Sicherheitshandschuhe!



Entfernen Sie die Schleifstaubabdeckung an der Rückseite und legen Sie die Maschine um. Fixieren Sie mit einem Innensechskantschlüssel die Welle der Schleifscheibe (1). Lösen Sie gleichzeitig mit einem Gabelschlüssel die Schraube der Schleifscheibe (2). Wechseln Sie die Schleifscheibe und fixieren Sie diese. Die Vorgangsweise für die korrekte Einstellung der Schleifscheibe entnehmen Sie dem Kapitel „Schleifscheibe einstellen“. Bringen Sie die Schleifstaubabdeckung wieder an.

8.2.2 Schleifscheibe einstellen

Die Schleifscheibe kann zum Erreichen perfekter Schleifergebnisse justiert werden. Hierzu folgen Sie nachstehende Schritte:



Entfernen Sie die Schleifstaubabdeckung an der Rückseite und legen Sie die Maschine um. Lösen Sie mit einem Innensechskantschlüssel die Madenschraube (1) an der Welle. Lockern Sie mit einem Gabelschlüssel die Schraube der Schleifscheibe (2), jedoch nicht entfernen. Schieben Sie mit einem flachen Schraubenschlüssel die Schleifscheibe (3) in die korrekte Position. **HINWEIS:** Die korrekte Position ist erreicht, wenn die Spitze des eingespannten Bohrers den Rand der Schleifscheibe (4) berührt. Fixieren Sie diese Position durch Anziehen der Schraube (1). Die Schleifscheibe durch Anziehen der Schraube (2) wieder fixieren. Überprüfen Sie nochmals die Position der Schleifscheibe zur Bohrspitze, ggf. verbessern. Positionieren Sie die Schleifstaubabdeckung wieder an die vorgesehene Stelle.

8.3 Lagerung

Lagern Sie die Maschine bei Nichtgebrauch an einem trockenen, frostsicheren und versperrbaren Ort. Lassen Sie die Maschine abkühlen, bevor Sie es einlagern. Trennen Sie die Maschine von der Spannungsversorgung. Stellen Sie sicher, dass Unbefugte und insbesondere Kinder keinen Zugang zur Maschine haben.

HINWEIS



Bei unsachgemäßer Lagerung können wichtige Bauteile beschädigt und zerstört werden. Lagern Sie die Maschine nur unter den vorgesehenen Umgebungsbedingungen!



8.4 Entsorgung



Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungs-Vorschriften. Entsorgen Sie die Maschine, Maschinenkomponenten oder Betriebsmittel niemals im Restmüll. Kontaktieren Sie gegebenenfalls Ihre lokalen Behörden für Informationen bezüglich der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten.

Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder ein gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser in bestimmten Ländern verpflichtet, Ihre alte Maschine fachgerecht zu entsorgen.

9 FEHLERBEHEBUNG

WARNUNG



Gefahr durch elektrische Spannung!

Das Manipulieren an der Maschine bei aufrechter Spannungsversorgung kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen!

→ Trennen Sie die Maschine von der Spannungsversorgung, bevor Sie mit den Arbeiten zur Beseitigung von Defekten beginnen!

Viele mögliche Fehlerquellen können bei ordnungsgemäßem Anschluss der Maschine an die Spannungsversorgung bereits im Vorfeld ausgeschlossen werden.

Sollten Sie sich außer Stande sehen, erforderliche Reparaturen ordnungsgemäß durchzuführen und/oder besitzen Sie die notwendigen Kenntnisse nicht dafür, ziehen Sie immer einen Fachmann zum Beheben des Problems hinzu.

Fehler	Mögliche Ursache	Behebung
Bohrer wird nicht gut geschliffen	Schleifscheibe abgenutzt	Schleifscheibe wechseln
Maschine funktioniert nicht	Sicherung defekt	Sicherung wechseln (2 A)



10 PREFACE (EN)

Dear Customer!

This manual contains information and important notes for safe commissioning and handling of the electric drill bit sharpener BSG 13E_230V, hereinafter referred to as “machine” in this document.



This manual is part of the machine and must not be removed. Save it for later reference and if you let other people use the machine, add this manual to the machine.

Please read and note the safety instructions!

Before first use read this manual carefully. It eases the correct use of the machine and prevents misunderstanding and damages of machine.

Due to constant advancements in product design, construction, illustrations and contents may deviate slightly. If you notice any errors, please inform us.

We reserve the right to make technical changes!

Check the goods immediately after receipt and note any complaints on the consignment note when taking over the goods from the deliverer!

Transport damage must be reported to us separately to us within 24 hours.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH cannot accept any liability for transport damage that has not been reported.

Copyright

© 2024

This documentation is protected by copyright. All rights reserved! In particular, the reprint, translation and extraction of photos and illustrations will be prosecuted.

The place of jurisdiction is the regional court Linz or the court responsible for 4170 Haslach is valid.

Customer service contact

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



11 SAFETY

This section contains information and important notes on the safe commissioning and handling of the machine.



For your safety, read this manual carefully before commissioning. This will enable you to handle the machine safely and thus prevent misunderstandings as well as personal injury and damage to property. Pay special attention to the symbols and pictograms used on the machine as well as the safety information and danger warnings!

11.1 Intended use of the machine

The machine is designed exclusively for the following activities:

For sharpening twist drills, within the specified technical limits.

NOTE



HOLZMANN MASCHINEN GmbH assumes no responsibility or warranty for any other use or use beyond this and for any resulting damage to property or injury.

11.1.1 Technical restrictions

The machine is designed for the work under the following conditions:

Relative humidity	max. 70 %
Temperature (operation)	+10 °C to +40 °C
Temperature (storage, transport)	-25 °C to +55 °C

11.1.2 Prohibited applications / Dangerous misuse

- Operating the machine without adequate physical and mental fitness.
- Operating the machine without knowledge of the manual.
- Modifying the machine design.
- Operating the machine in a potentially explosive environment.
- Operating the machine outside the technical limits specified in this manual.
- Removing of the safety markings attached to the machine.
- Modifying, circumventing or disabling the safety devices of the machine.
- Machining of materials with dimensions outside the limits specified in this manual.
- Cleaning the machine with water, neither with the power switched on nor with the power switched off.

The non-intended use or the disregard of the explanations and instructions described in this manual will result in the expiration of all warranty claims and compensation claims for damages against HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

11.2 User requirements

The machine is designed to be operated by one person. The prerequisites for operating the machine are physical and mental fitness as well as knowledge and understanding of the operating instructions. Persons who, due to their physical, sensory or mental capabilities, inexperience or lack of knowledge, are unable to operate the machine safely must not use the machine without supervision or instruction by a responsible person. Put on your personal protective equipment before working on the machine.

11.3 General safety instructions

To avoid malfunctions, damage and health impairments when working with the machine, the following points must be observed in addition to the general rules for safe working:

- Check the machine for completeness and function before starting. Only use the machine if the separating and other non-separating protective devices required for machining have are fitted.



- Make sure that the guards are in good working order and properly maintained.
- Ensure sufficient space around the machine.
- Ensure sufficient lighting conditions at the workplace to avoid stroboscopic effects.
- Ensure a clean working environment.
- Keep the area around the machine free of obstacles (e.g. dust, chips, cut-off workpiece parts, etc.).
- Ensure a safe footing when working with the machine.
- Only use tools that are in perfect condition and free of cracks and other defects (e.g. deformations).
- Remove tool keys and other setting tools before switching on the machine.
- Check the machine's connections for strength before each use.
- Never leave the running machine unattended. Switch off the machine before leaving the working area and secure it against unintentional or unauthorized restarting.
- The machine may only be operated, maintained or repaired by persons who are familiar and who have been informed about the dangers arising from this work.
- Ensure that unauthorized persons keep a safety distance from the machine and keep children away from the machine.
- Always work with care and the necessary caution and never use excessive force.
- Do not overload the machine.
- Hide long hair under hair protection.
- Wear close fitting protective work clothing and suitable protective equipment (eye protection, ear protection, work gloves when handling the grinding wheel).
- Never wear loose jewellery, loose clothing or accessories (e.g. tie, scarf).
- Do not work on the machine if you are tired, not concentrated or under the influence of medication, alcohol or drugs!
- Do not use the machine in areas where vapours of paints, solvents or flammable liquids represent a potential danger (danger of fire or explosion!).
- Shut down the machine and disconnect it from the power supply, before adjustment, changeover, cleaning, maintenance or repair work, etc. Before starting work on the machine, wait until all tools or machine parts have come to a complete standstill and secure the machine against unintentional restart.

11.4 Electrical safety

- Make sure that the machine is grounded.
- Only use suitable extension cables.
- A damaged or tangled cable increases the risk of electric shock. Handle the cable with care. Never use the cable to carry, pull or disconnect the power tool. Keep the cable away from heat, oil, sharp edges or moving parts.
- Proper plugs and outlets reduce the risk of electric shock.
- Water entry into the machine increases the risk of electric shock. Do not expose the machine to rain or moisture.
- The machine may only be used if the power supply is protected by a residual current circuit breaker.
- Before connecting the machine always make sure that the main switch is switched off.
- Use the machine only when the ON-OFF switch is in good working order.

11.5 Special safety instructions for this machine

- The machine is not suitable for continuous use. If the motor becomes too hot, the machine switches off. Allow the device to cool down when switched off.
- Sparks may be generated during grinding. Keep the machine at a safe distance from flammable liquids or materials.
- Never touch the grinding stone immediately after use, as it can become very hot.
- If the drill turns blue during grinding, it has overheated and may be damaged. Allow the drill to cool down before continuing to work.
- The drill sharpening machine is intended for dry grinding and must not come into contact with any liquids.

11.6 Hazard warnings

11.6.1 Residual risks

Despite intended use, certain residual risk factors remain.



- Hearing damage if the user does not wear hearing protection.

11.6.2 Hazardous situations

Due to the structure and construction of the machine, hazardous situations may occur which are identified in this manual as follows:

DANGER



A safety instruction designed in this way indicates an imminently hazardous situation which, if not avoided, will result in death or serious injury.

WARNING



A safety instruction designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, could result in death or serious injury.

CAUTION



A safety instruction designed in this way indicates a possibly hazardous situation which, if not avoided, may result in minor or moderate injury.

NOTE



A safety notice designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in property damage.

Regardless of all safety regulations, your common sense and your appropriate technical aptitude/training are and remain the most important safety factor in the error-free operation of the machine. **Safe working depends on you!**

12 ASSEMBLY

12.1 Preparation

12.1.1 Check delivery content

Check the delivery immediately for transport damage and missing parts. Report any damage or missing parts to your dealer or the shipping company immediately. Visible transport damage must also be noted immediately on the delivery note in accordance with the provisions of the warranty, otherwise the goods are deemed to have been properly accepted.

12.1.2 Requirements for the installation site

The selected installation site must ensure a suitable connection to the power supply. Observe the safety requirements and the dimensions of the machine. The chosen installation site of the machine must comply with the local safety regulations as well as the ergonomic requirements for a workplace with sufficient lighting conditions.

12.2 Electrical connection

- Check, whether the neutral connection (if existing) and the protective grounding function properly.
- Check, whether the supply voltage and the frequency correspond to the specifications of the machine.

NOTE



Deviation of the supply voltage and frequency!

A deviation from the value of the supply voltage of $\pm 5\%$ is permissible.
A short-circuit fuse must be provided in the power supply system of the machine!



- Use a supply cable of type H05RN or H07RN (WDE282) and take the required cross-section of the supply cable from a current carrying capacity table. Pay attention to the measures for protection against mechanical damage.
- Make sure that the power supply is protected by a residual current circuit breaker.
- Connect the machine only to a properly grounded outlet.
- When using an extension cable, make sure that the dimension matches the connected load of the machine. The connection power can be found in the technical data, the correlation of cable cross-section and cable lengths can be found in the technical literature or obtain information from a specialist electrician.
- A damaged cable must be replaced immediately.

13 OPERATION

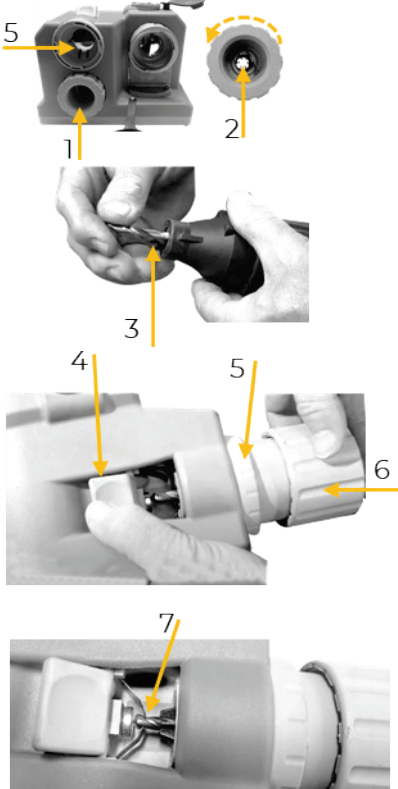
Only operate the machine when it is in a perfect condition. Before each operation, a visual inspection of the machine must be carried out. Safety devices and operating elements must be checked carefully. Check screw connections for damage and tight fit.

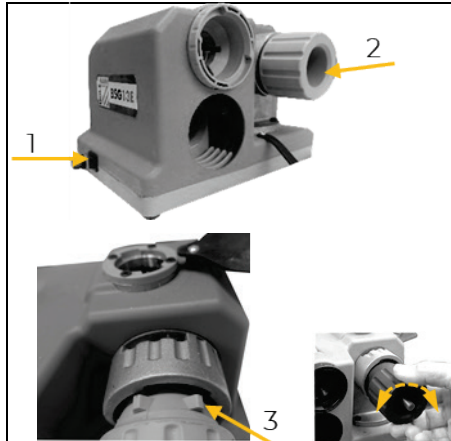
13.1 Operating instructions

- Make sure that the grinding dust cover on the rear of the machine is firmly seated in the machine base.
- Never touch both grinding wheel and the drill immediately after grinding, as these parts can become very hot during grinding. Allow the drill to cool before using it.

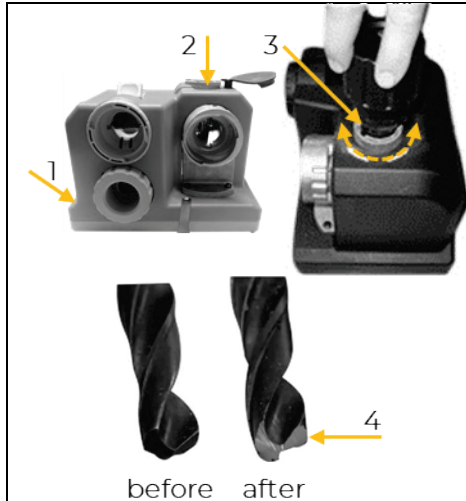
13.2 Handling

13.2.1 Step 1: Set up drill in chuck

	Remove the chuck from the machine (1). Turn the fixing handle counter clockwise until the diameter fits the desired drill size (2). Place the drill in the chuck and secure it with the fixing handle by turning it clockwise (3), but not yet completely tight. Press the clamping button (4) and hold this position. Push the chuck with the drill completely into the setting guide (5) as far as it will go. The limiting hooks must be positioned in the groove. Turn the chuck slightly (6) so that the clamping spring (7) grips the drill. Slowly release the clamping button (4) while turning only the drill slightly until the clamping spring (7) clamps in the drill clamping groove. Hold the drill at the stop and turn it clockwise with the fixing handle (6). Press the clamping button (4) and remove the chuck from the adjustment guide (5).
---	--

**13.2.2 Step 2: Grind drill**

Switch on the machine with the ON-OFF switch (1). Carefully insert the chuck into the grinding guide (2). Make sure that the limiting hooks (3) engage completely in the grinding guide. Turn the chuck slightly back and forth in the grinding guide to the left and right a few times. Pull the chuck out of the grinding guide and turn it 180°. Replace the chuck and repeat the process. Switch off the machine with the ON-OFF switch (1). Wait until the grinding wheel has come to a standstill and remove the chuck.

13.2.3 Step 3: Grind drill clearance angle

Switch on the machine with the ON-OFF switch (1). Carefully insert the chuck into the clearance angle guide (2). Make sure that the limiting hooks (3) engage completely. Turn the chuck back and forth in the pointing guide to the left and right a few times. Pull the chuck out of the pointing guide and turn it 180°. Replace the chuck and repeat the process. Switch off the machine with the ON-OFF switch (1). Wait until the grinding wheel comes to a standstill and remove the chuck. Open the fixing handle of the chuck and remove the finished ground drill (4).

14 CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL**WARNING**

Handling the machine with connected power supply may result in serious injury or death.

→ Always disconnect the machine from the power supply before cleaning, maintenance or repair work and secure it against unintentional reconnection.

14.1 Cleaning

Regular cleaning guarantees the long service life of your machine and is a prerequisite for its safe operation.

NOTE

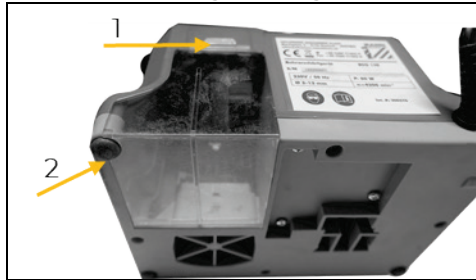
Do not use any solvents, nitro thinners or other cleaning products that could damage surface of the machine.

Observe the specifications and instructions of the cleaning agent manufacturer.

- Remove chips and dirt particles from the machine after each use with a proper tool. Wipe the machine with a clean cloth. Remove the grinding dust cover and clean it, see next chapter.
- Clean the grinding wheel with a soft brush at regular intervals, see chapter Maintenance.
- Keep the openings free of dirt and foreign substances.
- Make sure that no water enters the inside of the machine.



14.1.1 Clean grinding dust cover



Loosen the grinding dust cover on the rear of the machine and remove it from the base (1).
Clean the grinding dust cover and reinsert it.
Make sure that the slot of the grinding dust cover is positioned exactly on the underside (2).
Let the dust cover snap into place at the rear of the machine (1).

14.2 Maintenance

The machine is low-maintenance and only a few parts need to be serviced. Malfunctions or defects that could affect your safety must be repaired immediately!

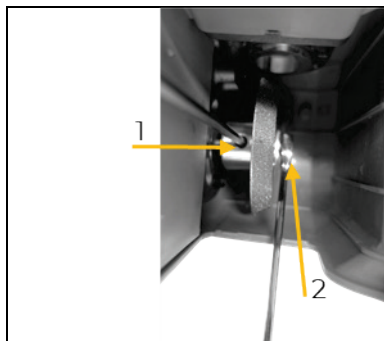
- Before each operation, check the perfect condition of the safety devices.
- Regularly check the perfect and legible condition of the warning and safety labels of the machine.
- Use only proper and suitable tools.
- Use only original spare parts recommended by the manufacturer.

14.2.1 Replace grinding wheel

CAUTION



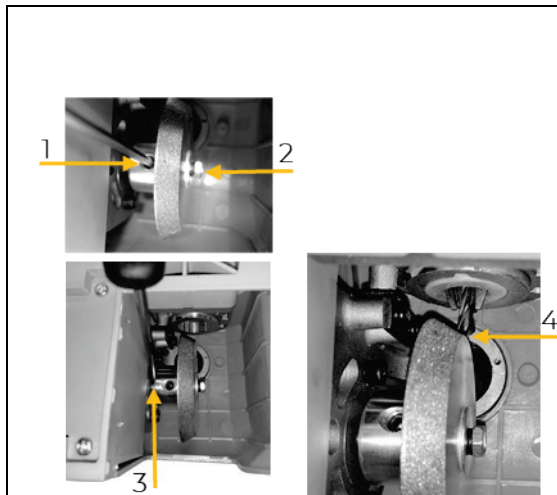
Use suitable safety gloves when handling the grinding wheel!



Remove the grinding dust cover at the rear and turn the machine over.
Use an Allen key to fix the shaft of the grinding wheel (1).
At the same time, use an open end wrench to loosen the screw of the grinding wheel (2).
Replace the grinding wheel and fix it.
The procedure for the correct adjustment of the grinding wheel can be found in the chapter "Adjust the grinding wheel".
Reattach the grinding dust cover.

14.2.2 Adjust the grinding wheel

The grinding wheel can be adjusted to achieve perfect grinding results. To do this, follow the steps below:



Remove the grinding dust cover at the rear and turn the machine over.
Use an Allen key to loosen the grub screw (1) on the shaft.
Using an open end wrench to loosen the screw of the grinding wheel (2), but do not remove it.
Using a flat wrench, slide the grinding wheel (3) into the correct position.
NOTE: The correct position is reached when the tip of the clamped drill touches the edge of the grinding wheel (4).
Fix this position by tightening the screw (1).
Fix the grinding wheel again by tightening the screw (2).
Check the position of the grinding wheel to tip of the drill again, improve if necessary.
Place the grinding dust cover in the intended position again.



14.3 Storage

Store the machine in a dry, frost-proof and lockable place when not in use. Allow the machine to cool down before storing it. Disconnect the machine from the power supply. Make sure that unauthorised persons and especially children do not have access to the machine.

NOTE



Improper storage can damage and destroy important components. Store the machine only under the intended environmental conditions.

14.4 Disposal



Observe the national waste disposal regulations. Never dispose of the machine, machine components or operating equipment in the residual waste. If necessary, contact your local authorities for information regarding available disposal options.

If you purchase a new machine or equivalent equipment from your specialist dealer, he is obliged in certain countries to dispose of your old machine properly.

15 TROUBLESHOOTING

WARNING



Danger due to electrical voltage!

Handling the machine with connected power supply may result in serious injury or death.

→ Always disconnect the machine from the power supply before starting work to eliminate defects.

Many possible sources of error can be eliminated in advance if the machine is properly connected to the power supply.

If you are unable to carry out the necessary repairs properly and/or do not have the required training, always consult a specialist to solve the problem.

Trouble	Possible cause	Solution
drill does not grind well	grinding wheel worn	replace grinding wheel
machine does not work	fuse defective	replace fuse (2 A)



16 PRÓLOGO (ES)

¡Estimado cliente!

Las presentes instrucciones de servicio contienen información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y el manejo del afilador de brocas BSG13E_230V, en lo sucesivo denominado «Máquina».



Las instrucciones de servicio forman parte de la máquina y no deben guardarse aparte de ella. ¡Consérvelas para futuras consultas en un lugar adecuado de fácil acceso para el usuario (operador) y adjúntelo a la máquina en caso de que la transfiera a terceros!

¡Observe las indicaciones de seguridad!

Observe las indicaciones de seguridad y de peligro. Su incumplimiento puede producir lesiones graves.

Debido al constante desarrollo de nuestros productos, las ilustraciones y los contenidos pueden diferir ligeramente. Si detecta algún fallo, comuníquenoslo.

¡Sujeto a modificaciones técnicas!

¡Compruebe la mercancía inmediatamente después de la recepción y anote las posibles reclamaciones en la carta de porte al recibir la mercancía del transportista!

Los daños ocasionados durante el transporte deben notificarse por separado en un plazo de 24 horas.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH no podrá asumir ningún tipo de responsabilidad por los daños ocasionados por el transporte que no se hayan detectado.

Derechos de propiedad

© 2024

La presente documentación está protegida por la ley de propiedad intelectual. ¡Todos los derechos reservados! En particular, serán objeto de procedimientos judiciales la reimpresión, traducción y la extracción de fotos e ilustraciones.

Se acuerda que el tribunal de jurisdicción será el tribunal regional de Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach.

Dirección del servicio postventa

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



17 SEGURIDAD

Esta sección contiene información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y manejo seguros de la máquina.



Para su seguridad, lea atentamente las presentes instrucciones de servicio antes de poner en marcha la máquina. Esto le permitirá manipular de manera segura la máquina y evitar, de este modo, malentendidos, así como daños personales y materiales. ¡Observe, además, los símbolos y pictogramas utilizados en la máquina, así como las indicaciones de seguridad y las advertencias de peligro!

17.1 Uso conforme a las especificaciones

La máquina ha sido diseñada exclusivamente para llevar a cabo las siguientes tareas:

afilado de brocas helicoidales, dentro de los límites técnicos.

AVISO



HOLZMANN MASCHINEN GmbH no asume ninguna responsabilidad ni garantía por cualquier otro uso o utilización más allá de éste y por los daños materiales o lesiones resultantes.

17.1.1 Limitaciones técnicas

La máquina ha sido diseñada para utilizarse en las siguientes condiciones:

Humedad relativa	máx. 70%
Temperatura (funcionamiento)	+5 °C - +40 °C
Temperatura (almacenamiento, transporte)	-25 °C - +55 °C

17.1.2 Aplicaciones prohibidas / aplicaciones indebidas peligrosas

- Operar la máquina sin actitudes físicas ni mentales adecuadas.
- Operar la máquina sin conocer las instrucciones de servicio.
- Modificar la construcción de la máquina.
- Operar la máquina en entornos con riesgo de explosión.
- Operar la máquina fuera de los límites técnicos especificados en el presente manual.
- Retirar las indicaciones de seguridad colocadas en la máquina.
- Modificar, puentear o desactivar los dispositivos de seguridad de la máquina.
- Mecanizar materiales con dimensiones fuera de los límites especificados en estas instrucciones de servicio.
- Limpieza de la máquina con agua ni con suministro de tensión encendido ni apagado.

El uso indebido o la inobservancia de las informaciones e indicaciones contenidas en el presente manual anulará todos los derechos de garantía y de reclamaciones por daños y perjuicios contra Holzmann Maschinen GmbH.

17.2 Requisitos del usuario

La máquina ha sido diseñada para ser operada por una persona. Los requisitos para operar la máquina son la aptitud física y mental y conocer y comprender las instrucciones de servicio. Aquellas personas que, como consecuencia de sus capacidades físicas, sensoriales o mentales o de su inexperiencia o desconocimiento, no sean capaces de manejar la máquina con seguridad, no deben utilizarla sin la supervisión o la instrucción de una persona responsable. Antes de trabajar en la máquina, póngase el equipo de protección individual.

17.3 Indicaciones generales de seguridad

Para evitar fallos de funcionamiento, daños y efectos perjudiciales para la salud, además de las normas generales de seguridad en el trabajo, se deben tener en cuenta los siguientes puntos al trabajar en la máquina:

- Compruebe la integridad y el funcionamiento de la máquina antes de ponerla en marcha. Utilice la máquina sólo si los resguardos necesarios para llevar a cabo el mecanizado y el resto de dispositivos de protección se han instalado, están montados.



- Controle que los dispositivos de seguridad estén en buenas condiciones de funcionamiento y con un mantenimiento correcto.
- ¡Asegúrese de que haya suficiente espacio alrededor de la máquina!
- Asegúrese de que hay suficiente iluminación en el lugar de trabajo para evitar efectos estroboscópicos.
- Asegúrese de que el entorno de trabajo esté limpio.
- Mantenga el área alrededor de la máquina libre de obstáculos (p. ej., polvo, virutas, piezas de trabajo cortadas, etc.).
- Cuando trabaje con la máquina asegure la estabilidad.
- Utilice únicamente herramientas que estén en perfecto estado, que no presenten fisuras ni otros defectos (p. ej., deformaciones).
- Retire las llaves de las herramientas y otras herramientas de ajuste antes de conectar la máquina.
- Compruebe la resistencia de las conexiones de la máquina antes de utilizarla.
- No deje nunca desatendida la máquina cuando esté en marcha. Desconecte la máquina antes de salir del área de trabajo y asegúrela contra arranques accidentales o no autorizados.
- El manejo, los trabajos de mantenimiento o los de reparación sólo deben ser llevados a cabo por personal que esté familiarizado con la máquina y haya sido instruido en los peligros que pueden surgir al llevar a cabo estos trabajos.
- Asegúrese de que las personas no autorizadas permanezcan siempre a una distancia de seguridad adecuada con la máquina y, especialmente, mantenga a los niños alejados de la máquina.
- Trabaje siempre con cuidado y precaución y no ejerza nunca una fuerza excesiva.
- ¡No sobrecargue la máquina!
- Oculte el cabello largo bajo una redecilla para el cabello.
- Use ropa de trabajo de protección ajustada, así como el equipo de protección adecuado (cuando manipule la muela use protección ocular, protección auditiva, guantes de trabajo).
- Al trabajar en la máquina, no lleve nunca joyas sueltas, ropa holgada ni accesorios (tales como corbatas o bufandas).
- ¡No trabaje en la máquina si está cansado, desconcentrado o bajo la influencia de medicamentos, alcohol o drogas!
- No utilice la máquina en áreas, en las que los vapores de pinturas, los disolventes o los líquidos inflamables representen un peligro potencial (¡peligro de incendio o de explosión!).
- Apague la máquina y desconéctela de la alimentación de tensión antes de llevar a cabo trabajos de ajuste, de equipamiento, de limpieza, de mantenimiento o de reparación, etc. Antes de dejar de trabajar en la máquina, espere a que se hayan detenido completamente todas las herramientas o componentes de la máquina y asegure la máquina contra arranques accidentales.

17.4 Seguridad eléctrica

- Asegúrese de que la máquina está conectada a tierra.
- Utilice únicamente cables alargadores adecuados.
- Los cables dañados o enredados incrementan el riesgo de sufrir descargas eléctricas. Manipule el cable con cuidado. No utilice nunca el cable para llevar, tirar o desconectar la máquina. Mantenga el cable alejado del calor, aceite, bordes afilados o componentes móviles.
- Utilice enchufes homologados y las tomas de corriente adecuadas para reducir el riesgo de sufrir descargas eléctricas.
- La entrada de agua en la máquina incrementa el riesgo de sufrir descargas eléctricas. No exponga la máquina a la lluvia o la humedad.
- La máquina solo se podrá utilizar si la fuente de energía está protegida por un interruptor de corriente residual.
- Asegúrese de que la máquina está apagada antes de conectarla al suministro de tensión.
- Ponga la máquina en funcionamiento únicamente si el interruptor ON/OFF se encuentra en perfecto estado.

17.5 Indicaciones especiales de seguridad para esta máquina

- La máquina no está diseñada para uso continuo. Cuando se recalienta el motor, la máquina se apaga. Deje enfriar la máquina tras apagarla.



- Durante el afilado se forman chispas. Mantenga la máquina a una distancia prudencial de líquidos o materiales inflamables.
- No toque nunca la piedra de afilar inmediatamente después de usarla, ya que puede recalentarse mucho.
- Si la broca se vuelve azul durante el amolado, está sobrecalentada y puede dañarse. Deje enfriar la broca antes de seguir trabajando.
- El afilador de brocas está diseñado para el afilado en seco y no debe entrar en contacto con ningún líquido.

17.6 Advertencias de peligro

17.6.1 Riesgos residuales

Pese a usar correctamente la máquina no se pueden excluir ciertos factores de riesgo residual.

- Daños auditivos en caso de que el usuario no utilice protección auditiva.

17.6.2 Situaciones de peligro

Debido al diseño y a la construcción de la máquina, pueden producirse situaciones peligrosas que se identifican en el presente manual de instrucciones de la siguiente manera:

PELIGRO



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación peligrosa inminente que de no evitarse tendrá como consecuencia la muerte o lesiones graves.

ADVERTENCIA



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones graves o incluso la muerte.

ATENCIÓN



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones leves o moderadas.

AVISO



Una indicación de seguridad similar indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse puede producir daños materiales.

A pesar de todas las normas de seguridad, el sentido común y una adecuada aptitud/formación técnica son y seguirán siendo los factores de seguridad más importantes para operar sin problemas la máquina. **¡Trabajar de manera segura depende de usted!**

18 MONTAJE

18.1 Tareas preparatorias

18.1.1 Volumen de suministro

Inmediatamente después de la recepción del suministro, compruebe si todos los componentes están en buen estado. Notifique inmediatamente a su distribuidor o a la empresa de transporte los daños o los componentes que falten. Además, los daños visibles causados por el transporte deben anotarse inmediatamente en el albarán de entrega, de conformidad con las disposiciones de la garantía; de lo contrario, la mercancía se considerará que ha debidamente aceptada.

18.1.2 Requisitos del lugar de instalación

El emplazamiento elegido debe garantizar una conexión adecuada a la alimentación eléctrica. Observe los requisitos de seguridad y las dimensiones de la máquina. El lugar elegido para la instalación de la máquina debe cumplir con las normas de seguridad locales, así como con los requisitos ergonómicos de un lugar de trabajo con suficientes condiciones de iluminación.



18.2 Conexión eléctrica

- Compruebe que la conexión del neutro (si está presente) y la toma de tierra de protección funcionan.
- Compruebe que la tensión de alimentación y la frecuencia de corriente cumplen las especificaciones de la máquina.

AVISO



¡Desviación en la tensión de alimentación y la frecuencia!

Está permitida una desviación del valor de tensión de alimentación de $\pm 5\%$. ¡La red de alimentación de la máquina debe contar con un cortocircuitador!

- Utilice un cable de alimentación del tipo H05RN o H07RN y consulte la tabla de capacidad de transporte de corriente para conocer la sección necesaria del cable de alimentación. Preste atención a las medidas de protección contra daños mecánicos.
- Asegúrese de que el suministro de tensión esté protegido con un interruptor de corriente residual.
- Conecte la máquina únicamente a una toma de corriente debidamente conectada a tierra.
- Cuando utilice una alargadera (un ladrón) controle que cuenta con las dimensiones adecuadas para la potencia de conexión de la máquina. Puede consultar la potencia de conexión en los datos técnicos, la interacción de la sección y la longitud del cable debe ser consultada en una bibliografía adecuada o de un electricista profesional.
- ¡Los cables dañados deben sustituirse inmediatamente!

19 FUNCIONAMIENTO

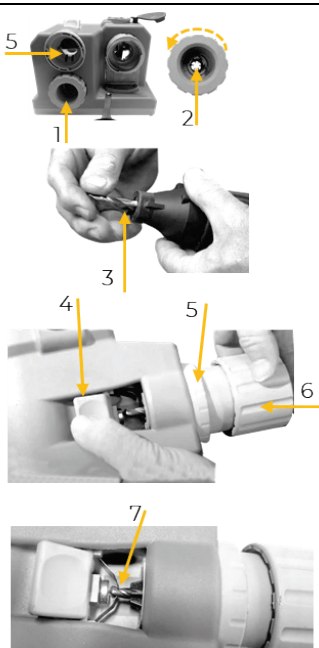
Ponga la máquina en funcionamiento únicamente si se encuentra en perfecto estado. Antes de poner la máquina en funcionamiento, se debe inspeccionar visualmente. Los dispositivos de seguridad, los conductos eléctricos y los elementos de mando deben comprobarse cuidadosamente. Compruebe si las uniones roscadas presentan daños y están bien apretadas.

19.1 Instrucciones de funcionamiento

- Asegúrese de que el guardapolvo de lijado de la parte posterior de la máquina esté firmemente asentado en el soporte.
- No toque nunca la muela ni la broca inmediatamente después del esmerilado, ya que estas piezas pueden calentarse al ser esmeriladas. Deje enfriar la broca antes de utilizarla.

19.2 Manejo

19.2.1 Paso 1: Colocar la broca en el mandril portabrocas



Retire el mandril portabrocas de la máquina (1).

Gire el asidero de fijación en sentido antihorario hasta alcanzar el diámetro de broca necesario (2).

Ponga la broca en el mandril portabrocas y sujételo con la empuñadura, girando en sentido horario (3), pero no la apriete demasiado.

Accione el pulsador de sujeción (4) y aguante esa posición.

Introduzca en la guía de ajuste (5) el mandril portabrocas con la broca dentro hasta el tope. Los ganchos delimitadores deben estar dentro de la ranura.

Gire ligeramente el mandril portabrocas (6), para que el muelle de sujeción (7) agarre la broca.

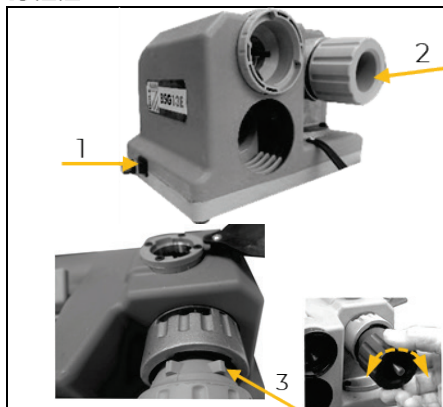
Suelte paulatinamente el pulsador de sujeción (4) mientras gira suavemente la broca hasta fijar el muelle de sujeción (7) en la ranura del mandril.

Agarre la broca en el tope y apriete el tope girando el asidero de fijación (6) en sentido horario.

Accione el pulsador de sujeción (4) y retire el mandril portabrocas de la guía de ajuste (5).



19.2.2 Paso 2: Esmerilar el filo principal



Encienda la máquina con el interruptor ON/OFF (1). Introduzca con cuidado el mandril en la guía de afilado (2). Asegúrese de que los ganchos delimitadores (3) encajen completamente en la guía de afilado. Gire unas cuantas veces el mandril portabrocas ligeramente hacia la izquierda y hacia la derecha en la guía de afilado. Extraiga el mandril de la guía de afilado y gírelo 180°. Vuelva a colocar el mandril y repita el procedimiento. Apague la máquina con el interruptor ON/OFF (1). Espere hasta que la muela se detenga y retire el mandril portabrocas.

19.2.3 Paso 3: Esmerilar el ángulo libre de la broca



Encienda la máquina con el interruptor ON/OFF (1). Introduzca con cuidado el mandril en la guía del ángulo libre (2). Asegúrese de que los ganchos delimitadores (3) encajen completamente en la guía. Gire unas cuantas veces el mandril portabrocas ligeramente hacia la izquierda y hacia la derecha en la guía de afilado cruzado. Extraiga el mandril de la guía de afilado cruzado y gírelo 180°. Vuelva a colocar el mandril y repita el procedimiento. Apague la máquina con el interruptor ON/OFF (1). Espere hasta que la muela se detenga y retire el mandril portabrocas. Abra el asidero de fijación del mandril y retire la broca afilada (4).

20 LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS

ADVERTENCIA



Manipular la máquina con la alimentación eléctrica encendida puede producir lesiones graves o incluso la muerte.

→ Al llevar a cabo trabajos de limpieza, mantenimiento o de reparación, desconecte siempre la máquina de la alimentación eléctrica y asegúrela contra reconexión accidental.

20.1 Limpieza

Una limpieza regular garantiza una larga vida útil de su máquina y es un requisito indispensable para una operación segura.

AVISO



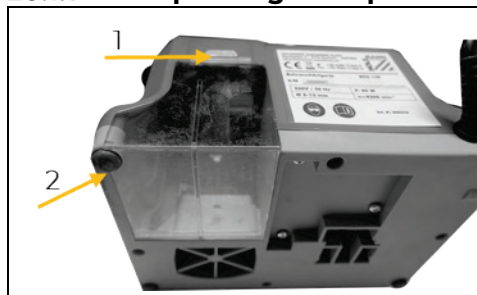
No utilice para limpiar disolventes, diluyentes para lacas nitrocelulósicas u otros productos de limpieza que puedan dañar la superficie de la máquina.

¡Observe las instrucciones y las indicaciones del fabricante del producto de limpieza!

Después de cada uso elimine las virutas y las partículas de suciedad de la máquina. Limpie la máquina con un paño limpio. Saque el guardapolvo y límpielo, véase el capítulo siguiente. Limpie la muela abrasiva con un cepillo suave periódicamente. Mantenga los orificios libres de suciedad y objetos extraños. Preste atención a que no penetre agua dentro de la máquina.



20.1.1 Limpiar el guardapolvo



Suelte el guardapolvo de lijado de la parte posterior de la máquina y sáquelo del soporte (1).

Limpie el guardapolvo y vuelva a colocarlo.

Cuide que el hueco del guardapolvo esté ubicado en la parte inferior (2). Deje que la cubierta engarce en el dorso de la máquina (1).

20.2 Mantenimiento

La máquina precisa de poco mantenimiento y únicamente se debe llevar a cabo el mantenimiento de unos pocos componentes. ¡Los fallos o defectos que pueden mermar su seguridad deben ser eliminados de inmediato!

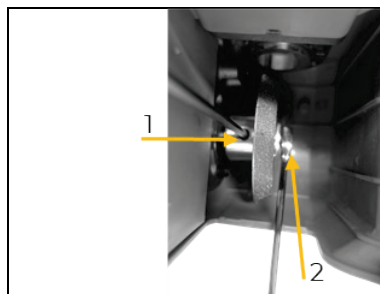
- ¡Antes de ponerla en funcionamiento, compruebe que los dispositivos de seguridad están en perfecto estado!
- Compruebe periódicamente que las etiquetas de advertencia y de seguridad de la máquina están en perfecto estado y son legibles.
- Utilice únicamente herramientas adecuadas y que estén en perfecto estado.
- Utilice únicamente las piezas de recambio originales recomendadas por el fabricante.

20.2.1 Cambio de la muela

ATENCIÓN



¡Utilice guantes de seguridad cuando manipule la muela abrasiva!



Saque el guardapolvo del dorso y vuelque la máquina. Fije el eje de la muela (1) con una llave Allen. Suelte simultáneamente el tornillo de la muela (2) con una llave fija.

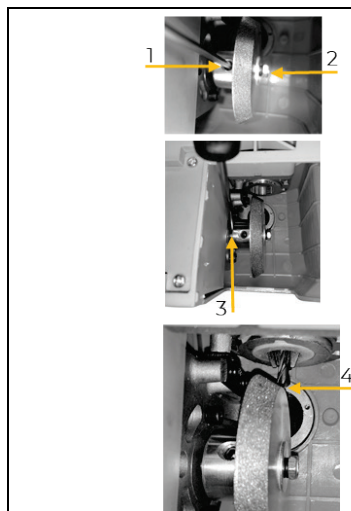
Cambie la muela y fíjela.

Consulte el procedimiento para ajustar correctamente la muela en el capítulo «Ajuste de la muela».

Vuelva a colocar el guardapolvo.

20.2.2 Ajuste de la muela

La muela se puede ajustar para conseguir resultados de afilado perfectos. Para ello ejecute los siguientes pasos:



Saque el guardapolvo del dorso y vuelque la máquina.

Suelte el tornillo prisionero (1) del eje con una llave Allen. Afloje el tornillo de la muela (2) con una llave fija, pero sin sacarlo.

Empuje la muela (3) a la posición correcta con un destornillador plano.

AVISO: Ha alcanzado la posición correcta cuando la punta de la broca sujeta toca el borde de la muela abrasiva (4).

Fije la posición apretando el tornillo (1).

Vuelva a fijar la muela (2) apretando el tornillo.

Compruebe de nuevo la posición de la muela respecto a la punta de la broca, mejore si es necesario.

Vuelva a colocar el guardapolvo en su ubicación.



20.3 Almacenamiento

En caso de que no se utilice, almacene la máquina en un lugar seco, protegido contra las heladas y con cerradura. Deje que la máquina enfríe antes de guardarla. Desconecte la máquina de la alimentación eléctrica. Asegúrese de que las personas no autorizadas, especialmente los niños, no puedan acceder a la máquina.

AVISO



Un almacenamiento inadecuado puede dañar y deteriorar los componentes.
¡Almacene la máquina solo en las condiciones ambientales especificadas!

20.4 Eliminación de residuos



Tenga en cuenta las normas de carácter nacional sobre tratamiento de residuos. No elimine nunca la máquina, los componentes de la máquina o equipos con los residuos municipales. Si es necesario, póngase en contacto con las autoridades locales para informarse sobre las opciones de eliminación que haya disponibles.

Si compra una nueva máquina o un aparato similar a su distribuidor, éste estará obligado en determinados países a eliminar correctamente su máquina usada.

21 SUBSANACIÓN DE ERRORES

ADVERTENCIA



¡Peligro ocasionado por tensiones eléctricas!

Manipular la máquina con la alimentación eléctrica encendida puede producir lesiones graves o incluso la muerte.

→ ¡Antes de comenzar los trabajos de subsanación de errores, desconecte la máquina de la alimentación eléctrica!

Muchas posibles fuentes de errores se pueden excluir si la máquina está conectada correctamente a la alimentación eléctrica.

Si no se ve capaz de llevar a cabo correctamente las reparaciones necesarias y/o no cuenta con la formación requerida, encomiende siempre a un especialista la subsanación del problema.

Error	Posible causa	Subsanación
La broca no se afila bien	Muela desgastada	Cambio de la muela
La máquina no funciona	Fusible defectuoso	Sustituya el fusible (2 A)



22 AVANT-PROPOS (FR)

Cher client, chère cliente !

Le présent manuel d'exploitation contient des informations et des remarques importantes relatives à la mise en service et à la manipulation de l'affûteuse de forets BSG13E_230V, ci-après désigné par « machine » dans le présent document.



Le mode d'emploi fait partie intégrante de la machine et ne doit pas être retiré. Conservez-le à des fins ultérieures dans un endroit approprié et facilement accessible pour les utilisateurs (exploitants) et joignez-le à la machine si celle-ci est transmise à des tiers !

Veuillez respecter les consignes de sécurité !

Respectez les consignes de sécurité et les mises en garde contre les dangers. Toute inobservation peut occasionner de graves blessures.

Nos produits peuvent légèrement diverger des illustrations et des contenus en raison du développement constant. Si vous décelez des erreurs, veuillez nous en informer.

Sous réserve de modifications techniques !

Contrôler la marchandise immédiatement après réception et noter toute réclamation lors de la prise en charge de la marchandise par le livreur !

Les dommages de transport doivent nous être signalés séparément dans les 24 heures.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH décline toute garantie pour les dommages liés au transport non-signalés.

Droits d'auteur

© 2024

Cette documentation est protégée par droit d'auteur. Tous droits réservés ! En particulier, la réimpression, la traduction et l'extrait de photographies et d'illustrations feront l'objet de poursuites judiciaires.

Le tribunal compétent est le tribunal régional de Linz ou le tribunal compétent pour 4170 Haslach.

Adresse du service client

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tél. +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



23 SECURITE

Cette section contient des informations et des remarques importantes sur la mise en service et l'utilisation de la machine en toute sécurité.



Pour votre sécurité, veuillez lire le présent mode d'emploi avec assiduité avant la mise en service. Cela vous permet d'utiliser la machine en toute sécurité et d'éviter les malentendus ainsi que les dommages corporels et matériels. Respecter également les symboles et pictogrammes utilisés sur la machine ainsi que les consignes de sécurité et de danger !

23.1 Utilisation conforme

La machine est exclusivement destinée aux tâches suivantes :

Pour l'affûtage des forets hélicoïdaux, dans les limites techniques prescrites.

AVIS



HOLZMANN MASCHINEN GmbH décline toute responsabilité ou garantie pour une utilisation différente ou dépassant ce cadre et pour les dommages matériels ou corporels qui en résulteraient.

23.1.1 Restrictions techniques

La machine est conçue pour être utilisée dans les conditions suivantes :

Humidité relative	max. 70 %
Température (exploitation)	+5 °C à +40 °C
Température (stockage, transport)	-25 °C à +55 °C

23.1.2 Applications interdites / Mauvaises applications dangereuses

- Exploitation de la machine sans aptitude physique et mentale adéquate.
- Exploitation de la machine en l'absence de connaissance du mode d'emploi.
- Modification de la construction de la machine.
- Exploitation de la machine dans un environnement explosif.
- Exploitation de la machine en dehors des limites techniques spécifiées dans ce manuel.
- Retrait des marquages de sécurité apposés sur la machine.
- Modification, contournement ou désactivation des dispositifs de sécurité de la machine.
- L'usinage de matériaux aux dimensions en dehors des limites indiquées dans ce mode d'emploi.
- Le nettoyage de la machine à l'eau que ce soit avec l'alimentation électrique encore enclenchée ou coupée.

L'utilisation non-conforme ou le non-respect des explications et instructions données dans ce manuel entraîne l'expiration de toutes les demandes de garantie et d'indemnisation à l'encontre de Holzmann Maschinen GmbH.

23.2 Exigences des utilisateurs

La machine est conçue pour être utilisée par une seule personne. Les conditions préalables à l'utilisation de la machine sont l'aptitude physique et mentale ainsi que la connaissance et la compréhension du mode d'emploi. Les personnes qui, en raison de leurs capacités physiques, sensorielles ou mentales ou de leur inexpérience ou manque de connaissances, ne sont pas compétentes pour exploiter la machine en toute sécurité ne doivent pas l'utiliser sans la supervision ou les instructions d'une personne responsable.

Mettre votre équipement de protection individuelle avant de travailler avec la machine.



23.3 Consignes générales de sécurité

Afin d'éviter les dysfonctionnements, les dommages et les risques pour la santé lors du travail avec la machine, les points suivants doivent être respectés, en plus des règles générales pour un travail en toute sécurité :

- Vérifier l'intégralité et le fonctionnement de la machine avant de la mettre en service. Utiliser la machine uniquement si les protections et autres dispositifs de séparation et les divers dispositifs de protection non séparateurs requis pour l'usinage sont installés.
- Veiller à ce que les dispositifs de sécurité soient en bon état de fonctionnement et soient correctement entretenus.
- Assurer qu'il y a suffisamment d'espace autour de la machine !
- Assurer des conditions d'éclairage adéquates sur le lieu de travail pour éviter les effets stroboscopiques !
- Assurer un environnement de travail propre.
- Veiller à ce que la zone autour de la machine soit libre d'obstacles (par exemple, de poussière, de copeaux, pièces coupées, etc.).
- Veiller à maintenir une position stable lorsque vous travaillez avec la machine.
- N'utiliser que des outils en parfait états, sans fissures et d'autres défauts (par exemple, des déformations).
- Retirer la clé à outils et les autres outils de réglage avant de mettre la machine en marche.
- Avant chaque utilisation, contrôler la stabilité des raccords de la machine.
- Ne jamais laisser la machine en marche sans surveillance. Éteindre la machine avant de quitter la zone de travail et la protéger contre tout redémarrage involontaire ou non autorisé.
- La machine ne doit être utilisée, entretenue ou réparée que par des personnes qui la connaissent et qui ont été informées des risques inhérents au cours des travaux.
- S'assurer que les personnes non autorisées se tiennent à une distance appropriée de la machine, et maintenir en particulier les enfants éloignés de la machine.
- Travailler toujours avec soin et prudence et ne jamais utiliser de force excessive.
- Ne pas surcharger la machine !
- Cacher les cheveux longs sous une protection.
- Porter des vêtements de travail ajustés et un équipement de protection approprié (protection des yeux, protection auditive, gants de travail lors de la manipulation de la meule d'affûtage).
- Ne jamais porter de bijoux, de vêtements amples, de cravates ou de cheveux longs et détachés lorsque vous travaillez sur la machine (par ex. cravate, écharpe).
- Ne pas travailler sur la machine si vous êtes fatigué, déconcentré ou sous l'influence de médicaments, d'alcool ou de drogues !
- Ne pas utiliser l'appareil dans des zones où les vapeurs de peinture, de solvants ou de liquides inflammables présentent un danger potentiel (risque d'incendie ou d'explosion !).
- Arrêter la machine et la débrancher de l'alimentation électrique avant de procéder à des travaux de réglage, de transformation, de nettoyage, d'entretien ou de maintenance, etc. Avant de commencer à travailler sur la machine, attendre que tous les outils ou pièces de la machine soient complètement immobilisés et protéger la machine contre tout redémarrage involontaire.

23.4 Sécurité électrique

- Veiller à ce que la machine soit mise à la terre.
- Utiliser uniquement des rallonges appropriées.
- Un câble endommagé ou vrillé augmente le danger de choc électrique. Manipuler le câble avec précaution. Ne jamais utiliser le câble pour porter, tirer, ou débrancher la machine. Maintenir le câble éloigné de source de chaleur, d'huile, d'arrête coupante ou de parties mobiles.
- Utiliser des fiches réglementaires et des prises adaptées pour réduire le risque de choc électrique.
- La pénétration d'eau dans la machine augmente le danger de choc électrique. Ne pas exposer la machine à la pluie ou à l'humidité.
- La machine ne peut être utilisée que si la source d'énergie est protégée par un disjoncteur de courant résiduel.



- S'assurer que la machine est éteinte avant de la raccorder à l'alimentation électrique.
- Utiliser la machine uniquement si l'interrupteur MARCHE-ARRÊT est dans un état parfait.

23.5 Instructions spéciales de sécurité pour cette machine

- La machine n'est pas adaptée à une utilisation continue. Si le moteur devient trop chaud, la machine s'arrête. Laisser refroidir la machine à l'arrêt.
- Lors du meulage, des étincelles se produisent. Maintenir la machine à une distance sûre des liquides ou matériaux inflammables.
- Ne touchez jamais la pierre à aiguiser immédiatement après l'avoir utilisée, car elle peut devenir très chaude.
- Si le foret devient bleu pendant l'affûtage, cela signifie qu'il a surchauffé et qu'il peut être endommagé. Laissez refroidir le foret avant de continuer.
- L'affûteuse de forets est prévue pour un affûtage à sec et ne doit entrer en contact avec aucun liquide.

23.6 Mise en garde contre les dangers

23.6.1 Risques résiduels

En dépit d'une utilisation conforme, certains facteurs de risque ne peuvent pas être entièrement écartés.

- Des lésions auditives, si l'utilisateur n'utilise pas de protections auditives.

23.6.2 Situations de danger

En raison de la conception et de la construction de la machine, des situations dangereuses peuvent se produire, identifiées comme suit dans le présent mode d'emploi :

DANGER



Une consigne de sécurité de ce type indique une situation dangereuse imminente qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner la mort ou des blessures graves.

AVERTISSEMENT



Une consigne de sécurité conçue de cette manière indique une situation potentiellement dangereuse qui peut entraîner des blessures graves, voire la mort, si elle n'est pas évitée.

PRUDENCE



Une consigne de sécurité de ce type indique une situation potentiellement dangereuse qui peut entraîner des blessures légères ou modérées si elle ne sont pas évitées.

AVIS



Une note de sécurité de ce type indique une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner des dommages matériels.

Indépendamment de toutes les consignes de sécurité, leur bon sens et leur adéquation technique/formation correspondante sont et restent le facteur de sécurité le plus important pour un fonctionnement sans erreur de la machine. **La sécurité au travail dépend de vous !**



24 MONTAGE

24.1 Activités préparatoires

24.1.1 Contenu de la livraison

Dès réception de la livraison, vérifier que toutes les pièces sont en bon état. Signaler immédiatement tout dommage ou pièce manquante à votre revendeur ou à votre entreprise de transport. Les dommages visibles dus au transport doivent également être signalés immédiatement sur le bon de livraison conformément aux dispositions de la garantie, faute de quoi la marchandise est réputée avoir été correctement acceptée.

24.1.2 Exigences relatives à l'emplacement de montage

Le lieu d'installation choisi doit garantir un raccordement adéquat à l'alimentation électrique. Ce faisant, tenez compte des exigences en matière de sécurité ainsi que des dimensions de la machine. Le site d'installation choisi pour la machine doit être conforme aux prescriptions de sécurité locales et répondre aux exigences ergonomiques d'un poste de travail offrant des conditions d'éclairage suffisantes.

24.2 Raccordement électrique

- Vérifier que le raccord neutre (si présente) et la mise à la terre de protection fonctionnent.
- Vérifier que la tension d'alimentation et la fréquence correspondent aux indications de la machine.

AVIS



Écart de la tension d'alimentation et de la fréquence !

Une déviation de la valeur de la tension d'alimentation de $\pm 5\%$ est autorisée. Un fusible de sécurité contre les courts-circuits doit être présent dans le réseau d'alimentation de la machine !

- Utiliser un câble d'alimentation de type H05RN ou H07RN et consulter un tableau de capacité de charge électrique pour connaître la section requise du câble d'alimentation. Veiller à cet égard aux mesures de protection contre les dommages mécaniques.
- S'assurer que l'alimentation électrique est protégée par un disjoncteur différentiel.
- Ne brancher la machine que sur une prise correctement mise à la terre.
- En cas d'utilisation d'une rallonge, veiller à ce que ses dimensions correspondent à la puissance de raccordement de la machine. La puissance de raccordement est disponible dans les données techniques, les rapports entre la section et la longueur des câbles dans la littérature spécialisée ou en vous informant auprès d'un électricien spécialisé.
- Un câble endommagé doit être remplacé immédiatement !

25 FONCTIONNEMENT

Faire fonctionner la machine uniquement dans un bon état de fonctionnement. Avant chaque fonctionnement, réaliser un contrôle visuel de la machine. Les dispositifs de sécurité, les câbles électriques et les éléments de commande doivent être contrôlés aussi précisément que possible. Vérifier que les raccords vissés ne sont pas endommagés et leur ajustement parfait.

25.1 Instructions d'utilisation

- S'assurer que le cache-poussière de ponçage est bien fixé dans son support à l'arrière de la machine.
- Ne touchez jamais la meule ni le foret immédiatement après l'affûtage, car ces pièces peuvent devenir très chaudes pendant l'affûtage. Laissez refroidir le foret avant de l'utiliser.



25.2 Utilisation

25.2.1 Étape 1 : Ajuster le foret dans le mandrin

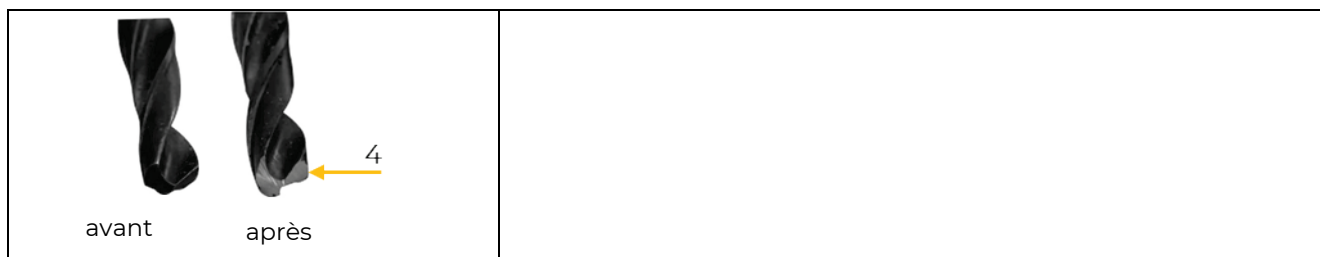
	Retirez le mandrin de la machine (1). Tournez la poignée de fixation dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le diamètre corresponde à la taille du foret souhaité (2). Placez le foret dans le mandrin et fixez-le avec la poignée de fixation en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre (3), mais sans le serrer complètement. Appuyez sur le bouton de serrage (4) et maintenez cette position. Poussez le mandrin avec le foret complètement dans le guide de réglage (5) jusqu'à la butée. Les crochets de délimitation doivent être positionnés dans la rainure. Tournez légèrement le mandrin (6) de manière à ce que le ressort de serrage (7) saisisse le foret. Relâchez lentement le bouton de serrage (4) tout en tournant légèrement le foret seulement, jusqu'à ce que le ressort de serrage (7) se bloque dans la rainure de serrage du foret. Tenez le foret en butée et tournez-le dans le sens des aiguilles d'une montre à l'aide de la poignée de fixation (6). Appuyez sur le bouton de serrage (4) et retirez le mandrin du guide de réglage (5).
--	---

25.2.2 Étape 2 : Affûter l'arête principale

	Allumez la machine avec le commutateur MARCHE/ARRÊT (1). Insérez avec précaution le mandrin dans le guide de ponçage (2). Veillez à ce que les crochets de limitation (3) s'enclenchent complètement dans le guide de boucle. Tournez légèrement le mandrin dans le guide de ponçage vers la gauche et vers la droite quelques fois dans un sens et dans l'autre. Retirez le mandrin du guide de ponçage et tournez-le de 180°. Remettez le mandrin en place et répétez l'opération. Coupez la machine avec le commutateur MARCHE/ARRÊT (1). Attendez que la meule d'affûtage s'immobilise et retirez le mandrin.
--	--

25.2.3 Étape 3 : Affûtage de l'angle de dégagement du foret

	Allumez la machine avec le commutateur MARCHE/ARRÊT (1). Insérez avec précaution le mandrin dans le guide d'angle de dégagement (2). Veillez à ce que les crochets de limitation (3) s'enclenchent complètement. Tournez le mandrin dans le guide d'égavurage vers la gauche et vers la droite plusieurs fois dans un sens et dans l'autre. Retirez le mandrin du guide d'égavurage et tournez-le de 180°. Remettez le mandrin en place et répétez l'opération. Coupez la machine avec le commutateur MARCHE/ARRÊT (1). Attendez que la meule d'affûtage s'immobilise et retirez le mandrin. Ouvrez la poignée de fixation du mandrin et retirez le foret entièrement affûté (4).
--	---



26 NETTOYAGE, ENTRETIEN, ENTREPOSAGE, ELIMINATION

AVERTISSEMENT



Manipuler la machine avec l'alimentation électrique intacte peut entraîner des blessures graves, voire mortelles.

- Avant toute opération de nettoyage, de maintenance ou d'entretien, toujours débrancher la machine de l'alimentation électrique et la protéger contre toute remise sous tension accidentelle.

26.1 Nettoyage

Un nettoyage régulier garantit la longue durée de vie de votre machine et est une condition préalable à son fonctionnement en toute sécurité.

AVIS



Pour le nettoyage, ne pas utiliser de solvants, de diluants nitro ou d'autres produits de nettoyage qui pourraient endommager la surface de la machine. Respecter les spécifications et les instructions du fabricant du produit de nettoyage !

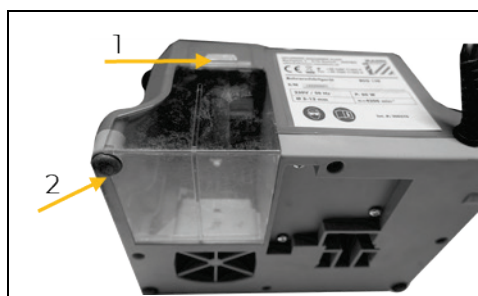
Après chaque utilisation, enlever les copeaux et les particules de saleté de la machine. Essuyer la machine avec un chiffon propre. Retirez le cache-poussière de ponçage et nettoyez-le, voir chapitre suivant.

Nettoyez à intervalles réguliers le disque d'aiguisage avec une brosse douce.

Maintenez les ouvertures exemptes de saleté et de corps étrangers.

Veiller à ce que l'eau ne pénètre pas à l'intérieur de la machine.

26.1.1 Nettoyer le cache-poussière de ponçage



Desserrez le cache-poussière de ponçage à l'arrière de la machine et retirez-le de son support (1).

Nettoyez le cache-poussière de ponçage et remettez-le en place.

Veillez à ce que l'évidement du cache-poussière de ponçage s'insère sur la face inférieure (2). Enclenchez le couvercle à l'arrière de la machine (1).

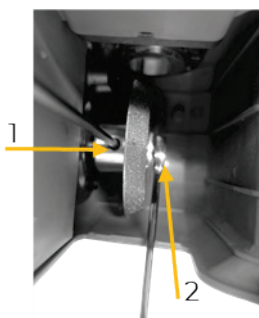
26.2 Maintenance

La machine nécessite peu d'entretien et seules quelques pièces doivent être réparées. Les pannes ou les défauts susceptibles d'affecter votre sécurité doivent être éliminés immédiatement !

- Avant chaque opération, vérifiez le parfait état des dispositifs de sécurité.
- Vérifier régulièrement que les étiquettes d'avertissement et de sécurité sur la machine sont en bon état et lisibles.
- Utiliser uniquement des outils appropriés et adéquats.
- N'utiliser que les pièces de rechange d'origine recommandées par le fabricant.

**26.2.1 Changement de la meule d'affûtage****PRUDENCE**

Utilisez des gants de sécurité lorsque vous manipulez le disque d'aiguisage !



Retirez le cache-poussière de ponçage à l'arrière et retournez la machine.

Fixez l'arbre de la meule d'affûtage (1) à l'aide d'une clé hexagonale à six pans creux. Desserrez en même temps la vis de la meule d'affûtage (2) à l'aide d'une clé à fourche.

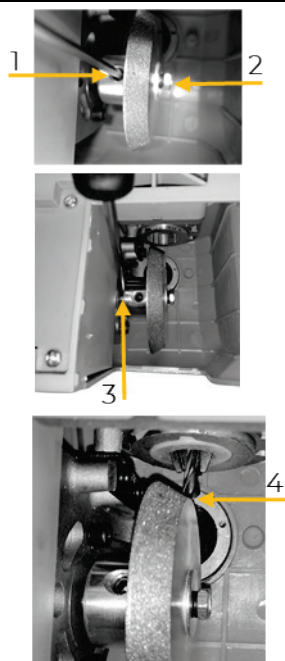
Changez la meule d'affûtage et fixez-la.

La procédure pour le réglage correct de la meule d'affûtage se trouve au chapitre « Réglage de la meule d'affûtage ».

Remettez le cache-poussière de ponçage en place.

26.2.2 Réglage de la meule d'affûtage

La meule d'affûtage peut être ajustée pour obtenir des résultats de ponçage parfaits. Pour cela, suivez les étapes ci-dessous :



Retirez le cache-poussière de ponçage à l'arrière et retournez la machine.

Desserrez la vis sans tête (1) de l'arbre à l'aide d'une clé hexagonale à six pans creux.

Desserrez la vis de la meule d'affûtage (2) à l'aide d'une clé à fourche, mais ne l'enlevez pas.

À l'aide d'une clé plate, poussez la meule d'affûtage (3) dans la bonne position.

AVIS : La position correcte est atteinte lorsque la pointe de la mèche serrée touche le bord de la meule d'affûtage (4).

Fixer cette position en serrant les vis (1).

Fixer de nouveau la meule d'affûtage en serrant les vis (2).

Vérifier à nouveau la position de la meule par rapport à la pointe du foret, l'améliorer si nécessaire.

Repositionnez le cache-poussière de ponçage à l'endroit prévu.

26.3 Entreposage

Lorsqu'elle n'est pas utilisée, stocker la machine dans un endroit sec, à l'abri du gel et verrouillable. Laissez la machine refroidir avant de la stocker. Débrancher la machine de l'alimentation électrique. Veiller à ce que les personnes non autorisées, tout particulièrement les enfants, n'aient pas accès à la machine.

AVIS

Un mauvais entreposage peut endommager et détruire des composants importants. Ne stocker la machine que dans les conditions ambiantes prévues !



26.4 Élimination



Respecter les réglementations nationales en matière d'élimination des déchets. Ne jamais jeter la machine, les composants de la machine ou les matériaux d'exploitation dans les déchets résiduels. Si nécessaire, contacter les autorités locales pour connaître les options d'élimination disponibles.

En cas d'achat d'une machine neuve ou d'un appareil équivalent chez votre revendeur spécialisé, il est tenu, dans certains pays, de se débarrasser de votre ancienne machine de manière appropriée.

27 RESOLUTION DE PANNE

AVERTISSEMENT



Danger dû à la tension électrique !

Manipuler la machine avec l'alimentation électrique intacte peut entraîner des blessures graves, voire mortelles.

→ Débrancher la machine de l'alimentation électrique avant de commencer à travailler pour éliminer les défauts !

De nombreuses sources d'erreur possibles peuvent être exclues au préalable si la machine est correctement raccordée à l'alimentation électrique.

Si vous n'êtes pas en mesure d'effectuer correctement les réparations nécessaires et/ou si vous ne disposez pas des connaissances nécessaires, faites toujours appel à un spécialiste pour résoudre le problème.

Défaut	Cause possible	Résolution
Le foret n'est pas bien affûté	La meule d'affûtage est usée	Changement de la meule d'affûtage
La machine ne fonctionne pas	Fusible défectueux	Remplacer le fusible (2 A)



28 ÚVODNÍ SLOVO (CZ)

Vážený zákazníku!

Tento návod k použití obsahuje informace a důležité pokyny k uvedení do provozu a manipulaci s bruskou vrtáků BSG13E_230V, v tomto dokumentu dále označovanou jako „stroj“.



Návod k použití je součástí stroje a nesmí být odstraněn. Uchovávejte jej pro pozdější použití na vhodném místě, které je snadno přístupné uživatelům (provozovatelům), a v případě předání třetí osobě jej přiložte ke stroji!

Prosím dodržujte bezpečnostní pokyny!

Dodržujte pokyny, týkající se bezpečnosti a rizik. Jejich nerespektování může vést k vážným zraněním.

Vzhledem ke stálým inovacím našich produktů se mohou obrázky a obsah mírně lišit. Pokud zjistíte nějaké chyby, informujte nás o nich.

Technické změny vyhrazeny!

Ihned po převzetí zkontrolujte zboží a případné reklamace zaznamenejte do nákladního listu při převzetí zásilky dopravcem!

Poškození způsobené přepravou nám musí být nahlášeno zvlášť do 24 hodin.

Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH nemůže převzít žádnou záruku za poškození způsobená přepravou, která nebyla zaznamenána.

Autorské právo

© 2024

Tato dokumentace je chráněna autorskými právy. Všechna práva vyhrazena! Soudně stíhány budou zejména patisk, překládání a vyjímání fotografií a obrázků.

Za sjednaný příslušný soud se považuje zemský soud v Linci nebo soud příslušný pro 4170 Haslach.

Adresa zákaznického servisu

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



29 BEZPEČNOST

Tento návod k použití obsahuje informace a důležité pokyny k bezpečnému uvedení do provozu a k manipulaci se strojem.



Návod k použití si pro vlastní bezpečnost pozorně přečtěte před uvedením stroje do provozu. To vám umožní bezpečné zacházení se strojem a rovněž tím předejdete omylům a škodám na zdraví a na majetku. Kromě toho respektujte symboly a piktogramy i pokyny, týkající se bezpečnosti a rizik, které jsou použity na stroji!

29.1 Použití v souladu s určením

Stroj je určen výhradně k těmto činnostem:

K ostření spirálových vrtáků, v rámci předepsaných technických limitů.

OZNÁMENÍ



Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH nepřebírá odpovědnost nebo záruku za jiné použití nebo použití překračující tento rámec a za škody na majetku či na zdraví, které tím vzniknou.

29.1.1 Technická omezení

Stroj je určen k použití za následujících podmínek:

Relativní vlhkost vzduchu	max. 70 %
Teplota (provoz)	+5 °C až +40 °C
Teplota (skladování, přeprava)	–25 °C až +55 °C

29.1.2 Zakázané použití / Rizikové chybné použití

- Používání stroje bez adekvátní fyzické a mentální způsobilosti.
- Používání stroje bez znalosti návodu k použití.
- Změna konstrukce stroje.
- Používání stroje v prostředí ohroženém výbuchem.
- Používání stroje mimo technické meze, uvedené v tomto návodu.
- Odstranění bezpečnostního značení umístěného na stroji.
- Změna, obcházení bezpečnostních prvků stroje nebo jejich uvádění mimo provoz.
- Zpracování materiálů s rozměry mimo limity uvedené v tomto návodu k použití.
- Čištění stroje vodou, a to se zapnutým i vypnutým přívodem elektrické energie.

Použití v rozporu s určením, resp. nerespektování výkladu a pokynů, uvedených v tomto návodu, bude mít za následek zánik veškerých nároků vůči společnosti HOLZMANN MASCHINEN GmbH na poskytnutí záruky a náhrady škody.

29.2 Požadavky na uživatele

Stroj je dimenzován pro obsluhu jednou osobou. Předpokladem pro ovládání stroje jsou fyzická a mentální způsobilost i znalost a pochopení návodu k použití. Osoby, které z důvodu svých fyzických, sensorických nebo mentálních schopností, své nekušenosti nebo neznalosti nejsou schopny bezpečně ovládat stroj, nesmějí tento stroj používat bez dohledu nebo instrukce odpovědné osoby.

Před pracemi se strojem použijte osobní ochranné prostředky.

29.3 Všeobecné bezpečnostní pokyny

Aby nedocházelo k nesprávnému fungování, škodám a újmám na zdraví, je při práci se strojem vedle všeobecných pravidel bezpečnosti práce nutné vzít v úvahu tyto body:

- Před uvedením stroje do provozu zkontrolujte, zda je stroj kompletní a funkční. Stroj používejte pouze tehdy, když jsou nainstalovány oddělující ochranné prvky, potřebné pro obrábění, a další neoddělující ochranné prvky.



- Ujistěte se, že jsou ochranné prvky v dobrém provozním stavu a je řádně prováděna jejich údržba.
- Zařídte, aby byl kolem stroje dostatek místa.
- Zajistěte dostatek světla na pracovišti, aby nedocházelo ke stroboskopickým efektům.
- Dbejte na čistotu pracovního prostředí.
- Z prostoru kolem stroje odstraňujte překážky (např. prach, špony, uříznuté části obrobků atd.).
- Při práci se strojem dbejte na stabilní postoj.
- Používejte jen bezvadné nářadí bez prasklin a jiných vad (např. deformací).
- Před zapnutím stroje odstraňte nástrojové klíče a jiné nastavovací nářadí.
- Před každým použitím zkontrolujte pevnost spojů stroje.
- Stroj, který je v chodu, nikdy nenechávejte bez dohledu. Před opuštěním pracovního prostoru vypněte stroj a zajistěte jej proti neúmyslnému, resp. neoprávněnému opětovnému uvedení do provozu.
- Stroj smějí provozovat, jeho údržbu nebo opravy smějí provádět jen osoby, které jsou s ním seznámeny a jsou informovány o rizicích, která nastávají při těchto pracích.
- Zajistěte, aby se nepovolané osoby zdržovaly pouze v příslušné bezpečné vzdálenosti od stroje a ke stroji nepouštějte zejména děti.
- Vždy pracujte s rozvahou a potřebnou opatrností a v žádném případě nepoužívejte přílišné násilí.
- Nepřetěžujte stroj!
- Dlouhé vlasy skryjte pod ochranou vlasů.
- Noste přiléhavý ochranný pracovní oděv a vhodné ochranné prostředky (ochranu zraku, ochranu sluchu, pracovní rukavice při manipulaci s brusným kotoučem).
- Při práci na stroji nikdy nenoste volné šperky, odstávající oblečení nebo doplňky (např. kravatu, šálu).
- V případě únavy, nesoustředěnosti, resp. pod vlivem léků, alkoholu nebo drog nepracujte na stroji!
- Nepoužívejte stroj v prostorách, kde výpary z barev, rozpouštědel nebo hořlavých kapalin představují potenciální nebezpečí (riziko požáru, resp. výbuchu!).
- Před nastavováním stroje, změnou technického vybavení, čištěním, údržbou nebo servisem atd. stroj zastavte a odpojte jej od přívodu elektrického napětí. Před započetím prací na stroji vyčkejte, dokud se nezastaví všechny nástroje, resp. části stroje, a zajistěte stroj proti neúmyslnému opětovnému zapnutí.

29.4 Elektrická bezpečnost

- Dejte pozor, aby byl stroj ukostřen.
- Používejte jen vhodné prodlužovací kabely.
- Poškozený nebo zamotaný kabel zvyšuje nebezpečí úrazu elektrickým proudem. S kabelem zacházejte opatrně. Kabel nepoužívejte k přenášení, tahání nebo odpojování stroje. Chraňte kabel před žárem, olejem, ostrými hranami nebo pohyblivými částmi.
- Abyste omezili nebezpečí úrazu elektrickým proudem, používejte předpisové konektory a vhodné zásuvky.
- Nebezpečí úrazu elektrickým proudem, zvyšuje voda, která vnikne do stroje. Nevystavujte stroj dešti nebo vlhku.
- Použití stroje je přípustné pouze tehdy, když je elektrický zdroj chráněn proudovým chráničem.
- Zajistěte, aby byl stroj před připojením k přívodu elektrického napětí vypnut.
- Stroj používejte pouze tehdy, když je spínač/vypínač v bezchybném stavu.

29.5 Speciální bezpečnostní pokyny pro tento stroj

- Stroj není vhodný pro nepřetržité použití. Pokud dojde k přílišnému zahřátí motoru stroj se vypne. Nechte stroj ve vypnutém stavu vychladnout.
- Při broušení dochází k jiskření. Udržujte stroj v bezpečné vzdálenosti od zápalných kapalin nebo materiálů.
- Po použití se zásadně nedotýkejte brusného kamene, protože může být velmi horký.
- Pokud vrták během broušení zmodrá, je přehřátý a může se poškodit. Než budete pokračovat v práci, nechte vrták vychladnout.
- Bruska vrtáků je určena k broušení zasucha a nesmí přijít do kontaktu s žádnými kapalinami.



29.6 Upozornění na nebezpečí

29.6.1 Zbytková rizika

I když používáte stroj v souladu s určením, nelze zcela odstranit určité faktory zbytkových rizik.

- Poškození sluchu, jestliže uživatel nebude používat ochranu sluchu.

29.6.2 Ohrožující situace

Na základě struktury a konstrukce stroje mohou nastat ohrožující situace, které jsou v tomto návodu k obsluze označeny následujícím způsobem:

NEBEZPEČÍ



Bezpečnostní pokyn tohoto druhu upozorňuje na bezprostředně nebezpečnou situaci, která způsobí smrt nebo těžká zranění, pokud jí nebude zabráněno.

VAROVÁNÍ



Bezpečnostní pokyn tohoto druhu upozorňuje na možnost nebezpečné situace, která může být příčinou těžkých zranění či dokonce smrti, pokud jí nebude zabráněno.

UPOZORNĚNÍ



Bezpečnostní pokyn tohoto druhu upozorňuje na možnost nebezpečné situace, která může být příčinou drobných či lehkých zranění, pokud jí nebude zabráněno.

OZNÁMENÍ



Bezpečnostní pokyn tohoto druhu upozorňuje na možnost nebezpečné situace, která může být příčinou škod na majetku, pokud jí nebude zabráněno.

Bez ohledu na všechny bezpečnostní předpisy jsou a zůstanou nejdůležitějším bezpečnostním faktorem pro bezchybné ovládání stroje váš zdravý rozum a odpovídající technická způsobilost/kvalifikace. **Bezpečná práce je závislá na vás!**

30 MONTÁŽ

30.1 Přípravné činnosti

30.1.1 Rozsah dodávky

Po obdržení dodávky zkontrolujte, zda jsou všechny díly v pořádku. Poškození nebo chybějící díly ihned nahlaste svému prodejci nebo přepravní společnosti. Viditelné poškození při přepravě musí být dále v souladu s ustanoveními o záruce neprodleně zaznamenáno na dodacím listu, jinak bude zboží považováno za řádně převzaté.

30.1.2 Požadavky na místo instalace

Zvolené místo instalace musí být vybaveno vhodnou přípojkou k přívodu elektrického napětí. Přitom dbejte na bezpečnostní požadavky a rozměry stroje. Zvolené místo instalace stroje musí vyhovovat lokálním bezpečnostním předpisům a splňovat ergonomické požadavky na pracoviště s dostatečným osvětlením.

30.2 Připojení k elektrické síti

- Zkontrolujte, zda je funkční nulové spojení (pokud je k dispozici) a ochranné uzemnění.
- Zkontrolujte, zda odpovídá napájecí napětí a frekvence v údajích o stroji.

OZNÁMENÍ



Odchylka napájecího napětí a frekvence!

Odchylka $\pm 5\%$ od hodnoty napájecího napětí je povolena. V napájecí síti stroje musí být zkratová pojistka!



- Použijte napájecí kabel typu H05RN nebo H07RN a potřebný průřez napájecího kabelu zjistíte z tabulky proudové zatížitelnosti. Přitom dbejte na opatření na ochranu proti mechanickému poškození.
- Přesvědčte se, že je přívod elektrického napětí chráněn proudovým chráničem.
- Stroj zapojte pouze do řádně uzemněné zásuvky.
- Při použití prodlužovacího kabelu dávejte pozor na to, aby jeho rozměry odpovídaly připojovacímu výkonu stroje. Připojovací výkon je uveden v technických údajích, souvislost mezi průřezem a délkou kabelu naleznete v odborné literatuře nebo se obraťte na odborného elektrikáře.
- Poškozený kabel musí být ihned vyměněn.

31 PROVOZ

Provozujte jen stroj v bezvadném stavu. Před každým použitím proveďte vizuální kontrolu stroje. Bezpečnostní prvky, elektrická vedení a ovládací prvky je třeba zkontrolovat co nejpečlivěji. Zkontrolujte poškození a pevné usazení šroubových spojů.

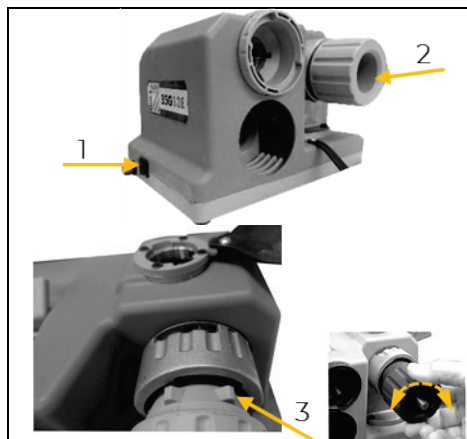
31.1 Provozní pokyny

- Přesvědčte se, že je kryt proti brusnému prachu na zadní straně stroje pevně umístěn v držáku.
- Brusného kotouče ani vrtáku se zásadně nedotýkejte bezprostředně po broušení, neboť se tyto díly mohou při broušení velmi zahřát. Než použijete vrták, nechte jej vychladnout.

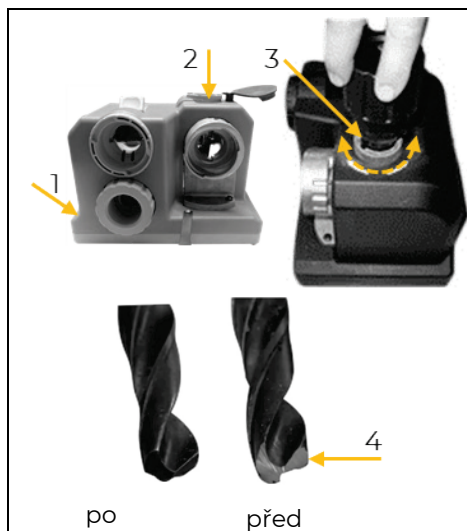
31.2 Ovládání

31.2.1 1. krok: Nastavení vrtáku v upínací hlavě

	Ze stroje sejměte upínací hlavu (1). Upevňovací rukojetí otáčejte proti směru hodinových ručiček tak dlouho, dokud nebude průměr odpovídat požadované velikosti vrtáku (2). Nasadte vrták do upínací hlavy a upevněte jej otáčením upevňovací rukojetí ve směru hodinových ručiček (3), nikoli však zcela pevně. Stiskněte upínací tlačítko (4) a podržte jej. Upínací hlavu s vrtákem zasuněte až nadoraz do nastavovacího vodítka (5). Omezovací háky musejí být umístěny v drážce. Upínací hlavou mírně pootočte (6) tak, aby upínací pružina (7) sevřela vrták. Upínací tlačítko (4) pomalu uvolněte a přitom vrtákem jen mírně otáčejte, dokud nedojde k sevření upínací pružiny (7) do upínací drážky vrtáku. Držte vrták na dorazu a otáčejte jím pomocí upevňovací rukojeti (6) ve směru hodinových ručiček. Stiskněte upínací tlačítko (4) a sejměte upínací hlavu z nastavovacího vodítka (5).
--	---

**31.2.2 2. krok: Broušení hlavního břitů**

Spínačem/vypínačem zapněte stroj (1).
Upínací hlavu opatrně zasuňte do brusného vodítka (2). Dejte pozor, aby došlo k úplné aretaci omezovacích háků (3) do brusného vodítka.
Upínací hlavou v brusném vodítku několikrát mírně otočte doleva a doprava.
Vytáhněte upínací hlavu z brusného vodítka a otočte ji o 180°.
Upínací hlavu opět zasuňte a opakujte postup.
Spínačem/vypínačem vypněte stroj (1). Vyčkejte, dokud se brusný kotouč nezastaví, a sejměte upínací hlavu.

31.2.3 3. krok: Broušení úhlu podbroušení vrtáku

Spínačem/vypínačem zapněte stroj (1).
Upínací hlavu opatrně zasuňte do vodítka úhlu podbroušení (2). Dejte pozor, aby došlo k úplné aretaci omezovacích háků (3).
Upínací hlavou v zahrocovacím vodítku několikrát otočte doleva a doprava.
Vytáhněte upínací hlavu ze zahrocovacího vodítka a otočte ji o 180°. Upínací hlavu opět zasuňte a opakujte postup.
Spínačem/vypínačem vypněte stroj (1). Vyčkejte, dokud se brusný kotouč nezastaví, a sejměte upínací hlavu.
Otevřete upevňovací rukojeť upínací hlavy a vyjměte vybroušený vrták (4).

32 ČIŠTĚNÍ, ÚDRŽBA, SKLADOVÁNÍ, LIKVIDACE**VAROVÁNÍ**

Manipulace se strojem, který je stále připojen k přívodu elektrického napětí, může způsobit těžká zranění nebo smrt.

→ Před čištěním, údržbou nebo servisem vždy stroj odpojte od zdroje napětí a zajistěte jej proti neúmyslnému opětovnému zapnutí.

32.1 Čištění

Pravidelné čištění zaručí dlouhou životnost vašeho stroje a je předpokladem bezpečného provozu.

OZNÁMENÍ

K čištění nepoužívejte rozpouštědla, nitroředidla nebo jiné čisticí prostředky, které mohou poškodit povrch stroje.

Řiďte se údaji a pokyny výrobce čisticího prostředku.

Po každém použití odstraňte ze stroje špony a částice nečistot. Otřete stroj čistou tkaninou.

Sejměte kryt proti brusnému prachu a očistěte jej, viz následující kapitola.

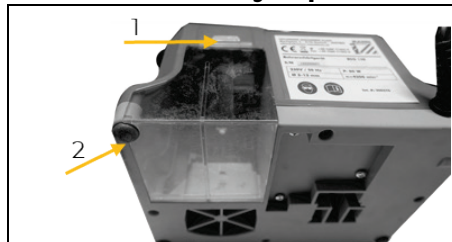
Brusný kotouč čistěte v pravidelných intervalech měkkým kartáčem.

Z otvorů odstraňujte nečistoty a cizí tělesa.

Dbejte na to, aby do vnitřku stroje nevnikla voda.



32.1.1 Čištění krytu proti brusnému prachu



Kryt proti brusnému prachu na zadní straně stroje uvolněte a vyjměte jej z držáku (1).
Kryt proti brusnému prachu očistěte a opět jej nasadte. Dejte pozor, aby byla prohlubeň krytu proti prachu na spodní straně umístěna dovnitř (2). Nechte kryt zaaretovat na zadní straně stroje (1).

32.2 Údržba

Stroj je nenáročný na údržbu a udržovat je třeba jen málo částí. Poruchy a vady, které ohrožují vaši bezpečnost, musejí být ihned odstraněny!

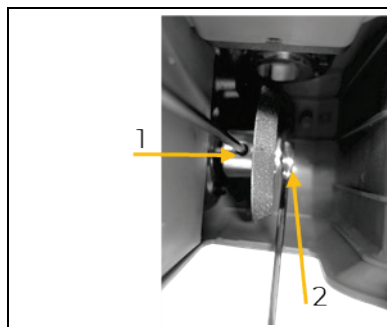
- Před každým použitím zkontrolujte bezvadný stav bezpečnostních prvků.
- Bezvadný stav a čitelnost varovných a bezpečnostních nálepek na stroji pravidelně kontrolujte.
- Používejte jen bezvadné a vhodné nářadí.
- Používejte výhradně originální náhradní díly doporučené výrobcem.

32.2.1 Výměna brusného kotouče

UPOZORNĚNÍ



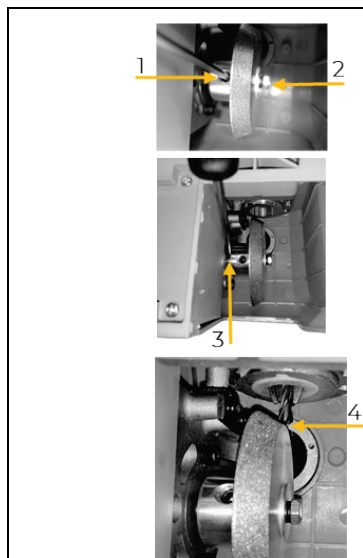
Při manipulaci s brusným kotoučem používejte bezpečnostní rukavice!



Odstraňte kryt proti brusnému prachu na zadní straně a otočte stroj.
Inbusovým klíčem upevněte hřídel brusného kotouče (1).
Současně uvolněte vidlicovým klíčem šroub brusného kotouče (2).
Vyměňte brusný kotouč a upevněte jej.
Jak správně postupovat při nastavování brusného kotouče, zjistíte v kapitole „Nastavení brusného kotouče“.
Kryt proti brusnému prachu znovu nainstalujte.

32.2.2 Nastavení brusného kotouče

Za účelem dosažení dokonalých výsledků broušení lze brusný kotouč nastavit. Za tím účelem proveďte následující kroky:



Odstraňte kryt proti brusnému prachu na zadní straně a otočte stroj.
Inbusovým klíčem povolte stavěcí šroubek (1) hřídele.
Vidlicovým klíčem povolte šroub brusného kotouče (2), ale neodstraňujte jej.
Plochým maticovým klíčem zasuňte brusný kotouč (3) do správné polohy.
OZNÁMENÍ: Správné polohy je dosaženo tehdy, když se hrot upnutého vrtáku dotkne okraje brusného kotouče (4). Tuto polohu zafixuje utažením šroubu (1).
Brusný kotouč opět upevněte utažením šroubu (2).
Znovu zkontrolujte polohu brusného kotouče vůči hrotu vrtáku a popř. ji upravte.
Kryt proti brusnému prachu znovu nainstalujte na určené místo.



32.3 Skladování

V případě nepoužívání skladujte stroj na suchém, nezmrazném a zamykatelném místě. Před uložením nechte stroj vychladnout. Odpojte stroj od přívodu elektrického napětí. Zajistěte, aby ke stroji neměly přístup nepovolané osoby a zejména děti.

OZNÁMENÍ



Při nesprávném skladování se mohou důležité součásti poškodit a zničit. Stroj skladujte pouze za předepsaných okolních podmínek!

32.4 Likvidace



Dodržujte předpisy příslušné země o likvidaci odpadu. Stroj, jeho komponenty nebo provozní prostředky nikdy nelikvidujte spolu se zbytkovým odpadem. Pro informace, týkající se dostupných možností likvidace, popřípadě kontaktujte místní orgány.

Pokud u specializovaného prodejce zakoupíte nový stroj nebo rovnocenný přístroj, je tento prodejce v určitých zemích povinen odborně zlikvidovat starý stroj.

33 ODSTRAŇOVÁNÍ CHYB

VAROVÁNÍ



Ohrožení elektrickým napětím!

Manipulace se strojem, který je stále připojen k přívodu elektrického napětí, může přivodit těžká zranění nebo smrt!

→ Před začátkem prací na odstraňování vad odpojte stroj od elektrického napájení!

Při řádném připojení stroje k přívodu elektrického napětí je možné již předem vyloučit mnoho případných zdrojů chyb.

Pokud nejste schopni řádně provádět potřebné opravy a/nebo k tomu nemáte potřebné znalosti, vždy přizvěte k odstraňování problému odborníka.

Chyba	Možná příčina	Odstranění
Vrták není dobře broušen	Brusný kotouč je opotřebený	Výměna brusného kotouče
Stroj nefunguje	Vadná pojistka	Výměna pojistky (2 A)



34 PRED SLOV (SK)

Vážený zákazník!

Tento návod na použitie obsahuje informácie a dôležité upozornenia, pokyny a oznámenia týkajúce sa uvedenia zariadenia na ostrenie vrtákov BSG13E_230V do prevádzky a manipulácie s ním – v ďalšom texte tohto dokumentu je zariadenie na ostrenie vrtákov označený ako „stroj“.



Návod na použitie je súčasťou stroja a nesmiete ho odstrániť. Uschovajte ho pre neskoršie účely na vhodnom, pre používateľov (prevádzkovateľov) ľahko prístupnom mieste a priložte ho k stroju, keď ho budete odovzdávať tretím osobám!

Dbajte, prosím, na bezpečnostné pokyny!

Riadte sa bezpečnostnými pokynmi a upozorneniami na nebezpečenstvá. Nerešpektovanie môže viesť k závažným poraneniam.

Na základe neustáleho ďalšieho vývoja našich produktov sa môžu obrázky a obsahy mierne odlišovať. Ak by ste zistili chyby, informujte nás, prosím.

Technické zmeny vyhradené!

Ihneď po prijatí skontrolujte tovar a zapíšte pri jeho prevzatí prípadné reklamácie na nákladný list doručovateľa!

Poškodenia pri preprave treba do 24 hodín osobitne nahlásiť u nás.

Za nezapísané poškodenia pri preprave nemôže spoločnosť HOLZMANN MASCHINEN GmbH prevziať žiadnu záruku, ani ručenie.

Autorské právo

© 2024

Táto dokumentácia je chránená autorským právom. Všetky práva zostávajú vyhradené! Súdne stíhané sú predovšetkým dodatočná tlač, preklad a kopírovanie/vyberanie fotografií a obrázkov. Dohodnutým miestom súdnej príslušnosti je Krajský súd Linz alebo pre obec 4170 Haslach príslušný súd.

Adresa servisu pre zákazníkov

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



35 BEZPEČNOST

Tá to časť obsahuje informácie a dôležité upozornenia, pokyny a oznámenia týkajúce sa uvedenia stroja do prevádzky a jeho manipulácie.



Kvôli vašej bezpečnosti si pred uvedením do prevádzky pozorne prečítajte tento návod na použitie. Umožní vám to bezpečné zaobchádzanie so strojom a predídete tak nedorozumeniam, ako aj ublíženiu na zdraví a vecným škodám. Dbajte okrem toho na symboly a piktogramy, ktoré sú použité na stroji, ako aj na bezpečnostné pokyny a upozornenia na nebezpečenstvá!

35.1 Použitie v súlade s určením

Stroj je výlučne určený pre nasledujúce činnosti:

Na ostrenie špirálovitých vrtákov v rámci stanovených technických hraníc.

OZNÁMENIE



Spoločnosť HOLZMANN MASCHINEN GmbH nepreberá žiadnu zodpovednosť, ručenie ani záruku za iné použitie alebo použitie presahujúce uvedené údaje, resp. uvedený rámec, a ani za z toho vyplývajúce vecné škody alebo ublíženia na zdraví.

35.1.1 Technické obmedzenia

Stroj je určený na použitie za nasledujúcich podmienok:

Relatívna vlhkosť	max. 70 %
Teplota (prevádzka)	+5 °C až +40 °C
Teplota (skladovanie, preprava)	-25 °C až +55 °C

35.1.2 Zakázané použitia/nebezpečné chybné použitie

- Prevádzkovanie stroja bez adekvátnej telesnej a duševnej spôsobilosti.
- Prevádzkovanie stroja bez znalosti návodu na použitie.
- Zmena konštrukcie stroja.
- Prevádzkovanie stroja v prostredí s nebezpečenstvom výbuchu.
- Prevádzkovanie mimo technických hraníc, ktoré sú uvedené v tomto návode.
- Odstránenie bezpečnostných označení, ktoré sú umiestnené na stroji.
- Zmena, obídienie alebo vyradenie bezpečnostných zariadení stroja z prevádzky.
- Obrábanie materiálov s rozmermi mimo hraníc uvedených v tomto návode na použitie.
- Čistenie stroja vodou, ani so zapnutým, ani s vypnutým elektrickým napájaním.

Použitie v rozpore s určením, resp. nerešpektovanie v tomto návode uvedených vysvetlení, upozornení, pokynov a oznámení má za následok zánik akýchkoľvek nárokov na záručné plnenie a náhradu škody voči spoločnosti HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

35.2 Požiadavky na používateľa

Stroj je navrhnutý na obsluhu a ovládanie jednou osobou. Predpokladmi na obsluhu a ovládanie stroja sú telesná a duševná spôsobilosť, ako aj znalosť a pochopenie návodu na použitie. Osoby, ktoré nie sú na základe svojich fyzických, senzorických alebo duševných schopností, nedostatku skúseností alebo svojej neznalosti schopné bezpečne obsluhovať a ovládať stroj, nesmú stroj používať bez dozoru zodpovedajúcou osobou alebo bez inštruktáže zo strany zodpovednej osoby. Pred prácou so strojom si oblečte svoje osobné ochranné pracovné prostriedky.

35.3 Všeobecné bezpečnostné pokyny

Na zabránenie chybných funkcií, škôd a zdravotných obmedzení je potrebné, aby ste pri prácach so strojom dodržiavali okrem všeobecných pravidiel bezpečného pracovania aj nasledujúce body:

- Skontrolujte stroj pred uvedením do prevádzky, či je úplný a funkčný. Použite stroj iba vtedy, keď sú namontované na obrábanie/opracovanie potrebné oddelujúce ochranné zariadenia a iné oddelujúce ochranné zariadenia.



- Dbajte na to, aby boli ochranné zariadenia v dobrom prevádzkovom stave a správne udržiavané.
- Postarajte sa o dostatok miesta okolo stroja.
- Postarajte sa o dostatočné svetelné pomery na pracovisku, aby ste zabránili stroboskopickým efektom.
- Dbajte na čisté pracovné prostredie.
- Udržiavajte okolie stroja bez prekážok (napr. prach, triesky, odrezané často obrobkov atď.).
- Dbajte pri práci so strojom na bezpečný postoj.
- Používajte iba bezchybné náradie, ktoré nevykazuje trhliny a iné chyby (napr. deformácie).
- Skôr než stroj zapnete, odstráňte náradie a iné nastavovacie nástroje.
- Skontrolujte pred každým použitím upevnenie spojov stroja.
- Keď je stroj v prevádzke, nikdy ho nenechávajte bez dozoru. Vypnite pred opustením pracovného priestoru stroj a zaistite, ako aj zabezpečte ho proti neúmyselnému, resp. nepovolanému opätovnému uvedeniu do prevádzky.
- Stroj smú prevádzkovať, udržiavať alebo opravovať iba osoby, ktoré sú s ním oboznámené a ktoré boli v rámci týchto prác poučené o vznikajúcich nebezpečenstvách.
- Zaistite a zabezpečte, aby sa nepovolané osoby zdržiavali iba v zodpovedajúcej vzdialenosti od stroja a predovšetkým udržiavajte od stroja vzdialené deti.
- Pracujte vždy obozretne, ako aj zodpovedajúco opatrne a v žiadnom prípade nepoužívajte nadmerné násilie.
- Nepreťažujte stroj!
- Schovajte dlhé vlasy pod ochranu vlasov.
- Noste tesne priliehajúci ochranný pracovný odev, ako aj vhodné ochranné pracovné prostriedky (ochrana očí, ochrana sluchu, pracovné rukavice pri manipulácii s brúsnym kotúčom).
- Nikdy pri práci na/pri stroji nenoste voľne visiace šperky, voľný odstavajúci odev alebo podobné príslušenstvo (napr. kravatu, šál).
- Nepracujte so strojom/pri stroji, keď ste unavení, nesústredení, resp. pod vplyvom liekov/liečiv, alkoholu alebo drog!
- Nepoužívajte stroj v oblastiach, v ktorých predstavujú potenciálne nebezpečenstvo pary/výpary farieb, rozpúšťadiel alebo horľavých tekutín (Nebezpečenstvo požiaru, resp. výbuchu).
- Odstavte pred nastavovaním, prestavovaním, čistením, údržbou a opravou atď. stroj a odpojte stroj od elektrického napájania. Počkajte pred začatím prác na stroji na úplné zastavenie všetkých nástrojov, resp. častí stroja a zaistite, ako aj zabezpečte stroj proti neúmyselnému opätovnému zapnutiu.

35.4 Elektrická bezpečnosť

- Dbajte na to, aby bol stroj uzemnený.
- Používajte iba vhodné predlžovacie káble.
- Poškodený alebo zaseknutý kábel zvyšuje nebezpečenstvo zasiahnutia elektrickým prúdom. Zaobchádzajte s káblom starostlivo. Nikdy nepoužívajte kábel na nosenie, ťahanie alebo odpojenie stroja. Udržiavajte kábel mimo vysokých teplôt, oleja, ostrých hrán alebo pohyblivých častí.
- Používajte konektory podľa predpisov a vhodné zástrčky, aby ste zredukovali nebezpečenstvo zásahu elektrickým prúdom.
- Voda, ktorá vniká do stroja, zvyšuje nebezpečenstvo zásahu elektrickým prúdom. Nevystavujte stroj dažďu alebo mokru.
- Použitie stroja je prípustné iba vtedy, keď je zdroj prúdu chránený prúdovým chráničom.
- Skôr, než pripojíte stroj na elektrické napájanie sa uistite, že je vypnutý.
- Používajte stroj iba vtedy, ak je ZAPÍNAČ-VYPÍNAČ v bezchybnom stave.

35.5 Špeciálne bezpečnostné pokyny pre tento stroj

- Stroj nie je vhodný pre trvalú prevádzku. Ak sa motor príliš zahreje, stroj sa vypne. Nechajte stroj vychladnúť vo vypnutom stave.
- Pri brúsení dochádza k iskreniu. Udržiavajte stroj v bezpečnom odstupe od zápalných kvapalín alebo materiálov.
- Nikdy sa bezprostredne po použití nedotýkajte brúsneho kameňa, pretože sa môže veľmi rozhorúčiť.



- Ak sa vrták počas brúsenia sfarbí domodra, je prehriaty a môže sa poškodiť. Skôr, než budete pokračovať v práci, nechajte vrták vychladnúť.
- Zariadenie na ostrenie vrtákov je určené na suché brúsenie a nesmie sa dostať do kontaktu so žiadnymi kvapalinami.

35.6 Upozornenia na nebezpečenstvá

35.6.1 Zvyškové riziká

Napriek použitiu v súlade s určením nemožno úplne vylúčiť určité faktory zvyškových rizík.

- Poškodenia sluchu, pokiaľ používateľ nebude používať ochranu sluchu.

35.6.2 Rizikové situácie

Podmienene štruktúre a konštrukcii stroja môžu vzniknúť rizikové situácie, ktoré sú v tomto návode na obsluhu označené nasledovne:

NEBEZPEČENSTVO



Týmto spôsobom vytvorený bezpečnostný pokyn poukazuje na bezprostredne nebezpečnú situáciu, ktorá spôsobí smrť alebo ťažké poranenia, pokiaľ sa jej človek nevyvaruje.

VAROVANIE



Takýmto spôsobom vytvorený bezpečnostný pokyn poukazuje na pravdepodobne nebezpečnú situáciu, ktorá môže spôsobiť ťažké poranenia alebo dokonca až smrť, pokiaľ sa jej človek nevyvaruje.

UPOZORNENIE



Týmto spôsobom vytvorený bezpečnostný pokyn poukazuje na pravdepodobne nebezpečnú situáciu, ktorá môže spôsobiť mierne alebo ľahké poranenia, pokiaľ sa jej človek nevyvaruje.

OZNÁMENIE



Takýmto spôsobom vytvorený bezpečnostný pokyn poukazuje na pravdepodobne nebezpečnú situáciu, ktorá môže spôsobiť vecné škody, pokiaľ sa jej nevyvarujete.

Bez ohľadu na všetky bezpečnostné predpisy zostávajú pri bezchybnej obsluhu a bezchybnom ovládaní stroja najdôležitejšími bezpečnostnými faktormi váš zdravý rozum a vaša technická spôsobilosť/vaše technické vzdelanie. **Bezpečná práca závisí od vás!**

36 MONTÁŽ

36.1 Prípravné činnosti

36.1.1 Rozsah dodávky

Skontrolujte po prijatí dodávky, či sú všetky diely v poriadku. Okamžite nahláste poškodenia alebo chýbajúce diely vášmu predajcovi alebo špedíci. Okrem toho musíte podľa ustanovení záruky okamžite poznačiť viditeľné poškodenia pri preprave do dodacieho listu, pretože inak sa tovar považuje za riadne prevzatý.

36.1.2 Požiadavky n a miesto inštalácie

Vybrané miesto inštalácie musí mať vhodné pripojenie na elektrické napájanie. Dbajte pritom na bezpečnostné požiadavky, ako aj na rozmery stroja. Vybrané miesto inštalácie musí zodpovedať miestnym bezpečnostným predpisom, ako aj ergonomickým požiadavkám na pracovisku s dostatočnými svetelnými pomermi.

36.2 Elektrické pripojenie

- Skontrolujte, či funguje nulové pripojenie (k existuje) a ochranné uzemnenie.
- Skontrolujte, či napájacie napätie a frekvencia zodpovedajú údajom stroja.



OZNÁMENIE

**Odchýlka napájacieho napätia a frekvencie!**

Odchýlka od hodnoty napájacieho napätia $\pm 5\%$ je prípustná. V napájacej sieti stroja sa musí nachádzať ochrana pred skratom!

- Použite napájací kábel typu H05RN alebo H07RN a zistite si potrebný prierez napájacieho kábla v tabuľke prúdovej zaťažiteľnosti. Venujte pritom pozornosť opatreniam na ochranu pred mechanickými poškodeniami.
- Zaistite a zabezpečte, že je elektrické napájanie chránené prúdovým chráničom.
- Pripojte stroj iba na riadne uzemnenú zásuvku.
- Dbajte pri použití predlžovacieho kábla na dimenziu vhodnú pre inštalovaný príkon stroja. Inštalovaný príkon nájdete v technických údajoch, zistíte si súvislosti prierezu vedenia a dĺžok vedenia v odbornej literatúre alebo sa informujte u odborného elektrikára.
- Poškodený kábel musíte okamžite vymeniť.

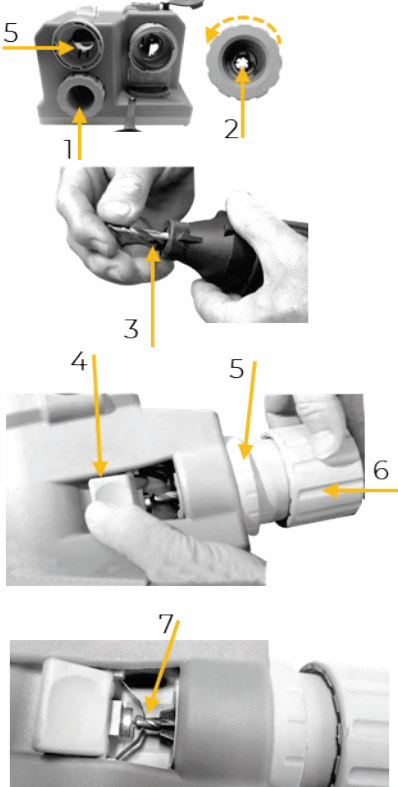
37 PREVÁDZKA

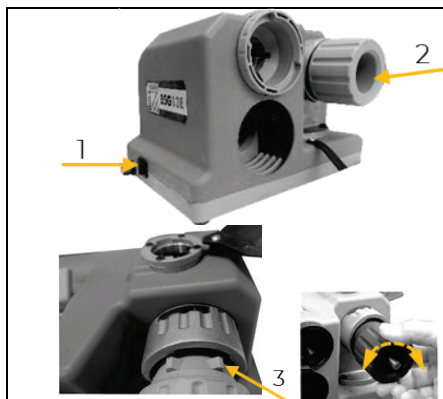
Prevádzkujte stroj iba v bezchybnom stave. Pred každou prevádzkou je potrebné, aby ste vykonali vizuálnu kontrolu stroja. Bezpečnostné zariadenia, elektrické vedenia a ovládacie prvky musíte čo najdôkladnejšie kontrolovať. Kontrolujte skrutkové spoje, či nie sú poškodené a či sú pevné.

37.1 Prevádzkové pokyny

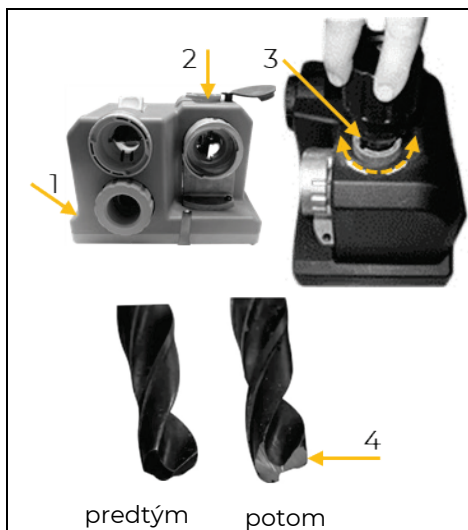
- Uistite sa, že je kryt proti brúsne mu prachu na zadnej strane pevne uložený v držiaku.
- Nikdy sa priamo po brúsení nedotýkajte brúsneho kotúča, ani vrtáka, pretože sa tieto časti môžu pri brúsení veľmi rozhorúčiť. Skôr, než budete vrták používať, nechajte ho vychladnúť.

37.2 Obsluha a ovládanie**37.2.1 Krok 1: Umiestnenie vrtáka do skľučovadla**

	Vyberte skľučovadlo zo stroja (1). Otáčajte fixačnú rukoväť proti smeru otáčania hodinových ručičiek, kým nebude priemer vyhovovať požadovanej veľkosti vrtáka (2). Vložte vrták do skľučovadla a upevnite ho otáčaním fixačnej rukoväti v smere otáčania hodinových ručičiek (3), ale ešte nie úplne. Stlačte upínacie tlačidlo (4) a udrzte túto pozíciu. Posúvajte skľučovadlo s vrtákom až po doraz úplne do nastavovacieho vedenia (5). Obmedzovacie háčiky musia byť umiestnené v drážke. Zľahka otáčajte skľučovadlo (6) tak, aby upínacia pružina (7) zachytila vrták. Pomaly púšťajte upínacie tlačidlo (4) tak, že zľahka budete otáčať iba vrták, kým sa upínacia pružina (7) neupne do upínacej drážky vrtáka. Podržte vrták na doraze a upnite ho otáčaním fixačnej rukoväti (6) v smere otáčania hodinových ručičiek. Stlačte upínacie tlačidlo (4) a vyberte skľučovadlo z nastavovacieho vedenia (5).
---	--

**37.2.2 Krok 2: Brúsenie hlavnej reznej hrany**

Zapnite stroj ZAPÍNAČOM-VYPÍNAČOM (1).
Vložte skľučovadlo opatrne do vedenia na brúsenie (2). Venujte pozornosť tomu, aby obmedzovacie háčiky (3) úplne zacvakli do vedenia na brúsenie.
Otáčajte skľučovadlom vo vedení na brúsenie zľahka niekoľko krát sem a tam smerom doľava a doprava.
Vytiahnite skľučovadlo z vedenia na brúsenie a otočte ho o 180°. Opäť vložte skľučovadlo a zopakujte postup.
Vypnite stroj ZAPÍNAČOM-VYPÍNAČOM (1). Počkajte, kým sa brúsny kotúč úplne nezastavil a vyberte skľučovadlo.

37.2.3 Krok 3: Brúsenie uhla chrbta vrtáka

Zapnite stroj ZAPÍNAČOM-VYPÍNAČOM (1).
Vložte skľučovadlo opatrne do vedenia uhla chrbta (2). Venujte pozornosť tomu, aby obmedzovacie háčiky (3) úplne zacvakli.
Otáčajte skľučovadlom vo vedení na zahrotenie zľahka niekoľko krát sem a tam smerom doľava a doprava.
Vytiahnite skľučovadlo z vedenia na zahrotenie a otočte ho o 180°. Opäť vložte skľučovadlo a zopakujte postup.
Vypnite stroj ZAPÍNAČOM-VYPÍNAČOM (1). Počkajte, kým sa brúsny kotúč úplne nezastavil a vyberte skľučovadlo.
Otvorte fixačnú rukoväť skľučovadla a vyberte hotovo nabrúsený vrták (4).

38 ČISTENIE, ÚDRŽBA, SKLADOVANIE, LIKVIDÁCIA**VAROVANIE**

Manipulácia so strojom pri zapnutom elektrickom napájaní môže spôsobiť ťažké poranenia alebo smrť.

→ Odpojte stroj pred prácami čistenia, údržby alebo opravami vždy od elektrického napájania a zaistite ho proti neúmyselnému opätovnému zapnutiu.

38.1 Čistenie

Pravidelné čistenie garantuje dlhú životnosť vášho stroja a je predpokladom pre bezpečnú prevádzku.

OZNÁMENIE

Nepoužívajte na čistenie rozpúšťadlá, nitrocelulózové riedidlo alebo iné čistiace prostriedky, ktoré by mohli poškodiť povrch stroja.

Venujte pozornosť údajom a upozorneniam, pokynom a oznámeniam výrobcu čistiaceho prostriedku.

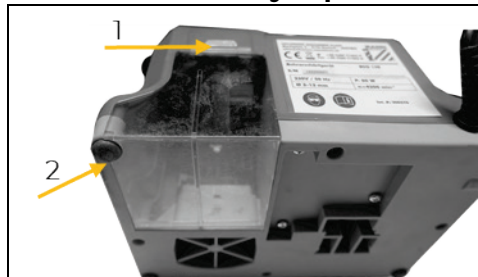
Odstráňte po každom použití stroja všetky triesky a častice nečistôt. Utrite stroj čistou utierkou.

Odstráňte kryt proti brúsnemu prachu a vyčistite ho, pozri nasledujúcu kapitolu.

Vyčistite brúsny kotúč v pravidelných intervaloch mäkkou kefou.

Udržiavajte otvory voľné od nečistôt a cudzích telies.

Dbajte na to, aby sa do vnútra stroja nedostala voda.

**38.1.1 Čistenie krytu proti brúsne mu prachu**

Uvoľnite kryt proti brúsne mu prachu na zadnej strane stroja a odstráňte ho z držiaka (1). Vyčistite kryt proti brúsne mu prachu a znovu ho vložte. Dbajte na to, aby sa vybranie krytu proti brúsne mu prachu vsunulo do spodnej strany (2). Nechajte kryt zacvaknúť na zadnej strane stroja (1).

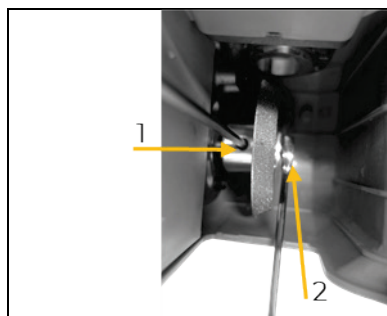
38.2 Údržba

Stroj je nenáročný na údržbu a udržiavať treba iba niekoľko málo častí a dielov. Poruchy alebo poškodenia, ktoré negatívne ovplyvňujú vašu bezpečnosť, musíte okamžite vymeniť!

- Skontrolujte pred každou prevádzkou bezchybný stav bezpečnostných zariadení.
- Pravidelne kontrolujte bezchybný a čitateľný stav varovných a bezpečnostných nálepiek stroja.
- Používajte iba bezchybné a vhodné náradie.
- Používajte výlučne iba výrobcom odporúčané originálne náhradné diely.

38.2.1 Výmena brúsneho kotúča**UPOZORNENIE**

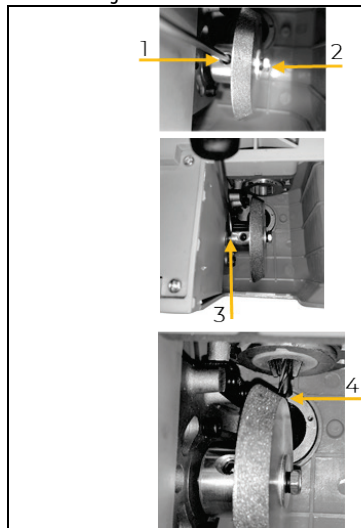
Používajte priu manipulácii s brúsne m kotúčom bezpečnostné rukavice!



Odstráňte kryt proti brúsne mu prachu na zadnej strane a preklopte stroj. Zafixujte inbusovým kľúčom hriadeľ brúsne ho kotúča (1). Uvoľnite zároveň vidlicovým kľúčom skrutku brúsne ho kotúča (2). Vymeňte brúsne kotúč a zafixujte ho. Postup pre správne nastavenie brúsne ho kotúča je uvedený v kapitole „Nastavenie brúsne ho kotúča“. Znovu namontujte kryt proti brúsne mu prachu.

38.2.2 Nastavenie brúsne ho kotúča

Na dosiahnutie perfektného výsledku brúsenie môžete brúsne kotúč justovať. Riadte sa k tomu nasledujúcimi krokmi:



Odstráňte kryt proti brúsne mu prachu na zadnej strane a preklopte stroj. Uvoľnite inbusovým kľúčom závrtnú skrutku (1) na hriadeľ. Uvoľnite vidlicovým kľúčom skrutku brúsne ho kotúča (2), ale nič neodstraňujte. Posuňte pomocou plochého kľúča na skrutky brúsne kotúč (3) do správnej pozície. **OZNÁMENIE:** Správna pozícia je dosiahnutá vtedy, keď sa hrot upnutého vrtáka dotýka okraja brúsne ho kotúča (4). Zafixujte pozíciu utiahnutím skrutky (1). Opäť zafixujte brúsne kotúč utiahnutím skrutky (2). Ešte raz skontrolujte pozíciu brúsne ho kotúča voči hrotu vrtáka a popřípade ju upravte. Umiestnite kryt proti brúsne mu prachu na určené miesto.



38.3 Skladovanie

Skladujte stroj pri nepoužívaní na suchom a uzamykateľnom mieste bez výskytu mrazu. Skôr, než stroj uskladníte, nechajte ho vychladnúť. Odpojte stroj od elektrického napájania. Zabezpečte a zaistite, aby nemali k stroju prístup nepovolane osoby a predovšetkým deti.

OZNÁMENIE



V prípade neodborného skladovania sa môžu poškodiť a zničiť dôležité konštrukčné prvky. Skladujte stroj iba za určených podmienok prostredia!

38.4 Likvidácia



Dbajte na národné predpisy likvidácie odpadu. Nikdy nelikvidujte stroj, komponenty stroja alebo prevádzkové prostriedky v ostatnom odpade. Poprípade sa ohľadne dostupných možností likvidácie spojte s vašimi lokálnymi správnymi orgánmi.

Ak si u vášho predajcu kúpite nový stroj alebo rovnocenné zariadenie, je tento v určitých krajinách povinný, odborne správne zlikvidovať váš starý stroj.

39 ODSTRÁNENIE CHÝB

VAROVANIE



Nebezpečenstvo spôsobené elektrickým napätím!

Manipulácia so strojom pri zapnutom elektrickom napájaní môže spôsobiť ťažké poranenia alebo smrť!

→ Skôr, než začnete s prácami na odstraňovaní porúch, odpojte stroj od elektrického napájania!

Mnohé možné zdroje chýb možno pri riadnom pripojení stroja na elektrické napájanie vylúčiť už vopred..

Ak by ste nebol/-a schopný/-á riadne vykonať potrebné opravy a/alebo k tomu nemáte potrebné vedomosti, vždy si na vyriešenie problému privolajte odborníka.

Chyba	Možná příčina	Odstránenie
Vrták nie je dobre brúsený	Opotrebovaný brúsny kotúč	Vymeniť brúsny kotúč
Stroj nefunguje	Poškodená poistka	Vymeniť poistku (2 A)



40 PREFAZIONE (IT)

Gentile Cliente,

Le presenti istruzioni per l'uso contengono informazioni e importanti avvertenze sulla messa in servizio e uso dell'affilatrice per punte da trapano BSG13E_230V, di seguito nel presente documento definita "macchina".



Le istruzioni per l'uso sono una componente della macchina e non devono essere rimosse. Per un uso futuro, conservateli in un luogo adatto, facilmente accessibile agli utenti (operatori) e accludeteli alla macchina in caso di cessione a terzi!

Osservare le istruzioni per la sicurezza!

Attenersi alle avvertenze e alle istruzioni per la sicurezza. La violazione può causare gravi lesioni.

A causa del costante sviluppo dei nostri prodotti è possibile che le immagini e i contenuti siano leggermente differenti. Se dovete riscontrare errori, siete pregati di informarci.

Con riserva di modifiche tecniche!

Al ricevimento della merce controllatela immediatamente e fate annotare eventuali contestazioni al momento della consegna, all'addetto al recapito, sulla lettera di vettura! I danni di trasporto devono essere segnalati a noi entro 24 ore.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH non può assumere alcuna garanzia per danni da trasporto non annotati.

Copyright

© 2024

Questa documentazione è protetta da copyright. Tutti i diritti riservati! In particolare saranno perseguite legalmente la riproduzione, traduzione e il prelievo di foto e immagini.

Come Foro competente si pattuisce il Tribunale di Linz o il Tribunale di competenza per 4170 Haslach.

Indirizzo dei centri di assistenza clienti

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



41 SICUREZZA

Il presente paragrafo contiene informazioni e importanti avvertenze sulla messa in servizio e uso sicuri della macchina.



Per la vostra sicurezza, leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso prima della messa in servizio. Ciò consente di maneggiare la macchina in modo sicuro e di evitare malintesi, nonché lesioni personali e danni alle cose. Osservare inoltre i simboli e i pittogrammi utilizzati sulla macchina e le informazioni di sicurezza e di pericolo!

41.1 Uso conforme previsto

La macchina è progettata esclusivamente per le seguenti attività:

Per l'affilatura di punte elicoidali, entro i limiti tecnici specificati.

NOTA



HOLZMANN MASCHINEN GmbH non si assume alcuna responsabilità e non offre garanzia per danni materiali o lesioni in caso di un uso improprio o un utilizzo della macchina diverso da quello previsto.

41.1.1 Limitazioni tecniche

La macchina è progettata per lavorare alle seguenti condizioni:

Umidità relativa	max. 70%
Temperatura (funzionamento)	+5 °C a +40 °C
Temperatura (stoccaggio, trasporto)	-25 °C a +55 °C

41.1.2 Applicazioni vietate / Uso improprio pericoloso

- Funzionamento della macchina senza un'adeguata idoneità fisica e mentale
- Uso della macchina senza conoscere le istruzioni per l'uso
- Alterare la struttura della macchina
- Funzionamento della macchina in un ambiente esplosivo
- Funzionamento della macchina al di fuori dei limiti specificati nelle presenti istruzioni
- Rimozione delle marcature di sicurezza apposte sulla macchina
- Cambiare, bypassare o disattivare i dispositivi di sicurezza della macchina
- Lavorazione di materiali con dimensioni al di fuori dei limiti specificati nelle presenti istruzioni per l'uso
- Non pulire la macchina con acqua, né con l'alimentazione di tensione elettrica accesa né spenta

L'uso improprio o la mancata osservanza delle informazioni e delle istruzioni contenute nel presente manuale comporta l'annullamento di tutte le richieste di garanzia e di risarcimento danni nei confronti della Holzmann Maschinen GmbH.

41.2 Requisiti dell'utente

La macchina è progettata per il funzionamento da parte di una sola persona. I prerequisiti per il funzionamento della macchina sono l'attitudine fisica e mentale e la conoscenza e la comprensione delle istruzioni per l'uso. Le persone che, a causa delle loro capacità fisiche, sensoriali o mentali o della loro inesperienza o mancanza di conoscenza, non sono in grado di far funzionare la macchina in modo sicuro, non devono utilizzarla senza la supervisione o l'istruzione di una persona responsabile.

Indossare i dispositivi di protezione individuale prima di lavorare con macchina.

41.3 Avvertenze di sicurezza

Per evitare malfunzionamenti, danni e pericoli per la salute, oltre alle regole generali per un lavoro sicuro, durante il lavoro con la macchina si deve tener conto in particolare dei seguenti punti:



- Prima della messa in funzione controllare che la macchina sia integra e funzionante. Utilizzare la macchina solo se le protezioni e gli altri dispositivi di protezione separatori necessari per il processo di lavorazione sono presenti, in buono stato di funzionamento e di manutenzione.
- Assicurarsi che le protezioni siano in buono stato di funzionamento e sottoposte a una manutenzione adeguata.
- Assicurarsi che ci sia abbastanza spazio intorno alla macchina!
- Garantire condizioni di luce sufficienti sul posto di lavoro per evitare effetti stroboscopici!
- Assicuratevi un ambiente di lavoro pulito!
- Mantenere l'area intorno alla macchina libera da ostacoli (ad es. polvere, trucioli, pezzi tagliati, ecc.).
- Assicurarsi di avere un appoggio sicuro quando si lavora con la macchina.
- Utilizzare solo utensili perfetti, privi di cricche e altri difetti (ad es. deformazioni).
- Rimuovere la chiave utensile e altri utensili di registro prima di accendere la macchina.
- Controllare la resistenza dei collegamenti della macchina prima di ogni utilizzo.
- Non lasciare mai la macchina in funzione incustodita. Spegnerla la macchina prima di lasciare l'area di lavoro e proteggerla da un riavvio involontario o non autorizzato.
- La macchina può essere azionata, sottoposto a manutenzione o riparata solo da persone che la conoscono e che sono state informate dei pericoli che si presentano nel corso di questi lavori.
- Assicurarsi che le persone non autorizzate mantengano una distanza di sicurezza adeguata dalla macchina e, in particolare, che tengano i bambini lontano dalla stessa.
- Lavorare sempre con cura e cautela e non esercitare mai una forza eccessiva.
- Non sovraccaricare la macchina!
- Nascondere i capelli lunghi sotto un'apposita protezione.
- Indossare indumenti protettivi aderenti e dispositivi di protezione adeguati (protezione degli occhi, protezione delle orecchie, guanti da lavoro quando si maneggia la mola).
- Non indossare mai gioielli non aderenti, abiti larghi o accessori svolazzanti (es. cravatte, scarpe) quando si lavora sulla macchina.
- Non lavorare sulla macchina se si è stanchi, non concentrati o sotto l'influenza di farmaci, alcool o droghe!
- Non utilizzare la macchina in aree dove i vapori di vernice, solventi o liquidi infiammabili costituiscono un potenziale pericolo (pericolo di incendio o di esplosione!).
- Arrestare sempre la macchina prima di qualsiasi lavoro di regolazione, conversione, pulizia, manutenzione o assistenza, ecc. e scollegatela dall'alimentazione di tensione elettrica. Prima di iniziare a lavorare sulla macchina, attendere che tutti gli utensili o le parti della macchina si siano completamente fermi e assicurare la macchina contro il riavvio involontario.

41.4 Sicurezza elettrica

- Fare attenzione a che la macchina sia collegata a terra.
- Utilizzare solo cavi di prolunga adatti.
- Un cavo danneggiato o aggrovigliato aumenta il rischio di scosse elettriche. Maneggiare il cavo con cura. Non utilizzare mai il cavo per trasportare, tirare o scollegare la macchina. Tenere il cavo al riparo da fonti di calore, olio, spigoli vivi o parti in movimento.
- Utilizzare delle spine corrette e prese di corrente adeguate per ridurre il rischio di scosse elettriche.
- L'acqua che penetra nella macchina aumenta il rischio di scosse elettriche. Non esporre la macchina alla pioggia o all'umidità.
- La macchina può essere utilizzata solo se la fonte di alimentazione è protetta da un interruttore differenziale.
- Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di collegarla all'alimentazione di tensione elettrica.
- Utilizzare la macchina solo se l'interruttore ON-OFF è in perfettamente condizioni.

41.5 Istruzioni speciali di sicurezza per questa macchina

- La macchina non è idonea all'uso continuo. Se il motore si riscalda, la macchina si spegne. Lasciare raffreddare la macchina spenta.
- Durante la rettifica si possono sprigionare scintille. Tenere la macchina a distanza di sicurezza da liquidi o materiali infiammabili.



- Non toccare mai la mola subito dopo l'uso perché può diventare molto calda.
- Se la punta da trapano diventa blu durante l'affilatura, è surriscaldata e può danneggiarsi. Far raffreddare la punta prima di riporla.
- L'affilatrice per punte da trapano è progettata per la rettifica a secco e non deve entrare in contatto con nessun tipo di liquido.

41.6 Indicazioni di pericolo

41.6.1 Rischi Residui

Nonostante un uso conforme, non è possibile escludere completamente determinati fattori di rischio residui.

- Danni all'udito, a meno che l'utente non utilizzi un'otoprotezione.

41.6.2 Situazioni pericolose

Per via della struttura e del design della macchina, possono verificarsi delle situazioni pericolose che sono così contrassegnate nelle presenti istruzioni per l'uso:

PERICOLO



Un'avvertenza di sicurezza di questo genere indicata una situazione pericolosa immediata che causa la morte o lesioni gravi se non viene evitato.

AVVERTENZA



Un'avvertenza di sicurezza di questo tipo indica una potenziale situazione pericolosa che potrebbe portare a gravi lesioni o addirittura alla morte se non viene evitata.

ATTENZIONE



Un'avvertenza di sicurezza così strutturata indicata una potenziale situazione pericolosa che può causare lesioni minori o lievi se non viene evitata.

NOTA



Un'avvertenza di sicurezza di questo genere indicata una potenziale situazione pericolosa che può causare danni materiali se non viene evitata.

Nonostante tutte le norme di sicurezza, il loro buon senso e la vostra adeguata idoneità tecnica/formazione sono e rimangono i fattori di sicurezza più importanti per il funzionamento senza errori della macchina. **La sicurezza nel lavoro dipende da voi!**

42 MONTAGGIO

42.1 Attività preparatorie

42.1.1 Dotazione di fornitura

Dopo aver ricevuto la fornitura, verificare che tutti i pezzi siano a posto. Segnalare danni o parti mancanti immediatamente al vostro rivenditore o allo spedizioniere. I danni visibili dovuti al trasporto devono essere inoltre annotati immediatamente sulla bolla di consegna in conformità con le disposizioni della garanzia, altrimenti la merce si considera come correttamente ricevuta.

42.1.2 Requisiti del punto di installazione

Il luogo di installazione scelto deve garantire un allacciamento adatto alla rete elettrica. A questo riguardo osservare i requisiti di sicurezza e le dimensioni della macchina. Il luogo di installazione della macchina deve essere conforme alle norme di sicurezza locali e ai requisiti ergonomici di un posto di lavoro con condizioni di illuminazione sufficienti.

42.2 Allacciamento elettrico

- Verificare che il collegamento del neutro (se presente) e la massa a terra di protezione funzionino.



- Controllare che la tensione di alimentazione e la frequenza corrispondano alle specifiche riportate sulla targhetta della macchina.

NOTA



Deviazione della tensione di alimentazione e della frequenza!

È ammessa una differenza dal valore della tensione di alimentazione pari al $\pm 5\%$. Ci deve essere un fusibile di cortocircuito nel sistema di alimentazione della macchina!

- Utilizzare un cavo di alimentazione del tipo H05RN o H07RN e fare riferimento a una tabella di capacità di trasporto di corrente per la sezione necessaria del cavo di alimentazione. Prestare attenzione alle misure di protezione contro i danni meccanici.
- Assicurarsi che l'alimentazione di tensione sia protetta con un interruttore differenziale.
- Collegare la macchina solo ad una presa di corrente con regolare messa a terra.
- Quando si utilizza un cavo di prolunga, assicurarsi che le dimensioni corrispondano alla potenza di allacciamento della macchina. La potenza di allacciamento è riportata nei dati tecnici, la correlazione tra la sezione del cavo e la lunghezza del cavo è riportata nella documentazione tecnica o è possibile consultare un elettricista specializzato.
- Un cavo danneggiato deve essere sostituito immediatamente!

43 USO

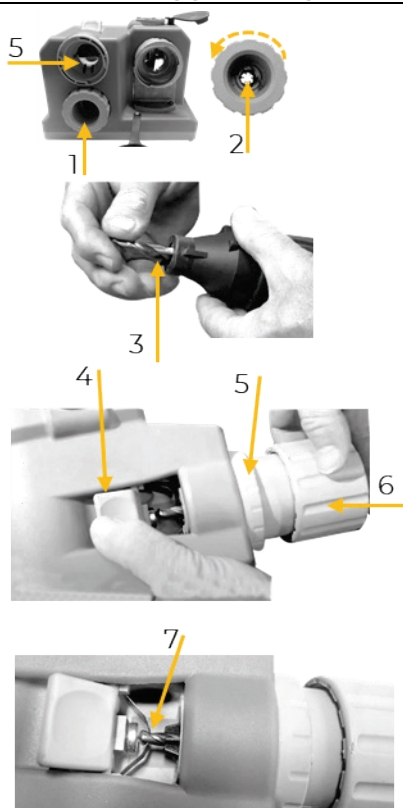
Utilizzare la macchina solo in perfette condizioni. Prima di ogni utilizzo eseguire un controllo visivo della macchina. I dispositivi di sicurezza, i cavi elettrici e gli elementi di comando devono essere controllati con la massima precisione. Controllare che i collegamenti a vite non siano danneggiati e siano bene in sede.

43.1 Istruzioni per l'uso

- Assicurarsi che la copertura anti-polvere di affilatura sul retro della macchina sia saldamente inserita nel supporto.
- Non toccare mai la mola e la punta da trapano subito dopo la molatura, poiché queste parti possono diventare molto calde durante la molatura. Lasciate che la punta da trapano si raffreddi prima di utilizzarla.

43.2 Uso

43.2.1 Passaggio 1: Regolare la punta nel mandrino di serraggio



Rimuovere il mandrino dalla macchina (1).

Ruotare la maniglia di fissaggio in senso antiorario fino a quando il diametro si adatta alla misura di foratura desiderata (2).

Posizionare il trapano nel mandrino di serraggio e fissarlo con la maniglia di fissaggio ruotandola in senso orario (3), ma senza stringere.

Premere il pulsante di bloccaggio (4) e tenerlo premuto.

Spingere il mandrino di serraggio con la punta da trapano fino in fondo nella guida di regolazione (5) fino all'arresto. I ganci limitatori devono essere posizionati nella scanalatura.

Ruotare leggermente il mandrino di serraggio (6) in modo che la molla di serraggio (7) afferri la punta.

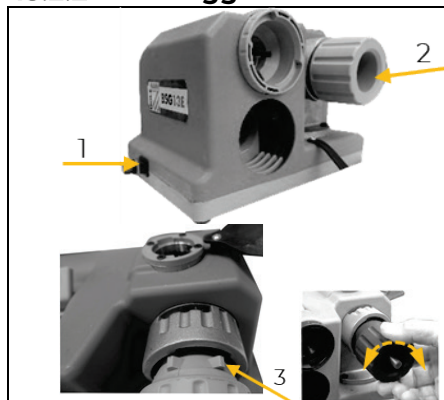
Rilasciare lentamente il pulsante di serraggio (4) ruotando solo leggermente la punta da trapano finché la molla di serraggio (7) non si blocca nella scanalatura di serraggio della punta.

Tenere la punta in corrispondenza dell'arresto e ruotarla in senso orario con la maniglia di fissaggio (6).

Premere il pulsante di bloccaggio (4) e rimuovere il mandrino di serraggio dalla guida di regolazione (5).



43.2.2 Passaggio 2: Affilatura del tagliente principale



Accendere la macchina con l'interruttore ON-OFF (1). Inserire con cautela il mandrino di serraggio nella guida di affilatura (2). Assicurarsi che i ganci limitatori (3) si inseriscano completamente nella guida di affilatura. Ruotare leggermente il mandrino di serraggio a sinistra e a destra e in avanti e indietro nella guida di affilatura per alcune volte. Estrarre il mandrino di serraggio dalla guida di affilatura e ruotarla di 180°. Posizionare il mandrino di serraggio di nuovo e ripetere il processo. Spegner la macchina con l'interruttore ON-OFF (1). Attendere che la mola si arresti e rimuovere il mandrino di serraggio.

43.2.3 Passaggio 3: Rettificare l'angolo di incidenza della punta



Accendere la macchina con l'interruttore ON-OFF (1). Inserire con cautela il mandrino di serraggio nella guida dell'angolo di incidenza (2). Assicurarsi che i ganci limitatori (3) si aggancino completamente. Ruotare il mandrino di serraggio a sinistra e a destra e in avanti e indietro nella guida di affilatura per alcune volte. Estrarre il mandrino di serraggio dalla guida di affilatura e ruotarla di 180°. Posizionare il mandrino di serraggio di nuovo e ripetere il processo. Spegner la macchina con l'interruttore ON-OFF (1). Attendere che la mola si arresti e rimuovere il mandrino di serraggio. Aprire la maniglia di fissaggio del mandrino di serraggio e rimuovere la punta rettificata (4).

44 PULIZIA MANUTENZIONE, STOCCAGGIO, SMALTIMENTO

AVVERTENZA



La manipolazione della macchina con l'alimentazione elettrica accesa può causare gravi lesioni o la morte.

→ Pertanto scollegare sempre la macchina dall'alimentazione elettrica prima di eseguire lavori di pulizia, manutenzione oppure riparazione e proteggerla contro la riaccensione involontaria.

44.1 Pulizia

Una pulizia regolare garantisce la lunga durata della vostra macchina ed è un requisito essenziale per un funzionamento sicuro e affidabile.

NOTA



Per la pulizia non utilizzare solventi, diluente nitro o altri detergenti che potrebbero danneggiare la superficie della macchina.

Rispettare le specifiche e le istruzioni del produttore del detergente!

Rimuovere il materiale asportato e lo sporco dalla macchina dopo ogni utilizzo. Pulire la macchina con un panno leggermente umido. Rimuovere la copertura anti-polvere di affilatura e pulirla, vedere il capitolo successivo.

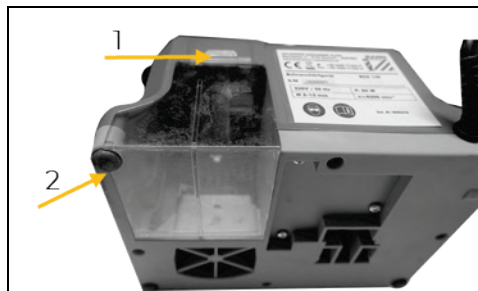
Pulire la mola con una spazzola morbida a intervalli regolari.

Mantenere le aperture libere da sporco e corpi estranei.

Assicurarsi che non penetri acqua all'interno della macchina.



44.1.1 Pulire la copertura anti-polvere di affilatura



Allentare la copertura anti-polvere di affilatura sul retro della macchina e rimuoverla dal supporto (1).
Pulire la copertura anti-polvere di affilatura e reinserirla.
Assicurarsi che l'incavo della copertura anti-polvere di affilatura si inserisca nella parte inferiore (2). Far scattare la copertura sul retro della macchina (1).

44.2 Manutenzione

La macchina richiede poca manutenzione e solo pochi componenti devono essere sottoposte a manutenzione. I guasti o i difetti che compromettono la vostra sicurezza devono essere eliminati immediatamente!

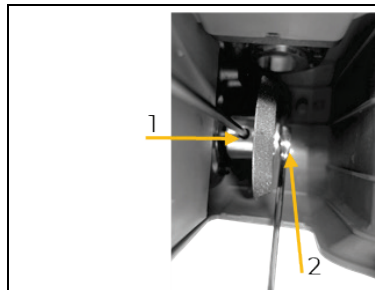
- Prima di ogni utilizzo controllare che i dispositivi di sicurezza siano in condizioni perfette.
- Controllare regolarmente che le etichette di avvertimento e di sicurezza della macchina siano in perfette condizioni e leggibili.
- Utilizzare solo utensili adeguati e adatti.
- Utilizzare esclusivamente accessori e parti di ricambio consigliati dal produttore.

44.2.1 Sostituzione della mola

ATTENZIONE



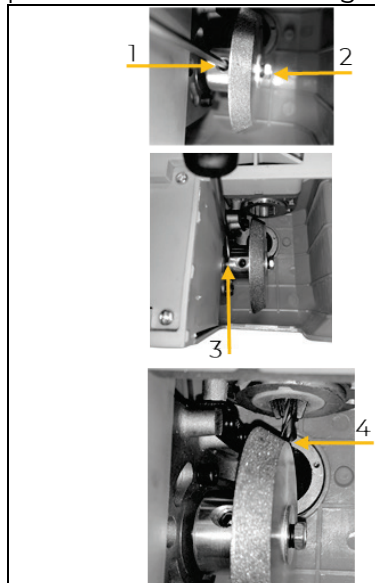
Utilizzare guanti di sicurezza quando si maneggia la mola!



Rimuovere la copertura anti-polvere di affilatura sul retro e capovolgere la macchina.
Utilizzare una chiave a brugola per fissare l'albero della mola (1). Contemporaneamente, allentare la vite della mola (2) con una chiave fissa.
Sostituire la mola e fissarla.
La procedura per la corretta regolazione della mola è riportata nel capitolo "Regolazione della mola".
Rimontare la copertura anti-polvere di affilatura.

44.2.2 Regolazione della mola

La mola può essere regolata per ottenere risultati di rettifica perfetti. A tal fine, seguire la procedura descritta di seguito:



Rimuovere la copertura anti-polvere di affilatura sul retro e capovolgere la macchina.
Con una chiave a brugola, allentare la vite senza testa (1) dell'albero.
Con una chiave fissa allentare la vite della mola (2), ma non rimuoverla.
Con una chiave per dadi, far scorrere la mola (3) nella posizione corretta.
AVVERTENZA: LA POSIZIONE CORRETTA SI RAGGIUNGE QUANDO LA PUNTA DELLA PUNTA DA TRAPANO BLOCCATA TOCCA IL BORDO DELLA MOLA (4).
Fissare la posizione stringendo la vite (1).
Fissare nuovamente la mola stringendo la vite (2).
Controllare nuovamente la posizione della mola rispetto alla punta della punta da trapano e, se necessario, correggerla.
Riposizionare la copertura anti-polvere di affilatura nella posizione prevista.



44.3 Stoccaggio

Quando non viene utilizzata, riporre la macchina in un luogo asciutto, resistente al gelo e chiudibile a chiave. Far raffreddare la macchina prima di riporla. Scollegare la macchina dall'alimentazione di tensione. Assicurarsi che persone non autorizzate e soprattutto bambini non abbiano accesso alla macchina.

NOTA



Uno stoccaggio improprio può danneggiare e distruggere componenti importanti. Conservare la macchina solo alle condizioni ambientali previste!

44.4 Smaltimento



Osservare le norme nazionali sullo smaltimento dei rifiuti. Non smaltire mai la macchina, i componenti della macchina o i materiali operativi nei rifiuti residui. Contattare eventualmente le autorità locali per informazioni sulle opzioni di smaltimento disponibili.

Quando si acquista una nuova macchina o un apparecchio equivalente dal rivenditore specializzato, questo è obbligato a smaltire il vecchio apparecchio.

45 RIMEDI IN CASO DI ANOMALIE

AVVERTENZA



Pericolo di tensione elettrica!

Manipolare la macchina con l'alimentazione di tensione accesa può provocare gravi lesioni o la morte!

→ Prima di iniziare i lavori per eliminare i difetti, scollegare la macchina dall'alimentazione elettrica!

Molte possibili fonti di errore possono essere eliminate in anticipo se la macchina è collegata correttamente all'alimentazione elettrica.

Se, qualora vi fosse l'esigenza di effettuare correttamente delle riparazioni, non vi sentite in grado di farle, o non disponete delle conoscenze necessarie, rivolgetevi sempre a un'officina specializzata per risolvere il problema.

Errore	Possibili cause	Soluzione
Le punte non si affilano bene	Mola consumata	Sostituzione della mola
La macchina non funziona	Fusibile difettoso	Sostituire il fusibile (2 A)



46 VOORWOORD (NL)

Geachte Klant!

Deze gebruiksaanwijzing bevat informatie en belangrijke indicaties inzake ingebruikname en bediening van de boorslijpmachine BSG13E_230V, hierna in dit document „machine” genoemd.



De gebruiksaanwijzing is onderdeel van de machine en mag niet worden verwijderd. Bewaar ze voor latere doelen op een geschikte, voor de gebruiker (exploitant) gemakkelijk toegankelijke plaats, en leg ze bij de machine als ze aan derde personen wordt doorgegeven!

Neem a.u.b. de veiligheidsaanwijzingen in acht!

Volg de veiligheids- en gevarenwaarschuwingen. Misvatting kan tot ernstige letsels leiden.

Door de permanente verdere ontwikkeling van onze producten kunnen afbeeldingen en inhoud minimaal verschillen. Als u fouten vaststelt gelieve ons te informeren.

Technische wijzigingen voorbehouden!

Controleer de goederen onmiddellijk bij ontvangst en noteer eventuele afkeuringen op de vervoersdocumenten bij de overname door de leverancier.

Transportschade moet binnen 24 uur afzonderlijk worden gemeld.

Voor niet genoteerde transportschade kan HOLZMANN MASCHINEN GmbH geen aansprakelijkheid aanvaarden.

Auteursrecht

© 2024

Deze documentatie is beschermd door het auteursrecht. Alle rechten blijven voorbehouden! Met name worden herdruk, vertaling en het ontlene van foto's en afbeeldingen gerechtelijk vervolgd. De bevoegde rechtbank is de arrondissementsrechtbank te Linz of de voor 4170 Haslach bevoegde rechtbank.

Adres van de klantenservice

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



47 VEILIGHEID

Dit hoofdstuk bevat inlichtingen en belangrijke instructies omtrent de veilige ingebruikname en bediening van de machine.



Lees voor de veiligheid deze handleiding vóór de ingebruikname zorgvuldig door. Dat maakt een veilige omgang met de machine mogelijk en u voorkomt daarmee misverstanden alsook lichamelijk letsel en materiële schade. Neem bovendien de aan de machine gebruikte symbolen en pictogrammen in acht alsook de veiligheidsinstructies en gevarenaanduidingen!

47.1 Reglementaire toepassing

De machine is uitsluitend voor de volgende werkzaamheden bestemd:

Het slijpen van spiraalboren, binnen de vastgelegde technische grenzen.

LET OP



De HOLZMANN MASCHINEN GmbH aanvaardt geen verantwoordelijkheid of garantie voor een ander of verder gebruik en hieruit voortkomende materiële schade of lichamelijk letsel.

47.1.1 Technische beperkingen

De machine is voor werk onder de volgende voorwaarden bestemd:

Relatieve vochtigheid	max. 70%
Temperatuur (bedrijf)	+5 °C tot +40 °C
Temperatuur (opslag, transport)	-25 °C tot +55 °C

47.1.2 Verboden toepassingen / Gevaarlijke onjuiste toepassingen

- Gebruik van de machine zonder adequate lichamelijke en geestelijke geschiktheid.
- Gebruik van de machine zonder de gebruiksaanwijzing te kennen.
- Verandering van de machineconstructie.
- Gebruik van de machine in een explosiegevaarlijke omgeving
- Gebruik van de machine buiten de in deze handleiding vermelde technische grenzen.
- Verwijderen van de aan de machine aangebrachte veiligheidsmarkeringen.
- Veranderen, omzeilen of buiten werking stellen van de veiligheidsvoorzieningen van de machine.
- Het bewerken van materialen met afmetingen buiten de in deze handleiding vermelde grenzen.
- Reinig de machine nooit met water, ongeacht of de voeding is in- of uitgeschakeld.

Door oneigenlijk gebruik resp. de minachting van de in deze handleiding aangetoonde uitvoeringen en instructies vervallen alle garantie- en compensatieclaims jegens de Holzmann Maschinen GmbH.

47.2 Eisen aan de gebruiker

De machine is voor de bediening door één persoon bestemd. Voorwaarden voor het bedienen van de machine zijn de lichamelijke en geestelijke geschiktheid alsook kennis en begrip van de handleiding. Personen, die vanwege hun fysieke, zintuiglijke of mentale vermogens, onervarenheid of onwetendheid niet in staat zijn de machine veilig te bedienen, mogen de machine niet gebruiken zonder toezicht of instructie van een verantwoordelijke persoon. Trek uw persoonlijke beschermende uitrusting aan, voordat u met werkzaamheden met de machine begint.



47.3 Algemene veiligheidsinstructies

Voor het voorkomen van storingen, schade en medische aandoeningen, moeten bij werkzaamheden met de machine, behalve met de algemene regels voor veilig werken, met name met de volgende punten rekening worden gehouden:

- Controleer de functie en volledigheid van de machine voordat ze in bedrijf wordt genomen. Gebruik de machine alleen wanneer de voor de bewerking vereiste afschermingen en andere veiligheidsvoorzieningen zijn aangebracht.
- Zorg ervoor dat de veiligheidsvoorzieningen in goede operationele staat zijn en correct zijn onderhouden.
- Zorg voor voldoende plaats rond de machine!
- Zorg voor voldoende verlichting op de werkplaats, om stroboscopische effecten te voorkomen.
- Let op een schone werkomgeving!
- Houd het bereik rond de machine vrij van obstakels (bv. stof, spanen, afgesneden werkstukdelen, etc.).
- Let op een veilige stand bij het werken met de machine.
- Gebruik alleen perfect gereedschap, dat geen scheuren of andere fouten heeft (bv. deformaties).
- Verwijder steeds gereedschapssleutels en andere instelgereedschappen voordat u de machine inschakelt.
- Controleer vóór gebruik dat de verbindingen van de machine goed bevestigd zijn.
- Laat de draaiende machine nooit zonder toezicht. Schakel de machine uit alvorens de werkzone te verlaten en beveilig ze tegen onbedoeld of onbevoegd herinschakelen.
- De machine mag alleen door personen worden aangedreven, onderhouden of gerepareerd, die ermee vertrouwd en geïnstrueerd zijn inzake de tijdens deze werkzaamheden optredende gevaren.
- Zorg ervoor dat onbevoegde personen alleen met een veiligheidsafstand naar de machine verblijven en houd per se kinderen weg van de machine.
- Werk altijd met de nodige voorzichtigheid en gebruik nooit overmatige kracht.
- Voorkom overbelasting van de machine!
- Verberg lang haar onder een haarnet.
- Draag nauwsluitende beschermende kleding en geschikte beschermende uitrusting (oogbescherming, gehoorbescherming, veiligheidshandschoenen voor het gebruik van de slijpschijf).
- Draag tijdens werkzaamheden aan de machine nooit losse sieraden, losse kleding of accessoires (bijv. stropdas, sjaal).
- Werk nooit aan de machine bij vermoeidheid, gebrek aan concentratie resp. onder de invloed van medicatie, alcohol of verdovende middelen!
- Gebruik de machine nooit in zones waarin dampen van verven, oplosmiddelen of brandbare vloeistoffen een potentieel gevaar betekenen (gevaar voor brand of explosie!).
- Stop de machine altijd vóór instel-, ombouw-, reinigings-, onderhouds- of instandhoudingswerkzaamheden en koppel de machine los van de spanningsvoeding. Wacht voordat met werkzaamheden aan de machine wordt begonnen erop, dat alle gereedschappen resp. machinedelen helemaal stil staan en borg de machine tegen onbedoeld herinschakelen.

47.4 Elektrische veiligheid

- Let erop dat de machine geaard is.
- Gebruik slechts geschikte verlengsnoeren.
- Een beschadigd of verward snoer verhoogt het gevaar van elektrische schok. Behandel het snoer zorgvuldig. Gebruik het snoer nooit ervoor de machine te dragen, trekken of los te koppelen. Houd het snoer weg van hitte, olie, scherpe kanten of beweegbare onderdelen.
- Gebruik de juiste stekkers en passende contactdozen om het gevaar van elektrische schok te reduceren.
- Water dat in de machine terecht komt verhoogt het gevaar van elektrische schok. Stel de machine nooit bloot aan regen of vochtigheid.
- Het gebruik van de machine is alleen toegestaan, wanneer de stroombron beveiligd is met een aardlekschakelaar.



- Zorg ervoor dat de machine is uitgeschakeld voordat ze aan de voeding wordt aangesloten.
- Gebruik de machine alleen als de AAN-UIT schakelaar in perfecte status is.

47.5 Speciale veiligheidsinstructies voor deze machine

- De machine is niet geschikt voor continu bedrijf. Als de motor te heet wordt, schakelt de machine uit. Laat de machine in uitgeschakelde status afkoelen.
- Bij het slijpen vormen zich vonken. Houd de boorslijpmachine Maschine op een veilige afstand van ontvlambare vloeistoffen en materialen.
- Raak nooit de slijpsteen aan onmiddellijk na het gebruik omdat deze zeer heet kan worden.
- Als de boor tijdens het slijpen blauw wordt is het overhit en kan schade oplopen. Laat de boor afkoelen voordat u verder werkt.
- De boorslijpmachine is bedoeld voor droogslijpen en mag niet met vloeistoffen in aanraking komen.

47.6 Gevarenaanduidingen

47.6.1 Restrisico's

Ondanks doelmatig gebruik kunnen bepaalde restrisico factoren niet volledig worden weggelaten.

- Gehoorschade als de gebruiker geen gehoorbescherming gebruikt.

47.6.2 Gevaarlijke situaties

Afhankelijk van opbouw en constructie van de machine kunnen gevaarlijke situaties optreden, welke in deze handleiding als volgt gemarkeerd zijn:

GEVAAR



Een zodanig gemarkeerde veiligheidsinstructie wijst op een onmiddellijk gevaarlijke situatie, die de dood of ernstig lichamelijk letsel tot gevolg heeft, wanneer ze niet wordt voorkomen.

WAARSCHUWING



Een zodanig gemarkeerde veiligheidsinstructie wijst op een mogelijke gevaarlijke situatie, die ernstig lichamelijk letsel of zelfs de dood tot gevolg kan hebben, wanneer ze niet wordt voorkomen.

VOORZICHTIG



Een zodanig gemarkeerde veiligheidsinstructie wijst op een mogelijke gevaarlijke situatie, die een gering of licht lichamelijk letsel tot gevolg kan hebben, wanneer ze niet wordt voorkomen.

LET OP



Een zodanig gemarkeerde veiligheidsinstructie wijst op een mogelijke gevaarlijke situatie, die materiële schade tot gevolg kan hebben, wanneer ze niet wordt voorkomen.

Ondanks alle veiligheidsvoorschriften is en blijven een goed verstand en uw desbetreffende technische geschiktheid/opleiding de belangrijkste veiligheidsfactor bij het correct bedienen van de machine. **Veilig werken hangt van u af!**



48 MONTAGE

48.1 Voorbereidende werkzaamheden

48.1.1 Leveringsomvang

Controleer na ontvangst van de levering of alle onderdelen in orde zijn. Meld beschadigingen of ontbrekende onderdelen onmiddellijk uw leverancier of het transportbedrijf. Zichtbare transportschade moet bovendien volgens de garantievoorwaarden onmiddellijk op het bewijs van aflevering worden genoteerd, anders gelden de goederen als behoorlijk aanvaardt.

48.1.2 Eisen aan de opstelplaats

De gekozen opstelplaats moet een passende aansluiting aan de voeding garanderen. Neem hierbij de veiligheidseisen alsook de afmetingen van de machine in acht. De gekozen opstelplaats van de machine moet voldoen aan de lokale veiligheidsvoorschriften en aan de ergonomische eisen voor een werkplek met voldoende lichtomstandigheden.

48.2 Elektrische aansluiting

- Controleer of de nulverbinding (indien aanwezig) en de randaarding functioneren.
- Controleer of de voedingsspanning en de frequentie overeenkomen met de specificaties van de machine.

LET OP



Afwijking van voedingsspanning en frequentie!

Een afwijking in de waarde van de voedingsspanning van $\pm 5\%$ is toegestaan. Er moet een kortsluitbeveiliging aanwezig zijn in het voedingsnet van de machine!

- Gebruik een voedingskabel van het type H05RN of H07RN en raadpleeg de stroombelastbaarheidstabel voor de vereiste doorsnede van de voedingskabel. Let op de maatregelen ter bescherming tegen mechanische beschadigingen.
- Zorg ervoor dat de voeding beveiligd is met een aardlekschakelaar.
- Sluit de machine alleen aan op een goed geaard stopcontact.
- Zorg er bij gebruik van een verlengkabel voor dat deze de juiste afmeting heeft voor het aangesloten vermogen van de machine. Het aangesloten vermogen is te vinden in de technische specificaties. Raadpleeg de vakliteratuur voor de relaties tussen kabeldoorsneden en kabellengtes of raadpleeg een gekwalificeerde elektricien.
- Een beschadigde kabel moet onmiddellijk worden vervangen!

49 BEDRIJF

Drijf de machine alleen maar in perfecte status aan. Vóór elk bedrijf moet een visuele controle van de machine worden uitgevoerd. Veiligheidsvoorzieningen, elektrische leidingen en bedieningselementen moeten nauwgezet worden gecontroleerd. Controleer de schroefverbindingen op beschadiging en vaste zitting.

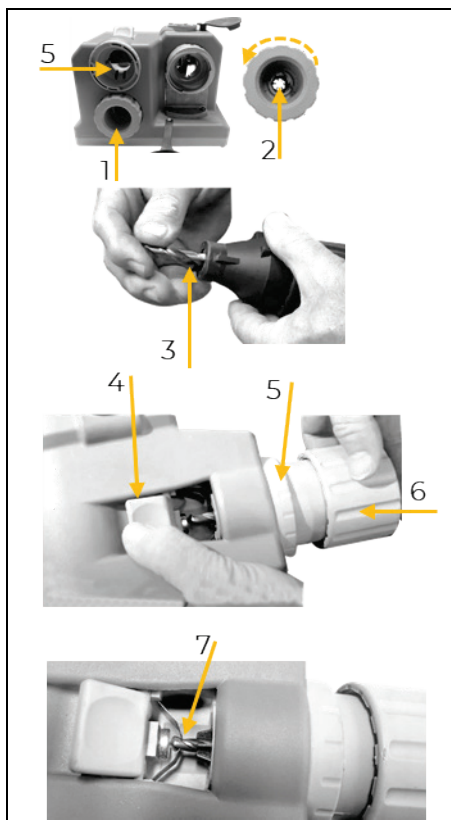
49.1 Gebruiksaanwijzingen

- Zorg ervoor dat de slijpstofafdekking op de achterzijde van de machine stevig in de houder zit.
- Raak nooit direct na het slijpen zowel de slijpschijf als de boor aan, deze onderdelen kunnen tijdens het slijpen zeer heet worden. Laat de boor afkoelen voordat u deze gebruikt.



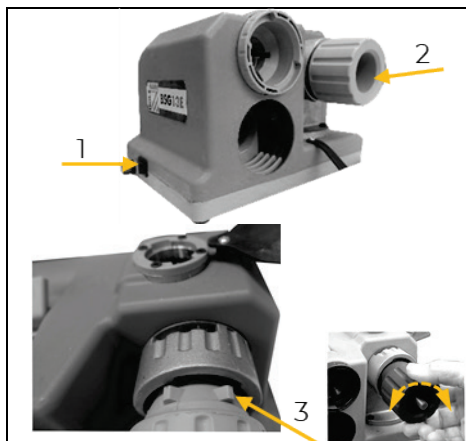
49.2 Bediening

49.2.1 Stap 1: Boor in spankop inrichten



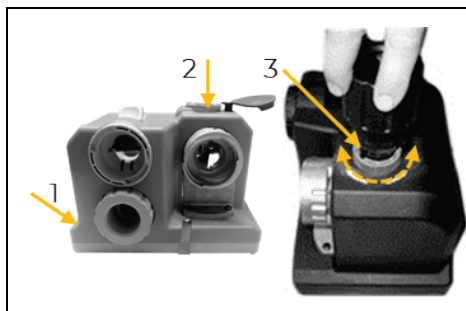
- Verwijder de spankop uit de machine (1).
- Draai de fixeergreep tegen de klok in totdat de diameter overeenkomt met de gewenste boormaet (2).
- Plaats de boor in de spankop en bevestig hem met de fixeergreep door hem met de klok mee te draaien (3), maar niet helemaal vast.
- Druk op de klemknop (4) en houd deze positie vast.
- Duw de spankop met de boor helemaal in de instelgeleiding (5) tot aan de aanslag. De begrenzingshaken moeten in de groef zijn geplaatst.
- Draai de spankop ietsjes (6) zodat de klemveer (7) de boor vastgrijpt.
- Laat de klemknop (4) langzaam los terwijl u de boor ietsjes draait totdat de klemveer (7) in de groef klemt.
- Houd de boor bij de aanslag vast en draai hem met de fixeergreep (6) vast met de klok mee.
- Druk op de klemknop (4) en verwijder de spankop uit de instelgeleiding (5).

49.2.2 Stap 2: Hoofdsnijkant slijpen



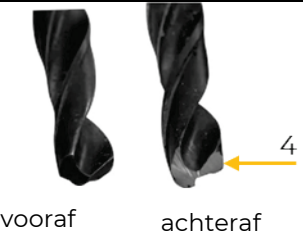
- Schakel de machine met de AAN-UIT knop in (1).
- Plaats de spankop voorzichtig in de slijpgeleiding (2). Let erop dat de begrenzingshaken (3) helemaal in de slijpgeleiding vastklikken.
- Draai de spankop in de slijpgeleiding een paar keer ietsjes naar links en rechts heen en weer.
- Trek de spankop uit de slijpgeleiding en draai hem om 180°.
- Zet de spankop weer erin en herhaal de procedure.
- Schakel de machine met de AAN-UIT knop uit (1). Wacht tot de slijpschijf stilstaat en verwijder de spankop.

49.2.3 Stap 3: Boor-vrijhoek slijpen



- Schakel de machine met de AAN-UIT knop in (1).
- Plaats de spankop voorzichtig in de vrijhoekgeleiding (2). Let erop dat de begrenzingshaken (3) helemaal vastklikken.
- Draai de spankop in de geleiding voor het uitpunten een paar keer naar links en rechts heen en weer.
- Trek de spankop uit de geleiding voor het uitpunten en draai hem om 180°. Zet de spankop weer erin en herhaal de procedure.
- Schakel de machine met de AAN-UIT knop uit (1). Wacht tot de slijpschijf stilstaat en verwijder de spankop.



	Maak de fixeergreep van de spankop open en verwijder de geslepen boor (4).
---	---

50 REINIGING, ONDERHOUD, OPSLAG, VERWIJDERING

WAARSCHUWING



Het hanteren aan de machine bij ingeschakelde spanningsvoorziening kan ernstig letsel tot de dood tot gevolg hebben.

- Koppel de machine altijd los van de voeding vóór reinigings-, onderhouds- of instandhoudingswerkzaamheden en beveilig ze tegen onbedoeld herinschakelen.

50.1 Reiniging

Regelmatige reiniging garandeert de lange levensduur van uw machine en is een voorwaarde voor het veilige gebruik.

LET OP



Gebruik voor de reiniging geen oplosmiddelen, nitroverdunner of andere reinigingsmiddelen, welke het oppervlak van de machine kunnen beschadigen. Neem de gegevens en instructies van de fabrikant van de reinigingsmiddelen in acht!

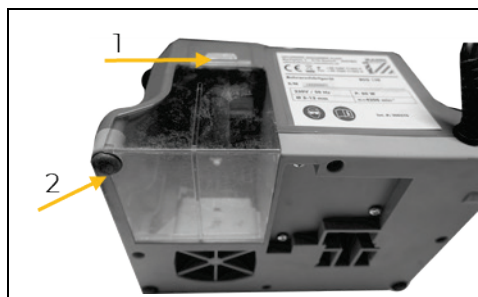
Verwijder na elk gebruik spanen en vuildeeltjes uit de machine. Veeg de machine af met een schone doek. Verwijder de slijpstofafdekking en reinig deze, zie volgend hoofdstuk.

Reinig de slijpschijf regelmatig met een zachte borstel.

Houd de openingen vrij van vuil en vreemde voorwerpen.

Let erop dat er geen water binnen de machine kan komen.

50.1.1 Slijpstofafdekking reinigen



Maak de slijpstofafdekking los op de achterzijde van de machine en verwijder deze uit de houder (1).

Reinig de slijpstofafdekking en monteer deze weer.

Zorg ervoor dat de uitsparing van de slijpstofafdekking op de onderzijde past (2). Laat de afdekking op de achterkant van de machine vastklikken (1).

50.2 Onderhoud

De machine is onderhoudsarm en maar enkele onderdelen hebben onderhoud nodig. Storingen of defecten die uw veiligheid in gevaar brengen, moeten onmiddellijk worden verholpen!

- Controleer de perfecte toestand van de veiligheidsvoorzieningen vóór elk bedrijf.
- Controleer regelmatig dat de waarschuwings- en veiligheidsetiketten op de machine feilloos en goed leesbaar zijn.
- Gebruik slechts perfecte en geschikte gereedschappen.
- Gebruik uitsluitend de door de fabrikant aanbevolen originele reserveonderdelen.

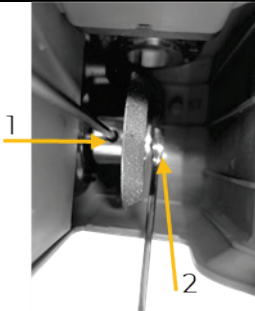


50.2.1 Slijpschijf vervangen

VOORZICHTIG



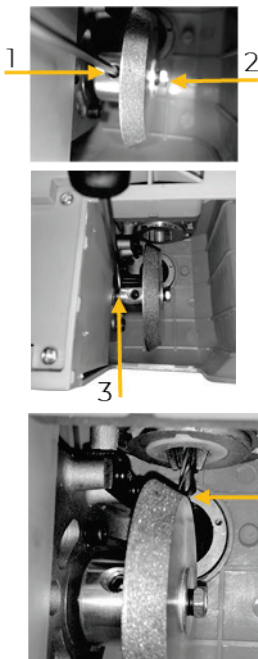
Gebruik geschikte veiligheidshandschoenen bij het hanteren van de slijpschijf!



Verwijder de slijpstofafdekking op de achterzijde en draai de machine om.
Fixeer de as van de slijpschijf (1) met een inbussleutel.
Maak de schroef van de slijpschijf (2) tegelijkertijd los met een vorksleutel.
Wissel de slijpschijf en fixeer deze.
De procedure voor de juiste instelling van de slijpschijf is te vinden in het hoofdstuk „Slijpschijf instellen“.
Monteer de slijpstofafdekking weer.

50.2.2 Slijpschijf instellen

De slijpschijf kan worden afgesteld om perfecte slijpresultaten te bereiken. Volg hiervoor de onderstaande stappen:



Verwijder de slijpstofafdekking op de achterzijde en draai de machine om.
Maak de stifftap (1) aan de as los met een inbussleutel.
Maak de schroef van de slijpschijf (2) los met een vorksleutel, maar verwijder deze niet.
Schuif de slijpschijf (3) met een platte sleutel op de correcte positie.
LET OP: De correcte positie is bereikt wanneer de punt van de ingespannen boor de rand van de slijpschijf (4) aanraakt.
Fixeer deze positie door aanhalen van de schroef (1).
Fixeer de slijpschijf weer door aanhalen van de schroef (2).
Controleer opnieuw de positie van de slijpschijf ten opzichte van de boorpunt, zo nodig aanpassen.
Positioneer de slijpstofafdekking weer in de beoogde plaats.

50.3 Opslag

Sla de machine op wanneer ze niet wordt gebruikt, op een droge, tegen vorst beveiligde en vergrendelbare plaats. Laat de machine afkoelen, voordat ze wordt opgeslagen. Koppel de machine los van de voeding. Zorg ervoor dat onbevoegde personen en met name kinderen geen toegang tot de machine hebben.

LET OP



Bij onjuiste opslag kunnen belangrijke componenten worden beschadigd en vernield. Sla de machine alleen op onder de beoogde omgevingsvoorwaarden!



50.4 Verwijdering



Neem de nationale voorschriften voor afvalverwijdering in acht! Verwijder de machine, componenten of materialen niet met de huisafval. Contacteer zo nodig de plaatselijke instanties voor informatie m.b.t. beschikbare mogelijkheden voor de verwijdering.

Als u bij u vakhandelaar een nieuwe machine of een gelijkwaardig apparaat koopt is hij verplicht uw oude machine op de juiste wijze te verwijderen.

51 VERHELPE N VAN FOUTEN

WAARSCHUWING



Gevaar door elektrische spanning!

De manipulatie aan de machine wanneer de spanningsvoorziening is ingeschakeld, kan ernstig letsel of de dood tot gevolg hebben.

→ Koppel de machine los van de voeding voordat u met werkzaamheden voor het verhelpen van defecten begint!

Vele mogelijke foutbronnen kunnen bij juiste aansluiting van de machine aan de voeding al van tevoren worden uitgesloten.

Als u niet in staat bent noodzakelijke reparaties zelf op correcte wijze uit te voeren en/of niet de vereiste kennis ervoor hebt, dan haal altijd een vakman erbij om het probleem te verhelpen.

Fout	Mogelijke oorzaak	Verhelpen
Boor niet goed geslepen	Slijpschijf versleten	Slijpschijf vervangen
Machine functioneert niet	Zekering defect	Zekering wisselen (2 A)



52 PREFAȚĂ (RO)

Stimate client!

Aceste instrucțiuni de operare conțin informații și indicații importante privind punerea în funcțiune și manipularea mașinii de ascuțit burghie BSG 13E_230V, denumit în continuare în acest document ca „Mașină”.



Instrucțiunile de operare sunt parte a mașinii și trebuie păstrate cu grijă. Păstrați cu grijă aceste instrucțiuni pentru mai târziu la un loc ușor accesibil pentru utilizator (operator) și alăturați-le la predarea mașinii unei persoane terțe!

Respectați instrucțiunile de siguranță!

Respectați avertizările și instrucțiunile de siguranță. Nerespectarea acestora poate duce la vătămări corporale grave.

Prin permanenta dezvoltare a produselor, pot apărea minime diferențe în ceea ce privește ilustrațiile și conținutul. În cazul în care observați erori, vă rugăm să ne informați.

Ne rezervăm dreptul la modificări tehnice!

Verificați mașina imediat la primire și menționați eventualele reclamații pe foaia de transport!

Comunicați-ne eventualele daune de transport, separat, în 24 de ore.

Firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH nu răspunde pentru daunele de transport care nu au fost notificate.

Drepturi de autor

© 2024

Această documentație este protejată de drepturi de autor. Toate drepturile rezervate! Reeditarea, traducerea și preluarea nelegală a fotografiilor și ilustrațiilor vor fi urmărite penal.

Instanța competentă este tribunalul din Linz sau tribunalul de resort pentru 4170 Haslach.

Adresa de contact pentru relațiile cu clienții

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



53 SIGURANȚA

Această secțiune conține informații și indicații importante privind punerea în funcțiune și manipularea mașinii în condiții de siguranță.



Pentru siguranța dumneavoastră, citiți cu atenție aceste instrucțiuni de operare înainte de punerea în funcțiune. Acest lucru vă permite să operați utilajul în condiții de siguranță și să preveniți astfel neînțelegerile, precum și vătămările corporale și daunele materiale. Respectați, de asemenea, simbolurile și pictogramele utilizate pe mașină, precum și instrucțiunile de siguranță și de pericol!

53.1 Utilizarea conform destinației

Mașina este destinată în exclusivitate pentru:

Ascuțirea burghiilor elicoidale, în limitele tehnice indicate.

NOTĂ



Firma ZIPPER-MASCHINEN nu răspunde și nu prestează servicii de garanție pentru folosirea în afara utilizării prevăzute și pentru daune materiale și vătămări corporale care provin din utilizarea neconforme destinației.

53.1.1 Limitări tehnice

Utilizarea mașinii este prevăzută în următoarele condiții:

Umiditatea relativă	max. 70%
Temperatură (în timpul utilizării)	între +5 °C și +40 °C
Temperatură (depozitare, transport)	între -25 °C și +55 °C

53.1.2 Utilizări interzise / utilizări greșite periculoase

- Utilizarea mașinii fără aptitudini fizice și psihice necesare.
- Utilizarea mașinii fără cunoașterea instrucțiunilor de operare.
- Modificarea construcției mașinii.
- Utilizarea mașinii în mediu exploziv.
- Utilizarea mașinii în alte condiții decât cele descrise în aceste instrucțiuni de operare.
- Îndepărtarea marcajelor de siguranță amplasate pe mașină.
- Modificarea, ocolirea sau scoaterea din funcțiune a dispozitivelor de siguranță ale mașinii.
- Prelucrarea materialelor a căror dimensiuni depășesc limitele prevăzute în aceste instrucțiuni de operare.
- Curățarea mașinii cu apă, fie cu alimentarea electrică oprită sau conectată.

În cazul în care mașina nu este utilizată în scopul pentru care a fost conceput sau în cazul în care indicațiile și informațiile din aceste instrucțiuni nu sunt respectate, toate pretențiile de garanție și de despăgubire împotriva HOLZMANN MASCHINEN GmbH își pierd valabilitatea.

53.2 Cerințe față de utilizator

Mașina este prevăzută pentru a fi operată de către o persoană. Condițiile prealabile pentru operarea mașinii sunt aptitudinea fizică și psihică, precum și cunoașterea și înțelegerea instrucțiunilor de operare. Persoanele care, din cauza capacităților lor fizice, senzoriale sau mentale, a lipsei de experiență sau a lipsei de cunoștințe, nu sunt în măsură să opereze mașina în condiții de siguranță, nu trebuie să utilizeze mașina fără supravegherea sau instrucțiunile unei persoane responsabile.

Puneți-vă echipamentul individual de protecție înainte de a lucra la mașină.

53.3 Instrucțiuni generale de siguranță

Pentru prevenirea funcționării defectuoase, daunelor și efectelor dăunătoare asupra sănătății, respectați în timpul lucrului cu mașina în afara regulilor generale pentru securitatea în timpul lucrului următoarele:

- Înainte de punerea în utilizare, verificați mașina dacă este completă și dacă funcționează corect. Utilizați mașina numai dacă sunt montate dispozitivele de protecție separate și celelalte dispozitive de protecție.



- Asigurați-vă că dispozitivele de protecție se află într-o stare bună de funcționare și că acestea sunt întreținute.
- Asigurați un spațiu suficient în jurul mașinii.
- Asigurați o iluminare suficientă la locul de lucru, pentru a evita efectele de stroboscop.
- Asigurați un mediu de lucru curat.
- Îndepărtați piedicile din împrejurul mașinii (de ex., praful, așchiile, părțile tăiate ale pieselor etc.).
- Asigurați-vă că aveți o poziție stabilă atunci când lucrați cu mașina.
- Utilizați numai scule în stare impecabilă care nu prezintă crăpături sau defectiuni (de ex., deformări).
- Îndepărtați toate cheile și sculele înainte de a porni mașina.
- Înainte de fiecare utilizare, verificați conexiunile mașinii să fie bine strânse.
- Nu lăsați mașina nesupravegheată în timpul funcționării. Înainte de părăsirea zonei de lucru, opriți mașina și asigurați-o împotriva repornirii accidentale sau nepermise.
- Mașina poate fi utilizată, întreținută sau reparată numai de către persoane care sunt familiarizate cu funcționarea acesteia și care sunt conștienți de pericolele care pot apărea în timpul utilizării.
- Asigurați-vă că persoanele neautorizate păstrează o distanță de siguranță corespunzătoare față de mașină și țineți în special copiii la distanță de aparat.
- Lucrați întotdeauna cu grijă și cu prudența necesară și nu utilizați niciodată forță excesivă.
- Nu suprasolicitați mașina!
- Protejați părul lung cu un protector de păr.
- Purtați îmbrăcăminte de protecție strâmtă și echipament de protecție adecvat (ochelari de protecție, protecție pentru auz, pantofi de siguranță sau mănuși de lucru atunci când manipulați discul de șlefuit).
- Nu purtați niciodată în timpul lucrului bijuterii, haine largi sau accesorii (de ex., cravată, fular).
- Nu utilizați mașina în stare de oboseală, neconcentrare, respectiv sub influența medicamentelor, băuturilor alcoolice sau a drogurilor!
- Nu utilizați mașina în zone în care vaporii de vopsele, solvenți sau lichide inflamabile reprezintă un pericol potențial (risc de incendiu sau explozie!).
- Înaintea lucrărilor de ajustare, adaptare, curățare, întreținere sau mentenanță etc. opriți mașina și deconectați-o de la alimentarea electrică. Înainte de a începe lucrările la mașină, așteptați până când toate sculele și componentele mașinii s-au oprit complet și asigurați mașina împotriva repornirii accidentale.

53.4 Siguranța electrică

- Asigurați-vă că mașina este legată la pământ.
- Utilizați numai cabluri de prelungire adecvate.
- Un cablu deteriorat sau răsucit crește riscul de electrocutare. Manipulați cablul cu grijă. Nu utilizați niciodată cablul pentru a transporta, trage sau deconecta aparatul. Protejați cablul de căldură, ulei, muchiile ascuțite și piesele în mișcare.
- Pentru a reduce riscul de electrocutare, utilizați ștecheri și prize conforme indicațiilor.
- Apa pătrunsă în mașină crește riscul de electrocutare. Feriți mașina de ploaie și umezeală.
- Mașina este utilizată corect numai dacă este conectată la o sursă de curent cu un comutator de protecție împotriva curenților vagabonzi.
- Asigurați-vă că mașina este decuplată înainte de conectarea la rețeaua electrică.
- Utilizați mașina numai dacă comutatorul PORNIT/OPRIT este în stare impecabilă.

53.5 Indicații speciale de siguranță pentru această mașină

- Mașina de ascuțit burghie nu este destinată unei utilizări de lungă durată. În cazul în care motorul se supraîncălzește, mașina se decuplează. Lăsați mașina să se răcească în stare decuplată.
- În timpul șlefuirii pot apărea scântei. Păstrați întotdeauna o distanță de siguranță între mașină și lichidele sau materialele inflamabile.
- Nu atingeți în niciun caz discul de șlefuit după utilizare, deoarece acesta poate deveni foarte fierbinte.
- Dacă burghiul devine albastru în timpul șlefuirii, acesta este supraîncălzit și se poate deteriora. Lăsați burghiul să se răcească înainte de a continua lucrul.



- Mașina de ascuțit burghie este prevăzută pentru utilizarea în mediu uscat și nu trebuie să intre în contact cu nicio substanță lichidă.

53.6 Avertizări de pericol

53.6.1 Alte riscuri

În ciuda utilizării conform destinației, anumiți factori de risc reziduali nu pot fi complet eliminați.

- Afectarea auzului, dacă utilizatorul nu folosește protecție auditivă.

53.6.2 Situații periculoase

Datorită proiectării și construcției mașinii, pot apărea situații periculoase, indicate în aceste instrucțiuni de utilizare după cum urmează:

PERICOL



O astfel de avertizare de siguranță indică o situație periculoasă iminentă care, dacă nu este evitată, duce la vătămări corporale grave sau letale.

AVERTIZARE



O astfel de avertizare de siguranță indică o posibilă situație periculoasă care, dacă nu este evitată, poate duce la vătămări corporale grave sau chiar letale.

ATENȚIE



O astfel de avertizare de siguranță indică o posibilă situație periculoasă care, dacă nu este evitată, poate duce la leziuni minore sau ușoare.

NOTĂ



O astfel de avertizare de siguranță indică o posibilă situație periculoasă care, dacă nu este evitată, poate duce la daune materiale.

Indiferent de prevederile de siguranță, principala garanție a operării corecte și în condiții de siguranță a mașinii este și rămâne instruirea/apținutudinea tehnică și raționamentul utilizatorului.

Siguranța de lucru depinde de dumneavoastră!

54 ASAMBLAREA

54.1 Lucrări pregătitoare

54.1.1 Inclus în livrare

Verificați la primire piesele să nu prezinte daune materiale. Reclamați imediat distribuitorului sau transportatorului eventualele daune sau piesele lipsă. Conform reglementărilor de garanție daunele de transport vizibile trebuie menționate imediat pe foaia de livrare, altfel livrarea va fi considerată fără obiecții.

54.1.2 Cerințe față de locul de amplasare

La locul de amplasare ales trebuie să fie asigurată o conectare adecvată la rețeaua electrică. Țineți cont de cerințele de siguranță și de dimensiunile mașinii. Locul de amplasare ales al mașinii trebuie să corespundă prevederilor de siguranță și cerințelor ergonomice unui loc de muncă cu iluminare corespunzătoare.

54.2 Racordul electric

- Verificați dacă conexiunea zero (dacă există) și împământarea de protecție funcționează.
- Verificați dacă tensiunea alimentării și frecvența corespund cu datele mașinii.

NOTĂ



Abaterile tensiunii de alimentare și a frecvenței!

O abatere cu $\pm 5\%$ a tensiunii de alimentare este permisă. În rețeaua de alimentare a mașinii trebuie să existe o siguranță de scurtcircuit!



- Utilizați un cablu de alimentare de tip H05RN sau H07RN; secțiunea transversală necesară a cablului de alimentare o găsiți într-un tabel care cuprinde intensitatea de curent la care poate fi solicitată rețeaua. Aplicați măsurile de protecție împotriva deteriorărilor mecanice.
- Asigurați-vă că alimentarea electrică este protejată cu un întrerupător de curent vagabond.
- Conectați mașina numai la o priză cu împământare corespunzătoare.
- Atunci când folosiți un cablu prelungitor, asigurați-vă că parametrii acestuia corespund sarcinii mașinii. Sarcina mașinii este indicată la datele tehnice, pentru corelația dintre secțiunea transversală a cablului și lungimile de cablu consultați literatura de specialitate sau un electrician.
- Cablurile defecte trebuie înlocuite imediat!

55 OPERARE

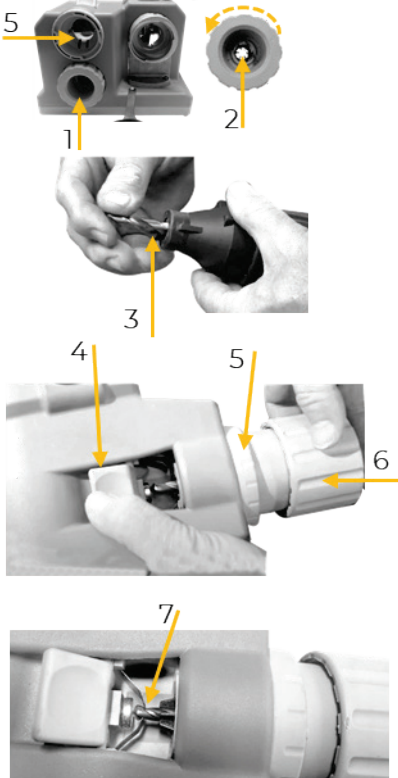
Utilizați mașina numai dacă este în stare impecabilă. Inspectați vizual mașina înainte de fiecare utilizare. Controlați cu atenție instalațiile de siguranță, cablurile electrice și elementele de operare. Verificați șuruburile pentru orice defect și fixarea corectă.

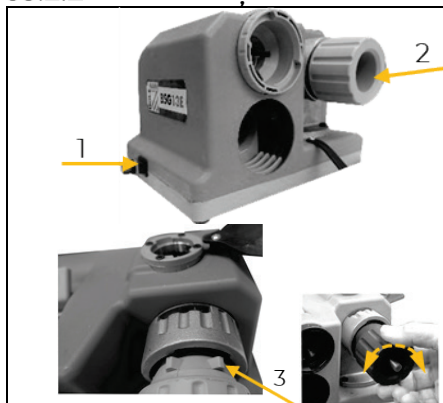
55.1 Indicații de operare

- Asigurați-vă că capacul de protecție împotriva prafului de șlefuit de pe partea din spate a mașinii este bine așezat în suport.
- Nu atingeți niciodată discul de șlefuit și burghiul imediat după șlefuire, deoarece acestea pot deveni foarte fierbinți în timpul șlefuirii. Lăsați burghiul să se răcească înainte de a-l utiliza în continuare.

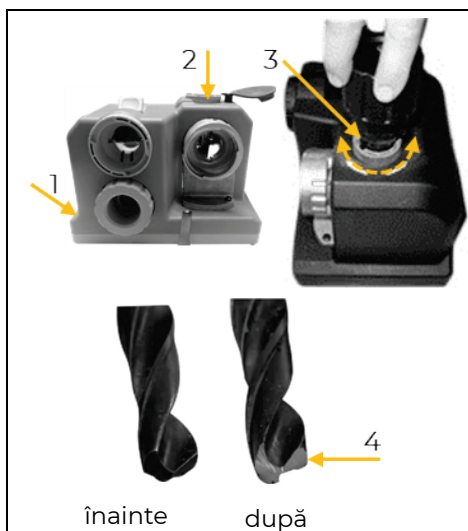
55.2 Utilizarea

55.2.1 Pasul 1: Introducerea burghiului în mandrină

	Scoateți mandrina din mașină (1). Rotiți mânerul de fixare în sens antiorar până când atingeți diametrul potrivit pentru dimensiunea burghiului (2). Introduceți burghiul în mandrină și fixați-l prin rotirea în sens orar (3) a mânerului de fixare, fără să-l strângeți complet. Apăsați butonul de fixare (4) și mențineți-l în această poziție. Împingeți mandrina împreună cu burghiul complet în ghidajul de reglare (5), până la refuz. Cârligele limitatoare trebuie să se așeze în canelură. Rotiți mandrina ușor (6), astfel ca arcul de fixare (7) să prindă burghiul. Eliberați încet butonul de fixare (4), în timp ce întoarceți cu grijă doar burghiul, până când arcul de fixare (7) este strâns în canelura de fixare a burghiului. Țineți burghiul la opritor și strângeți-l rotind în sensul orar mânerul de fixare (6). Apăsați butonul de fixare (4) și scoateți mandrina din ghidajul de reglare (5).
---	---

**55.2.2 Pasul 2: Șlefuirea lamei principale**

Porniți mașina prin apăsarea butonului PORNIT/OPRIT (1).
Introduceți cu grijă mandrina în ghidajul de ascuțire (2).
Asigurați-vă că cârligele limitatoare (3) se blochează complet în ghidaj.
Rotiți ușor mandrina în ghidajul de ascuțire de câteva ori la stânga și la dreapta.
Scoateți mandrina din ghidajul de ascuțire și rotiți-o cu 180°.
Introduceți din nou mandrina și repetați procedura.
Opriți mașina prin apăsarea butonului PORNIT/OPRIT (1).
Așteptați până când discul de șlefuit se oprește complet și scoateți mandrina.

55.2.3 Pasul 3: Șlefuirea unghiului de așezare al burghiului

Porniți mașina prin apăsarea butonului PORNIT/OPRIT (1).
Introduceți cu grijă mandrina în ghidajul unghiului de așezare (2). Asigurați-vă că cârligele limitatoare (3) se blochează complet.
Rotiți ușor mandrina în ghidaj de câteva ori la stânga și la dreapta.
Scoateți mandrina din ghidajul de ascuțire și rotiți-o cu 180°.
Introduceți din nou mandrina și repetați procedura.
Opriți mașina prin apăsarea butonului PORNIT/OPRIT (1).
Așteptați până când discul de șlefuit se oprește complet și scoateți mandrina.
Deschideți mânerul de fixare al mandrinei și scoateți burghiul gata șlefuit (4).

56 CURĂȚAREA, ÎNTREȚINEREA, DEPOZITAREA, CASAREA**AVERTIZARE**

Lucrările efectuate la mașină în timp ce este conectată la sursa de alimentare electrică poate duce la vătămări grave sau letale.

→ Înaintea lucrărilor de curățare, întreținere și mentenanță deconectați întotdeauna mașina de la alimentarea electrică și asigurați-o împotriva reconectării accidentale.

56.1 Curățarea

Curățarea periodică garantează o durată lungă de viață a mașinii dvs. și este o condiție prealabilă pentru funcționarea în condiții de siguranță.

NOTĂ

Nu utilizați solvenți, diluanți nitro sau alți agenți de curățare, deoarece aceștia pot deteriora suprafața mașinii.

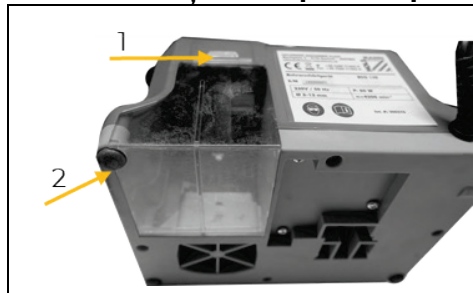
Respectați informațiile și indicațiile producătorului agenților de curățare.

Îndepărtați așchiile și particulele de murdărie de pe mașină după fiecare utilizare. Ștergeți mașina cu o cârpă curată. Îndepărtați capacul protector împotriva prafului de șlefuit și curățați-l, vezi capitolul următor.

Curățați periodic discul de șlefuit cu o perie moale.

Păstrați orificiile libere de murdărie și obiecte străine.

Aveți grijă să nu pătrundă apă în interiorul mașinii.

**56.1.1 Curățarea capacului protector împotriva prafului de șlefuit**

Desfaceți capacul de protecție împotriva prafului de șlefuit de pe partea din spate a mașinii și scoateți-l din suport (1).
Curățați capacul protector împotriva prafului de șlefuit și așezați-l la loc.
Aveți grijă ca locașul capacului de protecție împotriva prafului de șlefuit să se potrivească în partea inferioară (2).
Lăsați capacul să se fixeze la loc pe partea din spate a mașinii (1).

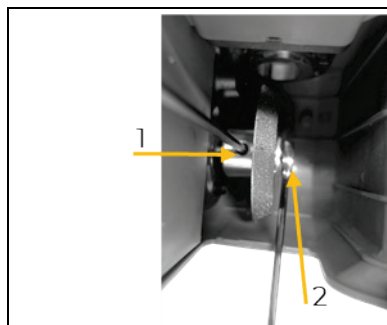
56.2 Întreținere

Mașina necesită doar o minimă întreținere și are puține componente care trebuie întreținute. Perturbațiile sau defectele care ar putea afecta siguranța dumneavoastră trebuie remediate imediat!

- Verificați înainte de fiecare utilizare starea impecabilă a instalațiilor de siguranță.
- Verificați cu regularitate starea impecabilă și lizibilă a indicatoarelor de atenționare și de siguranță de pe mașină.
- Utilizați numai scule potrivite și într-o stare impecabilă.
- Utilizați numai piese de schimb originale, recomandate de producător.

56.2.1 Înlocuirea discului de șlefuit**ATENȚIE**

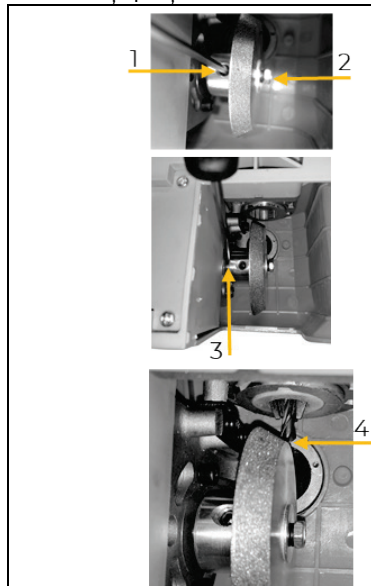
Utilizați mănuși de siguranță atunci când manipulați discul de șlefuit!



Îndepărtați capacul de protecție împotriva prafului de șlefuit de pe partea din spate și întoarceți mașina.
Fixați cu o cheie imbus arborele discului de șlefuit (1).
Desfaceți în același timp cu o cheie fixă șurubul discului de șlefuit (2).
Schimbați discul de șlefuit și fixați-l.
Procedura de reglare corectă a discului de șlefuit este descrisă în capitolul „Reglarea discului de șlefuit”.
Așezați din nou capacul de protecție împotriva prafului de șlefuit.

56.2.2 Reglarea discului de șlefuit

Discul de șlefuit poate fi reglat în vederea obținerii rezultatelor perfecte de șlefuire. Pentru aceasta efectuați pașii următori:



Îndepărtați capacul de protecție împotriva prafului de șlefuit de pe partea din spate și întoarceți mașina.
Desfaceți cu o cheie hexagonală șurubul de fixare (1) de pe arbore.
Slăbiți cu o cheie fixă șurubul discului de șlefuit (2), dar nu o îndepărtați.
Cu ajutorul unei chei plate, glisați discul de șlefuit (3) în poziția corectă.
NOTĂ: Poziția corectă este atinsă atunci când vârful burghiului fixat atinge marginea discului de șlefuit (4).
Fixați-l în această poziție prin strângerea șurubului (1).
Fixați din nou discul de șlefuit prin strângerea șurubului (2).
Verificați din nou poziția discului de șlefuit față de vârful burghiului și corectați-o, dacă este necesar.
Așezați din nou la loc capacul de protecție împotriva prafului de șlefuit.



56.3 Depozitarea

Depozitați mașina dacă nu o utilizați într-un loc uscat, ferit de îngheț și care poate fi încuiat. Lăsați mașina să se răcească înainte de a o depozita. Debransați mașina de la alimentarea electrică. Asigurați-vă că persoanele neautorizate, în special copiii nu au acces la mașină.

NOTĂ



La depozitarea necorespunzătoare componente importante ale mașinii ar putea fi deteriorate și distruse. Depozitați mașina numai în condițiile ambientale prevăzute!

56.4 Casarea



Respectați indicațiile naționale referitoare la eliminarea deșeurilor. Nu aruncați niciodată mașina, componentele mașinii sau materialele de exploatare în deșeurile reziduale. Luați legătura, dacă este necesar, cu autoritățile locale pentru a obține informații în legătura cu posibilitățile modalități de casare.

Dacă achiziționați de la distribuitorul dumneavoastră o mașină nouă sau una asemănătoare, distribuitorul este obligat să preia și să caseze în mod profesional mașina uzată.

57 REMEDIERE

AVERTIZARE



Pericol din cauza tensiunii electrice!

Lucrările efectuate la mașină în timp ce este conectată la sursa de alimentare electrică poate duce la vătămări grave sau letale!

→ Înainte de remedierea defecțiunii, debransați mașina de la rețeaua electrică!

Multe dintre posibilele surse de defecțiune pot fi eliminate în prealabil, dacă mașina este conectată în mod corespunzător la rețeaua electrică.

Dacă nu vă simțiți în stare să efectuați reparațiile necesare în mod conform, și/sau nu dețineți cunoștințele necesare pentru a face acest lucru, apălați întotdeauna la un specialist pentru remedierea problemelor.

Defecțiune	Posibila cauză	Remediere
Mașina nu ascutește corect burghiul	Discul de șlefuit uzat	Înlocuirea discului de șlefuit
Mașina nu funcționează	Siguranța defectă	Schimbați siguranța (2 A)



58 FÖRORD (SE)

Bäste kund,

Denna bruksanvisning innehåller information och viktiga anvisningar gällande idrifttagning och handhavande av borraripen BSG13E_230V, nedan nämnd "maskinen".



Driftsanvisningen är en del av maskinen och får inte avlägsnas. Förvara den på en lämplig plats, lätt tillgänglig för användare (operatören) och skicka med den om maskinen lämnas vidare till tredje part!

Beakta säkerhetsanvisningarna!

Respektera säkerhets- och riskanvisningarna! Om dessa missaktas så kan det leda till allvarliga personskador.

Den ständiga vidareutvecklingen av våra produkter kan leda till att bilder och innehåller avviker något. Vi ber dig informera oss om du hittar fel.

Med reservation för tekniska ändringar!

Kontrollera varorna omedelbart efter mottagandet och notera eventuella reklamationer på fraktsedeln vid brevbärarens överlämning!

Transportskador ska anmälas till oss separat inom 24 timmar.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH tar inget ansvar för oanmälda transportskador.

Upphovsmannarätt

© 2024

Denna dokumentation är upphovsmannarättsligt skyddad. Med ensamrätt! Framför allt eftertryck, översättning och användning av fotografier och bilder får rättsliga konsekvenser.

Laga forum är tingsrätten i Linz eller den domstol som ansvarar för 4170 Haslach.

Kundtjänstadress

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



59 SÄKERHET

Denna bruksanvisning innehåller viktig information och anvisningar om hur man sätter igång och sköter maskinen.



För säkerhets skull läs noga igenom denna bruksanvisning innan maskinen tas i bruk. På så sätt blir arbetet vid maskinen säkrare och det går lättare att förhindra både missförstånd och person- och materiella skador. Observera dessutom de symboler och piktogram som finns på maskinen samt säkerhets- och riskinformation!

59.1 Avsedd användning

Maskinen är endast avsedd för följande arbeten:

Slipning av spiralborr, inom de specificerade tekniska gränserna.

UPPLYSNING



HOLZMANN MASCHINEN GmbH övertar inget ansvar eller garanti för annan användning eller för användning utöver den beskrivna och eventuella materiella skador eller personskador som uppstår till följd av sådan användning.

59.1.1 Tekniska begränsningar

Maskinen är avsedd för användning under följande förutsättningar:

Rel. Fuktighet	max. 70%
Temperatur (drift)	+5 °C till +40 °C
Temperatur (Förvaring, transport)	-25 °C till +55 °C

59.1.2 Förbjuden användning / Farlig felanvändning

- Användning av maskinen utan lämplig fysisk och psykisk förmåga
- Användning av maskinen utan att vara insatt i bruksanvisningen
- Förändringar av maskinens konstruktion
- Drift av maskinen i omgivning med explosionsrisk.
- Användning av maskinen utöver de tekniska gränser som anges i denna anvisning
- Avlägsnande av de säkerhetsmarkeringar som sitter på maskinen
- Att ändra, kringgå eller koppla bort maskinens säkerhetsfunktioner
- Bearbeta material vars dimensioner ligger utanför de gränser som anges i denna bruksanvisning.
- Rengöring av maskinen med vatten, vare sig med påslagen eller avstängd ström.

Felaktig användning resp. underlåtelse att iaktta de i denna bruksanvisning fastlagda instruktionerna och anvisningarna innebär att garantin och eventuella skadeståndskrav mot Holzmann Maschinen GmbH ogiltigförklaras.

59.2 Krav på användaren

Maskinen är konstruerad för användning av en person. För att få sköta maskinen måste man ha fullgod fysisk och psykisk förmåga samt ha läst och satt sig in i bruksanvisningen. Personer som på grund av sin fysiska, sensoriska eller psykiska förmåga, bristande erfarenhet eller kunskap inte kan sköta maskinen på ett säkert sätt får inte använda maskinen utan uppsikt eller instruktioner från en ansvarig person.

Ta på den personliga skyddsutrustningen innan du börjar arbeta med maskinen.

59.3 Allmänna säkerhetsanvisningar

För att undvika felfunktion, skador och hälsorisk måste man utöver de allmänna reglerna för säkert arbete vid maskinen även följa följande specialregler:

- Kontrollera att maskinen är intakt och i gott skick innan maskinen tas i bruk. Använd endast maskinen om de fysiskt avskiljande skyddsanordningarna och de andra inte fysiskt avskiljande skyddsanordningarna som krävs för att driva maskinen finns.



- Se till att skyddsanordningarna är i gott skick och undergått underhåll.
- Se till att det finns tillräckligt med plats runt maskinen!
- Se till att det finns tillräckligt med ljus på arbetsplatsen för att undvika stroboskopiska effekter!
- Se till att det är rent på arbetsplatsen!
- Se till att det inte ligger kvar skräp i området runt maskinen (t.ex. damm, spån, delar som sågats av arbetsstycket osv.).
- Se till att du står stadigt vid arbetet med maskinen.
- Använd endast hela verktyg, utan repor och andra brister (t.ex. deformation).
- Avlägsna verktygsnycklar och andra inställningsverktyg innan maskinen startas.
- Kontrollera att alla kopplingar till maskinen sitter fast ordentligt innan den tas i bruk.
- Lämna aldrig maskinen utan uppsikt när den är igång. Stäng av maskinen innan arbetsområdet lämnas och säkra den mot oavsiktlig/obehörig återinkoppling.
- Maskinen får endast skötas, underhållas eller repareras av personer som känner till den och som fått information om de faror som kan förekomma i samband med arbete på maskinen.
- Se till att obehöriga personer endast uppehåller sig på lämplig säkerhetsavstånd till maskinen och håll framför allt barn borta från maskinen.
- Tänk noga igenom varje arbetsmoment och arbeta med nödvändig koncentration och använd under inga omständigheter överflödigt våld på maskinen.
- Överbelasta inte maskinen!
- Personer med långt hår ska använda hårnät.
- Bär åtsittande arbetsskyddskläder samt lämplig skyddsutrustning (ögonskydd, hörselskydd, arbetshandskar vid hantering av slipskivan).
- Bär aldrig lösa smycken, lösa utstående kläder eller accessoarer (t.ex. slips, sjal) vid arbete med maskinen.
- Vid trötthet, brist på koncentration eller under påverkan av mediciner, alkohol eller droger är det förbjudet att arbeta på maskinen!
- Använd inte maskinen inom områden där ånga från färger, lösningsmedel eller brännbara vätskor utgör potentiell fara (Brand och explosionsfara!).
- Stoppa maskinen innan inställnings-, riggnings-, rengörings-, underhålls- eller reparationsarbeten osv. påbörjas och koppla bort maskinen från strömförsörjningen. Vänta tills alla verktyg och maskindelar helt har stannat innan arbete påbörjas på maskinen och säkra den så att det inte går att oavsiktlig starta om den.

59.4 Elektrisk säkerhet

- Se till att maskinen är jordad.
- Använd endast lämpliga förlängningskablar.
- En skadad eller trasslig kabel ökar risken för elstöt. Var försiktig med kabeln. Använd aldrig kabeln för att bära, dra eller koppla från maskinen. Skydda kabeln mot värme, olja, skarpa kanter eller rörliga delar.
- Använd kontakter som motsvarar föreskrifterna och lämpliga uttag för att minska risken för elstöt.
- Vatten som tränger in i maskinen ökar risken för elstöt. Utsätt inte maskinen för regn eller fukt.
- Det är endast tillåtet att använda maskinen när strömkällan är skyddad med en jordfelsbrytare.
- Kontrollera att maskinen är avstängd innan den ansluts till strömförsörjningen.
- Använd endast maskinen är PÅ/AV-knappen är i felfritt skick.

59.5 Särskild säkerhetsinformation för denna maskin

- Borrslipen är inte lämplig för kontinuerlig användning. Om motorn blir för varm stängs maskinen av. Låt maskinen svalna när den är avstängd.
- Slipning leder till gnistbildning. Håll maskinen på säkert avstånd från antändningsbara vätskor och material.
- Ta aldrig i slipstenen omedelbart efter att maskinen använts eftersom den kan bli mycket varm.
- Om borret blir blått under slipningen är det överhettat och kan ta skada. Låt borret svalna innan du fortsätter med arbetet.
- Borrslipen är avsedd för torrslipning och får inte komma i kontakt med någon vätska.



59.6 Information om faror

59.6.1 Restrisker

Trots att maskinen används ändamålsenligt kan vissa restriskfaktorer inte fullständigt uteslutas.

- Risk för hörselskador om användaren inte bär hörselskydd.

59.6.2 Risksituationer

På grund av maskinens struktur och konstruktion kan risksituationer uppstå som är märkta på följande sätt i denna bruksanvisning:

FARA



En säkerhetsanvisning som är utformad på detta sätt indikerar en omedelbart farlig situation som, om den inte undviks, leder till dödsfall eller allvarliga skador.

VARNING



En säkerhetsanvisning som är utformad på detta sätt indikerar en potentiellt farlig situation som, om den inte undviks, kan leda till allvarliga skador eller till och med dödsfall.

OBSERVERA



En säkerhetsanvisning som är utformad på detta sätt indikerar en potentiellt farlig situation som, om den inte undviks, kan leda till lindriga eller lätta skador.

UPPLYSNING



En säkerhetsanvisning som är utformad på detta sätt indikerar en potentiellt farlig situation som, om den inte undviks, kan leda till materiella skador.

Trots alla säkerhetsföreskrifter är och förblir ett sunt förnuft och motsvarande tekniska kompetens/utbildning den viktigaste säkerhetsfaktorn för en felfri användning av maskinen. **Ett säkert arbete är beroende av dig!**

60 MONTERING

60.1 Förberedande åtgärder

60.1.1 Leveransomfång

Kontrollera efter erhållen leverans att alla delar är i ordning. Rapportera omgående skador eller delar som saknas till din återförsäljare eller till transportföretaget. Synliga transportskador skall därutöver noteras på fraktsedeln i enlighet med garantibestämmelserna. I annat fall betraktas varan som korrekt mottagen.

60.1.2 Villkor för uppställningsplatsen

Den valda uppställningsplatsen måste möjliggöra lämplig anslutning till strömförsörjningen. Beakta säkerhetskraven och maskinens mått. Maskinens valda uppställningsplats ska motsvara de lokala säkerhetsföreskrifterna och kraven på ergonomisk arbetsplats med tillräcklig belysning.

60.2 Elektrisk anslutning

- Kontrollera att anslutning till neutralledare (i förekommande fall) och jord fungerar.
- Kontrollera att matningsspänningen och frekvensen motsvarar uppgifterna för maskinen.

UPPLYSNING



Avvikelser i matningsspänningen och frekvensen!

En avvikelse från värdet för matningsspänningen på $\pm 5\%$ tillåts. Ett kortslutningsskydd måste finnas i maskinens matningsnät!



- Använd en anslutningskabel av typ H05RN eller H07RN och ta reda på matningskabelns nödvändiga area i en strömbelastningstabell. Observera åtgärderna för skydd mot mekaniska skador.
- Se till att strömförsörjningen har en jordfelsbrytare.
- Maskinen får endast anslutas till ett korrekt jordat uttag.
- Vid användning av förlängningskabel bör man se till att dimensionerna är lämpliga för maskinens nätbelastning. Nätbelastningen finns i maskinens tekniska data. Information om hur detta hör ihop med ledartvärnsnitt och ledarlängd kan du ta reda på genom att läsa relaterad facklitteratur eller rådfråga en elektriker.
- En skadad kabel ska omgående bytas ut!

61 DRIFT

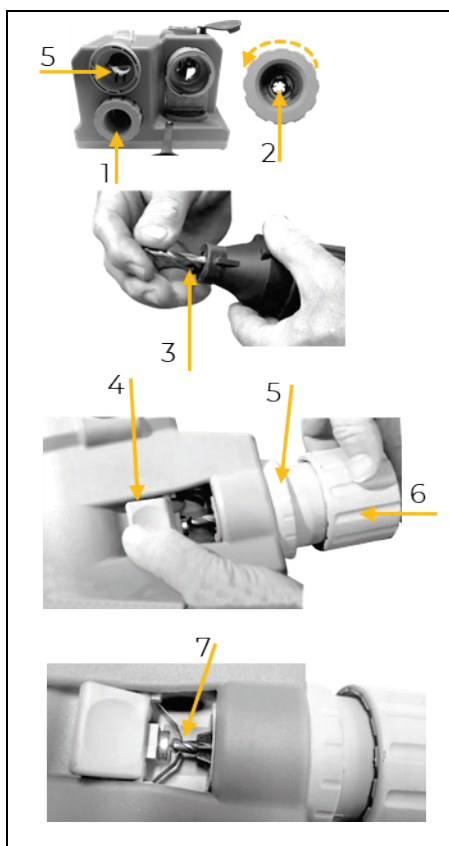
Använd endast maskinen i ett felfritt skick. Innan varje användning skall maskinen kontrolleras visuellt. Säkerhetsanordningar, elektriska ledningar och manöverelement skall kontrolleras noga. Kontrollera om skruvförbindningar är skadade och att de sitter fast.

61.1 Driftsanvisningar

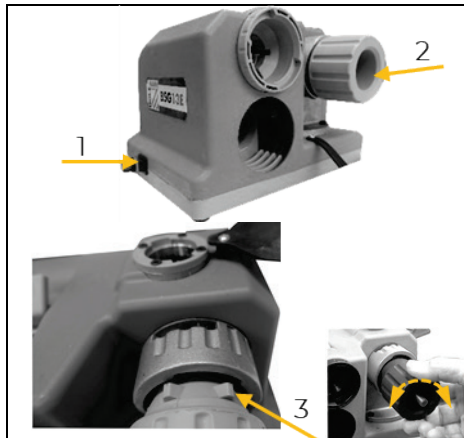
- Kontrollera att slipdammskyddet sitter fast ordentligt i hållaren på maskinens baksida.
- Ta aldrig varken i slipskivan eller i borret omedelbart efter slipning eftersom dessa komponenter kan bli mycket varma vid bearbetningen. Låt borret svalna innan du använder det.

61.2 Handhavande

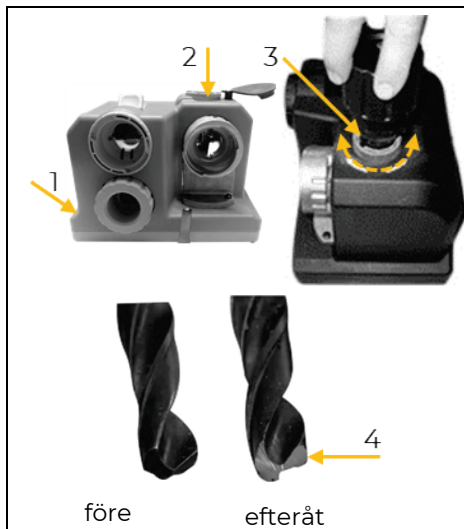
61.2.1 Steg 1: Rigga borren i chucken



Ta försiktigt ut chucken ur maskinen (1).
Vrid fästhandtaget moturs tills diametern passar för önskad borrdiameter (2).
Placera borret i chucken och fäst det genom att vrida fästhandtaget medurs (3), men dra inte åt helt.
Tryck på låsknappen (4) och håll den nertryckt.
Skjut in chucken med borret helt i inställningsgejden (5) tills det tar stopp. Begränsningskrokarna ska sitta i spåret.
Vrid chucken något (6) så att klämfjädern (7) tar tag i borret.
Vrid endast borret något samtidigt som du släpper låsknappen (4) långsamt tills klämfjädern (7) sitter i borrets klämspår.
Håll borret mot anslaget och vrid det medurs med fästhandtaget (6).
Vrid låsknappen (4) och ta ut chucken ur inställningsgejden (5).

**61.2.2 Steg 2: Slipa huvudskäret**

Slå på maskinen med på/av-brytaren (1).
Placera chucken försiktigt i slipgejden (2). Se till att begränsningskrokarna (3) hakar fast helt i slipgejden. Vrid chucken i slipgejden flera gånger lätt åt vänster och höger.
Dra ut chucken ur slipgejden och vrid den 180°. Sätt åter in chucken och upprepa processen.
Slå från maskinen med på/av-brytaren (1). Vänta tills slipskivan står still och ta ut chucken.

61.2.3 Steg 3: Slipa borrhivinkel

Slå på maskinen med på/av-brytaren (1).
Placera chucken försiktigt i frivinkelgejden (2). Se till att begränsningskrokarna (3) hakar fast helt.
Vrid chucken i flera gånger lätt åt vänster och höger i spetsligningsgejden.
Dra ut chucken ur spetsligningsgejden och vrid den 180°. Sätt åter in chucken och upprepa processen.
Slå från maskinen med på/av-brytaren (1). Vänta tills slipskivan står still och ta ut chucken.
Öppna chuckens fästhandtag och ta ut det färdigslipade borret (4).

62 RENGÖRING, UNDERHÅLL, LAGRING, AVFALLSHANTERING
VARNING

Hantering av maskinen vid aktiv strömförsörjning kan leda till allvarlig skada eller dödsfall.

→ Koppla alltid bort maskinen från spänningsförsörjningen innan rengörings-, underhålls- eller reparationsarbeten utförs och säkra den mot oavsiktlig återinkoppling.

62.1 Rengöring

Regelbunden rengöring är en garant för maskinens långa livslängd och en förutsättning för säker drift.

UPPLYSNING

Använd inte lösningsmedel, nitroförtunning eller andra rengöringsmedel som kan skada maskinens yta.

Följ informationen och anvisningarna från rengöringsmedlets tillverkare!

Avlägsna efter varje användning spån och smutspartiklar från maskinen. Torka noggrant av maskinen med en ren trasa. Ta bort och rengör slipdammskyddet, se nästa kapitel.

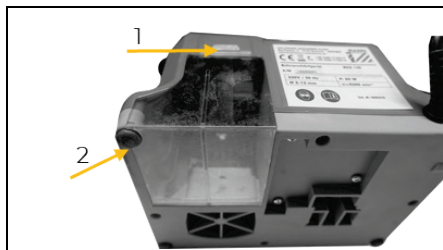
Rengör slipskivan regelbundet med en mjuk borste.

Avlägsna smuts och främmande föremål från öppningarna.

Se till att inget vatten tränger in i maskinens insida.



62.1.1 Rengöra slipdammskyddet



Lossa slipdammskyddet på baksidan av maskinen och ta bort det ur hållaren (1).

Rengör slipdammskyddet och sätt i det igen.

Se till att urtaget på slipdammskyddet skjuts in på undersidan (2). Låt slipdammskyddet hakas i på maskinens baksida (1).

62.2 Underhåll

Maskinen kräver inte mycket underhåll och har endast ett fåtal delar som kräver underhåll. Störningar eller defekter som kan påverka säkerheten måste åtgärdas omgående!

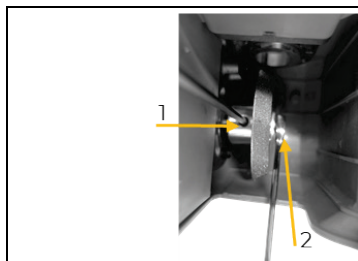
- Kontrollera säkerhetsanordningarnas felfria tillstånd innan varje användning.
- Kontrollera regelbundet att varnings- och säkerhetsdekalerna på maskinen är i felfritt och läsbart skick.
- Använd endast hela och ändamålsenliga verktyg.
- Använd endast originalreservdelar rekommenderade av tillverkaren.

62.2.1 Byta ut slipskiva

OBSERVERA



Använd lämpliga säkerhetshandskar när du hanterar slipskivan.



Ta bort slipdammskyddet på baksidan och lägg ner maskinen.

Fixera slipskivans axel (1) med en insexnyckel. Lossa samtidigt slipskivans skruv (2) med en u-nyckel.

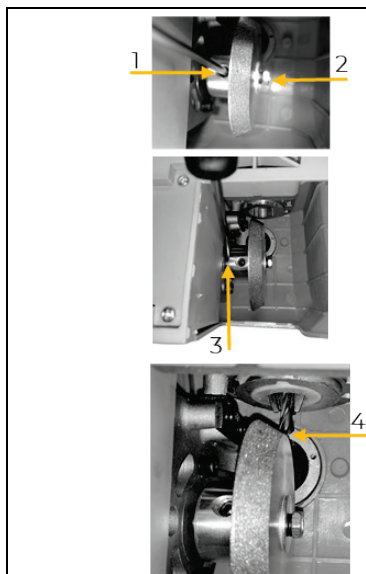
Byt ut slipskivan och fäst den.

Tillvägagångssättet för korrekt inställning av slipskivan beskrivs i kapitel "Ställa in slipskivan".

Sätt fast slipdammskyddet igen.

62.2.2 Ställa in slipskiva

Slipskivan kan justeras för perfekta slipresultat. Gör så här:



Ta bort slipdammskyddet på baksidan och lägg ner maskinen.

Lossa stoppskruven (1) på axeln med en insexnyckel.

Lossa slipskivans skruv (2) med en u-nyckel, men ta inte bort den.

Skjut slipskivan (3) i korrekt position med en platt skruvmejsel.

OBSERVERA: Positionen är korrekt om spetsen på det fastklämda borret berör slipskivans kant (4).

Fixera positionen genom att dra åt skruven (1).

Fixera slipskivan igen genom att dra åt skruven (2).

Kontrollera slipskivans position i förhållande till borrets spets på nytt och upprepa inställningsproceduren om det är nödvändigt.

Sätt fast slipdammskyddet igen i den avsedda positionen.



62.3 Lagring

När maskinen inte används ska den lagras på en torr, frostskyddad och låsbar plats. Låt maskinen svalna innan den förvaras. Koppla bort maskinen från strömförsörjningen. Se till att obehöriga och i synnerhet barn inte kan komma åt maskinen.

UPPLYSNING



Vid felaktig förvarning kan viktiga komponenter skadas eller förstöras. Maskinen får endast förvaras under angivna förvaringsförhållanden!

62.4 Avfallshantering



Observera nationella föreskrifter för avfallshantering. Kasta aldrig maskinen, maskinkomponenter eller elsystem i hushållsavfallet. Kontakta vid behov lokala myndigheter för information gällande vilka möjligheter till avfallshantering som finns tillgängliga.

Om du köper en ny eller likvärdig maskin hos din återförsäljare är denne i vissa länder skyldig att avfallshandera din gamla maskin på ett korrekt sätt.

63 ÅTGÄRDA FEL

VARNING



Risk på grund av elektrisk spänning!

Manipulering av maskinen då den är ansluten till elnätet kan leda till allvarlig skada eller dödsfall.

→ Koppla bort maskinen från strömförsörjningen innan arbeten för att åtgärda defekter påbörjas!

Många möjliga fel går att förhindra i förväg om maskinen är korrekt ansluten till strömförsörjningen.

Om du inte anser att du själv kan göra de nödvändiga reparationerna på rätt sätt och/eller inte har den kunskap som krävs för detta ska du alltid anlita en fackman för att åtgärda problemet.

Fel	Möjlig orsak	Åtgärd
Borren slipas inte väl	Slipskiva sliten	Byta ut slipskiva
Maskinen fungerar inte	Säkring defekt	Byt ut säkring (2 A)



64 ELŐSZÓ (HU)

Tisztelt Vásárlónk!

Ez a használati útmutató a BSG13E_230V fűróélező géppel, a továbbiakban a jelen dokumentumban „gép”-nek nevezett eszközzel kapcsolatos információkat és utasításokat tartalmaz.



A használati útmutató a gép része és a géppel együtt meg kell őrizni. Őrizze meg későbbi használatra egy megfelelő, a kezelő (felhasználó) számára könnyen elérhető helyen, és mellékelje a géphez, amennyiben továbbadja harmadik félnek!

Vegye figyelembe a biztonsági utasításokat!

Tartsa be a biztonsági és a veszélyekre figyelmeztető utasításokat. Súlyos sérülésekhez vezethet, ha ezeket figyelmen kívül hagyja.

Termékeink folyamatos továbbfejlesztése miatt az ábrák és a tartalom kis mértékben eltérhetnek. Ha hibát észlel, kérjük, értesítsen minket.

Műszaki változtatások joga fenntartva!

Ellenőrizze a küldeményt átvételkor, és haladéktalanul jelezzen minden esetleges reklamációt a szállítólevélén!

A szállítási károkat külön jelezze nekünk 24 órán belül.

A nem jelzett szállítási károkért a HOLZMANN MASCHINEN GmbH nem vállal felelősséget.

Szerzői jog

© 2024

Ez a dokumentáció szerzői jogvédelem alatt áll. Minden jog fenntartva! Különösen az utánnyomás, a fordítás, valamint a fényképek és ábrák átvételét követjük jogi úton.

Az illetékes bíróság a Linz járásbíróság vagy a 4170 Haslach helységben illetékes bíróság.

Ügyfélszolgálat címe

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



65 BIZTONSÁG

Ez a rész információkat és fontos tudnivalókat tartalmaz a gép üzembe helyezésével és kezelésével kapcsolatban.



Az Ön biztonsága érdekében, üzembe helyezés előtt olvassa el gondosan a jelen használati útmutatót. Ez lehetővé teszi a gép biztonságos kezelését, és ezzel elkerülheti a félreértéseket és a személyi és anyagi károkat. Vegye figyelembe ezenkívül a gépen elhelyezett szimbólumokat és piktogramokat, valamint a biztonsági és veszélyességi tudnivalókat!

65.1 Rendeltetésszerű használat

A gépet kizárólag az alábbi műveletekre használja:

Csigafúrók élezésére a megadott műszaki határok között.

ÉRTESÍTÉS



Az egyéb vagy az ezen túlmenő használatért és az ebből származó anyagi károkért vagy személyi sérülésekért a HOLZMANN MASCHINEN GmbH nem vállal felelősséget vagy garanciát.

65.1.1 Műszaki korlátozások

A gép az alábbi feltételek között használható:

Relatív páratartalom	max. 70%
Hőmérsékletek (üzemi)	+5 °C és +40 °C között
Hőmérsékletek (szállítás, raktározás)	-25 °C és +55 °C között

65.1.2 Tiltott használat / veszélyekkel járó hibás használat

- A gép használata a megfelelő fizikai és szellemi alkalmasság hiányában
- Ne használja a gépet a használati útmutató ismerete nélkül.
- A gép szerkezetének módosítása.
- A gép használata robbanásveszélyes környezetben
- A gép üzemeltetése a jelen útmutatóban megadott műszaki határértékeken kívül.
- A gépre szerelt biztonsági jelzések eltávolítása
- A gép biztonsági berendezéseinek módosítása, megkerülése vagy használaton kívül helyezése
- A jelen használati útmutatóban megadott határértékeken kívüli méretekkkel rendelkező anyagok megmunkálása.
- A jelen tisztítása vízzel függetlenül attól, hogy az áramellátás be van kapcsolva vagy nincs.

Nem rendeltetésszerű használat, ill. a jelen útmutatóban foglalt leírások és útmutatók figyelmen kívül hagyása esetén a HOLZMANN MASCHINEN GmbH-val szemben támasztott összes garanciális követelés és kártérítési igény érvénytelenné válik.

65.2 A felhasználóval szemben támasztott követelmények

A gépet egyszemélyes használatra tervezték. A gép kezelésének feltétele a megfelelő fizikai és szellemi alkalmasság, valamint a használati útmutatóban foglaltak ismerete és megértése. Azok a személyek, akik fizikai, érzékszervi vagy szellemi képességeik, tapasztalatlanságuk vagy ismereteik hiánya miatt nem képesek a gép biztonságos kezelésére, a gépet kizárólag egy felelős személy felügyelete mellett vagy utasítását követve használhatják.

A gépen végzett munka elkezdése előtt vegye fel az egyéni védőeszközöket.

65.3 Általános biztonsági útmutatások

A hibás működés, a károk és az egészségkárosodások elkerülése érdekében a géppel történő munkavégzés során az általános munkabiztonsági szabályokon kívül az alábbi pontokat kell figyelembe venni:



- Üzembe helyezése előtt ellenőrizze a gép teljességét és megfelelő működését. Csak akkor használja a gépet, ha a megmunkáláshoz szükséges elválasztó védőberendezések és az egyéb, nem elválasztó védőberendezések fel vannak szerelve.
- Ügyeljen arra, hogy a védőberendezések megfelelő üzemi állapotban vannak és megfelelően karban vannak tartva.
- Gondoskodjon a megfelelő helyről a gép körül.
- A stroboszkóp hatások elkerülése érdekében gondoskodjon a megfelelő megvilágításról a munkahelyen.
- Figyeljen a tiszta munkakörnyezetre.
- Tartsa távol az akadályokat (pl. port, forgácsokat, levágott munkadarabokat stb.) gép környezetétől.
- Ügyeljen a biztonságos állásra, amikor a gépen dolgozik.
- Csak kifogástalan szerszámokat használjon, amelyek nem repedtek és nem rendelkeznek egyéb hibákkal (pl. nem deformálódtak).
- Mielőtt bekapcsolná a gépet, távolítsa el a szerszámkulcsokat és az egyéb beállítószerszámokat.
- Minden használat előtt ellenőrizze a gép biztonságos csatlakozásait.
- Soha ne hagyja felügyelet nélkül a bekapcsolt gépet. A munkaterület elhagyása előtt állítsa le a gépet és biztosítsa a véletlen vagy az illetéktelen újraindítás ellen.
- A gépet csak olyan személyek üzemeltethetik, tarthatják karban vagy javíthatják, akik jártasak a gép kezelésében, és tisztában vannak a munkák során fellépő lehetséges veszélyekkel.
- Győződjön meg róla, hogy az illetéktelen személyek betartsák a biztonsági távolságot a géptől, és különösen a gyerekeket tartsa távol a géptől.
- Mindig óvatosan és kellő körültekintéssel dolgozzon, és soha ne alkalmazzon túlságosan nagy erőt.
- Ne terhelje túl a gépet!
- Helyezze a hosszú haját hajvédő alá.
- Viseljen szűk munkaruhát és megfelelő védőfelszerelést (szemvédőt, hallásvédelmet, munkacipőt amikor a csiszolókorongot kezeli).
- Soha ne viseljen laza ékszereket, bő, elálló ruházatot vagy tartozékokat (pl. nyakkendőt, sálát), amikor a gépen dolgozik.
- Fáradtság, figyelmetlenség esetén ill. gyógyszer, alkohol vagy kábítószer hatása alatt tilos a géppel munkát végezni!
- Ne használja a gépet olyan területeken, ahol festékgőzök, oldószerek vagy gyúlékony folyadékok közvetlen veszélyt okozhatnak (Tűz-, ill. robbanásveszély!).
- A beállító-, átszerelési, tisztítási, karbantartási vagy fenntartási stb. munkák előtt kapcsolja le a gépet az áramellátásról. A munkák megkezdésével várja meg, amíg a gépen az összes szerszám, ill. a gép összes alkatrésze teljesen leáll, és biztosítsa a gépet a véletlen visszakapcsolás ellen.

65.4 Elektromos biztonság

- Figyeljen rá, hogy a gép földelve legyen.
- Csak megfelelő hosszabbítókábeleket használjon.
- A sérült kábelek megnövelik az áramütés veszélyét. Bánjon gondosan a kábellel. Soha ne használjon a kábelt emelésre, húzásra vagy a gép lecsatlakoztatására. Tartsa távol a kábelt a hőtől, olajtól és az éles peremektől vagy a mozgó alkatrészekről.
- Az áramütés veszélyének csökkentése érdekében csak szabályos csatlakozódugaszokat és csatlakozóaljzatokat használjon.
- Ha víz jut a gépbe, megnő az áramütés veszélye. Óvja a gépet az esőtől és a nedvességtől.
- A gépet csak akkor szabad használni, ha az áramforrás hibaáram-védőkapcsolóval védett.
- Bizonyosodjon meg, hogy a gép ki van kapcsolva, mielőtt csatlakoztatná az áramellátásra.
- A gépet csak akkor működtesse, ha a BE/KI kapcsoló kifogástalan állapotban van.

65.5 Erre a gépre vonatkozó különleges biztonsági utasítások

- A gép nem alkalmas folyamatos használatra. Ha a motor túlforrósodik, a gép kikapcsol. Hagyja a gépet kikapcsolt állapotban kihűlni.
- Csiszoláskor szikra keletkezik. Tartsa biztonságos távolságban a gépet a gyúlékony folyadékoktól vagy anyagoktól.



- Soha ne nyúljon a csiszolókoronghoz közvetlenül a használat után, mivel az nagyértékben felforrósodhat.
- Ha a fűrő csiszolás közben kék színűvé válik, az annak a jele, hogy túlforrósodott, és megsérülhet. Hagyja a fűrőt kihűlni, mielőtt folytatná a munkát.
- A fűrőélező gépet száraz csiszolásra tervezték és nem érintkezhet semmilyen folyadékkal.

65.6 Veszélyességi útmutatás

65.6.1 Fennmaradó kockázatok

A rendeltetésszerű használat ellenére bizonyos maradék kockázati tényezőket nem lehet teljesen kiküszöbölni.

- Fennáll a halláskárosodás veszélye, ha gép kezelője nem visel hallásvédőt.

65.6.2 Veszélyhelyzetek

A gép felépítése és szerkezete miatt fennállhatnak olyan veszélyes helyzetek, amelyeket a jelen használati útmutatóban az alábbi módon jelöltünk:

VESZÉLY



Egy ilyen biztonsági útmutatás egy közvetlen veszélyes helyzetre hívja fel a figyelmet, amely halált vagy súlyos sérüléseket okoz, amennyiben azt nem kerülik el.

FIGYELMEZTETÉS



Egy ilyen biztonsági útmutatás egy lehetséges veszélyes helyzetre hívja fel a figyelmet, amely súlyos sérüléseket vagy akár halált is okozhat, amennyiben azt nem kerülik el.

VIGYÁZAT



Egy ilyen biztonsági útmutatás egy lehetséges veszélyes helyzetre hívja fel a figyelmet, amely csekély vagy könnyű sérüléseket okozhat, amennyiben azt nem kerülik el.

ÉRTESÍTÉS



Egy ilyen biztonsági útmutatás egy lehetséges veszélyes helyzetre hívja fel a figyelmet, amely anyagi károkat okozhat, amennyiben azt nem kerülik el.

Az összes biztonsági intézkedés ellenére a józan ítélőképesség és a megfelelő műszaki képesség/képzés a legfontosabb biztonsági tényező a gép hibátlan kezelése során. **A biztonságos munkavégzés Önön múlik!**

66 ÖSSZESZERELÉS

66.1 Előkészítő műveletek

66.1.1 Szállítási terjedelem

A szállítás után ellenőrizze, hogy minden rész rendben van. A károsodásokat vagy hiányzó részeket azonnal jelentse a kereskedőnek vagy a szállítónak. A látható szállítási károkat ezen kívül a garancia előírásai szerint azonnal jegyezze fel a fuvarlevélen, különben az áru szabályszerűen átvettnek minősül.

66.1.2 A telepítési helytel szemben támasztott követelmények

A kiválasztott telepítési helyen kell lenni egy megfelelő csatlakozónak az áramellátáshoz. Tartsa be a biztonsági távolságra vonatkozó követelményeket, és vegye figyelembe a gép méreteit. A gép választott telepítési helyének meg kell felelnie a helyi biztonsági előírásoknak, valamint a megfelelő megvilágítású munkahely ergonomiai követelményeinek.

66.2 Elektromos csatlakozás

- Ellenőrizze, hogy a nulla csatlakozás (ha van) és a védőföldelés működik-e.
- Ellenőrizze, hogy a tápfeszültség és a frekvencia megegyezik-e a gép adataival.



ÉRTESÍTÉS

**Eltérő tápfeszültség és frekvencia!**

A tápfeszültség értékének $\pm 5\%$ -os eltérése megengedett. A gép áramellátó hálózatában be kell hogy legyen iktatva egy rövidzárlat-védelem!

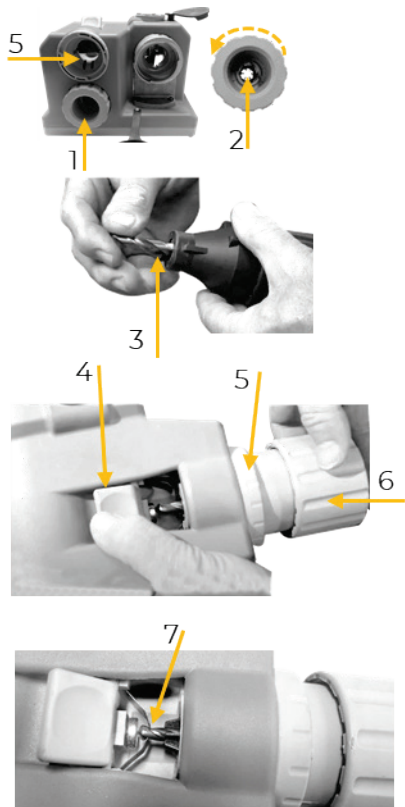
- Használjon egy H05RN vagy H07RN típusú tápkábelt, a szükséges keresztmetszett megtalálja a terhelési táblázatban. Tartsa be a mechanikus sérülések elleni védelmet célzó intézkedéseket.
- Győződjön meg róla, hogy a feszültségellátás hibaáram-védőkapcsolóval védett.
- Csak egy szabályosan földelt csatlakozóaljzathoz csatlakoztassa a gépet.
- Hosszabbítókábel használatakor vegye figyelembe a gép csatlakozási teljesítményének megfelelő méretet. A csatlakozási teljesítményt megtalálja a műszaki adatoknál, a vezeték keresztmetszete és hossza közötti összefüggésről a szakirodalomban olvashat, ill. erről tájékoztatást a villanszerelő adhat.
- A sérült kábeleket haladéktalanul ki kell cserélni.

67 ÜZEMELÉS

A gépet csak kifogástalan állapotban működtesse. Üzemelés előtt végezzen szemrevételezést. Pontosan ellenőrizze a biztonsági berendezéseket, az elektromos vezetékeket és a kezelőelemeket. Ellenőrizze a csavarkötések sérüléseit és szilárd állapotát.

67.1 Üzemelési útmutatások

- Győződjön meg róla, hogy a gép hátoldalán a porvédő fedél biztosan rögzül a tartóban.
- Csiszolás után soha ne nyúljon a csiszolókoronghoz vagy a fúróhoz, mivel ezek a csiszoláskor nagyon felforrósodhatnak. Hagyja a fúrót kihűlni, mielőtt használná.

67.2 Használat**67.2.1 1. lépés: A fúró beállítása a tokmányban**

Vegye ki a tokmányt a gépből (1).

Fordítsa a rögzítőfogantyút az óramutató járásával ellentétes irányba, amíg el nem éri a fúró méretének megfelelő átmérőt (2).

Helyezze be a fúrót a tokmányba, és rögzítse a rögzítőfogantyúval az elfordítva az óramutató járásával megegyező irányba (3) úgy, hogy ne szorítsa be teljesen.

Nyomja meg a rögzítőgombot (4), és tartsa ebben a pozícióban. Tolja a tokmányt a fúróval együtt ütközésig a beállítóvezetékbe (5). A határolóakasztóknak bele kell mélyedniük a hornyokba.

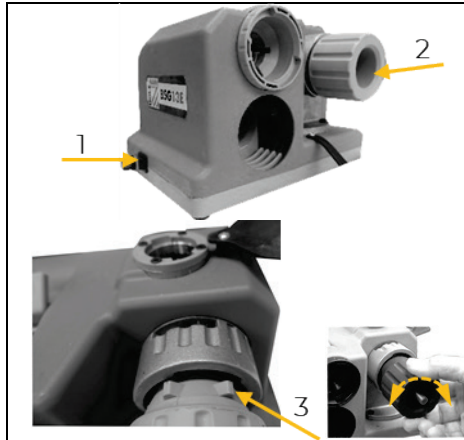
Fordítsa el óvatosan a tokmányt (6) úgy, hogy a szorítórugó (7) megfogja a fúrót.

Engedje el lassan a rögzítőgombot (4), miközben csak a fúrót forgatja óvatosan addig, amíg a szorítórugó (7) be nem szorul a fúrórögzítő horonyba.

Tartsa a fúrót az ütközőnél, és szorítsa be rögzítőfogantyút (6) elfordítva az óramutató járásával megegyező irányba.

Nyomja meg a rögzítőgombot (4), és vegye ki a tokmányt a beállítóvezetékéből (5).

67.2.2 2. lépés: A főél csiszolása



Kapcsolja be a gépet a BE/KI kapcsolóval (1).
Helyezze be óvatosan a tokmányt az csiszolóvezetékbe (2).
Figyeljen rá, hogy határolóakasztók (3) teljesen beakadjanak a csiszolóvezetékbe.
Fordítsa a tokmányt a csiszolóvezetékben óvatosan többször balra és jobbra.
Húzza ki a tokmányt a csiszolóvezetékből, és forgassa el 180°-ban. Helyezze vissza a tokmányt, és ismételje meg a folyamatot.
Kapcsolja ki a gépet a BE/KI kapcsolóval (1). Várjon, amíg a csiszolókorong teljesen le nem áll, és vegye ki a tokmányt.

67.2.3 3. lépés: A fúró hátszögének csiszolása



Kapcsolja be a gépet a BE/KI kapcsolóval (1).
Helyezze be óvatosan a tokmányt az hátszögvezetékbe (2).
Figyeljen rá, hogy határolóakasztók (3) teljesen beakadjanak.
Fordítsa a tokmányt a hegyezővezetékben óvatosan többször
balra és jobbra.
Húzza ki a tokmányt a hegyezővezetékéből, és forgassa el 180°-
ban. Helyezze vissza a tokmányt, és ismételje meg a
folyamatot.
Kapcsolja ki a gépet a BE/KI kapcsolóval (1). Várjon, amíg a
csiszolókorong teljesen le nem áll, és vegye ki a tokmányt.
Nyissa ki a tokmány rögzítőfogantyúját, és vegye ki a kiélezett
fűrőt (4).

68	TISZTÍTÁS, KARBANTARTÁS, TÁROLÁS, ÁRTALMATLANÍTÁS FIGYELMEZTETÉS
----	---



A gépen a munkavégzés, miközben az áramellátás be van kapcsolva, súlyos vagy halálos sérüléshez vezethet.

→ A tisztítás, karbantartás vagy javítás előtt mindig válassza le a gépet a feszültségellátásról, és biztosítsa a véletlen visszakapcsolás ellen.

68.1 Tisztítás

A rendszeres tisztítással garantálható a gép hosszú élettartama, és a rendszeres tisztítás ugyanakkor a biztonságos üzemelés feltétele is.

ÉRTESÍTÉS



A tisztításhoz ne használjon oldószert, nitrhígítót vagy más tisztítószeret, amelyek károsíthatják a gép felületét.

Vegye figyelembe a tisztítószer gyártójának az előírásait és utasításait.

Minden használat után távolítsa el a forgácsokat és a szennyeződések a gépről. Törölje le a gépet egy tiszta törölkendővel. Vegye ki a porvédő fedelet és tisztítsa meg, lásd a következő fejezetet.

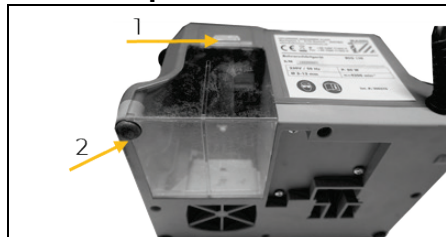
Rendszeresen tisztítsa meg a csiszolókorongot egy puha kefével.

Ne engedje, hogy a nyílásokba szennyeződés vagy idegen tárgyak kerüljenek.

Ügyeljén arra, hogy ne jusson víz a gép belsejébe.



68.1.1 A porvédő fedél tisztítása



Lazítsa ki a gép hátoldalán a porvédő fedelet, és vegye ki a tartóból (1).
Tisztítsa meg a porvédő fedelet, és helyezze vissza a helyére.
Győződjön meg róla, hogy a porvédő fedél mélyedése illeszkedik a gép alsó részén (2). Pattintsa be a fedelet a gép hátulján (1).

68.2 Karbantartás

A gép alig igényel karbantartást és csak néhány olyan alkatrésze van, amelyet karban kell tartani. Az Ön biztonságát befolyásoló hibákat vagy hiányosságokat azonnal ki kell javítani!

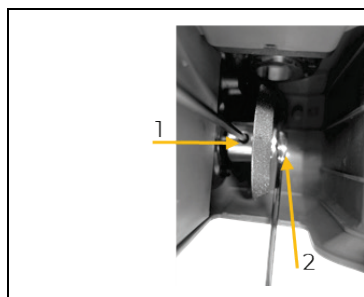
- Minden használat előtt ellenőrizze a biztonsági berendezések kifogástalan működését!
- Rendszeresen ellenőrizze a gépen elhelyezett figyelmeztető és biztonsági matricák tökéletes és olvasható állapotát.
- Csak kifogástalan és megfelelő szerszámokat használjon.
- Csak a gyártó által javasolt eredeti pótalkatrészeket használjon.

68.2.1 A csiszolókorong cseréje

VIGYÁZAT



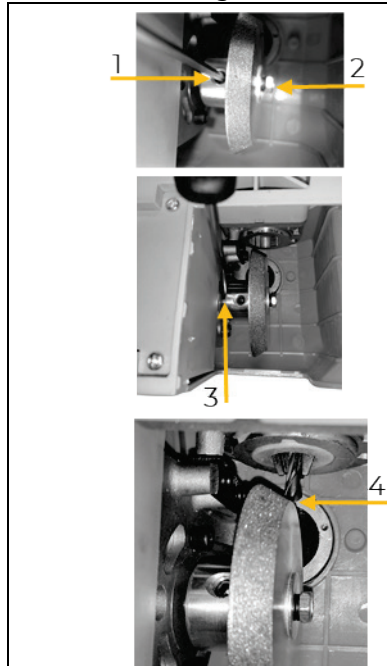
Viseljen védőkesztyűt amikor a csiszolókoronggal dolgozik.



Vegye le a porvédő fedelet a gép hátoldaláról, és fektesse oldalra a gépet.
Rögzítse egy imbuszkulccsal a csiszolókorong tengelyét (1). Lazítsa ki egyidőben egy villáskulccsal a csiszolókorong (2) csavarját.
Cserélje ki a csiszolókorongot, és rögzítse az újat.
A csiszolókorong megfelelő beállításának leírását a „Csiszolókorong beállítása” c. fejezetben találja.
Helyezze vissza a porvédő fedelet.

68.2.2 A csiszolókorong beállítása

A csiszolókorong beállítható a tökéletes élezés eléréséhez. Ehhez kövesse az alábbi lépéseket:



Vegye le a porvédő fedelet a gép hátoldaláról, és fektesse oldalra a gépet.
Oldja ki egy imbuszkulccsal a tengelyen található hernyócsavart (1).
Lazítsa ki egy villáskulccsal a csiszolókorong (2) csavarját, de ne távolítsa el.
Tolja egy lapos csavarhúzóval a csiszolókorongot (3) a megfelelő pozícióba.
ÉRTESÍTÉS: A megfelelő pozíciót akkor éri el, ha a rögzített fúró hegye hozzáér a csiszolókorong (4) széléhez.
Rögzítse ebben a pozícióban a csavar (1) meghúzásával.
Rögzítse ismét a csiszolókorongot a csavar (2) meghúzásával.
Ellenőrizze újból a csiszolókorong pozícióját a fúró hegyéhez képest, és ha szükséges, korrigálja.
Helyezze ismét a helyére a porvédő fedelet.



68.3 Tárolás

Ha nem használja a gépet, tárolja egy száraz, fagymentes és lezárható helyen. Hagyja teljesen kihűlni a gépet, mielőtt eltárolná. Csatlakoztassa le a gépet az áramellátásról. Biztosítsa, hogy illetéktelenek és gyerekek nem férhessenek hozzá a géphez.

ÉRTESÍTÉS



Nem szakszerű tárolás esetén fontos alkatrészek sérülhetnek meg és mehetnek tönkre. Csak az előírt környezeti feltételek betartása mellett tárolja a gépet.

68.4 Hulladékkezelés



Vegye figyelembe a nemzeti hulladékkezelési előírásokat. A gépet, a gép alkatrészeit és az üzemeltetési eszközöket soha ne dobja a háztartási szemétbe. Vegye fel adott esetben a kapcsolatot a helyi hatóságokkal a rendelkezésre álló ártalmatlanítási lehetőségekkel kapcsolatos információkért. Ha a szakkereskedésben új gépet vagy egyenértékű készüléket vásárol, akkor bizonyos országokban a régi készüléket kötelesek visszavenni.

69 HIBAELHÁRÍTÁS

FIGYELMEZTETÉS



Elektromos feszültség miatt fennálló veszély!

A gépen a munkavégzés, miközben az áramellátás be van kapcsolva, súlyos vagy halálos sérüléshez vezethet!

→ Mielőtt a hibaelhárítási munkákat elkezdené, csatlakoztassa le a gépet az áramellátásról!

Számos lehetséges hibaforrás előre kizárható, ha a gép megfelelően csatlakozik az áramellátáshoz. Ha úgy gondolja, hogy nem tudja megfelelően elvégezni a szükséges javításokat és/vagy nem rendelkezik a szükséges ismeretekkel, forduljon minden esetben szakemberhez a probléma elhárítása érdekében.

Hiba	Lehetséges ok	Elhárítás
A fúró nincs megfelelően megélezve	A csiszolókorong kopott	Cserélje ki a csiszolókorongot
A gép nem működik	A biztosíték meghibásodott	Cserélje ki a biztosítékot (2 A)



70 PREDGOVOR (SL)

Spoštovani kupec!

Ta navodila za uporabo vsebujejo informacije in pomembne napotke za varen zagon in rokovanje z napravo za ostrenje svedrov BSG13E_230V, ki jo v nadaljevanju tega dokumenta imenujemo »stroj«.



Navodila za uporabo so sestavni del stroja in jih ni dovoljeno odstraniti. Shranite jih za kasnejšo uporabo na primernem, uporabniku (upravljavcu) lahko dostopnem mestu ter jih pri predaji stroja drugim priložite stroju!

Upoštevajte varnostne napotke!

Upoštevajte opozorila in varnostne napotke. Neupoštevanje lahko privede do poškodb.

Zaradi stalnega nadaljnjega razvoja naših izdelkov se slike in vsebine lahko razlikujejo. Če odkrijete kakršne koli napake, nas, prosimo, o tem obvestite.

Pridržujemo si pravico do tehničnih sprememb!

Takoj po prejemu preverite celovitost in nepoškodovanost pošiljke ter pri morebitnih neskladnostih napišite pritožbe na dobavnico dobavitelja!

Škodo, nastalo pri transportu, nam javite ločeno v 24 urah po prejemu.

Za poškodbe pri transportu, ki jih ne omenite, podjetje HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne prevzema odgovornosti.

Avtorske pravice

© 2024

Ta dokumentacija je avtorsko zaščiteno delo. Vse pravice so pridržane! Kršitve, kot so kopiranje, prevajanje in uporaba fotografij in slik, bodo sodno preganjane.

Sodno pristojnost ima deželno sodišče v Linzu ali sodišče, pristojno za 4170 Haslach.

Naslov oddelka za podporo strankam

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



71 VARNOST

Ta razdelek vsebuje informacije in pomembne napotke za varno izročanje v obratovanje in rokovanje s strojem.



Za vašo varnost skrbno preberite ta navodila za uporabo pred prvim zagonom. To vam bo omogočilo varno uporabo stroja in preprečilo nesporazume ter telesne poškodbe in nastanek stvarne škode. Poleg tega upoštevajte vse na stroju nameščene simbole in piktograme ter varnostna opozorila in opozorila na nevarnosti!

71.1 Uporaba za predvideni namen

Stroj je namenjen izključno za naslednje dejavnosti:

Za ostrenje spiralnih svedrov znotraj predvidenih tehničnih omejitev.

OBVESTILO



Podjetje HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne prevzema nikakršne odgovornosti in ne jamči v primeru drugačne uporabe ter iz nje rezultirajoče stvarne škode ali telesnih poškodb.

71.1.1 Tehnične omejitve

Stroj je namenjen uporabi v naslednjih pogojih:

Relativna vlažnost	maks. 70 %
Temperatura (pri uporabi)	+5 °C do +40 °C
Temperatura (transport, skladiščenje)	–25 °C do +55 °C

71.1.2 Prepovedana uporaba/nevarna napačna uporaba

- Uporaba stroja brez primerne telesne in duševne sposobnosti.
- Uporaba stroja brez poznavanja navodil za uporabo.
- Sprememba konstrukcije stroja.
- Uporaba stroja v eksplozijsko ogroženih okoljih.
- Uporaba stroja izven v teh navodilih navedenih tehničnih omejitev.
- Odstranjevanje na stroj nameščenih varnostnih oznak.
- Spreminjanje, premoščanje ali onemogočanje varnostnih naprav stroja
- Obdelava materialov z merami izven meja, navedenih v tem navodilu za obratovanje.
- Čiščenje stroja z vodo bodisi z vključeno bodisi z izključeno napajalno napetostjo.

Nepravilna uporaba stroja oz. neupoštevanje besedil in napotkov, vsebovanih v teh navodilih, privede do izključitve vseh zahtevkov iz naslova garancije in povrnitve škode od podjetja HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

71.2 Zahteve za uporabnika

Stroj je predviden za uporabo s strani ene osebe. Pogoji za upravljanje stroja so telesna in duševna sposobnost ter poznavanje in razumevanje navodil za uporabo. Osebe, ki zaradi svojih telesnih, čutilnih ali duševnih sposobnosti ali neizkušenosti ali neznanja niso sposobne varno uporabljati stroja, tega ne smejo uporabljati, razen če jih nadzira in poučuje odgovorna oseba.

Pred pričetkom dela si nadenite osebno varovalno opremo.

71.3 Splošni varnostni napotki

Za preprečevanje nepravilnega delovanja, nastanka stvarne škode in škode za zdravje, je treba pri delu s strojem poleg splošnih pravil za varno delo upoštevati še naslednje točke:

- Pred prvim zagonom preverite celovitost in delovanje stroja. Stroj uporabljajte le, če so nameščene za delo potrebne odklopne varovalne naprave in druge varovalne naprave in druga varovala.
- Zaščitne naprave morajo biti v brezhibnem stanju in pravilno vzdrževane.



- Poskrbite, da bo okrog stroja dovolj prostora!
- Delovno mesto naj bo primerno osvetljeno, da se preprečijo stroboskopski učinki.
- Delovno okolje ohranjajte v čistem in urejenem stanju.
- Področje okoli stroja mora biti prosto in brez ovir (npr. prah, odrezki, odrezani obdelovanci itd.).
- Pri delu s strojem pazite na stabilno lego stroja.
- Uporabljajte samo brezhibno orodje brez razpok in drugih pomanjkljivosti (npr. deformacij).
- Pred vklopom stroja odstranite ključ za orodje in druga orodja za nastavljanje.
- Pred vsako uporabo preverite trdnost povezav stroja.
- Delujočega stroja nikoli ne puščajte brez nadzora. Preden zapustite delovno območje, izključite stroj in ga zavarujte pred nenamernim oz. nedovoljenim vklopom.
- Stroj lahko uporabljajo, vzdržujejo ali popravljajo le osebe, ki so seznanjene s strojem in poučene o nevarnostih, ki spremljajo ta dela.
- Nepooblaščen osebe naj ostajajo na primerni varnostni razdalji od stroja. Zlasti preprečite dostop k stroju otrokom.
- Pri delu vedno mislite na potrebno previdnost in ne delajte s prevelikimi silami.
- Stroja ne preobremenjujte!
- Dolge lase prekrijte z zaščito za lase.
- Nosite tesno prilegajoča se delovna oblačila in primerno varovalno opremo (zaščito za oči, zaščito sluha, delovne rokavice pri rokovalju z brusno ploščo).
- Pri delih na stroju ne nosite visečega nakita, ohlapnih oblačil ali dodatkov k oblačilom.
- Ne izvajajte nikakršnih del na stroju, če ste utrujeni, nezbrani ali pod vplivom zdravil, alkohola ali mamil!
- Stroja ne uporabljajte v področjih, kjer lahko hlapi barv, topil ali vnetljivih tekočin predstavljajo potencialno nevarnost (nevarnost požara oz. eksplozije).
- Pred nastavljanjem, spreminjanjem opreme, čiščenjem, vzdrževanjem ali popravili zaustavite stroj in ga odklopite od električnega napajanja. Pred pričetkom del na stroju počakajte, da se vsa orodja oz. deli stroja v celoti zaustavijo in zavarujte stroj pred nenamernim ponovnim vklopom.

71.4 Varnost električne opreme

- Stroj mora biti ozemljen.
- Uporabljajte le primerne kableske podaljške.
- Poškodovani ali zapleteni kabli povečajo verjetnost električnega udara. S kablom ravnajte skrbno. Kabla nikoli ne uporabljajte za prenašanje, vleko ali odklop stroja. Kabel zavarujte pred visokimi temperaturami, oljem, ostrimi robovi in gibljivimi deli.
- Uporabite predpisane vtiče in primerne vtičnice, da zmanjšate nevarnost električnega udara.
- Če v stroj vdre voda, se nevarnost električnega udara poveča. Stroja ne izpostavljajte dežju ali mokroti.
- Uporaba stroja je dovoljena le, če je vir električnega napajanja opremljen z zaščitnim stikalom na okvarni tok.
- Preden priključite stroj na električno napajanje, preverite, ali je glavno stikalo stroja izključeno.
- Stroj uporabljajte le, če je stikalo za vklop/izklop v brezhibnem stanju.

71.5 Posebni varnostni napotki za ta stroj

- Stroj ni primeren za trajno delovanje. Če se motor pregreje, se stroj izključi. Počakajte, da se stroj v izključenem stanju posuši.
- Pri brušenju se pojavlja iskrenje. Stroj imejte na varni razdalji od vnetljivih tekočin ali snovi.
- Ne dotikajte se brusne plošče takoj po uporabi, saj se lahko med delom močno segreje.
- Če se sveder med brušenjem obarva modro, je pregret in se je verjetno poškodoval. Pred nadaljevanjem dela počakajte, da se sveder ohladi.
- Naprava za brušenje svedrov je predvidena za delovanje na suho in ne sme priti v stik s tekočinami.

71.6 Varnostni napotki

71.6.1 Preostala tveganja

Kljub uporabi, skladni s predvidenim namenom, določenih dejavnikov tveganja ni mogoče v celoti odpraviti.

- Nevarnost okvare sluha, če uporabnik ne uporablja zaščite sluha.



71.6.2 Nevarne situacije

Zaradi zgradbe in zasnove stroja lahko nastopajo nevarne situacije, ki so v tem navodilu za obratovanje označene, kot sledi:

NEVARNOST



Ta kombinacija simbola in opozorilne besede opozarja na neposredno nevarno situacijo, ki ima v primeru neupoštevanja lahko za posledico smrt ali težje telesne poškodbe.

OPOZORILO



Tako oblikovan varnostni napotek opozarja na morebitno nevarno situacijo, ki ima v primeru neupoštevanja lahko za posledico težje telesne poškodbe ali celo smrt.

POZOR



Ta kombinacija simbola in opozorilne besede opozarja na morebitno nevarno situacijo, ki ima v primeru neupoštevanja lahko za posledico lažje ali lahke telesne poškodbe.

OBVESTILO



Ta kombinacija simbola in opozorilne besede opozarja na morebitno nevarno situacijo, ki ima v primeru neupoštevanja lahko za posledico nastanek materialne škode.

Ne glede na vse varnostne predpise so najpomembnejši varnostni dejavniki za upravljanje stroja brez napak še vedno zdrava kmečka pamet in ustrezna tehnična znanja in spretnosti. **Varnost pri delu je v prvi vrsti odvisna od vas!**

72 MONTAŽA

72.1 Pripravljalna dela

72.1.1 Obseg dobave

Po prejemu izdelka preverite, ali so vsi sestavni deli prisotni in v dobrem stanju. Če so deli poškodovani ali manjkajo, to nemudoma sporočite vašemu prodajalcu ali špediterju. Vidne poškodbe, nastale pri transportu, je treba v skladu z garancijskimi določili nemudoma zapisati na dobavnico, saj se v nasprotnem šteje, da je bil stroj dobavljen v brezhibnem stanju.

72.1.2 Zahteve za mesto postavitve

Izbrano mesto postavitve mora zagotavljati primerno točko priključitve na električno napajanje. Pri tem upoštevajte varnostne zahteve in mere stroja. Izbrano mesto postavitve stroja mora ustrezati lokalnim varnostnim predpisom in mora izpolnjevati ergonomske zahteve za delovno mesto z zadostno osvetljavo.

72.2 Električna priključitev

- Preverite, ali povezava ničelnega vodnika (če je prisoten) in zaščitna ozemljitev delujeta.
- Preverite, ali napajalna napetost in frekvenca ustrezata zahtevam stroja.

OBVESTILO



Odstopanja napajalne napetosti in frekvence!

Odstopanje vrednosti napajalne napetosti $\pm 5\%$ je dopustno. V napajalni tokokrog stroja mora biti vgrajena zaščita pred kratkim stikom!



- Uporabite napajalni kabel tipa H05RN ali H07RN in potreben presek napajalnega kabla, ki ga najdete v tabeli tokovne obremenljivosti. Pri tem pazite na ukrepe za zaščito pred mehanskimi poškodbami.
- Preverite, ali je vir električnega napajanja zaščen z zaščitnim stikalom na okvarni tok.
- Stroj priključite le v pravilno ozemljeno vtičnico.
- Pri uporabi kabljskih podaljškov uporabite pravilen presek kabla glede na priključno moč stroja. Priključno moč stroja najdete v tehničnih podatkih, razmerje med preseki vodnikov in dolžinami vodnikov pa v strokovni literaturi, ali pa se posvetujte s kvalificiranim električarjem.
- Poškodovani kabel je treba nemudoma zamenjati.

73 UPORABA STROJA

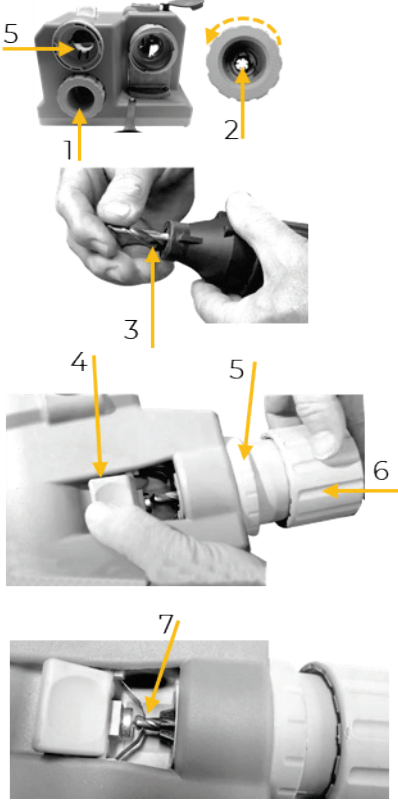
Stroj uporabljajte samo v brezhibnem stanju. Pred vsako uporabo je treba stroj vizualno pregledati. Natančno preverite varnostne naprave, električne vodnike in upravljalne elemente. Preverite vse vijačne zveze glede trdnosti privitja in poškodb.

73.1 Napotki za uporabo

- Preverite, ali je na hrbtni strani stroja nameščena zaščita pred brusnim prahom trdno vpeta v držalo.
- Nikoli se ne dotikajte brusne plošče in svedra takoj po brušenju, saj se lahko med obdelavo močno segrejeta. Pred uporabo svedra počakajte, da se ohladi.

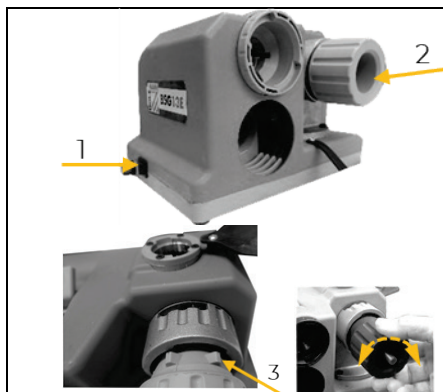
73.2 Upravljanje

73.2.1 1. korak: Vpenjanje svedra v vpenjalno glavo

	Iz stroja (1) vzemite vpenjalno glavo. Zavrtite pritrdilni ročaj v nasprotni smeri urnega kazalca, dokler premer ni prilagojen velikosti svedra (2). Vstavite sveder v vpenjalno glavo in ga pritrdite, tako da zavrtite pritrdilni ročaj v smeri urnega kazalca (3), vendar ne premočno. Pritisnite na vpenjalno tipko (4) in zadržite ta položaj. Potisnite vpenjalno glavo s svedrom do konca v nastavno vodilo (5) do prislonu. Omejitni kavli se morajo zaskočiti v utor. Narahlo zavrtite vpenjalno glavo (6), tako da vpenjalna vzmet (7) prime sveder. Počasi spustite vpenjalno tipko (4), medtem ko narahlo vrtite sveder, dokler vpenjalna vzmet (7) ne zaskoči v vpenjalni utor svedra. Držite sveder na prislonu in ga zavrtite s pritrdilnim ročajem (6) v smeri urnega kazalca. Pritisnite na vpenjalno tipko (4) in vzemite vpenjalno glavo iz nastavnega vodila (5).
---	--

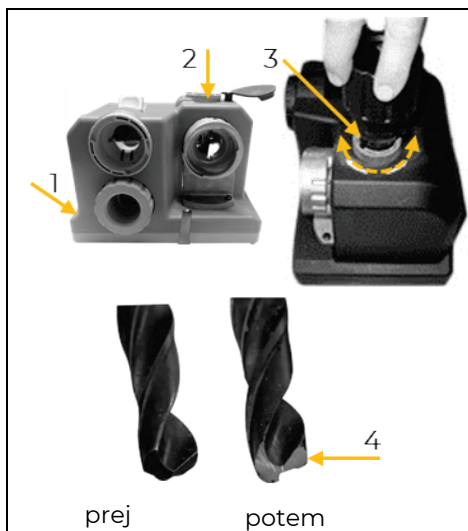


73.2.2 2. korak: Brušenje glavnega rezila



S stikalom za vklop/izklop vključite stroj (1).
Previdno vstavite vpenjalno glavo v vodilo za brušenje (2).
Pazite na to, da se omejitelni kavli (3) v celoti zaskočijo v vodilo za brušenje.
Nekajkrat zavrtite vpenjalno glavo v vodilu za brušenje malce v levo in desno.
Povlecite vpenjalno glavo iz vodila za brušenje in jo zavrtite za 180°. Znova vstavite vpenjalno glavo in ponovite postopek.
S stikalom za vklop/izklop izključite stroj (1). Počakajte, da se brusna plošča zaustavi in nato odvezemite vpenjalno glavo.

73.2.3 3. korak: Brušenje prostega kota svedra



S stikalom za vklop/izklop vključite stroj (1).
Previdno vstavite vpenjalno glavo v vodilo za brušenje prostega kota (2). Pazite na to, da se omejitelni kavli (3) v celoti zaskočijo.
Nekajkrat zavrtite vpenjalno glavo v vodilu za brušenje konice malce v levo in desno.
Povlecite vpenjalno glavo iz vodila za brušenje konice in jo zavrtite za 180°. Znova vstavite vpenjalno glavo in ponovite postopek.
S stikalom za vklop/izklop izključite stroj (1). Počakajte, da se brusna plošča zaustavi in nato odvezemite vpenjalno glavo.
Odprite pritrdilni ročaj vpenjalne glave in snemite končno naostreni sveder (4).

74 ČIŠČENJE, VZDRŽEVANJE, SKLADIŠČENJE, ODSTRANJEVANJE MED ODPADKE

OPOZORILO



Rokovanje s strojem pri vključeni napajalni napetosti lahko privede do hudih poškodb in celo smrti.

→ Pred čiščenjem, vzdrževanjem ali popravilanjem stroj vedno odklopite od električnega napajanja in ga zavarujte pred nenamernim ponovnim vklopom.

74.1 Čiščenje

Redno čiščenje zagotavlja dolgo življenjsko dobo vašega stroja in je pogoj za varno obratovanje.

OBVESTILO



Za čiščenje ne uporabljajte topil, nitro-razredčila ali drugih čistil, ki bi lahko poškodovale površine stroja.
Upoštevajte podatke in napotke proizvajalca čistila.

Po vsaki uporabi s stroja odstranite odrezke in delce umazanije. Stroj očistite s čisto krpo.

Odstranite zaščito pred brusnim prahom in jo očistite, glejte naslednje poglavje.

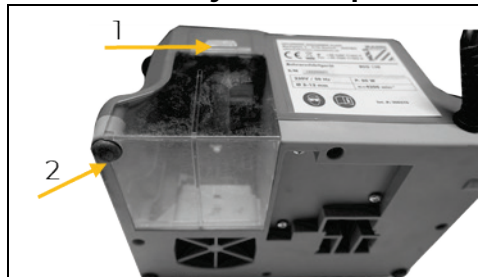
V rednih časovnih razmikih z mehko ščetko očistite brusno ploščo.

Očistite odprtine in odstranite delce umazanije in tujke.

Pazite, da v notranjost stroja ne vdre voda.



74.1.1 Čiščenje zaščite pred brusnim prahom



Sprostite na hrbtni strani stroja nameščeno zaščito pred brusnim prahom in jo odstranite iz držala (1). Očistite zaščito pred brusnim prahom in jo znova namestite. Pazite, da se poglobitev v zaščiti pred brusnim prahom na spodnji strani pravilno vstavi (2). Pokrov na hrbtni strani stroja se mora zaskočiti (1).

74.2 Vzdrževanje

Stroj ne potrebuje veliko vzdrževanja in vsebuje malo delov, ki jih je treba vzdrževati. Motnje ali okvare, ki vplivajo na varnost, je treba nemudoma odpraviti!

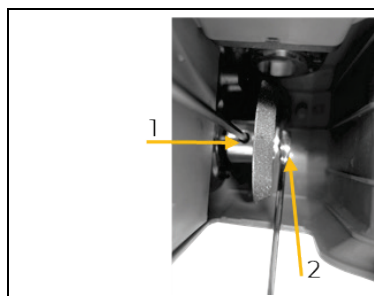
- Pred vsako uporabo preverite, ali so varnostne naprave v brezhibnem stanju.
- Redno preverjajte popolnost in čitljivo stanje opozorilnih in varnostnih nalepk na stroju.
- Uporabljajte samo brezhibno in primerno orodje.
- Uporabljajte izključno originalne nadomestne dele, ki jih priporoča proizvajalec.

74.2.1 Menjava brusne plošče

POZOR



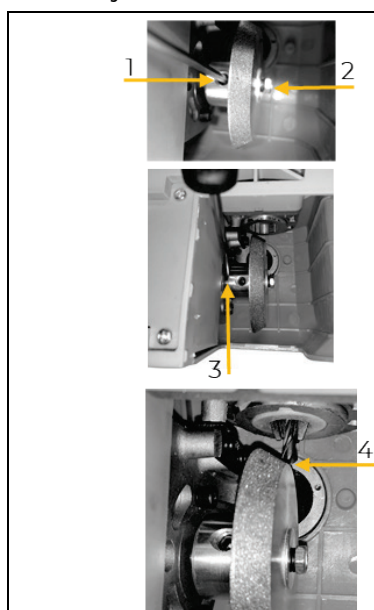
Pri rokovanju z brusno ploščo uporabljajte varnostne rokavice!



Odstranite na hrbtni strani stroja nameščeno zaščito pred brusnim prahom in položite stroj. Z imbus ključem fiksirajte gred brusne plošče (1). Istočasno z viličastim ključem odvijte vijak brusne plošče (2). Zamenjajte brusno ploščo in jo pritrdite. Postopek pravilne nastavitve brusne plošče najdete v poglavju »Nastavitev brusne plošče«. Znova namestite zaščito pred brusnim prahom.

74.2.2 Nastavitev brusne plošče

Za popolne rezultate brušenja lahko brusno ploščo fino nastavite. V ta namen upoštevajte naslednje korake:



Odstranite na hrbtni strani stroja nameščeno zaščito pred brusnim prahom in položite stroj. Z imbus ključem odvijte navojni zatič (1) na gredi. Istočasno z viličastim ključem odvijte vijak brusne plošče (2), vendar ga ne odstranite. S ploščatim izvijačem potisnite brusno ploščo (3) v pravilni položaj. **OBVESTILO:** Pravilen položaj je dosežen, ko se konica vpetega svedra dotika roba brusne plošče (4). Fiksirajte ta položaj, tako da zategnete vijak (1). Znova fiksirajte brusno ploščo, tako da zategnete vijak (2). Še enkrat preverite položaj brusne plošče glede na konico svedra in ga po potrebi popravite. Znova namestite zaščito pred brusnim prahom na svoje mesto.



74.3 Skladiščenje

Če stroja ne uporabljate, ga shranite v suhem prostoru, zavarovanem pred zmrzaljo in z možnostjo zaklepanja. Pred uskladiščenjem stroja počakajte, da se ohladi. Stroj odklopite od električnega omrežja. Zagotovite, da nepooblaščen osebe in zlasti otroci ne bodo imeli dostopa do stroja.

OBVESTILO



Pri nepravilnem skladiščenju se lahko pomembni sestavni deli poškodujejo ali uničijo. Stroj skladiščite le pri predvidenih okoljskih pogojih!

74.4 Odstranjevanje



Upoštevajte ustrezne nacionalne predpise za ravnanje z odpadki. Stroja, delov stroja in delovnih medijev ne odstranjujte skupaj z gospodinjskimi odpadki. Po potrebi se povežite z lokalnimi organi in pridobite informacije o možnostih odstranjevanja.

Če v specializiranih trgovinah kupite nov stroj ali enakovredno napravo, mora trgovina v določenih državah poskrbeti za pravilno odstranitev vašega starega stroja.

75 ODPRAVLJANJE NAPAK

OPOZORILO



Nevarnost zaradi električne napetosti!

Rokovanje s strojem pri vključeni napajalni napetosti lahko privede do hudih poškodb in celo smrti!

→ Preden pričnete z odpravljanjem napak, odklopite električno napajanje!

Veliko možnih virov napak lahko vnaprej preprečite s pravilno priključitvijo stroja na električno napajanje.

Če menite, da ne morete pravilno izvesti potrebnih popravil in/ali če za to niste primerno usposobljeni, se vedno posvetujte z ustreznim strokovnjakom.

Napaka	Možen vzrok	Odpravljanje
Sveder ni dobro nabrušen	Brusna plošča obrabljena	Zamenjajte brusno ploščo
Stroj ne deluje	Varovalka v okvari	Zamenjajte varovalko (2 A)



76 ELEKTRISCHER SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM

Diagrama eléctrico / Schéma électrique / Schéma elektrického zapojení / Elektrická schéma zapojenia / Schema elettrico / Elektrisch schakelschema / Schema electrică / Elektriskt kopplingsschema / Elektromos kapcsolási rajz / Električna vezalna shema

77 ERSATZTEILE / SPARE PARTS /

Piezas de recambio / Pièces de rechange / Náhradní díly / Náhradné diely / Parti di ricambio / Reserveonderdelen / Piese de schimb / Reservdelar / Pótalkatrészek / Nadomestni deli

77.1 Ersatzteilbestellung / Spare parts order

Pedido de piezas / Commande de pièces détachées / Objednání náhradních dílů / Objednávanie náhradných diel / Ordinazione delle parti di ricambio / Bestelling van reserveonderdelen / Comandarea pieselor de schimb / Reservdelsbeställning / Pótalkatrészrendelés / Naročanje nadomestnih delov

(DE) Mit HOLZMANN-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

HINWEIS



Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie! Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teile nur vom Hersteller empfohlene Ersatzteile verwenden.

Bestellen Sie die Ersatzteile direkt auf unserer Homepage-Kategorie ERSATZTEILE oder kontaktieren Sie unseren Kundendienst

- über unsere Homepage-Kategorie SERVICE-ERSATZTEILANFORDERUNG,
- per Mail an service@holzmann-maschinen.at.

Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir, mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind, falls Sie nicht über den Online-Ersatzteilkatalog anfragen.

(EN) With original HOLZMANN spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your products lifespan.

NOTE



The installation of parts other than original spare parts leads to the loss of the guarantee! Therefore: When replacing components/parts, only use spare parts recommended by the manufacturer.

Order the spare parts directly on our homepage-category SPARE PARTS or contact our customer service

- via our Homepage-category SERVICE-SPARE PARTS REQUEST,
- by e-mail to service@holzmann-maschinen.at.

Always state the machine type, spare part number and designation. To prevent misunderstandings, we recommend that you add a copy of the spare parts drawing with the spare parts order, on which the required spare parts are clearly marked, especially when not using the online-spare-part catalogue.

(ES) Con las piezas de recambio de Holzmann, utiliza piezas de recambio que se ajustan perfectamente entre sí. El ajuste óptimo de los componentes acorta el tiempo de instalación y aumenta la vida útil.

AVISO



¡La instalación de piezas de recambio no originales lleva a la pérdida de garantía! Por lo tanto: Al llevar a cabo la sustitución de componentes/piezas, utilice únicamente piezas de recambio recomendadas por el fabricante.

Pida las piezas de recambio directamente en nuestra página web: Categoría PIEZAS DE RECAMBIO, o póngase en contacto con nuestro servicio de atención al cliente

- en nuestra página web, en la categoría SERVICIO-PEDIDO DE PIEZAS DE RECAMBIO,
- por correo electrónico a service@holzmann-maschinen.at.

Indique siempre el tipo de máquina, la referencia de la pieza de recambio y la denominación. Para evitar malentendidos, se recomienda adjuntar al pedido una copia del esquema de piezas de recambio en el que se marque claramente las piezas de recambio necesarias, cuando no se solicitan con el catálogo en línea de piezas de recambio.



(FR) Les pièces de rechange HOLZMANN sont conçues pour correspondre idéalement. La précision d'ajustage optimale des pièces réduit les temps de pose et augmente la durée de vie.

AVIS



Le montage de pièces autres que les pièces de rechange d'origine entraîne la perte de la garantie ! Par conséquent, la règle est la suivante : Utiliser uniquement des pièces de rechange recommandées par le fabricant pour le remplacement des composants/pièces.

Commandez les pièces de rechange directement sur notre page d'accueil – catégorie PIÈCES DE RECHANGE. ou contactez notre service client

- via la catégorie SERVICE-DEMANDE D'ASSISTANCE de notre page d'accueil,
- par e-mail à l'adresse service@holzmann-maschinen.at.

Toujours indiquer le type de machine, le numéro de pièce de rechange et la désignation. Afin d'éviter tout malentendu, nous vous recommandons de joindre une copie du plan des pièces détachées à la commande de pièces détachées, sur laquelle les pièces détachées requises sont clairement indiquées, si vous ne faites pas la demande via le catalogue de pièces de rechange en ligne.

(CZ) V podobě náhradních dílů HOLZMANN používáte náhradní díly, které jsou vzájemně zkoordinovány. Optimální přesnost lícování dílů zkracuje dobu montáže a prodlužuje životnost.

OZNÁMENÍ



Montáž jiných než originálních náhradních dílů způsobí ztrátu záruky! Proto platí: Při výměně komponent/dílů používejte jen výrobce doporučené náhradní díly.

Náhradní díly objednávejte přímo na naší domovské stránce – kategorie NÁHRADNÍ DÍLY, nebo kontaktujte náš zákaznický servis

- prostřednictvím kategorie naší domovské stránky POŽADAVEK NÁHRADNÍCH DÍLŮ-SERVIS,
- e-mailem na service@holzmann-maschinen.at.

Vždy uveďte typ stroje, číslo náhradního dílu a označení. Abychom předešli nedorozumění, doporučujeme přiložit k objednávce náhradních dílů kopii výkresu náhradních dílů, na které jsou potřebné náhradní díly jasné označeny, pokud neprovádíte poptávku pomocí internetového katalogu náhradních dílů.

(SK) S náhradnými dielmi HOLZMANN používate náhradné diely, ktoré sú ideálne vzájomne zladené. Optimálna presnosť rozmerov a lícovania dielov sa skráti čas montáže a predĺži životnosť.

OZNÁMENIE



Montáž iných, než originálnych náhradných dielov má za následok stratu záruky! Preto platí: Používajte pri výmene komponentov/dielcov iba výrobcom odporúčané náhradné diely.

Objednajte náhradné diely priamo na našej domovskej stránke – kategória NÁHRADNÉ DIELY, alebo sa spojte s našim servisom pre zákazníkov

- prostredníctvom našej kategórie domovskej stránky SERVIS-POŽIADAVKA NÁHRADNÝCH DIELOV,
- prostredníctvom mailu na service@holzmann-maschinen.at.

Vždy uvádzajte typ stroja, číslo náhradného dielu, ako aj jeho názov. Aby sa zabránilo nedorozumeniam a pokiaľ neobjednáte prostredníctvom on-line katalogu náhradných dielov odporúčame, priložiť k objednávke náhradných dielov kópiu výkresu náhradných dielov, na ktorom budú jednoznačne označené potrebné náhradné diely.

(IT) Con le parti di ricambio Holzmann utilizzate pezzi di ricambio che combaciano e sono adatti tra loro. L'esattezza di adattamento ottimale dei pezzi accorcia i tempi di montaggio e aumenta la durata di vita.

NOTA



Il montaggio di altre parti di ricambio diverse da quelle originali causa la perdita della garanzia! Pertanto vale la regola: Quando si sostituiscono componenti/pezzi usare solo parti di ricambio originali.

Ordinare i pezzi di ricambio direttamente sulla nostra homepage - categoria RICAMBI.

Altrimenti, contattare il nostro servizio di assistenza clienti

- tramite la nostra homepage nella categoria ASSISTENZA-RICHIESTA RICAMBI,
- scrivendo una mail all'indirizzo service@holzmann-maschinen.at.

Indicare sempre il tipo di macchina, il numero di parte di ricambio e la denominazione. Per evitare incomprensioni, si raccomanda di allegare agli ordini di parti di ricambio una copia del disegno delle parti di ricambio, su cui sono contrassegnati i ricambi richiesti.

(NL) Met reserveonderdelen van Holzmann gebruikt u reserveonderdelen welke speciaal op elkaar zijn afgestemd. De optimale nauwkeurigheid van de onderdelen verkort de montagetijden en verhoogt de levensduur.

LET OP



Door de montage van andere dan de originele reserveonderdelen vervalt de garantie. Vandaar geldt: Gebruik voor het vervangen van componenten/onderdelen alleen reserveonderdelen die door de fabrikant worden aanbevolen.



Bestel reserveonderdelen rechtstreeks op onze website – categorie RESERVEONDERDELEN.
of contacteer onze klantendienst

- via onze homepage - categorie SERVICE – RESERVEONDERDELEN AANVRAGEN,
- per mail aan service@holzmann-maschinen.at.

Vermeld steeds machinetype, reserveonderdeelnummer alsook de benaming. Om misvattingen te voorkomen raden we aan bij de bestelling van reserveonderdelen een kopie van de tekening erbij te leggen waarop de benodigde reserveonderdelen duidelijk gemarkeerd zijn, als u niet via de online onderdelencatalogus bestelt.

(RO) Prin utilizarea pieselor de schimb Holzmann optați pentru piese de schimb care se potrivesc perfect. Potrivirea optimă a pieselor de schimb reduce timpul de montaj și crește durabilitatea.

NOTĂ



Prin utilizarea pieselor de schimb, altele decât cele originale, pierdeți garanția! Din această cauză: Folosiți numai componente/piese de schimb recomandate de producător.

Comandați piesele de schimb direct de pe pagina noastră web – categoria PIESE DE SCHIMB sau contactați serviciul nostru pentru clienți

- prin pagina noastră web – categoria SERVICE/COMANDĂ PIESE DES SCHIMB,
- sau prin mail trimis la adresa service@holzmann-maschinen.at.

Introduceți pe formular întotdeauna tipul mașinii, numărul de piesă și denumirea. Pentru a evita orice confuzie, vă recomandăm să alăturați la comandă și o copie a schiței cu piesele de schimb, pe care sunt marcate piesele de schimb solicitate, dacă comanda nu este făcută prin catalogul online pentru piese de schimb.

(SE) Med HOLZMANN-reservdelar använder du reservdelar som är anpassade till varandra. Delarnas optimala passnogsgrannhet förkortar monteringsstiderna och ökar livslängden.

UPPLYSNING



Inmonteringen av andra delar än originalreservdelar leder till att garantin slutar gälla. Därför gäller: Använd endast reservdelar som rekommenderas av tillverkaren vid byte av komponenter/delar.

Beställ reservdelar direkt på vår hemsida – kategorin ERSATZTEILE [reservdelar].
eller kontakta vår kundtjänst

- via vår hemsida – kategori SERVICE–BESTÄLLNING AV RESERVDELAR,
- via mejl till service@holzmann-maschinen.at.

Ange alltid maskintyp, reservdelsnummer och beteckning. För att undvika missförstånd, rekommenderar vi att bifoga en reservdelsritning till reservdelsbeställningen där de reservdelar som efterfrågas är tydligt markerade, om du inte skickar in din begäran via online-reservdelskatalogen.

(HU) A HOLZMANN pótalkatrészekkel ideálisan egymásra hangolt pótalkatrészeket kap. Az alkatrészek optimális illeszkedési pontossága lerövidíti a beépítés idejét és meghosszabbítja a részek élettartamát.

ÉRTESÍTÉS



Az eredeti alkatrészekről eltérő alkatrészek beépítésével a garancia megszűnik! Ezért: A komponensek/alkatrészek cseréjénél csak a gyártó által javasolt pótalkatrészeket használjon.

Rendelje meg a pótalkatrészeket a honlapunkon a PÓTALKATRÉSZEK kategóriánál,
vagy vegye fel a kapcsolatot az ügyfélszolgálatl

- a SZERVIZ-PÓTALKATRÉSZ IGÉNYLÉSE kategória alatt a honlapunkon keresztül
- e-mailben a következő címen: service@holzmann-maschinen.at

Mindig adja meg a géptípust, a pótalkatrész számát valamint a leírását. Félreértések elkerülése végett javasoljuk, hogy a pótalkatrész rendelésénél mellékelje a pótalkatrész rajzának másolatát, amelyen a pótalkatrész egyértelműen meg van jelölve, ha az igénylést nem az online pótalkatrész-katalóguson keresztül végzi.

(SL) Uporablajte nadomestne dele podjetja HOLZMANN, ki so idealno usklajeni med seboj. Optimalna natančnost ujemanja delov skrajšuje čas vgradnje in podaljša življenjsko dobo.

OBVESTILO



Vgradnja neoriginalnih nadomestnih delov privede do izgube garancije! Zato velja: Pri menjavah komponent/delov uporabljajte samo nadomestne dele, ki jih priporoča proizvajalec.

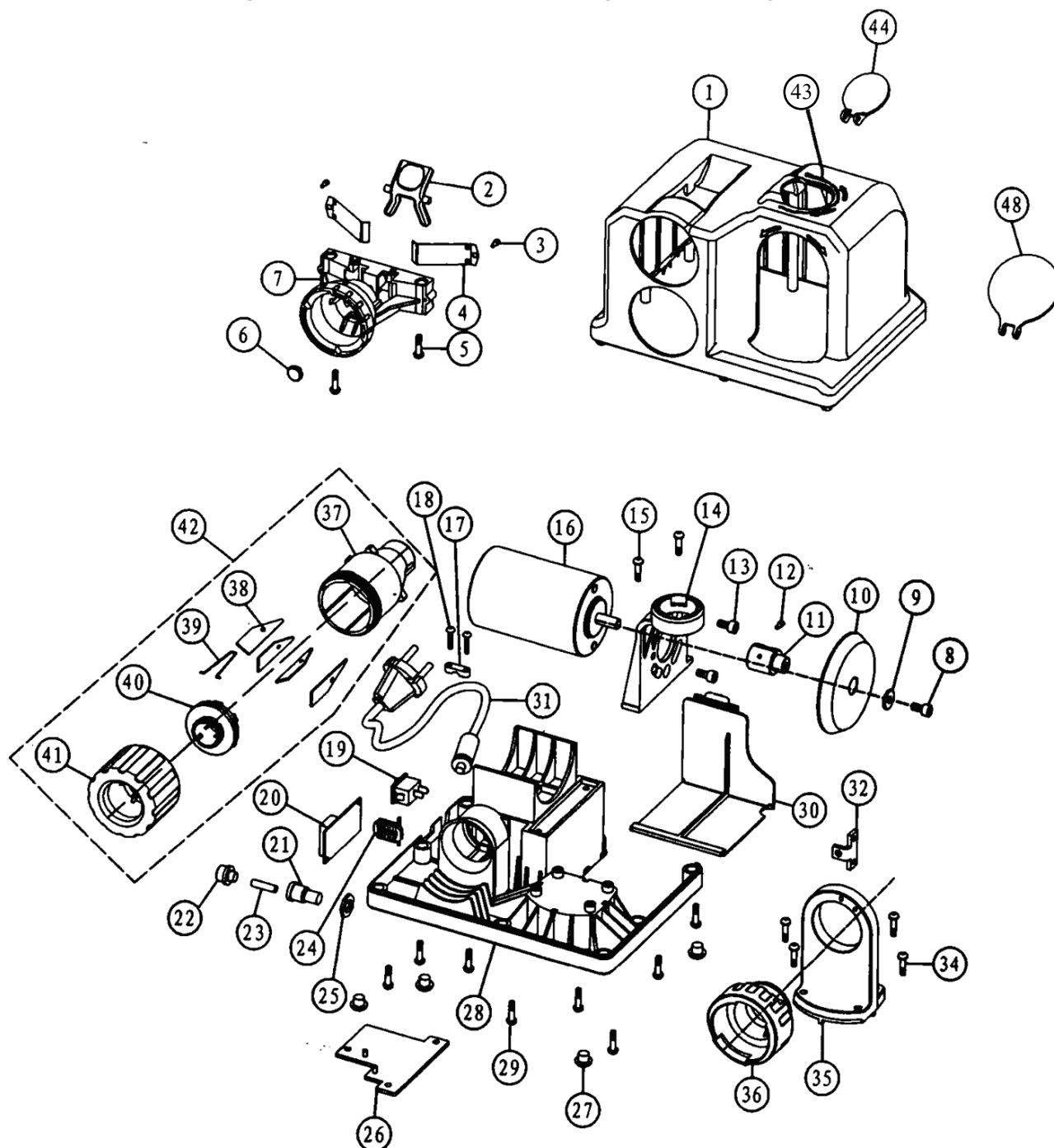
Nadomestne dele lahko naročite neposredno na našem spletnem mestu pod rubriko NADOMESTNI DELI ali pa se povežite z našim oddelkom za podporo strankam

- preko naše spletne strani, v rubriki SERVIS-NAROČANJE NADOMESTNIH DELOV,
- po e-po e-pošti na naslov service@holzmann-maschinen.at.

Vedno navedite tip stroja, številko in naziv nadomestnega dela. Da bi preprečili nesporazume, priporočamo, da pri naročilu nadomestnih delov priložite risbo komponente, na kateri so nedvoumno označeni potrebni nadomestni deli, razen če povpraševanje izvedete preko spletnega kataloga nadomestnih delov.

**77.2 Explosionszeichnung / Exploded view**

Vista de despiece / Vue éclatée / Výkres v rozloženém stavu / Výkres rozloženej zostavy / Disegno esploso / Explosietekening / Vedere detaliată / Explosionsritning / Robbantott metszeti rajz / Eksplozijska risba



**77.3 Ersatzteilliste / Spare part list /**

Listado de piezas de recambio / Liste des pièces de rechange / Seznam náhradních dílů / Zoznam náhradných dielov / Lista parti di ricambio / Reserveonderdelenlijst / Lista pieselor de schimb / Reservdelslista / Pótalkatrészek / Seznam nadomestnih delov

No.	Description	Qty.	No.	Description	Qty.
1	Top Housing	1	25	Locknut for fuse block	1
2	Button	1	26	Cover	1
3	Screw	2	27	Cushion	4
4	Spring Leaf	2	28	Base	1
5	Screw	2	29	Screw	11
6	Terminal	1	30	Dust Cap	1
7	Fixing Shelf	1	31	Cord1	
8	Screw	2	32	Connector Board	1
9	Pad	1	33		
10	Grinding Wheel	1	34	Screw	4
11	Connector	1	35	Bracket	1
12	Screw	1	36	Stand Socket	1
13	Screw	2	37	Positioner for Blade	1
14	Positioner	1	38	Blade Holder	6
15	Screw	2	39	Steel Spring	6
16	Motor	1	40	Transition Tube	1
17	Wire Restraining	1	41	Locknut	1
18	Screw	2	42	Hold Accessory (includes #35, 36, 37, 38, 39)	1
19	Switch	1	43	Chamfering Ring	1
20	PCB	1	44	Small Cover	1
21	Fuse Block	1	45		
22	Nut for Fuse	1	46		
23	Fuse	1	47		
24	Inductance	1	48	Big Cover	1

78 ZUBEHÖR / ACCESSORIES

Accesorios / Accessoires / Příslušenství / Príslušenstvo / Accessori / Toebehoren / Accesorii / Tillbehör / Tartozékok / Pribor

(DE) Optionales Zubehör finden Sie online auf der Produktseite, Kategorie EMPFOHLENES ZUBEHÖR ZUM PRODUKT.

(EN) Optional accessories can be found online on the product page, category RECOMMENDED PRODUCT ACCESSORIES.

(ES) Los accesorios opcionales se encuentran en la página del producto en internet, en la categoría ACCESORIOS RECOMENDADOS PARA EL PRODUCTO.

(FR) Des accessoires en option sont disponibles en ligne sur la page produit, catégorie ACCESSOIRES RECOMMANDÉS POUR LE PRODUIT.

(CZ) Volitelné příslušenství najdete na internetu na stránce výrobku, kategorie DOPORUČENÉ PŘÍSLUŠENSTVÍ K VÝROBKU.

(SK) Voliteľné príslušenstvo nájdete on-line na stránke produktov, kategória ODPORÚČANÉ PRÍSLUŠENSTVO K PRODUKTU.

(IT) Gli accessori opzionali sono disponibili online sulla pagina del prodotto, nella categoria ACCESSORI CONSIGLIATI PER IL PRODOTTO.

(NL) Optionele accessoires vindt u online op de productpagina, categorie AANBEVOLEN ACCESSOIRES VOOR HET PRODUCT.

(RO) Accesorii optionale găsiți online la pagina de produse, categoria ACCESORII RECOMANDATE PENTRU PRODUS

(SE) Tillvalstillbehör hittas online på produktsidan, kategori REKOMMENDERADE TILLBEHÖR TILL PRODUKTEN.

(HU) Opcionális tartozékokat online a termékoldalon, a TERMÉKHEZ JAVASOLT TARTOZÉKOK kategóriánál talál.

(SL) Izbirno dodatno opremo najdete na spletu na strani izdelka v kategoriji PRIPOROČENA DODATNA OPREMA ZA IZDELEK.



79 EG-KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG / CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY

/ DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE / DÉCLARATION DE CONFORMITÉ U / EU PROHLÁŠENÍ O SHODĚ / EU VYHLÁSENIE O ZHODE / DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE / EU-CONFORMITEITSVERKLARING / DECLARAȚIE DE CONFORMITATE UE / EU-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE / EU-MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT / IZJAVA O SKLADNOSTI EU



HOLZMANN MASCHINEN® GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4, AUSTRIA
Tel.: +43 7289 71562-0
www.holzmann-maschinen.at

Bezeichnung / name / Denominación / Désignation / Označení / Oznaka / Denominazione / Benaming / Denumire / Beteckning / Megnevezés / Oznaka

ELEKTRISCHES BOHRERSCHÄRFGERÄT / ELECTRIC DRILL BIT SHARPENER / AFILADORA DE BROCAS / AFFÛTEUSE DE FORETS / BRUSKA VRTÁKŮ / BRÚSKA VRTÁKOV / AFFILATRICE ELETTRICA PER PUNTE DA TRAPANO / ELEKTRISCHE BOORSLIJPMACHINE / MAȘINĂ DE ASCUȚIT BURGHIE / ELEKTRISK BORRSLIP / ELEKTROMOS FÜRŐÉLEZŐ-GÉP / ELEKTRIČNA NAPRAVA ZA BRUŠENJE SVEDROV

Typ / model / Modelo / Type / Typ / Typ / Modello / Type / Tip / Typ / Típus / Tip

BSG13E_230 V

EU-Richtlinien / EC-directives / Directivas de la EU / Directives UE / Směrnice EU / Smernice EÚ / Direttive UE / EU-Richtlijnen / Directive UE / EU-direktiv / EU-irányelvek / Direktive EU

2006/42/EC; 2014/30/EU; 2011/65/EU

Angewandte Normen / applicable Standards / Normas aplicables / Normes applicables / Aplikované normy / Aplikované normy / Norme applicate / Toegepaste normen / Standardele aplicate / Använda normer / Alkalmazott szabványok / Uporabljeni standardi

EN ISO 12100:2010; EN 62841-1:2015+AC:2015+A11:2022; EN 62841-3-4:2016+A11:2017+AC:2017+A1:2020+A12:2020
EN 55014-1:2021; EN 55014-2-1:2021; EN IEC 61000-3-2:2019+A1:2021; EN 61000-3-3:2013+A1:2019;

(DE) Hiermit erklären wir, dass die oben genannten Maschinen aufgrund ihrer Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Version den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der angeführten EU-Richtlinien entsprechen. Diese Erklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn Veränderungen an der Maschine vorgenommen werden, die nicht mit uns abgestimmt wurden.

(EN) Hereby we declare that the above mentioned machines meet the essential safety and health requirements of the above stated EC directives. Any manipulation or change of the machine not being explicitly authorized by us in advance renders this document null and void.

(ES) Por la presente declaramos que la máquina mencionada cumple todos los requisitos de seguridad y sanidad de la(s) Directiva(s) arriba mencionadas. Cualquier cambio realizado en la máquina sin nuestra permisión resultará en la rescisión de este documento.

(FR) Nous déclarons que la machine mentionnée sur ce document est aux normes de sécurité de la directive de la CE. La modification des paramètres de la machine sans notre autorisation aura comme résultat la résiliation de ce contrat.

(CZ) Tímto prohlašujeme, že výše uvedené typ stroje splňuje bezpečnostní a zdravotní požadavky norem EU. Toto prohlášení ztrácí svou platnost, pokud by došlo ke změně nebo úpravě stroje, které námi nebyly odsouhlaseny.

(SK) Týmto vyhlasujeme, že vyššie uvedené strojové zariadenia zodpovedajú na základe ich konštrukcie, ako aj nami na trh uvedenej verzie základným bezpečnostným požiadavkám a požiadavkám bezpečnosti a ochrany zdravia uvedeným smerniciam EÚ. Toto vyhlásenie stráca svoju platnosť, ak sa na stroji vykonajú zmeny, ktoré neboli s nami odsúhlasené.

(IT) Con la presente dichiariamo che le macchine sopraindicate, nella versione da noi messa in circolazione, sono conformi nella loro struttura ai requisiti essenziali di sicurezza e salute delle direttive CE elencate. La presente dichiarazione è nulla se si apportano modifiche alla macchina che non sono state da noi autorizzate.

(NL) Hiermee verklaren wij, dat de boven genoemde machine op grond van haar constructie in de door ons op de markt gebrachte versie voldoet aan de fundamentele eisen voor veiligheid en gezondheid van de vermelde EG-richtlijnen. Deze verklaring verliest haar geldigheid als er veranderingen aan de machine worden uitgevoerd welke niet met ons werden afgesproken.

(RO) Declaram că mașina menționată în acest document, pe baza construcției sale în versiunea introdusă pe piață de noi îndeplinește cerințele esențiale de sănătate și siguranță prevăzute în directivele CE aplicate. Această declarație își pierde valabilitatea dacă pe mașină se vor efectua modificări fără permisiunea noastră.

(SE) Härmed förklarar vi att maskinen som nämns ovan, i den version som vi har släppt ut på marknaden, motsvarar grundläggande EG-direktiv för säkerhet och hälsa på grund av sin konstruktion. Denna förklaring förlorar sin giltighet om ändringar görs på maskinen som inte har stämts av med oss.

(HU) Ezúton kijelentjük, hogy a fent megnevezett gépek felépítésük alapján az általunk forgalomba hozott kivitelben az EK-irányvonalak alapvető biztonsági és egészségügyi követelményeinek megfelelnek. Ez a kijelentés érvényességét veszti, ha olyan változtatásokat eszközölnék a gépen, amiket nem egyeztettek velünk előre.

(SI) Izjavljamo, da zgoraj navedeni stroji s svojo izvedbo v verziji, ki jo distribuiramo, izpolnjujejo osnovne varnostne in zdravstvene zahteve glede na direktive ES. Ta izjava izgubi svojo veljavnost, če so bile na stroju opravljene spremembe brez našega soglasja.

Technische Dokumentation

HOLZMANN MASCHINEN GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4

Haslach, 09.07.2024

Ort / Datum place/date



DI (FH) Daniel Schörgenhuber
Geschäftsführer / Director



80 GARANTIEERKLÄRUNG (DE)

1.) Gewährleistung

HOLZMANN MASCHINEN GmbH gewährt für elektrische und mechanische Bauteile eine Gewährleistungsfrist von 2 Jahren für den nicht gewerblichen Einsatz;

bei gewerblichem Einsatz besteht eine Gewährleistung von 1 Jahr, beginnend ab dem Erwerb des Endverbrauchers/Käufers. HOLZMANN MASCHINEN GmbH weist ausdrücklich darauf hin, dass nicht alle Artikel des Sortiments für den gewerblichen Einsatz bestimmt sind. Treten innerhalb der oben genannten Fristen/Mängel auf, welche nicht auf im Punkt „Bestimmungen“ angeführten Ausschlussdetails beruhen, so wird HOLZMANN MASCHINEN GmbH nach eigenem Ermessen das Gerät reparieren oder ersetzen.

2.) Meldung

Der Händler meldet schriftlich den aufgetretenen Mangel am Gerät an HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Bei berechtigtem Gewährleistungsanspruch wird das Gerät beim Händler von HOLZMANN MASCHINEN GmbH abgeholt oder vom Händler an HOLZMANN MASCHINEN GmbH gesandt. Retoursendungen ohne vorheriger Abstimmung mit HOLZMANN MASCHINEN GmbH werden nicht akzeptiert und können nicht angenommen werden. Jede Retoursendung muss mit einer von HOLZMANN MASCHINEN GmbH übermittelten RMA-Nummer versehen werden, da ansonsten eine Warenannahme und Reklamations- und Retourbearbeitung durch HOLZMANN MASCHINEN GmbH nicht möglich ist.

3.) Bestimmungen

- a) Gewährleistungsansprüche werden nur akzeptiert, wenn zusammen mit dem Gerät eine Kopie der Originalrechnung oder des Kassenbeleges vom Holzmann Handelspartner beigelegt ist. Es erlischt der Anspruch auf Gewährleistung, wenn das Gerät nicht komplett mit allen Zubehörteilen zur Abholung gemeldet wird.
- b) Die Gewährleistung schließt eine kostenlose Überprüfung, Wartung, Inspektion oder Servicearbeiten am Gerät aus. Defekte aufgrund einer unsachgemäßen Benutzung durch den Endanwender oder dessen Händler werden ebenfalls nicht als Gewährleistungsanspruch akzeptiert.
- c) Ausgeschlossen sind Defekte an Verschleißteilen wie z. B. Kohlebürsten, Fangsäcke, Messer, Walzen, Schneideplatten, Schneideeinrichtungen, Führungen, Kupplungen, Dichtungen, Laufräder, Sageblätter, Hydrauliköle, Ölfiltern, Gleitbacken, Schalter, Riemen, usw.
- d) Ausgeschlossen sind Schäden an den Geräten, welche durch unsachgemäße Verwendung, durch Fehlgebrauch des Gerätes (nicht seinem normalen Verwendungszweckes entsprechend) oder durch Nichtbeachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, oder höhere Gewalt, durch unsachgemäße Reparaturen oder technische Änderungen durch nicht autorisierte Werkstätten oder den Geschäftspartnern selbst, durch die Verwendung von nicht originalen HOLZMANN Ersatz- oder Zubehörteilen, verursacht sind.
- e) Entstandene Kosten (Frachtkosten) und Aufwendungen (Prüfkosten) bei nichtberechtigten Gewährleistungsansprüchen werden nach Überprüfung unseres Fachpersonals dem Geschäftspartnern oder Händler in Rechnung gestellt.
- f) Geräte außerhalb der Gewährleistungsfrist: Reparatur erfolgt nur nach Vorauskasse oder Händlerrechnung gemäß des Kostenvoranschlages (inklusive Frachtkosten) der HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Gewährleistungsansprüche werden nur für den Geschäftspartnern eines HOLZMANN Händlers, welcher die Maschine direkt bei der HOLZMANN MASCHINEN GmbH erworben hat, gewährt. Diese Ansprüche sind bei mehrfacher Veräußerung der Maschine nicht übertragbar

4.) Schadensersatzansprüche und sonstige Haftungen

Die HOLZMANN MASCHINEN GmbH haftet in allen Fällen nur beschränkt auf den Warenwert des Gerätes. Schadensersatzansprüche aufgrund schlechter Leistung, Mängel, sowie Folgeschäden oder Verdienstausfälle wegen eines Defektes während der Gewährleistungsfrist werden nicht anerkannt. HOLZMANN MASCHINEN GmbH besteht auf das gesetzliche Nachbesserungsrecht eines Gerätes.

SERVICE

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN MASCHINEN GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage

- per Mail an service@holzmann-maschinen.at,
- oder nutzen Sie das Online Reklamations- bzw. Ersatzteilbestellformular, zur Verfügung gestellt auf unserer Homepage-Kategorie SERVICE.



81 GUARANTEE TERMS (EN)

1.) Warranty

For mechanical and electrical components Company HOLZMANN MASCHINEN GmbH grants a warranty period of 2 years for DIY use and a warranty period of 1 year for professional/industrial use - starting with the purchase of the final consumer (invoice date).

In case of defects during this period which are not excluded by paragraph 3, Holzmann will repair or replace the machine at its own discretion.

2.) Report

In order to check the legitimacy of warranty claims, the final consumer must contact his dealer. The dealer has to report in written form the occurred defect to HOLZMANN MASCHINEN GmbH. If the warranty claim is legitimate, HOLZMANN MASCHINEN GmbH will pick up the defective machine from the dealer. Return shipments by dealers which have not been coordinated with HOLZMANN MASCHINEN GmbH will not be accepted. A RMA number is an absolute must-have for us - we won't accept returned goods without an RMA number!

3.) Regulations

- a) Warranty claims will only be accepted when a copy of the original invoice or cash voucher from the trading partner of HOLZMANN MASCHINEN GmbH is enclosed to the machine. The warranty claim expires if the accessories belonging to the machine are missing.
- b) The warranty does not include free checking, maintenance, inspection or service works on the machine. Defects due to incorrect usage through the final consumer or his dealer will not be accepted as warranty claims either.
- c) Excluded are defects on wearing parts such as carbon brushes, fangers, knives, rollers, cutting plates, cutting devices, guides, couplings, seals, impellers, blades, hydraulic oils, oil filters, sliding jaws, switches, belts, etc.
- d) Also excluded are damages on the machine caused by incorrect or inappropriate usage, if it was used for a purpose which the machine is not supposed to, ignoring the user manual, force majeure, repairs or technical manipulations by not authorized workshops or by the customer himself, usage of non-original Holzmann spare parts or accessories.
- e) After inspection by our qualified staff, resulted costs (like freight charges) and expenses for not legitimated warranty claims will be charged to the final customer or dealer.
- f) In case of defective machines outside the warranty period, we will only repair after advance payment or dealer's invoice according to the cost estimate (incl. freight costs) of HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Warranty claims can only be granted for customers of an authorized HOLZMANN MASCHINEN GmbH dealer who directly purchased the machine from HOLZMANN MASCHINEN GmbH. These claims are not transferable in case of multiple sales of the machine.

4.) Claims for compensation and other liabilities

The liability of company HOLZMANN MASCHINEN GmbH is limited to the value of goods in all cases.

Claims for compensation because of poor performance, lacks, damages or loss of earnings due to defects during the warranty period will not be accepted.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH insists on its right to subsequent improvement of the machine.

SERVICE

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or product service. Place your spare part/repair service cost inquiry by

- mail to service@holzmann-maschinen.at,
- or use the online complaint order formula provided on our homepage-category service.



82 DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)

1.) Garantía

Para los componentes eléctricos y mecánicos, HOLZMANN MASCHINEN GmbH concede una garantía de 2 años para el uso no comercial.

Para el uso comercial, hay un período de garantía de 1 año a partir de la fecha de compra del usuario final/comprador. HOLZMANN MASCHINEN GmbH señala expresamente que no todos los artículos de la gama están destinados al uso comercial. Si durante este período se producen defectos que no estén excluidos en los detalles enumerados en el punto "Disposiciones", HOLZMANN MASCHINEN GmbH reparará o sustituirá el aparato a su discreción.

2.) Notificación

El distribuidor notificará por escrito a HOLZMANN MASCHINEN GmbH el defecto que se ha producido en el aparato. En caso de que la reclamación de garantía sea legítima, HOLZMANN MASCHINEN GmbH recogerá el aparato en el distribuidor o éste lo enviará a HOLZMANN MASCHINEN GmbH. No se aceptarán las devoluciones que no hayan sido coordinadas previamente con HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Todas las devoluciones deberán llevar un número RMA proporcionado por HOLZMANN MASCHINEN GmbH. De lo contrario, HOLZMANN MASCHINEN GmbH no podrá aceptar la mercancía ni procesar la reclamación ni la devolución.

3.) Disposiciones

a) Sólo se aceptarán reclamaciones de garantía si se adjunta al aparato una copia de la factura original o del recibo de compra del socio comercial de Holzmann. La reclamación de garantía expirará si el aparato no se envía completo con todos los accesorios.

b) La garantía no incluye trabajos de comprobación, mantenimiento, inspección o de servicio gratuitos en el aparato. Los defectos ocasionados por un uso incorrecto por parte del usuario final o su distribuidor tampoco estarán cubiertos por la garantía.

c) Quedan excluidos los defectos en las piezas de desgaste, como p. ej., escobillas de carbón, bolsas colectoras, cuchillas, rodillos, placas de corte, dispositivos de corte, guías, acoplamientos, juntas, impulsores, hojas de sierra, aceites hidráulicos, filtros de aceite, mordazas deslizantes, interruptores, correas, etc.

d) Quedan excluidos los daños en los aparatos ocasionados por un uso inadecuado, un uso indebido del aparato (no conforme a su finalidad de uso normal) o por un incumplimiento de las instrucciones de uso y de mantenimiento, o por fuerza mayor, por reparaciones inadecuadas o modificaciones técnicas llevadas a cabo por talleres no autorizados o por los propios socios comerciales, por el uso de piezas de recambio o accesorios no originales de HOLZMANN.

e) Los gastos (gastos de transporte) y costes incurridos (gastos de inspección) en caso de reclamaciones de garantía no justificadas se facturarán al socio comercial o distribuidor después de que nuestro personal especializado haya realizado las comprobaciones.

f) Aparatos fuera del período de garantía: Las reparaciones sólo se llevarán a cabo tras el pago por adelantado o la factura del distribuidor con arreglo a la estimación de costes (incluidos los gastos de transporte) de la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Las reclamaciones de garantía sólo se concederán a los socios comerciales de un distribuidor de HOLZMANN que haya comprado la máquina directamente a la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Estas reclamaciones no se podrán transferir en caso de que la máquina se venda varias veces.

4.) Reclamaciones por daños y perjuicios y otras responsabilidades

En todos los casos, la responsabilidad de la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH se limita al valor del aparato. No se aceptarán reclamaciones por daños y perjuicios debido al mal funcionamiento, defectos, daños indirectos o pérdidas de ingresos ocasionados por un defecto durante el período de garantía. La empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste en su derecho legal a una mejora posterior del aparato.

SERVICIO DE ATENCIÓN AL CLIENTE

Una vez expirado el período de garantía, los trabajos de reacondicionamiento y de reparación sólo podrán ser llevados a cabo por empresas especializadas debidamente cualificadas. HOLZMANN MASCHINEN GmbH estará encantado de seguir apoyándole con su servicio de atención al cliente y de reparaciones. En este caso, envíe una solicitud no vinculante de presupuesto

- por correo electrónico a service@holzmann-maschinen.at
- o utilice el formulario de reclamación o de pedido de piezas de recambio online que encontrará en nuestra página web – categoría SERVICIO.



83 DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)

1.) Garantie

HOLZMANN MASCHINEN GmbH accorde une période de garantie de 2 ans pour les composants électriques et mécaniques destinés à un usage non-commercial ;

pour un usage commercial, la période de garantie est d'1 an, à compter de l'achat de l'utilisateur/acheteur final. HOLZMANN MASCHINEN GmbH souligne expressément que tous les articles de la gamme ne sont pas destinés à un usage commercial. Si des défauts surviennent dans les délais susmentionnés/défauts qui ne sont pas basés sur les détails d'exclusion énumérés dans les « Dispositions », HOLZMANN MASCHINEN GmbH réparera ou remplacera l'appareil à sa propre discrétion.

2.) Message

Le revendeur signale par écrit à HOLZMANN MASCHINEN GmbH le défaut qui s'est produit sur l'appareil. Si la demande de garantie est justifiée, l'appareil sera retiré chez le revendeur HOLZMANN MASCHINEN GmbH ou envoyé à HOLZMANN MASCHINEN GmbH par le revendeur. Les retours sans accord préalable avec HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne seront pas acceptés. Chaque envoi retourné doit être muni d'un numéro RMA fourni par HOLZMANN MASCHINEN GmbH, sinon l'acceptation des marchandises et le traitement des réclamations et des retours par HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne seront pas possibles.

3.) Dispositions

a) Les demandes de garantie ne seront acceptées que si l'appareil est accompagné d'une copie de la facture originale ou d'un reçu de caisse du partenaire commercial de la société Holzmann. La garantie est annulée si l'appareil n'est pas rapporté complet avec tous les accessoires pour la collecte.

b) La garantie exclut les travaux gratuits de contrôle, de maintenance, d'inspection ou d'entretien sur l'équipement. Les défauts dus à une mauvaise utilisation par l'utilisateur final ou son revendeur ne seront pas non plus acceptés comme réclamation au titre de la garantie.

c) Sont exclus les défauts des pièces d'usure telles que les balais de charbon, les sacs collecteurs, les couteaux, les rouleaux, les plaques de coupe, le matériel de coupe, les guides, les accouplements, les joints, les roues, les lames de scie, les huiles hydrauliques, les filtres à huile, les mâchoires coulissantes, les interrupteurs, les courroies, etc.

d) Sont exclus les dommages causés aux appareils par une utilisation incorrecte, par une mauvaise utilisation de l'appareil (non conforme à son utilisation normale) ou par le non-respect des instructions de service et de maintenance, ou par la force majeure, par des réparations ou des modifications techniques inappropriées effectuées par des ateliers non autorisés ou par les partenaires commerciaux eux-mêmes, par l'utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires HOLZMANN non originaux.

e) Les frais occasionnés (frais de transport) et les dépenses (frais d'inspection) en cas de réclamations injustifiées au titre de la garantie seront facturés au partenaire commercial ou au revendeur après examen par notre personnel spécialisé.

f) Appareils en dehors de la période de garantie : La réparation n'est effectuée qu'après paiement anticipé ou facture du revendeur selon le devis (frais de transport inclus) de la société HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Les droits de garantie ne sont accordés que pour les partenaires commerciaux d'un revendeur HOLZMANN qui a acheté la machine directement auprès de HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Ces droits ne sont pas transférables si la machine est vendue plusieurs fois

4.) Demandes de dommages-intérêts et autres responsabilités

La responsabilité de la société HOLZMANN MASCHINEN GmbH se limite dans tous les cas à la valeur marchande de l'appareil. Les droits à dommages-intérêts pour cause de mauvais fonctionnement, de défauts, ainsi que de dommages indirects ou de manque à gagner dus à un défaut pendant la période de garantie ne sont pas reconnus. La société HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste sur le droit légal de réparer un appareil.

SERVICE

Après l'expiration de la période de garantie, les travaux de réparation peuvent être effectués par des entreprises spécialisées appropriées. La société HOLZMANN MASCHINEN GmbH se tient à votre disposition pour vous aider en matière de service et de réparation. Dans ce cas, faites une demande de devis sans engagement

- par e-mail à l'adresse service@holzmann-maschinen.at
- ou utilisez le formulaire de réclamation ou de commande de pièces de rechange en ligne mis à disposition sur notre page d'accueil - Catégorie SERVICE.



84 PROHLÁŠENÍ O ZÁRUCE (CZ)

1.) Poskytování záruky

Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH poskytuje na elektrické a mechanické součásti pro nekomerční použití záruční dobu 2 roky;

pro komerční použití je poskytována záruka 1 rok od data zakoupení koncovým spotřebitelem/kupujícím. Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH výslovně upozorňuje, že ne všechny položky sortimentu jsou určeny pro komerční použití. Pokud se ve výše uvedených lhůtách vyskytnou závady, které nejsou založeny na údajích o vyloučení uvedených v bodě „Ustanovení“, společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH přístroj podle vlastního uvážení opraví nebo vymění.

2.) Hlášení

Prodejce písemně oznámí vzniklou závadu na přístroji společnosti HOLZMANN MASCHINEN GmbH. V případě oprávněného nároku ze záruky si společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH přístroj vyzvedne u prodejce nebo ji prodejce zašle společnosti HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Vracené zásilky nebudou bez předchozí dohody se společností HOLZMANN MASCHINEN GmbH akceptovány a nemohou být přijaty. Každá vrácená zásilka musí být opatřena číslem RMA předaným společností HOLZMANN MASCHINEN GmbH, protože jinak společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH nebude moci přijmout zboží a zpracovat reklamací a vrácení.

3.) Ustanovení

a) Nároky ze záruky budou uznány pouze v případě, že k přístroji bude přiložena kopie originálu faktury nebo pokladního dokladu od obchodního partnera společnosti Holzmann. Nárok na záruku zanikne, pokud přístroj nebude nahlášena k vyzvednutí se všemi díly příslušenství.

b) Záruka se nevztahuje na bezplatnou kontrolu, údržbu, inspekci nebo servisní práce na přístroji. Závady způsobené nesprávným používáním koncovým uživatelem nebo prodejcem nebudou rovněž uznány jako nárok ze záruky.

c) Vyloučeny jsou závady na dílech podléhajících rychlému opotřebení, jako jsou uhlíkové kartáče, zachytňné vaky, nože, válce, řezné desky, řezná zařízení, vodítka, spojky, těsnění, oběžná kola, lopatky, hydraulické oleje, olejové filtry, posuvné čelisti, spínače, řemeny atd.

d) Vyloučeny jsou škody na přístrojích způsobené nesprávným používáním, nesprávným používáním přístroje (v rozporu s jeho obvyklým účelem) nebo nedodržením návodu k obsluze a údržbě, nebo vyšší mocí, neodbornými opravami či technickými úpravami, provedenými neautorizovanými servisny nebo samotným obchodním partnerem, použitím neoriginálních náhradních dílů nebo příslušenství HOLZMANN.

e) Vzniklé náklady (náklady na dopravu) a výdaje (náklady na prohlídku) budou v případě neoprávněných nároků ze záruky po kontrole našimi odbornými pracovníky fakturovány obchodnímu partnerovi nebo prodejci.

f) Zařízení mimo záruční dobu: Oprava bude provedena pouze po zaplacení zálohy nebo faktury prodejce v souladu s odhadem nákladů (včetně nákladů na dopravu) společnosti HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Nároky ze záruky budou přiznány pouze obchodnímu partnerovi prodejce HOLZMANN, který zakoupil stroj přímo od společnosti HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Tyto nároky jsou v případě vícenásobného prodeje stroje nepřenosné

4.) Nároky na náhradu škody a jiná ručení

Odpovědnost společnosti HOLZMANN MASCHINEN GmbH je ve všech případech omezena jen na zboží hodnotu přístroje. Nároky na náhradu škody způsobené špatným výkonem, vadami, jakož i následnými škodami nebo ušlým ziskem v důsledku vady během záruční doby se neuznávají. Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH trvá na zákonném právu na opravu přístroje.

SERVIS

Po uplynutí záruční doby mohou opravy a údržbu provádět odborně způsobilé firmy. Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH vám také bude ráda nadále pomáhat se servisem a opravami. V takovém případě prosím zašlete nezávaznou poptávku na cenu

- e-mailem na service@holzmann-maschinen.at
- nebo použijte online formulář pro reklamací, resp. objednávku náhradních dílů, který naleznete na naší domovské stránce - kategorie SERVIS.



85 VYHLÁSENIE O POSKYTNUTÍ ZÁRUKY (SK)

1.) Záruka

HOLZMANN MASCHINEN GmbH poskytuje na elektrické a mechanické konštrukčné prvky záručnú dobu 2 rokov v prípade nekomerčného použitia;

v prípade komerčného použitia pretrváva záruka 1 rok, počnúc kúpou zo strany konečného spotrebiteľa/kupca.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH poukazuje vyslovene na to, že nie všetky položky/výrobky sú určené na komerčné použitie. Ak sa počas vyššie uvedených lehôt/vyskytnú nedostatky, ktoré nie sú založené na detailoch vylúčenia v bode „Ustanovenia“, firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH podľa vlastného zváženia zariadenie opraví alebo vymení/nahradí.

2.) Hlásenie

Obchodník nahlási písomne vzniknutý nedostatok na zariadení firme HOLZMANN MASCHINEN GmbH. V prípade oprávneného nároku na záruku preberie firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH zariadenie u obchodníka alebo ho obchodník zašle firme HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Spätné zásielky bez predchádzajúceho odsúhlasenia s firmou HOLZMANN MASCHINEN GmbH nemožno akceptovať a ani prijať. Každú spätnú zásielku musíte opatriť číslom RMA firmy HOLZMANN MASCHINEN GmbH, pretože inak nie je firmou HOLZMANN MASCHINEN GmbH možný príjem tovaru a spracovanie reklamácie a spätnej zásielky.

3.) Ustanovenia

a) Nároky na záruku budú akceptované iba vtedy, ak je k zariadeniu priložená kópia originálnej faktúry alebo pokladničného dokladu od obchodného partnera Holzmann. Nárok na záruku zaniká, ak sa zariadenie neprihlási na odvoz kompletne so všetkými dielmi príslušenstva.

b) Záruka vylučuje bezplatnú kontrolu, údržbu, prehliadku/inšpekciu alebo servisné práce na zariadení. Poškodenia na základe neodborného používania konečným používateľom alebo jeho predajcu taktiež nie sú akceptované ako nárok na záruku.

c) Vylúčené sú poškodenia na opotrebitelných dieloch, ako napr. uhlíkových kefách, záchytných vakoch, nožoch, valcoch, rezných doštičkách, rezných zariadeniach, vedeniach, spojkách, tesneniach, obežných kolesách, pílových listoch, hydraulických olejoch, olejových filtroch, klzných čeľustiach, spínačoch atď.

d) Vylúčené sú poškodenia na zariadeniach, ktoré boli spôsobené neodborným použitím, chybným použitím zariadenia (nezodpovedajúco jeho normálnemu účelu použitia) alebo nerešpektovaním návodov na použitie a údržbu, alebo vyššou mocou, neodbornými opravami alebo technickými zmenami neautorizovanými servismi a dielňami alebo samotnými obchodnými partnermi, použitím neoriginálnych dielov príslušenstva alebo dielov príslušenstva, ktoré nie sú od firmy HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

e) Vzniknuté náklady (prepravné náklady) a náklady (náklady za kontrolu a overenie) v prípade neoprávnených nárokov na záruku budú po kontrole našim odborným personálom vyfaktúrované obchodným partnerom alebo predajcovi, resp. obchodníkovi.

f) Zariadenia mimo záručnej doby: Oprava prebehne iba po zálohovej platbe alebo na základe faktúry predajcu podľa predbežného rozpočtu (vrátane prepravných nákladov) firmy HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Nároky na záruku sú plnené/poskytované iba pre obchodných partnerov predajcu HOLZMANN, ktorý nadobudol stroj priamo od firmy HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Tieto nároky nemožno pri viacnásobnom predaji stroja prenášať

4.) Nároky na náhradu škody a ostatné ručenia a zodpovednosti

Firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH ručí a zodpovedá vo všetkých prípadoch iba obmedzene na hodnotu tovaru zariadenia. Nároky na náhradu škody na základe zlého/chybného výkonu, nedostatkov, ako aj následné škody alebo výpadky príjmov kvôli poškodeniu nie sú počas záručnej doby uznané. Firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH trvá na zákonom stanovené právo opravy/odstránenia nedostatkov zariadenia.

SERVIS

Po uplynutí záručnej doby môžu údržbu a opravy vykonávať zodpovedajúco vhodné odborné firmy. V prípade servisu a opráv je vám s radosťou aj naďalej k dispozícii firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Požiadajte v takomto prípade o nezáväzný predbežný rozpočet

- prostredníctvom mailu na service@holzmann-maschinen.at,
- alebo využite on-line reklamačný formulár, resp. formulár na objednanie náhradných dielov, ktorý je k dispozícii na našej domovskej stránke – kategória SERVIS.



86 DICHIARAZIONE DI GARANZIA (IT)

1.) Garanzia

HOLZMANN MASCHINEN GmbH concede un periodo di garanzia di 2 anni per i componenti elettrici e meccanici per uso non commerciale;

in caso di utilizzo commerciale, è prevista una garanzia di 1 anno, a partire dall'acquisto da parte dell'utente finale/acquirente. HOLZMANN MASCHINEN GmbH sottolinea espressamente che non tutti gli articoli della gamma sono destinati ad un uso commerciale. Se entro i suddetti periodi/difetti che non si basano sui dettagli di esclusione elencati al capitolo "Disposizioni", HOLZMANN MASCHINEN GmbH riparerà o sostituirà l'apparecchio a propria discrezione.

2.) Comunicazioni

Il rivenditore comunicherà per iscritto a HOLZMANN MASCHINEN GmbH i difetti che si sono verificati nell'apparecchio. Se la richiesta di garanzia è giustificata, l'apparecchio viene ritirato presso il rivenditore HOLZMANN MASCHINEN GmbH o inviato alla HOLZMANN MASCHINEN GmbH dal rivenditore stesso. Restituzioni senza previo accordo con HOLZMANN MASCHINEN GmbH non sono accolte e non possono essere accettate. Ogni spedizione di ritorno deve essere provvista di un numero RMA fornito da HOLZMANN MASCHINEN GmbH, altrimenti l'accettazione della merce e l'elaborazione dei reclami e dei resi da parte di HOLZMANN MASCHINEN GmbH non è possibile.

3.) Disposizioni

a) Il diritto alla garanzia sarà accettato esclusivamente se alla macchina sarà allegata copia della fattura originale ovvero dello scontrino di acquisto del rivenditore Holzmann. Il diritto alla garanzia decade qualora, al momento del ritiro, la macchina non sia completa di tutti gli accessori.

b) La garanzia esclude il controllo, la manutenzione, l'ispezione o gli interventi di assistenza gratuiti sull'apparecchio. Eventuali anomalie dovute all'uso non conforme alle disposizioni da parte dell'utente finale o del proprio rivenditore non saranno accettate come diritto alla garanzia.

c) Sono esclusi i difetti delle parti soggette ad usura come spazzole di carbone, sacchetti di raccolta, coltelli, rulli, piastre di taglio, dispositivi di taglio, guide, giunti, guarnizioni, giranti, lame, oli idraulici, filtri dell'olio, ganasce scorrevoli, interruttori, cinghie, ecc.

d) Sono esclusi i danni agli apparecchi causati da un uso improprio, da un uso errato dell'apparecchio (non conforme al suo scopo normale) o dall'inosservanza delle istruzioni per l'uso e la manutenzione, oppure da cause di forza maggiore, da riparazioni o modifiche tecniche improprie effettuate da officine non autorizzate o dagli stessi partner commerciali, dall'uso di ricambi o accessori non originali HOLZMANN.

e) I costi sostenuti (costi di trasporto) e le spese (costi di ispezione) in caso di richieste di garanzia ingiustificate saranno fatturati al partner commerciale o al rivenditore dopo la verifica da parte del nostro personale specializzato.

f) Dispositivi non coperti da garanzia: Le riparazioni devono essere effettuate solo dopo il pagamento anticipato o la fattura del rivenditore in conformità al preventivo dei costi (incluse le spese di trasporto) della HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) I diritti di garanzia sono concessi solo ai partner commerciali di un rivenditore HOLZMANN che ha acquistato la macchina direttamente da HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Tali diritti non sono trasferibili in caso di vendite multiple la macchina

4.) Diritto al risarcimento danni e ulteriori responsabilità

In tutti i casi, la responsabilità di HOLZMANN MASCHINEN GmbH è limitata al valore monetario dell'apparecchio. Il diritto al risarcimento danni a causa di cattive prestazioni, anomalie e danni conseguenti ovvero la perdita di guadagno dovuta a un difetto rilevato durante il periodo di garanzia non saranno riconosciuti. HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste sul diritto legale di rettificare un dispositivo.

ASSISTENZA

Trascorso il periodo di garanzia i lavori di manutenzione e riparazione possono essere eseguiti da ditte specializzate opportune. Anche la HOLZMANN MASCHINEN GmbH continua a essere a vostra disposizione per l'assistenza e le riparazioni. In questo caso, si prega di inviare una richiesta di preventivo di costi non vincolante

- scrivendo una mail all'indirizzo service@holzmann-maschinen.at
- oppure utilizzare il modulo di reclamo online o il modulo d'ordine dei ricambi fornito sulla nostra homepage - categoria ASSISTENZA.



87 GARANTIEVERKLARING (NL)

1.) Waarborg

HOLZMANN MASCHINEN GmbH verleent voor elektrische en mechanische componenten een garantieperiode van 2 jaar voor niet-commercieel gebruik;

bij commercieel gebruik bestaat een garantieperiode van 1 jaar, vanaf de aankoop door de eindverbruiker/koper.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH wijst er uitdrukkelijk op, dat niet alle artikelen van het assortiment bestemd zijn voor commercieel gebruik. Treden er binnen de boven genoemde termijnen gebreken op, welke niet gebaseerd zijn op de in punt „Bepalingen“ vermelde details over de uitsluiting, dan zal HOLZMANN MASCHINEN GmbH naar eigen goeddunken de machine repareren of vervangen.

2.) Melding

De handelaar meldt het opgetreden gebrek aan de machine schriftelijk aan HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Als de garantieclaim gerechtvaardigd is, wordt de machine bij de handelaar door HOLZMANN MASCHINEN GmbH opgehaald of door de handelaar naar HOLZMANN MASCHINEN GmbH gestuurd. Terugzendingen zonder voorafgaand overleg met HOLZMANN MASCHINEN GmbH worden niet geaccepteerd en kunnen niet worden aanvaard. Iedere terugzending moet worden voorzien van een door HOLZMANN MASCHINEN GmbH aangemeld RMA-nummer, omdat anders de acceptatie van de goederen en de verwerking van klachten en retouren door HOLZMANN MASCHINEN GmbH niet mogelijk is.

3.) Bepalingen

a) Garantieclaims worden alleen geaccepteerd wanneer bij de machine een afschrift van de originele factuur of de kassabon van de Holzmann handelspartner bijgevoegd is. De garantieclaim vervalt wanneer de machine niet met alle accessoires compleet voor de afhaling wordt gemeld.

b) De waarborg sluit een gratis controle, onderhoud, inspectie of service-werkzaamheden aan de machine uit. Defecten op grond van oneigenlijk gebruik door de eindgebruiker of diens handelaar worden ook niet als garantieclaim geaccepteerd.

c) Uitgesloten zijn defecten aan slijtagedelen, zoals bv. koolborstels, opvangzakken, messen, walsen, snijplaten, snij-inrichtingen, geleidingen, koppelingen, afdichtingen, looprollen, zaagbladen, hydraulische olie, oliefilters, geleidebakken, schakelaars, riemen, etc.

d) Uitgesloten zijn schade aan de machines, welke werden veroorzaakt door oneigenlijk gebruik, door verkeerd gebruik van de machine (niet volgens het normale doel) of door minachting van de bedienings- en onderhoudshandleidingen of overmacht, door ongepaste reparaties of technische veranderingen door niet geautoriseerde bedrijven of de handelspartners zelf, door het toepassen van niet-originele reserveonderdelen en toebehoren van HOLZMANN.

e) Ontstane kosten (vrachtkosten) en uitgaven (inspectiekosten) voor ongeautoriseerde garantieclaims worden na de beoordeling door ons vakpersoneel, aan de handelspartner of handelaar in rekening gebracht.

f) Machines buiten de garantieperiode: Reparaties worden alleen verricht na vooruitbetaling of factuur van de handelaar volgens de kostenraming (inclusief vrachtkosten) van de HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Garantieclaims worden alleen verleend aan de handelspartner van een HOLZMANN handelaar, die de machine direct bij de firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH heeft aangekocht. Deze claims zijn bij meerdere verkopen van de machine niet overdraagbaar

4.) Vorderingen tot schadevergoeding en overige aansprakelijkheid

De HOLZMANN MASCHINEN GmbH is in alle gevallen alleen aansprakelijk voor de goederenwaarde van de machine. Vorderingen tot schadevergoeding op grond van slechte prestatie, gebreken, alsook gevolgschade of inkomstenverlies vanwege een defect tijdens de garantieperiode, worden niet aanvaard. De HOLZMANN MASCHINEN GmbH dringt aan op het wettelijke recht op rectificatie van een machine.

SERVICE

Na verloop van de garantieperiode kunnen reparatiewerkzaamheden door desbetreffend geschikte speciale bedrijven worden uitgevoerd. De HOLZMANN MASCHINEN GmbH zal u voortaan graag met service en reparatie helpen. Vraag in dit geval een vrijblijvende kostenaanvraag

- per mail aan service@holzmann-maschinen.at
- of gebruik het online formulier voor klachten resp. bestellingen van reserveonderdelen, ter beschikking gesteld op onze website – categorie SERVICE.



88 DECLARAȚIE DE GARANȚIE (RO)

1.) GARANȚIE

HOLZMANN MASCHINEN GmbH acordă o perioadă de garanție de 2 ani pentru piesele electrice și mecanice în cazul utilizării necomerciale;

În cazul utilizării comerciale se acordă o garanție de 1 an de la data achiziționării de către consumatorul final/cumpărător. HOLZMANN MASCHINEN GmbH atrage atenția în mod expres asupra faptului că nu toate articolele din gama de produse sunt destinate utilizării comerciale. Dacă în această perioadă menționate mai sus apar defecțiuni care nu sunt provocate de circumstanțele descrise la punctul „Prevederi”, firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH poate repara sau schimba mașina după propria apreciere.

2.) Mesaj

Comerciantul trebuie să notifice în scris HOLZMANN MASCHINEN GmbH cu privire la defectul apărut la mașină. Dacă există dreptul la garanție, firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH va colecta mașina sau comerciantul va trimite mașina la firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH nu acceptă și nu primește mașini returnate fără acordul în prealabil. Fiecare expediere de returnare trebuie să fie însoțită de un număr RMA transmis de HOLZMANN MASCHINEN GmbH, deoarece, în caz contrar, acceptarea produselor și procesarea reclamațiilor și produselor returnate de către HOLZMANN MASCHINEN GmbH nu este posibilă.

3.) Prevederi

- a) Pretențiile de garanție sunt acceptate numai dacă la mașină este alăturată copia facturii originale sau a chitanței eliberate de partenerul comercial al firmei Holzmann. Se pierde garanția dacă mașina, la preluarea ei de către firma Zipper, nu este completă.
- b) Garanția include o verificare, întreținere, inspecție și lucrări de service gratuite. Defecțiunile cauzate de o utilizare necorespunzătoare din partea consumatorului final sau comerciantului său sunt de asemenea excluse de la garanție.
- c) Sunt excluse de la garanție defecțiunile la piesele de schimb, cum ar fi, de ex.: periile de cărbune, sacii de colectare, cuțitele, valțurile, plăcile de tăiat, dispozitivele de tăiat, ghidajele, cuplajele, garniturile, roțile de rulare, pânzele de ferăstrău, uleiurile hidraulice, filtrele de ulei, fâlcile glisante, comutatoarele, curelele etc.
- d) Sunt excluse de la garanție defecțiunile ale aparatelor care apar în urma utilizării necorespunzătoare sau incorecte a mașinii (utilizării neconforme destinației), sau nerespectării instrucțiunilor de operare și întreținere sau în urma forței majore, sau în urma reparațiilor sau modificărilor tehnice efectuate de ateliere neautorizate sau însuși de către partenerii comerciali, sau care se produc din cauza utilizării unor piese de schimb sau accesorii, altele decât cele originale HOLZMANN.
- e) Costurile aferente (cheltuielile de transport) și cheltuielile (de verificare) legate de pretențiile de garanție neîndreptățite, după verificarea de către personalul nostru de specialitate, vor fi impuse partenerului comercial sau comerciantului.
- f) Mașini după expirarea perioadei de garanție: Reparațiile vor fi executate numai după achitarea în avans a cheltuielilor sau după factura emisă de comerciant conform estimării cheltuielilor (inclusiv a cheltuielilor de transport) de către firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Garanție se acordă numai partenerilor comerciali ai comerciantului HOLZMANN, care a achiziționat mașina direct de la firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Pretențiile de garanție nu sunt transmisibile la vânzarea către persoane terțe a mașinii.

4.) Pretenții de garanție și alte garanții

Firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH răspunde numai limitat la valoarea de achiziție a mașinii. Pretențiile de garanție din cauza unei productivități scăzute, deficiențe, respectiv pagube ca urmare sau lipsa câștigului ca urmare a unei defecțiuni în perioada de garanție nu vor fi recunoscute. Firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH își rezervă dreptul de a efectua corecții ulterioare ale mașinii.

SERVICE

După expirarea perioadei de garanției, lucrările de întreținere și reparațiile pot fi executate de firmele de specialitate calificate. HOLZMANN MASCHINEN GmbH acordă sprijin pentru servizare și reparații. Solicitați în acest caz o ofertă de preț fără obligațiuni printr-un

- E-mail trimis la service@holzmann-maschinen.at,
- sau completați formularul pentru reclamații sau comanda pieselor de schimb de pe pagina noastră web – categoria SERVICE.



89 GARANTIFÖRKLARING (SE)

1.) Garanti

HOLZMANN MASCHINEN GmbH ger en garanti på 2 år för elektriska och mekaniska komponenter för icke-kommersiellt bruk.

för kommersiellt bruk ges en garanti på 1 år från och med förvärvet. HOLZMANN MASCHINEN GmbH framhåller uttryckligen att inte alla artiklar i sortimentet är avsedda för yrkesmässig användning. Om defekter uppstår inom den ovan nämnda tidsfristen och dessa inte beror på sådant som inte täcks av garantin (se "Villkor") så kommer produkten att repareras eller bytas ut av HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

2.) Rapportering

Återförsäljaren ska skriftligen meddela HOLZMANN MASCHINEN GmbH om defekterna. Om garantianspråket är giltigt kan maskinen hämtas av HOLZMANN MASCHINEN GmbH hos återförsäljaren eller skickas till HOLZMANN MASCHINEN GmbH av återförsäljaren. Returer som sker utan föregående överenskommelse med HOLZMANN MASCHINEN GmbH accepteras inte och kan inte tas emot. Alla returer måste förses med ett RMA-nummer som skickas av HOLZMANN MASCHINEN GmbH, eftersom HOLZMANN MASCHINEN GmbH inte kan ta emot varan och behandla reklamationen/returen annars.

3.) Bestämmelser

- a) Garantianspråk godkänns bara om en kopia på originalfaktura eller kassakvittot från Holzmann handelspartner bifogas maskinen. Garantianspråket upphör att gälla om maskinen, komplett med alla tillbehör, rapporteras för avhämtning.
- b) Garantin utesluter en gratis kontroll, underhåll, inspektion eller servicearbeten på maskinen. Defekter på grund av att slutanvändaren eller dennes återförsäljare använt maskinen felaktigt accepteras inte heller som garantianspråk.
- c) Defekter på slidedelar som kolborstar, lyft, knivar, valsar, skärplattor, skäranordningar, styrningar, kopplingar, tätningar, löphjul, sågblad, hydrauloljor, oljefilter, löpare, brytare, remmar osv. täcks inte.
- d) Skador på donen som orsakats av felaktig eller olämplig användning (inte i enlighet med donens avsedda användning) eller underlåtenhet att följa instruktionerna i bruks- och underhållsanvisningen, av force majeure eller av reparationer som utförts av icke-kvalificerade personer eller tekniska modifikationer som utförts av icke-auktoriserade verkstäder eller av affärspartnern själv, eller som uppstått till följd av användning av icke-originaldelar som inte är från HOLZMANN.
- e) Kostnader som uppstår vid icke-giltiga garantianspråk, exempelvis frakt- och kontrollkostnader, debiteras affärspartnern eller återförsäljaren efter granskning av vår kvalificerade personal.
- f) Maskiner utanför garantitiden: Reparation utförs bara mot förskottsbetalning eller återförsäljarfaktura enligt offert (inkl. fraktkostnader) från HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Garanti lämnas bara till kunder till en HOLZMANN återförsäljare, som köpt maskinen direkt från HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Dessa anspråk kan inte överföras om maskinen sålts flera gånger.

4.) Skadeståndsanspråk och övrigt ansvar

HOLZMANN MASCHINEN GmbH ansvarar i samtliga fall endast upp till maskinens varuvärde. Skadeståndsanspråk på grund av dåliga prestanda, brister och följdskador eller förlorad förtjänst på grund av en defekt under garantitiden godkänns ej. HOLZMANN MASCHINEN GmbH förbehåller sig rätten att reparera en maskin.

SERVICE

När garantitiden har gått ut kan reparationsarbeten utföras av lämpligt specialiserat företag. HOLZMANN MASCHINEN GmbH står gärna till ditt förfogande med service och reparation. Begär då ett icke bindande kostnadsförslag

- genom att skicka ett mejl till service@holzmann-maschinen.at,
- eller använd reklimations-/reservdelsbeställningsformuläret som du hittar på vår hemsida – kategori SERVICE.



90 GARANCIÁVÁLLALÁSI NYILATKOZAT (HU)

1.) Jótállás

A HOLZMANN MASCHINEN GmbH 2 év garanciaidőt biztosít a nem kereskedelmi célú elektromos és mechanikus alkatrészekre;

Kereskedelmi felhasználás esetén a termék végfelhasználó/vevő általi vásárlásától számított 1 év garancia biztosított. A HOLZMANN MASCHINEN GmbH kifejezetten aláhúzza, hogy a termékcsaládban található valamennyi terméket nem kereskedelmi célokra gyártották. Ha a megadott időszakon belül olyan hiányosságok lépnek fel, amelyek nem „Rendelkezések” c. pontban felsorolt kizáró részletekre alapszanak, akkor a HOLZMANN MASCHINEN GmbH saját belátása szerint megjavítja vagy kicseréli a készüléket.

2.) Jelentés

A kereskedő írásban jelenti a készülék hibáját a HOLZMANN MASCHINEN GmbH cégnek. Jogos jótállási igény esetén a készüléket a HOLZMANN MASCHINEN GmbH a kereskedőtől elhozza, vagy a kereskedő elküldi a HOLZMANN MASCHINEN GmbH cégnek. A HOLZMANN MASCHINEN GmbH vállalattal való előzetes megállapodás nélkül a terméket nem fogadjuk vissza és nem is vehetjük át. Minden visszaküldött szállítmányt el kell látni egy a HOLZMANN MASCHINEN GmbH által továbbított RMA számmal, ellenkező esetben a HOLZMANN MASCHINEN GmbH nem tudja visszafogadni a terméket, és nem tudja feldolgozni a reklamációkat és a visszaküldéseket.

3.) Meghatározások

- a) A jótállási igényeket csak akkor fogadjuk el, ha a készülékkel együtt a Holzmann kereskedelmi partnere által kiállított eredeti számla vagy vásárlást igazoló nyugta másolatát is beküldi. Megszűnik a jótállási igény, ha a készüléket nem teljese egészében, az összes tartozékával együtt bocsátja rendelkezésre elhozatalra.
- b) A jótállás nem jelenti a készüléken végzett ingyenes felülvizsgálatot, karbantartást, vizsgálatot vagy szervizmunkákat. A végfelhasználó vagy a kereskedő szakszerűtlen használatából eredő hibákért szintén nem fogadható el jótállási igény benyújtása.
- c) Kizártnak tekintendők az olyan kopóalkatrészek hibái, mint pl. a szénkefék, gyújtózsákok, kések, hengerek, vágólapok, vágóeszközök, vezetők, tengelykapcsolók, tömítések, futókerekek, fűrészlapok, hidraulikaolajok, olajsűrűk, csúszó pófák, kapcsolók, szíjak stb.
- d) Kizártnak tekintendők a nem rendeltetésszerű használatra, az eszköz helytelen használatára (nem a normál rendeltetésének megfelelő) vagy az üzemeltetési és karbantartási utasítások be nem tartására, a vis majorra, az illetéktelen műhelyek vagy üzleti partnerek által végzett nem szakszerű javítások és műszaki változtatásokra, vagy a nem eredeti HOLZMANN alkatrészek vagy tartozékok használatára visszavezethető károk.
- e) A nem jogos garanciális igények miatt keletkezett saját költségeket (szállítási költségeket) és egyéb kiadásokat (ellenőrzési költségeket) a szakemberek ellenőrzése után kiszámlázzuk a vevőnek vagy a kereskedőnek.
- f) A jótállási időszak lejártá utáni készülékek: A javítás kizárólag a HOLZMANN MASCHINEN GmbH vállalat előzetes árajánlatát követő előzetes fizetés vagy a kereskedő számlája alapján történik (szállítási költségeket is beleértve).
- g) A jótállási igényeket csak a HOLZMANN terméket forgalmazó kereskedőpartnerei számára biztosítjuk, akik a gépet közvetlenül a HOLZMANN MASCHINEN GmbH vállalattól vásárolták. Ezek az igények nem ruházhatók át, ha a gépet tovább értékesítik.

4.) Kártérítési igények és egyéb felelőségek

A HOLZMANN MASCHINEN GmbH vállalat minden esetben csak a gép értékéig vállal felelősséget. Az elégtelen teljesítmény, hiányosságok, valamint járulékos károkat vagy a jótállási időtartam alatti meghibásodások miatt bekövetkezett bevételkiesések alapján benyújtott kártérítési igényeket nem fogadjuk el. A HOLZMANN MASCHINEN GmbH vállalat fenntartja a törvényes jogát a gép utólagos továbbfejlesztésére.

SZERVIZ

A garanciaidő lejártá után a javítási és karbantartási munkákat megfelelően képzett szakcégek végezhetik el. A HOLZMANN MASCHINEN GmbH továbbra is szívesen áll rendelkezésére a szervizelési és javítási szolgáltatásokkal. Ha erre igényt tart, kérjen egy nem kötelező érvényű árajánlatot tőlünk

- e-mailben a következő címen: service@holzmann-maschinen.at,
- vagy töltsd ki a honlaponkon a SZERVIZ kategória alatt elérhető online reklamációs vagy pótalkatrész rendelési űrlapot.



91 GARANCIJSKA IZJAVA (SL)

1.) Garancija

Podjetje HOLZMANN MASCHINEN GmbH jamči za vse mehanske in električne komponente garancijski rok 2 leti pri neprofesionalni rabi;

za profesionalno rabo velja garancijski rok 1 leta; garancijski rok prične teči z dnevom nakupa s strani končnega uporabnika/kupca. Podjetje HOLZMANN MASCHINEN GmbH izrecno opozarja, da vsi izdelki v ponudbi niso namenjeni profesionalni rabi. Če v zgoraj navedenem garancijskem roku pride do pomanjkljivosti, ki jih ne izključujejo v točki »Določila« navedeni pogoji, bo podjetje HOLZMANN MASCHINEN GmbH po lastni presoji napravo popravilo ali zamenjalo v razumnem roku.

2.) Poročanje o pomanjkljivostih

Prodajalec pisno sporoči opaženo pomanjkljivost na napravi podjetju HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Če je zahtevek iz naslova garancije upravičen, bo podjetje HOLZMANN MASCHINEN GmbH prevzelo napravo pri prodajalcu, ali pa bo prodajalec poslal napravo podjetju HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Vračanje izdelkov brez poprejšnjega dogovora s podjetjem HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne bo sprejeto. Vsako vračilo izdelka mora biti opremljeno s številko RMA, ki jo poda podjetje HOLZMANN MASCHINEN GmbH, saj v nasprotnem podjetje HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne more sprejeti blaga za namen obdelave vračila ali reklamacije.

3.) Določila

a) zahtevki iz naslova garancije se sprejmejo le, če je stroju priložena kopija originalnega računa ali blagajniški izpisek prodajnega partnerja podjetja Holzmann. Če naprava ni v celoti predana za prevzem z vsemi deli pribora, zahtevek iz naslova garancije preneha veljati.

b) Garancija ne zajema brezplačnega pregleda, vzdrževanja, preverjanja ali servisnih del na napravi. Prav tako ne bodo kot zahtevki iz naslova garancije upoštevane pomanjkljivosti zaradi nepravilne uporabe s strani končnega uporabnika ali njegovega prodajalca.

c) izključene so okvare obrabljivih delov, kot so npr. grafitne ščetke, prestrezne vreče, rezila, valjčki, rezalne plošče, rezalne naprave, vodila, sklopke, tesnila, vztrajniki, žagini listi, hidravlična olja, filtri za olje, drsne čeljusti, stikala, jermeni itd.

d) izključene so poškodbe naprav, nastale zaradi neprimerne ali nepravilne uporabe naprave (uporabe za drugačen namen od predvidenega) ali zaradi neupoštevanja navodil za uporabo in vzdrževanje ali višje sile, zaradi popravila ali tehnične spremembe, ki jih je izvedla nepooblaščen servisna delavnica ali poslovni partner sam, zaradi uporabe neoriginalnih nadomestnih delov in pribora HOLZMANN.

e) Če garancijski zahtevek ni upravičen, bodo nastali stroški (stroški pošiljanja) in obdelava zahtevka (preverjanje) s strani našega osebja zaračunani poslovnemu partnerju ali prodajalcu.

f) Naprave, katerim je garancijski rok potekel: Popravilo se izvede samo po predplačilu ali računu prodajalca v skladu s ponudbo podjetja HOLZMANN MASCHINEN GmbH, ki vključuje stroške pošiljanja.

g) Garancijske zahtevke lahko uveljavljajo le poslovni partnerji prodajalca izdelkov HOLZMANN, ki so napravo kupili neposredno od podjetja HOLZMANN MASCHINEN GmbH. V primeru večkratne spremembe lastništva stroja zahtevki niso prenosljivi.

4.) Zahtevki za povračilo škode in druga jamstva

Jamstvo podjetja HOLZMANN MASCHINEN GmbH je v vseh primerih omejeno na samo vrednost naprave. Zahtevki za povračilo škode zaradi nedoseganja zmogljivosti, pomanjkljivosti, posledične škode ali izpada dohodka zaradi pomanjkljivosti med garancijskim rokom se ne priznajo. Podjetje HOLZMANN MASCHINEN GmbH si pridržuje zakonske pravice do izboljšav naprav.

SERVIS

Po preteku garancijskega roka smejo vzdrževalna dela in popravila izvajati ustrezno usposobljena specializirana podjetja. Tudi podjetje HOLZMANN MASCHINEN GmbH vam z veseljem pomaga pri servisiranju in popravljanju naprav. V takem primeru zahtevajte brezplačno in neobvezujočo povpraševanje

- po e-pošti na naslov service@holzmann-maschinen.at,
- ali uporabite spletni obrazec za reklamacije oz. naročanje nadomestnih delov, ki ga najdete na našem spletnem mestu pod rubriko SERVIS



92 PRODUKTBEOBACHTUNG | PRODUCT MONITORING

(DE) Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und an diese per E-Mail oder Post an uns zu senden:

(EN) We monitor the quality of our delivered products in the frame of a Quality Management policy.

Your opinion is essential for further product development and product choice. Please let us know about your:

- Impressions and suggestions for improvement.
- Experiences that may be useful for other users and for product design
- Experiences with malfunctions that occur in specific operation modes

We would like to ask you to note down your experiences and observations and send them to us via e-mail or by post:

Meine Beobachtungen / My experiences:

Name / name: Produkt / product: Kaufdatum / purchase date: Erworben von / purchased from: E-Mail / e-mail: Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your kind cooperation!
KONTAKTADRESSE / CONTACT: HOLZMANN Maschinen GmbH 4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA Tel : +43 7289 71562 0 info@holzmann-maschinen.at www.holzmann-maschinen.at